XIII. E. 15.

BIBLIOTECA NAZIONALE VITT. EMANUELE ROMA
55
10 K
6

53

Da Andr.a Bragiotti al Sole p.li dui sciolta

XIX a 192 ga

Digitized by Google

EX LATINIS
ſic corrige.

Pag.40. l.8. circundederunt. Ibid.l.17. erudi eos, *deeſt*, &c. 45.7. *poſt* iudicia eius, *adde*, coram me ſint, & iuſtitiam eius. 48. 2. *deme*, humidum. 59. 21. palato. 65. 1. qui. 67.1. confundantur. 75. 8. *poſt*, ne negligas me, *adde*, vt ne negligas me. 88. 17. exhilaramini. 89. 24. abyſſos. 96. 25. Adueniat. 101. 13. abyſſi. 110. 2 ſæculum. 111. 2. malum ſuum. 148. 8. hyſſopum, *deeſt*, tuum. Ibid. 9. *poſt* emundabor, *adde*, laua me, & dealbabor. 152. 16. *poſt*, Deus, *adde*, de cœlo. 154.16. Nunc Deus, *pro*, Quia Deus. 157. 18. deſcendent. 159. 16. *poſt*, tota die, *adde*: & inimici mei conculcarunt me tota die. 171. 21. non comitatus, *deeſt*, &c. 173. 17. reddam, *deeſt*, &c. 197. 1. ne claudat. 206. 10. colles. 224. 10 & turbidas, *deme illud*, &c. 227. 10. patribus, *deeſt*, coram. 231. 4. non. 234. 4. ſimulacris. 236. 2 ingreſſæ. 239. 15. *poſt*, Deus, *adde*, Domine. 251. 11. fortis, exaudi. 252. 9. bonis, Deus. 256. 27. profundis. 275. 10. retributionem. 279. 14. *poſt*, ſedes tua, *adde*, parata à ſæculis, & tu, ò 301. 6. ætatis meæ, *pro*, dierum meorum. 303. 26. ſicuti, *deeſt*, &c. 312. 12. iudicia. 319. 25. inuio, *deeſt*, in. 335. 17. agunt. 359. 27. doce, *pro*, docuiſti. 360. 2. ſequar. 365. 16. compleuerunt in me iniquitatem, *pro*, deliquerunt contra me iniquè. 369. 13. in manu tua, *pro*, in manibus tuis. 371. 17. Dominus, *pro*, Deus 372. 2. cuſtodiuit, *pro*, dilexit. 450. 25. raptabunt. 457. 22. Dominum, *pro*, Deum. 465. 19. earum.

335.8 بِيْ pro بِيَّ	224.6 عَكَّرْتَ	145.7 وَآدْعُنِي
336.5 الدُّهْنِ	228.9 أَوْ يُعِدَّ	149.3 تَرْجِعُ
369.4 جِدًّا	243.8 أَجِبْتُهُ	150.7 أَثَرْتَ
381.6 شَهَادَةً	257.7 أَمَّنَكَ	151.8 غِنَاهُ
391.2 يُطِيقُوا قُوَّتِي	265.2 أَنْتَ	ibid.9. حِيلَهُ
405. 7. تَوَاضَعْنَا	268.3 حَلَقْتُ	165.11 شَوْكَهُمْ
ibid. 9. الرَّازِقَ	269.3 فَرِحْتَ	170.6 سَقَيْتَهُمْ
426. 4. وَلَا pro لَا	271.11 وَيَذْبُلُ	171.10 إِنْ لَمْ pro وَلَمْ
427. 2. تُسَبِّحُكَ	275.4 وَالرَّبَوَاتُ	181.5 دَرِيٌّ
ibid.12. لِتُؤْتِيَهُمْ	279.6 مُسْتَعِدٌّ	183.1 الْقَوِيِّ pro
429. 9. الْإِلَهِ خَالِقِ	285.3 قُلُوبُكُمْ	بِالْقَوْلِ
430. 1. حَافِظ	307.6 لِتَسْتَقِيَ	ibid.12 تَنْظُرَانِ
442. 10 جَمَدَتْ	309.12 340. 1 لِتُعْطِيَهُمْ	197.1 يَطْبَقُ
461. in titulo. لِحُقُوقِ	321.7 وَأَلَمْ	204.10 مِرَارًا

Beneuole Lector, hic paucis te monitum voluimus obrepſiſſe pauculos errores in hanc noſtram editionē, quos infra inductos vides: nec miraberis, ſi intelligas libros Arabicos ſuis notatos apicibus mandare typis, opus eſſe laborioſum, & longè difficillimum, factumq. nulla memoria prodierit aliquando in lucem ſimilis excuſus cum ſuis apicibus. Tu igitur quidquid occurrerit æqui, & boni cōſule, noſtroq. labori, & voluntati, cui etiam in magnis voluiſſe ſatis, faue, & valeب.

EX ARABICIS SIC CORRIGE.

تَضَرُّعِي	60. 6.	آلْخَاطِي	23.7.	آلْأَئِمَّةِ	pag. 5. lin. 5.
يَارَبِّ	67. 10	يُذِلُّهُ	25. 12.	آلسَّاكِنُ	6.1.
والعشرون	70. in tit. pſ.	وَآنْظُرْ	38. 3.	آلرَّبُّ	ibid. 2. & 7.
أَجْرَتُونِي	72. 5.	عَيْنَايَ	ibid. 7.	آلْآنَ	ibid. 13 &p 53.6
آلْمِيَاهُ	87. 5. &194 lin. 4.	قُوَّتِي	41.5. poſt	فَتَضِلُّوا	7. 5.
والثلثون	88. in tit. pſ.	آلرَّبُّ رَجَايَ	adde	وَلْيَكْمُلِ	17. 9.
يَدْحَظُهُ	107.11.	أَحَاطَتْ	59.1	آلْقَمَرُ	19. 8.
آضْطَرَبَتِ	113.5	فِي pro بِي	60:3. & 79.6	وَبَهَائِمِ	20. 5.
مِثْلَ	114. 11	ثِيَابِي	ibid. 4.	أَعْدَايَ	21. 2.

10 أقمت نفسي وعزيتني فحييت 11
خلص نفسي لئلا تهلك وألق جميع
خطاياي خلفي 12 لأنه ليس في
الجحيم من يسبحك ولا في الموتى من
يرتل لك ولا يرتجي رأفتك الذين
في الجحيم 13 بل الأحياء تسبحك
مثلي أيضا من اليوم أصنع فتيانا
ينطقون بحقك 14 يا رب خلاصي
ولا أكف أسبحك بالمزمور جميع
أيام حياتي أمام بيت الله هو

كملت المزامير مع بعض التسابيح
بعون الله تعالى والحمد لله دائما

10 ſuſcitaſti animã
meã,& conſolatus es
me,& vixi; 11 libera
aĩam meã, vt ne pe-
reat,& ꝓijce oĩa pec
cata mea poſt me; 12
qm̃ non eſt vllus in
inferis,qui laudet te,
neq; inter mortuos,
qui pſallat tibi, neq;
ſperãt clementiã tuã
qui ſunt in inferis; 13
ſed viuẽtes laudãt te
ſicut ego quoq;. Ab
hoc die faciã pueros,
q ꝓnuncient veritatẽ
tuã, 14 ò Dñe ſalutis
meę,& nõ ceſſabo lau
dare te cum pſalmis,
oĩbꝰ diebus vitę meæ
ãte domũ Dñi. Alle.

Cõpleti ſunt Pſalmi
cũ nõnullis laudatio
nibꝰ, fauente Deo ex-
celſo, cui laus ſem-
per.

à me veluti vnus. Fir
mauit tabernaculũ,
& abalienauit illud.
5 Spiritus meus, qui
eſt in me, factus eſt
veluti textrina, quæ
iã acceſſit ad ſciſſio-
nem. 6 In illa die
proiectus ſum, vt is
qui proijcitur leoni
mane; ſic contri-
uit omnia oſſa mea.
7 A die vſque ad no-
ctem traditus ſum.
Veluti hyrundo, ſic
clamabam; & ve-
luti columba ge-
mebam. 8 Con-
ſumpti ſunt oculi
mei, vt non aſpi-
cerem in altitudi-
nem cœli, ad Domi-
num, 9 qui liberauit
me, & abſtulit paſ-
ſionem animę meę.
O Domine, propte-
rea cognouerunt te;

عَنِّي مِثْلَ وَاحِدٍ ثَبَّتَ مَظَلَّةً
وَنَحَّاهَا ٥ رُوحِي ٱلَّتِي فِيَّ صَارَتْ
مِثْلَ ٱلْمَنْسَجِ ٱلَّذِي قَدْ قَرُبَ
مِنَ ٱلْقَطْعِ ٦ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ
دُفِعْتُ مِثْلَ مَنْ يُدْفَعُ لِأَسَدٍ
بَاكِرًا هَكَذَا سَحَقَ جَمِيعَ
عِظَامِي ٧ مِنَ ٱلنَّهَارِ إِلَى ٱللَّيْلِ
أُسْلِمْتُ مِثْلَ سُنُونُو هَكَذَا
كُنْتُ أَدْعُو وَمِثْلَ حَمَامَةٍ
كُنْتُ أَهْدِي ٨ قَدْ فَنِيَتْ عَيْنَايَ
أَنْ لَا أَنْظُرَ إِلَى عُلُوِّ ٱلسَّمَاءِ إِلَى
ٱلرَّبِّ ٩ ٱلَّذِي خَلَّصَنِي وَرَفَعَ أَلَمَ
نَفْسِي يَا رَبِّ مِنْ أَجْلِهَا عَلِمُوكَ

قد أبصرنا خلاصك 3 الذي
أعددت قدام وجه جميع
الشعوب 4 نور أشتعلن للأمم
ومجد لشعبك إسرائيل .

iam viderunt ſalu-
tem tuam, 3 quam
præparaſti ante fa-
ciem omnium popu
lorum. 4 Lumen re-
uelatum eſt gẽtibus,
& gloria populo tuo
Iſrael.

صلاة حزقيا الملك عند ما زاد
الله في عمره خمس عشرة سنة

ORATIO
Ezechiæ Regis cum Deus auxit ætati eius 15. Annos.

1 أنا قلت في ارتفاع أيامي في
أبواب الجحيم 2 أخلف بقية سني
وقلت أني لا أرى خلاص
الله على الأرض : ولا أعاين
بشرا من جنسي 4 تركت
باقي حياتي خارجا عني ومضت

1 Ego dixi in eleua-
tione dierum meo-
rum, in portis infer-
ni, 2 commutabo re
ſiduum annorum
meorum; & dixi, nõ
videbo ſalutem Dei
ſuper terram, 3 & nõ
videbo hominem ex
genere meo. 4 Re-
liquiſti reſiduum
vitæ meæ extra
me; & abiuit

EX LATINIS
ſic corrige.

Pag.40. l.8. circundederunt. Ibid.l.17. erudi eos, *deeſt*, &c. 45.7. *poſt* iudicia eius, *adde*, coram me ſint, & iuſtitiam eius. 48. 2. *deme*, humidum. 59. 21. palato. 65. 1. qui. 67.1. confundantur. 75. 8. *poſt*, ne negligas me, *adde*, vt ne negligas me. 88. 17. exhilaramini. 89. 24. abyſſos. 96. 25. Adueniat. 101. 13 abyſſi. 110. 2 ſæculum. 111. 2. malum ſuum. 148. 8. hyſſopum, *deeſt*, tuum. Ibid. 9. *poſt* emundabor, *adde*, laua me, & dealbabor. 152. 16. *poſt*, Deus, *adde*, de cœlo. 154.16. Nunc Deus, *pro*, Quia Deus. 157. 18. deſcendent. 159. 16. *poſt*, tota die, *adde*: & inimici mei conculcarunt me tota die. 171. 21. non comitatus, *deeſt*, &c. 173. 17. reddam, *deeſt*, &c. 197. 1. ne claudat. 206. 10. colles. 224.10 & turbidas, *deme illud*, &c. 227. 10. patribus, *deeſt*, coram. 231. 4. non. 234. 4. ſimulacris. 236. 2 ingreſſæ. 239. 15. *poſt*, Deus, *adde*, Domine. 251. 11. fortis, exaudi. 252. 9. bonis, Deus. 256. 27. profundis. 275. 10. retributionem. 279. 14. *poſt*, ſedes tua, *adde*, parata à ſæculis, & tu, ò 301. 6. ætatis meæ, *pro*, dierum meorum. 303. 26. ſicuti, *deeſt*, &c. 312. 12. iudicia. 329. 25. inuio, *deeſt*, in. 335. 17. agunt. 359. 27. doce, *pro*, docuiſti. 360. 2. ſequar. 365. 16. compleuerunt in me iniquitatem, *pro*, deliquerunt contra me iniquè. 369. 13. in manu tua, *pro*, in manibus tuis. 371. 17. Dominus, *pro*, Deus 372. 2. cuſtodiuit, *pro*, dilexit. 450. 25. raptabunt. 457. 22. Dominum, *pro*, Deum. 465. 19. earum.

145.7 وَآدْعُنِي	224.6 عَكَّرْتَ	335.8 بِي pro بِيَ
149.3 تَرْجِعُ	228.9 أَوْبُعِدَّ	336.5 اَلدُّهْنِ
150.7 أَثَرْتَ	243.8 أَجِبْتُهُ	369.4 جِدًّا
151.8 غِبَاهُ	257.7 أَمَتِكَ	381.6 شَهَادَةً
ibid.9. حِلِّهِ	265.2 أَنْتَ	391.2 يَطِيقُواقُوتِي
165.11 شَوْكَهُمْ	268.3 حَلَفْتُ	405. 7. تَوَاضَعْنَا
170.6 سَقَيْتَهُمْ	269.3 فَرِحْتَ	ibid. 9. اَلرَّازِقَ
171.10 إِنْ لَمْ pro وَلَمْ	271.11 وَيَبْذُلُ	426. 4. وَلَا pro لَا
181.5 دَوِيّ	275.4 وَالرَّبَوَاتُ	427. 2. تُسَبِّحُكَ
183.1 اَلْقَوِيّ pro بِالْقَوْلِ	279.6 مُسْتَعِدٌّ	ibid.12. لِتُؤْتِيَهُمْ
ibid.12 تَنْظُرَانِ	285.3 قُلُوبَكُمْ	429. 9. اَلَاهِهِ خَالِقِ
197.1 يَطْبَقُ	307.6 لِتَسْتَقِي	430. 1. حَافِظ
204.10 مِرَارًا	309.12 340.1 لِتُعْطِيَهُمْ	442.10 حَمَدَتْ
	321.7 وَأَلِمَ	461. in titulo لِحُقُوقِ

Beneuole Lector, hic paucis te monitum voluimus obrepſiſſe pauculos errores in hanc noſtram editionẽ, quos infrà inductos vides: nec miraberis, ſi intelligas libros Arabicos ſuis notatos apicibus mandare typis, opus eſſe laborioſum, & longè difficillimum, factumq. nulla memoria prodierit aliquando in lucem ſimilis excuſus cum ſuis apicibus. Tu igitur quidquid occurrerit æqui, & boni cõſule, noſtroq. labori, & voluntati, cui etiam in magnis voluiſſe ſatis, faue, & vale.

EX ARABICIS SIC CORRIGE.

تَضَرَّعِي 60. 6.	ٱلْخَاطِي 23.7.	ٱلْأَئِمَّةْ pag. 5. lin. 5.
يَارَبّ 67. 10	يَدُلُّهُ 25. 12.	ٱلسَّاكِنُ 6.1.
والعشرون 70. in tit. pſ.	وَٱنْظُرْ 38. 3.	ٱلرَّبُّ ibid. 2. & 7.
أَخْنُونِي 72. 5.	عَيْنَايَ ibid. 7.	ٱلْآنَ ibid. 13 &p 53.6
ٱلْمِيَاهُ 87. 5. &194 lin. 4.	قُوَّتِي 41.5. poſt	فَتَضَلُّوا 7. 5.
والثلثون 88. in tit. pſ.	ٱلرَّبُّ رَجَائِي adde	وَلْيَكْمُلْ 17. 9.
يَدْحَظُهُ 107. 11.	أَحَاطَتْ 59. 1	ٱلْقَمَرُ 19. 8.
اَصْطَرَمَتْ 113. 5	فِي pro بِي 60:3. & 79.6	وَبَهَائِمِ 20. 5.
مِثْلَ 114. 11	ثِيَابِي ibid. 4.	أَعْدَائِي 21. 2.

١٠ أقمتَ نفسي وعزّيتني فحييتُ ١١
خلّص نفسي لئلّا تهلك والقِ جميع
خطاياي خلفي ١٢ لأنّه ليس في
الجحيم من يسبّحك ولا في الموتى من
يرتّل لك ولا يرتجي رأفتك الذين
في الجحيم ١٣ بل الأحياء تسبّحك
مثلي أنا من اليوم أصنع فتيانًا
ينطقون بحقّك ١٤ يا ربّ خلاصي
ولا أكفّ أسبّحك بالمزمور جميع
أيّام حياتي أمام بيت الله هـ

كملت المزامير مع بعض التسابيح
بعون الله تعالى والحمد له دائمًا

10 ſuſcitaſti animā
meā,& conſolatus es
me,& vixi; 11 libera
aīam meā, vt ne pe-
reat,& ꝓijce oīa pec
cata mea poſt me;12
qm̄ non eſt vllus in
inferis,qui laudet te,
neq; inter mortuos,
qui pſallat tibi, neq;
ſperāt clementiā tuā
qui ſunt in inferis; 13
ſed viuētes laudāt te
ſicut ego quoq; . Ab
hoc die faciā pueros,
q ꝓnūciēt veritatē
tuā, 14 ò Dn̄e ſalutis
meę,&nō ceſſabo lau
dare te cum pſalmis,
oīb⁹ diebus vitę meæ
ante domūDn̄i.Alle.

Cōpleti ſunt Pſalmi
cū nōnullis laudatio
nib⁹,fauenteDeo ex-
celſo, cui laus ſem-
per.

à me veluti vnus. Fir
mauit tabernaculū,
& abalienauit illud.
5 Spiritus meus, qui
eſt in me, factus eſt
veluti textrina, quæ
iā acceſſit ad ſciſſio-
nem. 6 In illa die
proiectus ſum, vt is
qui proijcitur leoni
mane: ſic contri-
uit omnia oſſa mea.
7 A die vſque ad no-
ctem traditus ſum.
Veluti hyrundo, ſic
clamabam; & ve-
luti columba, ge-
mebam. 8 Con-
ſumpti ſunt oculi
mei, vt non aſpi-
cerem in altitudi-
nem cœli, ad Domi-
num, 9 qui liberauit
me, & abſtulit paſ-
ſionem animę meę.
O Domine, propte-
rea cognouerunt te;

عني مثل واحد ثبت مظلة
ونحاها ٥ روحي التي في صارت
مثل المنسج الذي قد قرب
من القطع ٦ في ذلك اليوم
دفعت مثل من يدفع لأسد
باكرا هكذا سحق جميع
عظامي من النهار الى الليل
أسلمت مثل سنونو هكذا
كنت أدعو ومثل حمامة
كنت أهدر ٨ فنيت عيناي
أن لا أنظر الى علو السماء الى
الرب ٩ الذي خلصني ورفع ألم
نفسي يا رب من أجلها علموك

قَدْ أَبْصَرَتَا خَلَاصَكَ ٣ ٱلَّذِي
أَعْدَدْتَ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ
ٱلشُّعُوبِ ٤ نُورٌ ٱسْتَعْلَنَ لِلْأُمَمِ
وَمَجْدٌ لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ ·

صَلَاةُ حِزْقِيَّا ٱلْمَلِكِ عِنْدَ مَا زَادَ
ٱللّٰهُ فِي عُمْرِهِ خَمْسَ عَشَرَةَ سَنَةً

١ أَنَا قُلْتُ فِي ٱرْتِفَاعِ أَيَّامِي فِي
أَبْوَابِ ٱلْجَحِيمِ ٢ أُخْلِفُ بَقِيَّةَ سِنِيَّ
وَقُلْتُ إِنِّي لَا أَرَى خَلَاصَ
ٱللّٰهِ عَلَى ٱلْأَرْضِ · وَلَا أُعَايِنُ
بَشَرًا مِنْ جِنْسِي ٤ تَرَكْتُ
بَاقِيَ حَيَاتِي خَارِجًا عَنِّي وَمَضَتْ

iam viderunt ſalutem tuam, 3 quam præparaſti ante faciem omnium populorum. 4 Lumen reuelatum eſt gẽtibus, & gloria populo tuo Iſrael.

ORATIO
Ezechiæ Regis cum Deus auxit ætati eius 15. Annos.

1 Ego dixi in eleuatione dierum meorum, in portis inferni, 2 commutabo reſiduum annorum meorum; & dixi, nõ videbo ſalutem Dei ſuper terram, 3 & nõ videbo hominem ex genere meo. 4 Reliquiſti reſiduum vitæ meæ extra me; & abiuit

ò puer, Propheta al-
tiſſimi vocaberis, &
anteibis ante faciem
Domini, vt compla-
nes viam eius, 10 vt
des ſcientiam ſalutis
populo eius in remiſ
ſionem peccatorum
eorum. 11 Per cle-
mentiam miſericor-
diæ Dei noſtri, qui vi
ſitauit nos oriens ex
alto, 12 vt luceret ſe-
dentib⁹ in tenebris,
& vmbra mortis, vt
dirigerentur pedes
noſtri in ſemitam
tranquillitatis.
Alleluia.

أَيُّهَا ٱلصَّبِيُّ نَبِيَّ ٱلعَلِيِّ تُدْعَى
وَتَنْطَلِقُ قُدَّامَ وَجْهِ ٱلرَّبِّ
لِتُصْلِحَ طَرِيقَهُ 10 لِتُعْطِيَ عِلْمَ
ٱلخَلَاصِ لِشَعْبِهِ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ
11 بِتَحَنُّنِ رَحْمَةِ إِلٰهِنَا ٱلَّذِي
ٱفْتَقَدَنَا مُشْرِقٌ مِنَ ٱلعُلُوِّ 12
لِيُضِيءَ لِلجَالِسِينَ فِي ٱلظُّلْمَةِ
وَظِلَالِ ٱلمَوْتِ 13 لِتَسْتَقِيمَ
أَرْجُلُنَا لِسُبُلِ ٱلسَّلَامَةِ ه

ORATIO Simeonis Sacerdotis.

صَلَاةُ سِمْعَانَ ٱلكَاهِنِ

1 Núc, ò Domine mi,
dimitte ſeruum tuũ
cũ pace ſm̃ eloquiũ
tuũ. 2 Qm̃ oculi mei

1 ٱلآنَ يَا سَيِّدِي أَطْلِقْ عَبْدَكَ
بِسَلَامٍ كَمِثْلِ كَلَامِكَ 2 لِأَنَّ عَيْنَيَّ

ٱلَّذِي ٱطَّلَعَ وَصَنَعَ نَجَاةً
لِشَعْبِهِ ٢ وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ
خَلَاصٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ عَبْدِهِ
فَتَاهُ ٣ كَٱلَّذِي تَكَلَّمَ عَلَى أَفْوَاهِ
أَنْبِيَائِهِ ٱلْقِدِّيسِينَ مِنَ ٱلْأَبَدِ ٤
خَلَاصًا مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ
أَيْدِي كُلِّ مُبْغِضِينَا ٥ صَنَعَ
رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَذَكَرَ عَهْدَهُ
ٱلْقُدُّوسَ ٦ ٱلْقَسَمَ ٱلَّذِي أَقْسَمَ
بِهِ لِإِبْرَهِيمَ أَبِينَا ٧ لِيُعْطِيَنَا
ٱلْخَلَاصَ بِلَا خَوْفٍ مِنْ أَيْدِي
أَعْدَائِنَا ٨ لِنَخْدُمَهُ بِٱلْبِرِّ وَٱلْعَدْلِ
أَمَامَهُ فِي كُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا ٩ وَأَنْتَ

qui reſpexit, & operatus eſt liberationẽ populo ſuo, 2 & erexit nobis cornu ſalutis de domo Dauid ſerui ſui, 3 ſecundum id, ꝙ locutus eſt per ora Prophetarũ eius Sanctorũ ab æterno: 4 ſalutẽ ex inimicis noſtris, & de manu omnium oſorum noſtrorum. 5 Fecit miſericordiam cum patribus noſtris, & recordatus eſt teſtamẽti ſui ſancti, 6 iuſiurandi, quod iurauit Abrahamo patri noſtro, 7 vt daret nobis ſalutem ſine timore de manibus inimicorũ noſtrorũ, 8 vt ſeruiamus ei cum iuſtitia, & æquitate corã illo omnibus diebus vitæ noſtræ. 9 Et tu,

الها

& ſanctum nomen
eius, 5 & miſericor-
dia eius in generatio
nem generationum
timentibus ſe. 6 Fecit
virtutem cũ brachio
ſuo, diſperſit ſupbos
in cogitatione cor-
diũ eorũ. 7 Depoſuit
fortes de ſedibus, &
exaltauit humiles. 8
ſaturauit eſurientes,
bonis: dimiſit diuites
vacuos. 9 Adiuuit Iſ-
raël puerũ ſuũ, & re-
cordatus eſt mĩę ſuę,
10 ſecundum id ꝙ lo
cutus eſt cum patri-
bus noſtris Abrahã,
& ſemine eius in
æternum..

LAVDATIO
Zachariæ Sa-
cerdotis.

1 Benedictus Domi-
nus Deus Iſrael,

وَقُدُّوسٌ ٱسْمُهُ 5 وَرَحْمَتُهُ لِجِيلِ
ٱلْأَجْيَالِ لِخَائِفِيهِ 6 صَنَعَ ٱلْقُوَّةَ
بِذِرَاعِهِ فَرَّقَ ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ
بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ 7 أَنْزَلَ ٱلْأَقْوِيَاءَ عَنِ
ٱلْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ ٱلْمُتَوَاضِعِينَ
8 أَشْبَعَ ٱلْجِيَاعَ مِنَ ٱلْخَيْرَاتِ
أَرْسَلَ ٱلْأَغْنِيَاءَ فُرَّغًا 9 عَضَدَ
إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ وَذَكَرَ رَحْمَتَهُ 10
كَالَّذِي تَكَلَّمَ مَعَ آبَائِنَا إِبْرَهِيمَ
وَزَرْعِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ

تَسْبِحَةُ زَكَرِيَّا ٱلْكَاهِنِ

1 مُبَارَكٌ ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ

تسبحة وشكر اذبح لك واوفيك
ما نذرته اعطيهم لك يا رب
اله خلاصي و فامر الحوت
فاخرج يونان على اليبس
اللليلويا

تسبحة السيدة مرت مريم

1 فقالت مريم نفسي تعظم
الرب 2 وروحي تتهلل بالاله
مخلصي 3 لانه نظر الى
تواضع امته ان من الان تعطيني
الطوبى جميع الاجيال
4 صنع بي القوي عظايم

laudis, & gratiarum actionis immolabo tibi, & reddam tibi, quod voui. Dabo ea tibi, ò Domine Deus ſalutis meæ: 9 præcepitq; cæto, & eduxit Ionam in aridam. Alleluia.

LAVDATIO Dominæ Sanctiſſimæ Mariæ.

1 Et dixit Maria. Anima mea magnificat Dominum, 2 & ſpiritus meus exultat ĩ Deo ſaluatore meo, 3 quoniam ipſe reſpexit ad humilitatem Ancillæ ſuæ. Ex hoc nũc quidem dabunt mihi beatitudinem omnes generationes. 4 Fecit in me fortis magnalia,

forſitan abieciſti me
ab oculis tuis; an nè
iterum reſpiciam ad
templum tuum ſan-
ctũ? 4 Effuſa eſt ſuper
me aqua vſq; ad ani
mã meã,&cooperuit
me abyſsꝰ infima: im
merſit caput meũ in
foramina montiũ. 5
Deſcendi ad profun
ditatem huius; cuius
vectes multi in æter-
num. Educ de inte-
ritu vitam meam, ò
Domine mi, & Deus
meus: 6 in conſũma
tione animæ meæ
ex me recordatus ſũ
Domini. Veniat o-
ratio mea ad te ad
templum tuum ſan
ctum. 7 Obſer--
uantes vanitatem,&
mendacium dereli-
querũt miſericordiã
ſuam; 8 & ego voce

أَتُرَى طَرَحْتَنِي مِنْ عَيْنَيْكَ
فَهَلْ أَعُودُ أَنْظُرُ إِلَى هَيْكَلِكَ
ٱلْمُقَدَّسِ 4 ٱنْصَبَّ عَلَيَّ ٱلْمَاءُ إِلَى
نَفْسِي وَغَطَّانِي ٱلْعُمْقُ ٱلْأَقْصَى
غَطَسَتْ رَأْسِي فِي شُقُوقِ
ٱلْجِبَالِ 5 نَزَلْتُ إِلَى سُفْلِ هٰذَا
ٱلَّذِي مَتَارِسُهُ عَزِيزَةٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ
فَلْتَصْعَدْ مِنَ ٱلْهَلَاكِ حَيَاتِي يَا رَبِّي
وَإِلٰهِي 6 عِنْدَ فَنَا نَفْسِي بِي
ذَكَرْتُ ٱلرَّبَّ فَلْتَأْتِ صَلَاتِي
إِلَيْكَ إِلَى هَيْكَلِكَ ٱلْمُقَدَّسِ 7
حَافِظُوا ٱلْبَاطِلِ وَٱلْكَذِبِ
تَرَكُوا رَحْمَتَهُمْ 8 وَأَنَا بِصَوْتِ

تُصْعِدُنِي إِلَى ٱلْعُلُوِّ لِكَيْ
أَغْلِبَ بِتَسْبِحَتِهِ هـ

ٱلتَّسْبِحَةُ ٱلسَّادِسَةُ لِيُونَانَ ٱلنَّبِيِّ

١ وَكَانَ يُونَانُ يُصَلِّي إِلَى ٱلرَّبِّ
ٱلْإِلٰهِ فِي بَطْنِ ٱلْحُوتِ وَقَالَ
صَرَخْتُ فِي شِدَّتِي إِلَى ٱلرَّبِّ
ٱلْإِلٰهِي فَٱسْتَجَابَ صَوْتِي مِنْ
بَطْنِ ٱلْجَحِيمِ سَمِعَ صَوْتِي ٢
أَلْقَيْتَنِي فِي عُمْقِ قَلْبِ ٱلْبَحْرِ
أَحَاطَتْ بِي ٱلْأَنْهَارُ كُلُّ أَهْوَالِكَ
وَأَمْوَاجُكَ جَازُوا عَلَيَّ ٣ وَأَنَا قُلْتُ

30 Aſcendere faciet me ad altum, vt vincam cum laudatione eius. Alleluia.

LAVDATIO ſexta.

Ionæ Prophetæ.

1 Et orabat Iona ad Dominum Deum in ventre cœti, & dixit, clamaui in tribulatione mea ad Dominum Deum meum, & exaudiuit vocem meam: de ventre inferni audiuit vocem meam.
2 Proieciſti me in profundum cordis maris: circũdederunt me flumina: omnes timores tui, & fluctus tui venerunt ſuper me.
3 & ego dixi

cor meũ ob vocem
orationis labiorum
meorum. 23 Ingreſ-
ſus eſt in oſſa mea
tremor, & perturba-
tus ſum intus prędas
meas. 24 Requieſcã
in die tribulationis
meæ, cũ aſcẽdero ad
locũ peregrinationis
meæ. 25 Q̃m ficus nõ
fructificabit, & nõ e-
rit fructus in uiti. 26
Mentietur opus oli-
uæ, & malus non
faciet cibum : 27
conſumptæ ſunt o-
ues ob defectum e-
ſcæ eorũ, & non per-
manſerunt boues ad
pręſepia. 28 Ego exul
tabo in Dño, & lęta-
bor in Deo ſaluato-
re meo. 29 Dñs Deus
me9, ipſe ẽ fortitudo
mea: confirmabit pe
des meos vſq; ad finẽ

قلبي من صوت صلاة شفتي
23 دخلت في عظامي الرعدة
وتقلقلت الى داخل فرايسي
24 استريح في يوم شدتي حين
اصعد الى مكان غربتي 25 لان
التينة لا تثمر ولا تكون ثمرة في
الكرمة 26 يكذب عمل الزيتون
والتفاح لا يصنع طعاما 27 فنيت
الغنم من عدم طعامهم ولم
تثبت البقر على المذاود 28 انا
اهلل بالرب وافرح بالله
مخلصي 29 الرب الاهي هو
قوتي يثبت رجلي الى المنتهى

تسلك سهامك وبهاء بروقك
وسلاحك 17 وبغضبك تصير
الارض صغيرة وبرجزك
تذوب الامم 18 خرجت لخلاص
شعبك لتنجي مسيحك 19 جعلت
الموت على رؤس المنافقين
وضعت الاساس باطلا اقمت
الرباطات الى الاعناق 20 قطعت
رؤس الاقوياء بسهو يتزلزلون
فيه 21 يفتحون افواههم مثل
مسكين ياكل خفية اطلعت
خيلك على البحر لتفلق مياه
كثيرة 22 حفظت فقلق

Incedunt ſagittę tuę,
& ſplēdor fulgurum
tuorum,& arma tua,
17 & propter iram
tuam fiet terra par-
ua , & furore tuo li-
quefient gentes. 18
Exiſti ad ſalutem po
puli tui, vt redimeres
Chriſtum tuum. 19
Poſuiſti mortem ſu-
per capita impiorū:
poſuiſti fundamen-
tum in vanum: erexi
ſti vincula vſque ad
colla: 20 obtrunca-
ſti capita robuſto-
rum cum quiete,
in qua tremefient;
21 aperient ora ſua
veluti pauper come-
dens clam: aſcen-
dere feciſti: equos
tuos ſuper mare, vt
finderent aquas mul
tas: 22 Seruaſti,
& turbatum eſt

10 Timebunt habi-
tacula Aetyopũ, & ta
bernacula terræ Ma
dian. 11 An forte ira
ſceris, ò Dñe, flumini
bus? aut furor tuus in
fluminibus? An ca-
lor tuus in mari? 12
quoniam tu equitas
ſuper equum tuum,
& velociſsimos equos
tuos ad ſalutem: 13
chorda tendes ar-
cũ tuũ ſuper nubes.
14 Dicit Dominus,
aperietur terra in flu
minibus. Videbunt
te populi, & patien-
tur dolorem partus,
& diſsipabis aquas in
vias. 15 Profun-
dum dedit vocem
ſuam: eleuatus eſt
aſpectus eius; 16
Eleuatus eſt Sol,
& Luna ſtetit in
ordine ſuo lucido.

١٠ تفزع مساكن الحبش و
مضال ارض مدين ١١ هل
تغضب يارب في الانهار او
رجزك في الانهار او حميتك
في البحر ١٢ لانك تركب علي
جوادك وسابق خيلك الخلاص
بالوتر ١٣ توتر قوسك علي السحاب
١٤ يقول الرب تنفتح الارض
بالانهار يراك الشعوب فيتمخضون
و تبدد المياه طرقا ١٥ العمق
اعطي صوته ارتفع منظره
١٦ ارتفعت الشمس والقمر
قام في طقسه الضوي

نفسي بالرجز تذكر الرحمة 4
يأتي الله من التيمن والقدوس
من جبل فاران، ظليل كثير
الشجر غطى السموات حسنه
والأرض امتلأت من تسبحة
6 بهجته تكون مثل النور القرون
التي في يديه 7 جعل محبة قوته
ثابتة تسلك قدامه كلمة تخرج
رجلاه الى السهل فامر
فتزلزلت الارض 8 نظر فذابت
الامم حطم بغضب الجبال
وذابت التلال الابدية عوض
التعب نظروا سبله الدهرية

anima mea. In furore recordaberis mīę.
4 Veniet Deꝰ ab Auſtro, & Sanctꝰ de mō te Pharan.
5 Loci vmbroſi, copioſi arboribus cooperuit cœlos pulchritudo; & terra impleta eſt laudatione eius.
6 Hilaritas eius erit veluti lumen: cornua, quæ ſunt in manibus eius.
7 Fecit amorem virtutis ſuæ firmum. Ambulabit ante eū verbū: exibūt pedes eius ad planitiē. Reſurrexit, & tremefacta eſt terra:
8 aſpexit, & liquefactæ sūt gentes. Confregit cum ira montes,
9 liquefacti ſunt colles æterni: pro labore viderunt ſemitas eius ſempiternas.

ſanitas ipſis, & terra
impiorum decidet.
12 Abi, ò populc me
us, ingredere in tha-
lamum tuum, clau-
de ianuam tuam ſu-
per te, delitęſce parũ
per donec tranſeat
furor Domini.

شفاء لهم وارض المنافقين
تسقط 12 امض يا شعبي ادخل
مخدعك اغلق بابك عليك
اختف قليلا حتى يجوز
غضب الرب

LAVDATIO quinta.

Habacuc Prophetæ.

1 O Domine, audiui
vocem tuam, & ti-
mui, 2 meditatus ſũ
opera tua, & obſtu-
pui. 3 Cognoſce-
ris inter duo anima-
lia ad acceſſum anno
rum: cognoſceris cũ
adfuerit tẽpus: appa-
rebis cũ apparuerit

التسبحة الخامسة لحبقوق النبي

1 يا رب سمعت بصوتك فجزعت
2 تاملت اعمالك فبهت 3 تعرف
بين حيوانين عند اقتراب
السنين تعرف عند حضور
الزمان تظهر عند ما يظهر

تعمى

يتعظمون على الارض ٨ يا رب
في الضيق ذكرناك وفي قلة
الضيق ادبك يكون لنا ٩ ومثل
التي تطلق عند دنو ولادتها
وعلى مخاضها تصرخ كذلك
صرنا لحبيبك ١٠ من اجل خوفك
يا رب حبلنا وطلقنا وولدنا روح
خلاص وصنعناه على الارض
ولكن تسقط السكان على الارض
١١ ويقوم الموتى ويستيقظ
الكائنون في القبور ويفرح
السكان على الارض لان الندا
الذي ياتي من عندك هو

ſupbiunt ſup terrã. 8
O Dñe, in anguſtijs
recordati ſumus tui,
& in paucitate angu
ſtiarũ, diſciplina tua
erit nobis. 9 Veluti ea
q̃ patitur dolores par
tus, ꝓpè partũ ſuũ, &
prę dolore ſui partus
exclãmat, ſic facti ſu
m⁹ erga dilectũ tuũ.
10 Propter timorem
tuũ, ò Dñe, grauidati
ſumus, & dolores par
t⁹ paſſi ſum⁹, & partu
riuimus ſpiritũ ſalu-
tis, & operati ſumus
illum ſuper terra. Ve
rumtamen decident
habitatores ſuper ter
ram; 11 & ſurgent
mortui, & expgiſcen
tur qui ſunt in ſepul
chris, & gaudebunt
habitantes ſuper ter-
ram. Quoniam ros,
qui veniet abs te, eſt

nouerunt, & cum co
gnouerint, confun-
dentur: offenſio ca-
piet populum ſtultũ:
& ignis nunc come-
det aduerſarios tuos,
ò Domine. 4 O Deus
noſter, cõcede nobis
pacẽ. Omnem rẽ de
diſti iam nobis, 5 ò
Dñe, ò Deus noſter.
Poſside nos tibi, ò Do
mine; nos enim non
agnoſcimus aliũ præ
ter te: nomine tuo
appellabimur. 6 At
verò mortui non vi-
debunt vitam, nec
medici reſurgent:
quoniam tu veniſti
aduerſus eos, & per-
didiſti eos, & per-
emiſti omnem me-
moriam eorum. 7
Adde illis malum,
ò Domine. Adiunge
malum oĩbus ijs, qui

يعلموا وعند ما يعلمون يخزون
العثرة تاخذ الشعب الجاهل
والنار الآن تاكل لمضاديك
يارب 4 يا الاهنا اعطنا السلامة
كل شي قد اعطيتنا
يا رب يا الهنا اقتنينا
لك يارب فانا لا نعرف احد
غيرك باسمك نسمى 6 فاما
الموتى فلا يرون حياة ولا
الاطبا يقومون من اجل انك
اتيت عليهم واهلكتهم
وابدت كل ذكرهم 7 زدهم
شرا يارب زد شرا لجميع الذين

يدين أقطار الأرض يعطي قوّة	iudicabit fines terrę.
لملوكنا ويعلّي قرن مسيحه ه	19 Dabit virtutem Regibus noſtris, & exaltabit cornu Chriſti ſui. Alleluia.
التسبحة الرابعة لاشعياء النبي	LAVDATIO quarta. Iſaiæ Prophetæ.
1 من الليل يسبق روحي اليك يا الله لأنّ أوامرك نور على الأرض تعلّموا العدل يا سكّان الأرض 2 فانّ المنافق قد فرغ كلّ من لا يتعلّم العدل على الأرض الحقّ ليس يصنع يرفع المنافق لكيلا يرى مجد الله 3 يا ربّ ذراعك عالية ولم	1 De nocte præueniet ſpiritus meus ad te, ò Deus, quia mandata tua ſunt lux ſuper terram. Diſcite æquitatem, ò habitatores terræ: 2 nam iniquus iam ceſſauit. omnis, qui non diſcit æquitatem ſuper terram, veritatem non operatur. Tolletur impius ne videat gloriã Dei. 3 O Dñe, brachiũ tuum excelſum eſt, & non

12 vt ſedere faciat eũ
cum principibus po
puli ſui. 13 Sedem glo
riæ hæreditare facit
eos, dat vota ijs, qui
inuocant eum, 14 &
benedicit annos iu-
ſtorum. Quoniã ipſe
nõ in virtute viri cor
roboratur. 15 Domi
nus efficiet inimicos
ſuos infirmos. Domi
nus ſanct⁹. 16 Nè glo
rietur ſapiens in ſa-
pientia ſua, neq; for-
tis glorietur in forti-
tudine ſua, neq; diues
glorietur in diuitijs
ſuis; 17 ſed in hoc
glorietur gloriator,
quod intelligat, &
cognoſcat Deum; &
operetur iudicium
in medio terræ. 18
Dominus aſcēdit ad
cœlos, & intonuit.
Ipſe eſt iuſtiſſimus,

12 ليجلسه مع رؤساء شعبه
13 كرسي المجد يورثهم يعطي
النذور لمن يدعوه 14 ويبارك
سني الصديقين لانه ليس
بقوة الرجل يتقوى 15 الرب
يجعل اعداءه ضعفاء الرب
قدوس 16 فلا يفتخر الحكيم
بحكمته ولا القوي يفتخر بقوته
ولا الغني يفتخر بغناه 17 لكن
بهذا فليفتخر المفتخر ان يفهم
ويعرف الرب ويعمل الحكم في
وسط الارض 18 الرب صعد
الى السموات وارعد هو عدل

بكلام التعاظم ولا يخرج من
أفواهكم منطق كبرياء لأن
الله المعرفة هو الرب الله يهيئ
أعماله 6 قسي الأقوياء ضعفت
والضعفاء تمنطقوا بالقوة 7
الشباع من الخبز عاروا والجياع
تركوا الأرض عنهم 8 لأن
العاقر ولدت سبعة والكثيرة
الأولاد ضعفت والرب يميت
ويحيي يحدر إلى الجحيم ويصعد
10 الرب يفقر ويغني يضع
ويرفع 11 يقيم المسكين من
الأرض ويرفع الفقير من المزبلة

eloquium ſuperbiæ,
5 & ne exeat de ori-
bus veſtris prolatio
ſuperbiæ: quoniam
Deus cognitionis, eſt
Dñs: Deus præparat
opera ſua. 6 Arc⁹ for
tium infirmati ſunt,
& infirmi accincti
ſunt fortitudine. 7 Sa
turati bono, eguerũt;
& eſurientes abiece-
runt terram à ſe, 8
quia ſterilis genuit
ſeptuplum, & multi-
plex filiorum infir-
mata eſt. 9 Domi-
nus mortificat, &
viuificat, mittit ad
inferos, & ex-
trahit. 10 Domi-
nus pauperat, &
ditat, ſubijcit, &
eleuat; 11 erigit
inopem de terra,
& exaltat paupe-
rem de fimeto,

لتجلسه

Dominus terram po
puli ſui. 65 Et ſcri-
pſit Moyſes hãc lau-
dationem in illa die,
& docuit eam filios
Iſraël. Alleluia.

LAVDATIO
tertia.

Annæ matris Sa-
muelis Prophetæ.

1 Corroboratum eſt
cor meũ in Dño, &
exaltatum eſt cornu
meũ ĩ Deo meo, 2 &
dilatatũ eſt os meum
ſup inimicos meos:
lætata ſũ ĩ ſalute tua;
3 qa non eſt vllus ſan
ctus ſicut Dñs, & nõ
eſt iuſtus ſicut Deus
noſter, & non-eſt
ſanctus præter te.
4 Ne gloriemini,
& nè loquamini

الرَّبُّ أَرْضَ شَعْبِهِ 67 وَكَتَبَ
مُوسَى هَذِهِ التَّسْبِحَةَ فِي ذَلِكَ
الْيَوْمِ وَعَلَّمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِهَا ه

التَّسْبِحَةُ الثَّالِثَةُ لِحَنَّةَ أُمِّ
صَمُوئِيلَ النَّبِيِّ

1 تَشَدَّدَ قَلْبِي وَارْتَفَعَ قَرْنِي
بِالْإِلَهِي 2 وَاتَّسَعَ فَمِي عَلَى
أَعْدَائِي فَرِحْتُ بِخَلَاصِكَ 3
لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ قُدُّوسٌ
مِثْلَ الرَّبِّ وَلَيْسَ صِدِّيقٌ
مِثْلَ إِلَهِنَا وَلَيْسَ قُدُّوسٌ
غَيْرَكَ 4 لَا تَفْتَخِرُوا وَلَا تَتَكَلَّمُوا

وَاُقْسِمُ بِيَمِينِي وَاَقُولُ حَيٌّ اَنَا اِلَى
اَلْاَبَدِ 60 اِنِّي اَصْقُلُ سَيْفِي كَالْبَرْقِ
وَتَضْبُطُ اَلْحُكْمَ يَدَايَ 61 اُجَازِي
بِالْحُكْمِ لِلْاَعْدَاءِ وَلِمُبْغِضِيَّ اُجَازِيهِمْ
62 وَسِهَامِي اُسْكِرُ مِنَ اَلدِّمَاءِ وَ
سَيْفِي يَاكُلُ لَحْمًا مِنْ دَمِ اَلْجَرْحَاءِ
وَالسَّبْيِ مِنْ اَوَّلِ اَرَاكِنَةِ اَلْاَعْدَاءِ
64 اِفْرَحُوا اَيَّتُهَا اَلسَّمَوَاتُ مَعَهُ وَ
تَسْجُدُ جَمِيعُ اَبْنَاءِ اَللّٰهِ اِفْرَحُوا
اَيُّهَا اَلْاُمَمُ مَعَ شَعْبِهِ وَلْتُقَوِّيهِمْ كُلُّ
مَلَائِكَةِ اَللّٰهِ 65 لِاَنَّهُ يَنْتَقِمُ لِدِمَاءِ
بَنِيهِ 66 وَيُكَافِي بِالْحُكْمِ لِلْاَعْدَاءِ
وَلِمُبْغِضِيهِ يُجَازِيهِمْ وَيُطَهِّرُ

&iuro per dexteram
meã, & dico. Viuens
ſũ ego in æternũ, 60
ꝙ colluſtrabo gladiũ
meũ vt fulgur,& con
ſeruabũt iudiciũ ma
nus meæ. 61Retribuã
ĩ iudicio inimicis, &
odiẽtib⁹me retribuã,
62 & ſagittas meas i-
nebriabo ſãguinib⁹,
& gladi⁹ meus come
det carnẽ63 de ſãgui
ne vulneratorũ,& ca
ptiuorũ đ primis prĩ
cipib⁹ inimicorũ.64
Lętamini,ò cęli,cum
eo, & adorẽt oẽs filij
Dei:lętamini,ògẽtes,
cũ populo ei⁹:& cor-
roborẽt eos oẽs An-
geli Dei; 65 qm̃ ipſe
vindicabit ſanguinẽ
filiorũ ſuorũ,66& re
tribuet in iudicio ini
micis, & oſorib⁹ ſuis
retribuet,&mũdabit

52 quoniam Domi-	52 لأن الرب يدين شعبه و
nus iudicabit popu-	يتعزى بعبيده 53 راهم منحلين
lum ſuum, & conſo-	وفانين بما حل بهم مخذولين
labitur in ſeruis ſuis.	54 وقال الرب أين هي آلهتهم
53 Vidit eos diſſolu-	التي كانوا يتوكلون عليها 55
tos, & pereũtes in eo	الذين أكلتم شحم ذبائحهم
quod habitauit in i-	وشربتم خمر قرابينهم 56
pſis, deſtitutos: 54 &	فليقوموا ليعينوكم ويكونوا لكم
dixit Dñs: vbi sũt dij	معظمين 57 أنظروا أنظروا
eorũ, in quibus cõfi-	لأني أنا هو وليس إله غيري 58
debant? 55 quorũ eo	أنا أقتل وأحيي وأضرب وأشفي
medistis pinguedinẽ	وليس من ينقذكم من يدي 59
ſacrificiorum, & bi-	لأني أمد يدي إلى السماء
biſtis vinũ oblationũ	
eorum? 56 Surgant,	
& adiuuẽt vos, & ſint	
vobis magnificato-	
res. 57 videte, videte,	
quod ego ſum, & nõ	
eſt Deus præter me:	
58 Ego occido, & vi	
uifico, & percutio,	
& ſano, & non eſt	
q redimat vos è ma-	
nibus meis; 59 quo-	
niã extendo manum	
meam ad cœlum.,	

الله دفعهم والرب أسلمهم إليهم
٤٥ لأن ليس إلهنا مثل آلهتهم
وأعداؤنا هم جهال ٤٦ من شجرة
كرم سدوم كرمهم وزروعهم
من عامورا ٤٧ عنبهم عنب مر
وعنقود مرارة لهم ٤٨ سم
التنين هو خمرهم وسم الأفاعي
الذي لا يشفى ٤٩ أليس هذا
مجتمع عندي ومخزون في
خزائني ٥٠ في يوم النقمة
أجازيهم في الزمان الذي تزل
أقدامهم لأن قد اقترب يوم
هلاكهم وهو كائن بهم الآن

Deus repuliſſet eos,
& Dominus tradidiſ
ſet eos illis? 45 Quia
non eſt Deus noſter
ſicut dij ipſorum, &
inimici noſtri ſunt
ſtulti. 46 De arbore
vitis Sodomę eſt vitis
eorũ, & palmites eo-
rum de Gomorra:
47 vua eorũ, vua a-
mara, & botrus ama
ritudinis eſt ipſis. 48
venenũ draconis eſt
vinum eorum,& ve-
nenum aſpidũ, quod
non curatur. 49 Nõ-
ne iſtud congeſtum
eſt apud me,& recõ-
ditum in theſauris
meis? 50 In die vltio-
nis retribuã eis,in tẽ-
pore, quo labetur pe
des eorũ; 51 qm̃ iam
appropinquauit dies
pditionis eorum, &
ipſa eſt parata ipſis:

abſq; liberis vſq; ad
conſummationẽ: &
timor in thalamis
eorũ; iuuenis cũ virgi-
ne ſimul, lactẽs cũ ſe
ne periẽs eſt. 39 Dixi,
diſsipabo eos, & per-
dã memoriã eorũ ab
hominibus, 40 niſi eſ
ſet furor inimicorũ:
nè prolongẽtur æta-
tes eorũ, & ne inſur-
gãt aduerſarij ĩ illos,
41 & ne dicãt, manꝰ
noſtra excelſa, & nõ
Deus, fecit hæc om-
nia. 32 Quoniam
eſt gens errans con
ſilio, & non eſt ſa-
pientia in eis. Sa-
piant, vt intelligant
hoc. Veniant in
tempore venturo.
43 Quomodo vnus
expuliſſet mille, &
duo profligaſſent de
cem millia, 44 niſi

بِغَيْرِ أَبْنَاءٍ إِلَى ٱلِانْقِضَاءِ وَٱلْخَوْفُ
فِي مَخَادِعِهِمْ شَابٌّ مَعَ عَذْرَاءَ
مَعَ رَضِيعٍ مَعَ شَيْخٍ فَانٍ 39 قُلْتُ
أُفَرِّقُهُمْ وَأُزِيلُ ذِكْرَهُمْ مِنَ ٱلنَّاسِ
40 لَوْلَا رِجْزُ ٱلْأَعْدَاءِ لِئَلَّا تَطُولَ
أَعْمَارُهُمْ وَلَا يَقُومَ ٱلْمُضَادُّونَ
عَلَيْهِمْ 41 وَلِئَلَّا يَقُولُوا إِنَّ يَدَنَا
ٱلْعَالِيَةَ وَلَيْسَ ٱللَّهُ صَنَعَ هٰؤُلَاءِ
كُلَّهُمْ 42 لِأَنَّهَا أُمَّةٌ ضَالَّةُ ٱلْمَشُورَةِ
وَلَيْسَ حِكْمَةٌ فِيهِمْ يَعْقِلُوا
لِيَفْهَمُوا هٰذَا فَلْيُقْبِلُوا فِي ٱلزَّمَنِ
ٱلْآتِي 43 كَيْفَ وَاحِدٌ يَطْرُدُ أَلْفًا
وَٱثْنَانِ يَهْزِمَانِ رِبْوَاتٍ 44 لَوْلَا أَنَّ

ليس لهم امانة 31 هم اغاروني بالتي
ليست بالهة واغضبوني باوثانهم
32 وانا ايضا اغايرهم بالذين ليس
هم امة بامة غير فهمة 33 اغضبهم
لان النار تقد من غضبي تحرق
الى اسافل الجحيم 34 وتاكل الارض
وثمارها وتاكل اساس الجبال 35
اجمع الشر عليهم وسهامي افني
فيهم 36 يذوبون جوعا ويكونون
طعاما لطيور السماء والهوام وان
الذي لا يشفى 37 اسنان الوحوش
ارسلها فيهم وبغضب تجذبهم
على الارض 38 وتجعلهم سيفي

quibus non eſt fides.
3 1 Ipſi zelare me fe-
cerũt p̃ eos, q̃ nõ sũt
dij,& irritauerũt me
in ſimulacris ſuis. 3 2
Et ego quoq; cõmu-
tabo eos cũ ijs,q̃ non
ſunt gens,cum gen-
te imprudẽti. 3 3 Irri
tabo eos, qm̃ ignis ĩ-
cenditur præ furore
meo, combutẽs vſq;
ad ima inferni, 3 4 &
comedẽs terrã,& fru
ctus eius, & comedẽs
fundamẽta montiũ.
3 5 Coaceruabo ma-
lũ ſup eos, & ſagittas
meas cõſumã in eis:
3 6 liqueſcẽt fame: e-
rũt eſca volatilib9 cęli
& venenatis,q̃ nõ ſa-
nãtur. 3 7 Dẽtes bellua
rũ mittã in eos, & cũ
furore reptabunt eos
ſuper terram. 3 8 Fa-
ciet eos gladi9 meus

dilectus.Impinguatꝰ
eſt,& incraſſatus eſt,
& dilatatus eſt,23 &
dereliq̄t Deū, q̄ crea
uit eū,&elōgauit ſe à
Deo ſaluatore ſuo.24
Irritauerūt me p̄ alie
nigenas, & exacerba
uerūt me immundi-
tijs ſuis.25 Sacrifica-
uerunt idolis, & non
Deo, dijs, quos nō no
uerunt, 26 q̄ recēter
inuēti ſūt, quos non
nouerūt patres eorū.
27 Deū creatorē tuū
deſtituiſti,& oblitꝰes
Dei, q̄ enutrit te? 28
& vidit Deus, & zela
uit, & iratꝰ eſt p̄p̄ fu-
rorē filiorū ſuorū, &
filiarū ſuarū:29 & di
xit: auertā faciē meā
ab eis, & oſtēdam eis
q̄d eueniet illis ī no-
uiſſimis:30 q̄m gñra
tio peruerſa eſt, filij

المحبوب سمن وثخن وعرض 23
وترك الاله الذي خلقه وتباعد
من الله مخلصه 24 اغضبوني
بالغرباء ومرمروني بنجاساتهم
25 ذبحوا للاوثان وليس لله الهة
لم يعرفوها 26 جددا احدثوا
التي لم يعرفها اباؤهم 27 الله
خالقك تركته ونسيت الاله
الذي يعولك 28 ونظر الله وغار
واحتد لاجل رجز بنيه وبناته
29 وقال اصرف وجهي عنهم
واريهم ما يصيبهم في العواقب
30 لانه جيل منقلب هو ابناء

15 مثل نسر يظلل على فراخه
ينشر على عشه 16 بسط اجنحته
وقبلهم اليه ورفعهم على منكبيه
17 الرب وحده قادهم ولم يكن
اله غريب معهم 18 اصعدهم
على قوة الارض واطعمهم ثمار
الحقول 19 رضعوا العسل من
الصخر وزيتا من صفاة صلبة
20 سمن البقر ولبن الغنم مع
شحم الكباش واولاد الثيران
21 والتيوس مع دسم القمح ودم
العنب شربوا خمرا 22 واكل
يعقوب وشبع وامتلأ ورمح

15 velut aquila, quæ
obumbrat ſuper pul
los ſuos, protegit ni-
dum ſuum, 16 exten
dit alas ſuas, & acce-
ptauit eos ad ſe, &
extulit eos ſuper hu-
meros ſuos. 17 Do-
minus ſolus duxit e-
os, nec fuit deus alie
nigena cum eis. 18
Exaltauit eos ſuper
virtutem terræ, & ci
bauit eos fructibus
camporum: 19 ſuxe-
runt mel è petra, &
oleum è ſaxis duris:
20 butyrum boū, &
lac ouium cū adipe
agnorū, & adipe hir
corum, & filijs tauro
rū, 21 & hircorū, cum
pinguedine frumēti,
& cruore vuę. Bibe-
runt vinum, 22 &
comedit Iacob, & ſa
turatus eſt, & imple-
tus eſt, & calcitrauit

7 Nõne iſte eſt pater
tuꝰ, qui poſſedit te, &
creauit te? 8 Memen
tote dierũ primorũ,
& ĩtelligite annos gñ
rationis gñrationũ.
9 Sciſcitare patrem
tuum, & dicet tibi, &
ſeniores tuos, & di-
cent tibi. 10 Quando
diuiſit Altiſſimus gẽ
tes, diſſipauit filios
Adæ: 11 conſtituit
terminos gentium
ſecũdum numerum
Angelorum Dei, 12
& factus eſt portio
Domini populus ſuꝰ,
& Iacob funis men-
ſuræ hæreditatis ſuæ:
13 Iſraelem errare fe
cit ꝑ deſertũ, in ſiti
æſtus: 14 circumdu-
xit eum vbi non
erat aqua, & erudiuit
eum, cuſtodiuit eum
vt pupillam oculi.

7 أَلَيْسَ هَذَا هُوَ أَبُوكَ ٱلَّذِي ٱقْتَنَاكَ
وَصَنَعَكَ وَخَلَقَكَ 8 اذْكُرُوا
ٱلْأَيَّامَ ٱلْأُولَى وَٱفْهَمُوا سِنِي جِيلِ
ٱلْأَجْيَالِ 9 وَسَلْ أَبَاكَ فَيُخْبِرَكَ
وَمَشَايِخَكَ فَيَقُولُوا لَكَ 10 عِنْدَمَا
قَسَمَ ٱلْعَلِيُّ ٱلْأُمَمَ فَرَّقَ بَنِي آدَمَ 11
أَقَامَ حُدُودَ ٱلْأُمَمِ كَعَدَدِ
مَلَائِكَةِ ٱللَّهِ 12 وَصَارَ نَصِيبَ
ٱلرَّبِّ شَعْبُهُ وَيَعْقُوبُ حَبْلَ
قِيَاسِ مِيرَاثِهِ 13 إِسْرَائِيلُ
أَعَالَهُ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ فِي عَطَشِ
ٱلْحَرِّ أَحَاطَ بِهِ حَيْثُ لَيْسَ مَاءٌ وَ
أَدَّبَهُ حَفِظَهُ مِثْلَ حَدَقَةِ ٱلْعَيْنِ

مثل

الأرض الأقوال من فمي 2 لتنظر
صوتي يهبط مثل المطر ومثل
الندا يتنزل كلامي 3 مثل المطر
على النخل وكمثل الضباب على
العشب لأني دعوت اسم الرب 4
أعطوا تعظيما للرب الهنا الله
هي صادقة أعماله وطرقه كلها
هم أحكام الله 5 الرب عادل وليس
ظلم فيه بار هو الرب وطاهر
أخطا اليه أيضا الأبنا الممتليون
عيبا 6 الجيل المعوج والملتوي
أهذا تكافون الرب هكذا
أنتم شعب جاهل وليس حكيم

terra ſermones ab o-
re meo, 2 vt videat
vocem meam deſcē
dentē ſicut pluuiam:
& tanquā ros deſcen
det eloquiū meum: 3
ſicut pluuia ſup pal-
mas, & ſicut nebula
ſuper herbā, quoniā
vocaui nomen Do-
mini. 4 Date magni
ficentiam Domino
Deo noſtro. Dei vera
ſunt opera, & viæ ei⁹
omnes ſunt iudicia
Dei; 5 Dominus iu-
ſtus, & non eſt op-
preſſio in illo. Inno-
cens eſt Dominus, &
purus. Peccauerunt
ei etiam filij pleni
vitio, 6 generatio
tortuoſa, & obli-
qua. Hoc ne re-
tribuitis Deo? Ita e-
ſtis populus ſtultus,
& non ſapiens?

maris ſuper eos : 22
& filij Iſrael ambu-
lauerunt ſuper ſic-
cum in medio ma-
ris. 23 Et accepit
Maria Prophetiſſa
ſoror Aaron tym-
panum manibꝰ ſuis,
& exierunt poſt eam
mulieres omnes cū
ſiſtr:s, & tympanis,
& cœpit ante eas
Maria dicens : 24
Laudate Dominum,
quia cum gloria iam
glorificatꝰ eſt: equos,
& cõſcenſores equo-
rum proiecit in ma-
re.

ٱلْبَحْرِ عَلَيْهِمْ ٢٢ وَبَنُو إِسْرَائِيلَ
مَشَوْا عَلَى ٱلْيَبْسِ فِي وَسَطِ ٱلْبَحْرِ
٢٣ وَأَخَذَتْ مَرْيَمُ ٱلنَّبِيَّةُ أُخْتُ هَرُونَ
دُفًّا بِيَدَيْهَا وَخَرَجْنَ خَلْفَهَا
ٱلنِّسَاءُ بِأَجْمَعِهِنَّ بِٱلدُّفُوفِ
وَٱلطُّبُولِ وَٱبْتَدَأَتْ قُدَّامَهُنَّ
مَرْيَمُ قَائِلَةً ٢٤ سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ فَإِنَّهُ
بِٱلتَّمْجِيدِ قَدْ تَمَجَّدَ ٱلْخَيْلُ وَرُكَّابُ
ٱلْخَيْلِ طَرَحَهُمْ فِي ٱلْبَحْرِ

LAVDATIO ſecunda Moyſis Prophetæ.

ٱلتَّسْبِحَةُ ٱلثَّانِيَةُ لِمُوسَى ٱلنَّبِيِّ

1 Auſculta, ò cœlū, & loquar : & audiat

١ إِنْصِتِي يَا سَمَاءُ فَأَتَكَلَّمَ وَلْتَسْمَعِ

وذبل جميع سكان كنعان 17
ووقع عليهم ونالتهم رعدة بقوة
ساعدك 18 يصيرون احجارا حتى
يجوز شعبك يا رب حتى يجوز
شعبك هذا الذي اقتنيته 19
لتدخلهم وتنصبهم على جبل
ميراثك وفي مسكنك المستعد
هذا الذي صنعته يا رب 20
موضعك المقدس يا رب هذا
الذي اعدته يداك الرب ملك
الى الابد والدهر 21 وايضا
لانه ادخل في البحر خيل فرعون
مع فرسانها والرب اطبق ماء

& debilitati ſunt o-
mnes habitatores
Chanaan, 17 & ce-
cidit ſuper eos, & cę-
pit eos tremor; vir-
tute brachij tui 18
fiant lapides donec
tranſeat populus tuꝰ,
donec trāſeat populꝰ
tuꝰhic, q̄m poſſediſti,
19 vt introducas eos,
& plantes eos ſuper
montem hæredita-
tis tuæ, & in habi-
taculo tuo præpa-
rato hoc, quod feci-
ſti, ò Domine: 20
loco tuo ſancto, ò
Domine, hoc, quem
præpararunt manus
tuæ. Dominus Rex
eſt in æternum, &
ſæculum; 21 & quia
etiam introduxit in
mare equos Pharao
nis cū equitibuſeius,
& Dn̄s clauſit aquas

& coopuit eos aqua;
penetrarunt ad pro-
fundũ veluti plum-
bum in aquas mul-
tas.12 Quis ſimilis ti-
bi,ò Dñe, inter deos?
Quis ſicut tu glorio-
ſus inter ſanctos? ad-
mirabilis in laudibꝰ?
faciens miracula? 13
Extẽdiſti manũ tuã,
& deglutiuit eos ter-
ra: direxiſti populũ
tuũ cũ æquitate tua,
hunc quẽ elegiſti: 14
corroboraſti cõſola-
tione tua locũ reqei
ſanctificatũ tibi. 15
Audierunt gentes,&
indignatæ ſunt,&do
lor partꝰ apprehẽdit
habitatores Paleſti-
nę.16 Tũc acceleraue
runt Magnates Idu-
meæ , & Principes
Moabitarum:appre-
hendit eos tremor,

فغطاهم الماء رسخوا الى العمق
مثل الرصاص في مياه كثيرة 12
من مثلك يا رب في الالهة من مثلك
مجد في القديسين معجب في
التحميد صانع العجايب بسطت
13 يمينك فابتلعتهم الارض هديت
شعبك بعدلك هذا الذي
انتخبته 14 قويته بتعزيتك
مكان راحة مقدس لك 15
سمعت الامم وغضبت و
المخاض اخذ سكان فلسطين
16 حينيذ اسرع عظماء ادوم
ورؤساء المواببين اخذتهم الرعدة

مختارون ثلاثة غرقهم في
البحر الأحمر غطا عليهم الماء
وغطسوا في العمق مثل الحجر ٦
يمينك يا رب تمجدت بقوة يدك
اليمنى يا رب أبادت أعداءك
وبكثرة مجدك سحقت مناصبينا
٧ أرسلت غضبك فأهلكهم مثل
القصب وبروح رجزك وقف
الماء ٨ ارتفعت المياه مثل الحصن
جمدت المياه في وسط البحر قال
العدو أجري فأدرك وأقسم
الغنايم أشفي نفسي ١٠ أقتل بسيفي
وتملك يدي ١١ أرسلت روحك

فعطاهم

ter electos demerſit
eos in mare rubrũ,
cooperuit ſup eos a-
quá, & immerſi ſunt
in ꝓfundũ veluti la-
pis. 6 Dextera tua, ò
Dñe, glorificata eſt
cũ virtute: man⁹ tua
dextera, ò Dñe, perdi
dit inimicos tuos, &
multitudine gloriæ
tuæ cõtriuiſti aduer-
ſarios nros. 7 Miſiſti
irã tuã, & pdidit eos
veluti arũdines, & ſpi
ritu furoris tui ſtetit
aqua. 8 Eleuatę sũt a-
quę veluti arx: coagu
latæ sũt aquæ in me-
dio maris. Dixit ini-
mic⁹: currã, & cõpre
hẽdã, 9 & diuidã ſpo-
lia, ſatiabo animam
meã: 10 interficiã gla
dio meo, & regnabit
manus mea. 11 Miſi
ſti ſpiritum tuum,

LAVDATIONES diuerſæ.	تسابيح مختلفة
LAVDATIO prima Moyſis Prophetæ, & filiorum Iſrael.	التسبحة الاولى لموسى النبي ولبني اسرائيل
1 Tunc laudauerunt Moyſes, & filij Iſrael laudatione iſtaDn̄m. Dixit vt dicerent: laudamus Dn̄m, quia cū gloria glorificat⁹ eſt. Equos, & conſcenſores equorū ꝓiecit in mare. 2 Adiutor, & ꝓtector meus, fact⁹ eſt mihi ſálus. 3 Iſte eſt Deus meus, & glorificabo eū: Deus patrū meorū, & exaltabo eū: 4 Dn̄s profligator belli: Dn̄s eſt nomen ei⁹. Curr⁹ Pharaonis, & virtutes ei⁹ oēs ꝓiecit in mare. 5 Eqtes	1 حينيذ سبح موسى وبنو اسرائيل هذه التسبحة للرب قال لكي يقولوا نسبح الرب لانه بالمجد تمجد الخيل وركاب الخيل طرحهم في البحر 2 معين وساتر صار لي خلاصا 3 هذا هو الاهي فامجده اله اباي فارفعه 4 الرب مكسر القتال الرب هو اسمه مراكب فرعون وقواته كلها طرح في البحر فرسان

القيثار ومن الآن اختارني الرب
الاهي واستجاب لي 4 ارسل بملاكه
واخذني من غنم ابي ومسحني
بدهن مسحته 5 واخوتي حسان
واكبر مني الرب لم يسر بهم 6
خرجت ملتقيا للفلسطيني
الغريب الجبار فدعا علي باوثانه
7 فرميته بثلثة احجار في جبهته
بقوة الرب 8 وصرعته واستللت
سيفه وقطعت به راسه ونزعت
العار عن بني اسرائيل

citharam. 3 Ex nunc
elegit me Dominus
Deus meus, & exau-
diuit me. 4 Miſit An
gelum ſuum, & acce
pit me ex ouibus pa-
tris mei, & vnxit me
vnguento vnctionis
ſuæ. 5 Fratres mei pul
chri, & grandiores
me, Dominus non
delectatus eſt in eis.
6 Egreſſus ſum in oc
curſum Philiſtæo ex-
tero, giganti, & im-
precat⁹ eſt mihi per
ſimulacra ſua, 7 &
proſtraui eum trib⁹
lapidibus in fronte
eius, virtute Domini:
8 & percuſſi eum, &
euaginaui gladium
eius, & amputaui illo
caput eius, & abſtuli
opprobrium à filijs
Iſrael.

4 laudate eum inſtru mentis muſicis, & tympanis; laudate eum chordis, & organo; 5 laudate eum tintinabulis bene ſonantibus: laudate eum vocibus altis: omnis ſpiritus laudet nomen Domini Alleluia.

PSALMVS
Centeſimus
& quinquageſimus
primus.

hic pſalm. non eſt in hebr. neq; in latino codice quo utitur eccl. romana

1 Paruus eram in fratribus meis, iuuenis in domo patris mei, paſcens oues eius. 2 Manus meæ operatæ ſunt organũ, digiti mei fecerunt

4 سبحوه بالمعازف والدفوف
سبحوه بالاوتار والارغن سبحوه
بصلاصل شدية الصوت
سبحوه باصوات عالية كل نسمة
تسبح اسم الرب ه

المزمور
الحادي
والخمسون
والماية

1 صغيرا كنت في اخوتي حدثا
في بيت ابي راعيا غنمه 2 يداي
صنعتا الارغن اصابعي عملت

ملوكهم بالقيود واشرافهم
بسلاسل من حديد ولينفذ فيهم
الحكم المكتوب لهذا مجد
جميع اصفيايه

المزمور الخمسون والمية

1 سبحوا الله في كل قديسيه
سبحوه في جلد قوته 2 سبحوه
كمثل جبروته سبحوه ككثرة
عظمته 3 سبحوه بصوت القرن
سبحوه بالكينار والقيثار

reges earum compe
dibus, & illuſtres ea-
rum catenis ex fer-
ro, 9 vt expleat in
illis iudicium ſcri-
ptum. Propterea
laudabunt eum om-
nes electi eius.

PSALMVS

Centeſimus quinquageſimus.

1 Laudate Deum in
omnibus ſanctis e-
ius: laudate eum in
firmamento fortitu-
dinis eius: 2 laudate
eum ſecundum po-
tentiam eius: laudate
eum ſecundum mul
titudinē magnitudi-
nis eius: 3 laudate eū
voce cornu: laudate
eum lyra, & cithara;

1 Laudate Dñm lau-
dationẽ nouã, laudá-
tio ei⁹ in cõgregatio
nib⁹ iuſtorũ. 2 Lætabi
tur Iſrael in creatore
ſuo; exhilarabũtur fi-
lij Sion in regé ſuo. 3
Laudabũt nomẽ ei⁹ ĩ
cõgregationibus, cũ
lyra, & cithara: pſal-
lent ei inſtrumentis
muſicis, & tympanis
4 Quoniã Dñs oble-
ctatur ĩ populo ſuo.
Nobilitauit manſue
tos in ſalute. 5 Electi
eius gloriabuntur in
laudatione: pſallent
ſuper cubilibus ſuis:
6 magnificabunt De
um gutturibus ſuis:
in manibus eorũ gla
dij duarum acierũ, 7
vt faciant vindictam
inter populos, & re-
dargutionem inter
gentes. 8 Ligabunt

1 سبحوا الرب تسبحا جديدا
تسبحته في مجامع الابرار يفرح
اسرائيل بخالقه تبتهج بنو صهيون
بملكهم يسبحون اسمه في المجامع
بالكنار والقيثار يرتلون له
بالمعازف والدفوف لان الرب
يسر بشعبه شرف اهل الدعة
بالخلاص اصفياوه يفتخرون
بالتسبيح يهللون على مضاجعهم
يعظمون بالله حناجرهم في
ايديهم سيوف ذو حدين
ليصنعوا النقمة في الشعوب و
الموعظة في الامم يوثقون

ٱلْأَرْضِ وَسَلَاطِينُ ٱلْأُمَمِ عُظَمَاؤُهُمْ
وَجَمِيعُ حُكَّامِ ٱلْأَرْضِ ١٢ ٱلشُّبَّانُ
وَٱلْعَذَارَى وَٱلشُّيُوخُ وَٱلْأَطْفَالُ
فَلْيُسَبِّحُوا ٱسْمَ ٱلرَّبِّ لِأَنَّ ٱسْمَهُ
قَدْ تَعَالَى وَحْدَهُ ١٣ مَجْدُهُ فِي
ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ هُوَ رَافِعُ قَرْنِ
شَعْبِهِ ١٤ وَمَجْدُ جَمِيعِ أَبْرَارِ بَنِي
إِسْرَائِيلَ ٱلشَّعْبِ ٱلْقَرِيبِ إِلَيْهِ

المزمور التاسع والاربعون والمية

terræ, & omnes gen
tes: principes earum,
& omnes iudices ter
ræ: 12 iuuenes, & vir
gines, & ſenes, & pue
ri laudent nomen
Domini: quoniam
nomen eius ſolum
iam exaltatum eſt: 13
gloria eius in cœlo,
& in terra. Ipſe eſt
exaltans cornu popu
li ſui; 14 & gloria o-
mnium iuſtorum
ſuorum, filiorum Iſ-
raël, populi proximi
ſibi. Alleluia, alleluia,
alleluia.

PSALMVS Centeſimus quadrageſimus nonus.

ſtellæ, & lumen lau-
dant eum. 4 Laudat
Dñm cœlum cęli, &
aquæ, quæ ſuper cœ-
los ſunt laudant no-
mẽ Dñi. 5 Qm̃ dixit,
& fuerũt: mandauit,
& facta ſunt, 6 & ſta-
tuit ea in æternum,
& ſæculum, & poſuit
eis menſuram, quam
non præteribunt. 7
LaudantDñm de ter
ra, dracones, & om-
nia maria, 8 & ignis,
& grando, & nix, &
glacies, & ventus ve-
hemens. 9 Opus ver-
bi eius ſunt montes,
& omnes colles, &
arbores fructiferæ,
& omnes cedri: 10
feræ, & omnia iu-
menta, & beſtiæ,
& animalia, & o-
mne volatile ha-
bens alas: 11 Reges

الكواكب والنور تسبحه 4 تسبح
الرب سماء السماء والمياه التي
فوق السماوات تسبح اسم الرب
5 لانه قال فكانت وامر فصارت 6
واقامها الى الابد والدهر وجعل
لها مقدارا لا تتجاوزن 7 يسبح الرب
من الارض التنانين وجميع البحار
والنار والبرد والثلج والجليد والريح
العاصفة 9 عمل كلمته الجبال
وكل الاكام الشجر المثمر
وجميع الارز 10 السباع وكل
البهايم والوحوش والحيوان
وكل طاير ذي جناح 11 ملوك

الارض

فتجري المياه 8 أظهر كلمته في
يعقوب سننه ووصاياه في
اسرائيل ولم يفعل هذا لجميع
الشعوب ولا علمهم احكامه

المزمور الثامن والاربعون والمية

1 سبحوا الرب من السموات
سبحوه من العلى 2 سبحوه يا
جميع ملائكته كل جنوده سبحه
3 الشمس والقمر سبحانه جميع

& fluere facit aquas:
8 manifeſtauit ver-
bum ſuum in Iacob;
leges eius, & præce-
pta eius in Iſrael sũt.
9 Non fecit hoc o-
mnibus populis, nec
docuit eos iudicia
ſua.

PSALMVS

Centeſimus

quadrageſimus.
octauus.

1 Laudate Domi-
num de cœlis, lauda-
te eum de excelſo. 2
Laudate eum, ò om-
nes Angeli eius: om-
nes exercit⁹ eius lau-
dant eũ. 3 Sol & luna
laudant eum: omnes

quadrageſimus ſeptimus.	والاربعون والمية
1 Lauda Dominum, ò Ieruſalem: glorifica Deum tuum, ò Sion; 2 quoniam corrobo- rauit columnas por- tarum tuarum, & be nedixit filijs tuis in- te; 3 poſuit pacem in terminis tuis, & ex adipe frumenti ſatia uit te. 4 Mittet ver- bum ſuum ad terrã, cito dicet ſermonẽ ſuum. 5 Mittet niuẽ ſicut lanam, & diſcer pet nebulam ſicut fu mum. 6 Demittet gla ciẽ, vt perfectiſſimũ tritici. Quis poterit conſiſtere ante gran dinem eius? 7 Mittet ſermonem ſuum, & liquefaciet eam; fla- bit ventus eius,	1 امدحي الرب يا اورشليم مجدي الهك يا صهيون 2 لانه شدد عمد ابوابك وبارك لبنيك فيك 3 جعل السلامة في حدودك ومن سمن الحنطة اشبعك 4 يرسل كلمته الى الارض عاجلا يقول قوله 5 يبعث الثلج كالصوف ويمزق الضباب كالدخان 6 ينزل الجليد ككباب البر من يطيق القيام امام برده 7 يرسل قوله فيذيبه تهب ريحه

الرب بالشكر رتلوا لالهنا بالقيثار
8 الذي جلل السماء بالغمام
وينزل المطر علي الارض وينبت
علي الجبال عشبا وخضر
لاستعباد البشر 10 يعطي البهايم
رزقا ولفراخ الغربان قوتا الذين
يدعونه 11 الرب لا يشا قوة
الفرس ولا يسر بعظلات
الجبار 12 لكن يسر بخايفيه
والذين يرجون رحمته

المزمور الثاني

Dñm cum gratiarũ
actione; pſallite Deo
noſtro in cithara, 8
qui amicit cęlum nu
bibus,& dimittit plu
uiam ſup terram, 9
& germinare facit ſu
per montes herbam,
& viriditatem in ſer
uitutem hominũ. 10
Dat iumentis bonũ,
& pullis coruorum
alimentum,qui inuo
cant eum. 11 Dñs nõ
vult virtutem equi,
& non delectatur ri
giditate gigantis, 12
ſed delectatur timen
tibus ſe,& ijs, qui ſpe
rant miſericordiam
ipſius. Alleluia.

PSALMVS
Centeſimus

quadrageſimus
ſextus.

1 Laudate Domi-
num ſermone bo-
no, & Deum no-
ſtrum bonitate lau-
dis 2 Dominus ædi-
ficabit Ieruſalem, &
congregabit diſper-
ſos Iſraël; 3 ſanat eos,
quorum corda do-
lentia ſunt; reſarcit
cõtritionem eorum.
4 percenſuit ſtellas
cum multitudine ea
rum, numerando; &
eas omnes nomina-
uit nominibus, 5 ma
gnus eſt Dominus,
& fortiſſima eſt vir-
tus eius, non eſt finis
ſcientiæ eius; 6 Do-
min⁹ eleuat humiles,
& humiliat peccato-
res i terra. 7 Laudate

والاربعون
والمايه

1 سبحوا الرب بالقول الصالح
ولالهنا بحسن التسبيح 2 الرب
يبني اورشليم ويجمع متفرقي
اسرايل 3 يشفي المتوجعة
قلوبهم يجبر كسرهم 4 احصي
الكواكب بكثرتها عددا وجميعها
سماها باسما 5 عظيم هو
الرب وعزيزة قوته لاتنتهي
لعلمه 6 الرب يرفع المتواضعين
ويذل الخطاة في الارض سبحوا

وجميع ما فيها 5 حافظ العدل
الى الأبد يحكم للمظلومين و
يعطي الجياع طعاما 6 الرب
يطلق الأسرى الرب يفهم
العميان 7 الرب يقيم المنكسرين
الرب يحب الصديقين 8 الرب
يحفظ الغرباء يرزق الأرامل
والأيتام يهلك سبل الأثمة 9
ملك الرب الى الأبد الهك
يا صهيون الى دهر الداهرين

المزمور السابع

& omnium quæ in
eis ſunt, 5 ſeruante ę-
quitatem in ęternū.
Iudicabit oppreſſis,
& dabit eſurientibus
cibum. 6 Dominus
ſoluit vinctos, Domi
nus intelligere facit
cæcos. 7 Dominus
eleuat contritos, Do-
minus diligit iuſtos,
8 Dominus cuſtodit
peregrinos, largitur
viduis, & pupillis, per
dit ſemitas iniquo-
rum. 9 Regnum
Domini in ęternum;
Deus tuus, ò Sion, in
ſęculum ſęculorum.

PSALMVS

Centeſimus

quadrageſimus
quintus.

1 Anima mea benedicet Dominum: lau
dabo Dominum in
vita mea, & pſallam
Deo meo dum manebo. 2 Ne confidatis in principibus, ne
que in filijs hominũ,
apud quos non eſt ſa
lus: 3 quoniam ſpiri
tus eorum ſeparabũ-
tur ab eis, & reuertẽ-
tur ad terram ſuam.
In illo die ceſſabunt
omnes ſpes eorum.
4 Beatitudo illi, cu-
ius Deus Iacobi adiu
torium eſt, & fiducia
eius in Domino Deo
ſuo, creatore cœli, &
terræ, & marium,

والاربعون
والمية

1 نفسي تبارك الرب اسبح
الرب في حياتي وارتل لالهي
ما دمت 2 لا تتوكلوا على الرؤسا
ولا على بني البشر الذين ليس
عندهم خلاص 3 ان ارواحهم
تفارقهم ويعودون الى ارضهم
في ذلك اليوم تبطل جميع اما لهم
4 طوبى لمن اله يعقوب عونه
وتوكله على الرب الاهه خالق
السما والارض والبحار

وجميع

الاحياء 18 الرب عادل في جميع سبله بارّ في كل اعماله 19 الرب قريب من الذين يدعونه ومن جميع الراغبين اليه بالحق 20 يفعل مسرّة اتقيائه ويستجيب تضرعهم ويخلصهم 21 الرب يحفظ جميع محبيه ويبدد كل الخطاة 22 بتسابيح الرب يتكلم فمي فليبارك جميع البشر اسمه القدوس الى الابد والدهر	viuentium. 18 Domi nus æquus eſt in om nibus ſemitis ſuis; iu- ſtus in omnibus ope ribus ſuis. 19 Domi- nus proximus eſt ijs, qui inuocant eum, & ijs omnibus; qui quærunt eum cum veritate. 20 faciet be neplacitum cultorũ ſuorum; & exaudiet ſupplicationem eo- rum; & ſaluabit eos. 21 Dominus ſerua- bit omnes amicos ſuos, & pder oẽs pec- catores. 22 Laudatio- nes Domini loqtur os meum: Benedicãt omnes homines no- mẽ eius ſanctum in æternum, & ſæculũ.
المزمور الخامس	PSALMVS Centeſimus

ſup vniuerſā creatu-
rā ſuā. 10 Grās agent
tibi, ò Dñe oīa opera
tua, laudabūt te ele-
cti tui, 11 & narrabūt
gloriā regni tui,&ef-
fabuntur fortitudinē
tuā,12 vt cognoſcant
hoīes potentiā tuam,
& magnitudinē glo-
riæ magnificētiæ re-
gni tui.13 Regnū tuū,
regnū in æternū, &
dominatio tua in ſæ
culum ſæculorū. 14
Dñs verax eſt in ſer-
mone ſuo, iuſtus in
oībus operibus ſuis.
15 Dñs corroborat
oēs cadentes: erigit
oēs cōtritos.16 Oculi
omniū ſunt intuētes
ad te, vt des eis eſcā
eorum in tpe ſuo 17
Extēdes manum
tuam, & ſaturabis
animas omnium

عَلَى جَمِيعِ خَلْقِهِ 10 تَشْكُرُكَ
يَارَبُّ جَمِيعُ أَعْمَالِكَ تُسَبِّحُ
أَصْفِيَاؤُكَ 11 وَيُخْبِرُونَ بِمَجْدِ
مُلْكِكَ وَيُحَدِّثُونَ بِعِزَّتِكَ 12
لِتَعْرِفَ ٱلنَّاسُ جَبَرُوتَكَ وَعِظَمَ
مَجْدِ جَلَالِ مُلْكِكَ 13 مُلْكُكَ مُلْكُ
ٱلْأَبَدِ وَرُبُوبِيَّتُكَ إِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ
14 ٱلرَّبُّ صَادِقٌ فِي قَوْلِهِ بَارٌّ فِي
جَمِيعِ أَعْمَالِهِ 15 ٱلرَّبُّ يُشَدِّدُ جَمِيعَ
ٱلسَّاقِطِينَ يُقِيمُ جَمِيعَ ٱلْمُنْكَسِرِينَ
16 عُيُونُ ٱلْكُلِّ شَاخِصَةٌ إِلَيْكَ
لِتُؤْتِيَهُمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ 17
تَبْسُطُ يَدَكَ وَتُشْبِعُ نُفُوسَ جَمِيعِ

وأبارك اسمك الى الابد والدهر
وكل يوم أسبحك وأحمد اسمك
الى الابد والدهر 3 عظيم هو
الرب ممجد جدا ولا منتهى
لعظمته 4 جيل فجيل يمدحون
اعمالك ويخبرون بجبروتك 5
ويتكلمون بعظم بهاء قدسك
ويقولون عجايبك 6 وينطقون
بخشية عزتك وبعظمتك
يحدثون 7 وبكثرة بركتك يبشرون
وبعدلك يهللون 8 الرب رؤف
رحيم كثير الاناة والرحمة
صالح في جميع اعماله 9 ورأفته

& benedicã nomen
tuũ in ęternũ,& ſęcu
lũ: 2 & ſingulis diebꝰ
laudabo te, & glorifi
cabo nomẽ tuũ in ę-
ternũ,& ſęculũ. 3 Ma
gnꝰ eſt Dñs, gloriosꝰ
valde: nõ eſt terminꝰ
magnificẽtiæ eius. 4
Generatio,& gñratio
laudabũt opa tua, &
narrabũt potentiam
tuã, 5 & loquẽtur de
magnitudine deco-
ris ſãctitatis tuæ,& di
cẽt miracula tua, 6 &
de ꝑmẽt timorẽ for-
titudinis tuę, & ma-
gnificẽtiã tuã effabũ
tur, 7 & multitudinẽ
iuſtitiæ tuæ annũcia
bũt, & in æqtate tua
exultabũt 8 Dñs pius,
miſericors, copiosꝰ lõ
ganimitate, & mĩa,
optimꝰ in oĩbꝰ opibꝰ
ſuis; 9 clementia eius

alterum, 16 oues eorum multiplicant fętus, & alunt in vicis eorum: Boues eorum pingues, 17 non habentes inter ſe maceram, neque decidentem ad ſepem. In vijs eorum non eſt ploratus, neque clamor. 18 Fœlix populus, cui hoc eſt: beatitudo populo, cuius Dominus eſt Deus.

PSALMVS

Centeſimus quadrageſimus quartus.

1 Magnificabo te, ò De⁹ me⁹, & Rex me⁹,

يعش ١٦ أغنامهم بكثرة الأولاد
وتربين أسواقهم بقرهم سمان
١٧ ليس فيها هزيل ولا واقعة
للسياج طرقهم لا نوح فيها
ولا صراخ ١٨ مغبوط الشعب
الذي هذا له طوبى للشعب
الذي الرب الهه

المزمور الرابع والاربعون والماية

١ أعظمك يا الاهي وملكي

بالباطل يمينهم يمين الظلم 10
اللهم إني أمجدك تمجيدا جديدا
وأرتل لك بكنّار ذي عشرة
أوتار 11 أنت الذي تعطي
الملوك خلاصا تنقذ داود
عبدك من السيف السوء نجّني
12 وخلصني من أيدي المخالفين
الذين تكلمت أفواههم بالباطل
قسمهم في أيمانهم ظلما 13 بنوهم
ينشؤون في شبيبتهم كالغروس
14 وبناتهم كالعرائس المزينة
كشبه الهياكل 15 خزائنهم
مملوءة تفيض بعضها إلى

falſitatē: * dxtera eorū
dextera oppſſionis.
10 Deus, ego glorifi-
cabo te glorificatio-
ne noua,& pſallā tibi
lyra habente decem
chordas. 11 Tu es,qui
das Regibus ſalutem:
redemptor Dauid
ſerui tui à gladio ma
lo, libera me, 12 &
ſalua me de mani-
bus contradicētium,
quorum ora locuta
ſunt vanitatem. Iu-
ramentum eorum
per fidem ſuam in-
iuſtitia eſt; 13 filij
eorum creſcunt in
iuuentute ſua velu-
ti plantæ, 14 &
filiæ eorum veluti
ſponſæ ornatæ in
ſimilitudinem tem-
plorum; 15 The-
ſauri eorum pleni,
effluentes alter ad

iuramentum

67.n.1.2 [illegible]

certamen. 2 Miſera-
tor meus ; & refugiũ
meũ adiutor meus, 3
& auxiliator me⁹ ; &
in eo fiducia mea , q
ſubiecit populos ſub
me 4 Deus, qs eſt ho-
mo , cui apparuiſti ?
& filius hominis, q̃m
cognoſcis ? 5 quoniã
homo veluti exhala-
tio , & dies eius ve-
luti vmbra prætere-
unt. 6 Deus , inclina
cœlos, & deſcende.
Tange montes, & fu-
migabunt . 7 Fulgu-
ra fulgores , & diſ-
ſipa eos . Mitte ſagit
tas , & tremefac eos.
8 Extende manũ tuã
de alto , & redime
me: extrahe me de a-
qs multis : libera me
de manibus contra-
dicentium . 8 quo-
rum ora locuta ſunt

القتال ٢ راحمي وملجاي ناصري
٣ ومغيثي وعليه توكلي الذي
اخضع الشعوب تحتي ٤ اللهم
من هو الانسان الذي ظهرت له
وابن الانسان الذي تعرفه ٥ ان
الانسان كالهبا وايامه مثل الفي
تمضي ٦ اللهم طاطي السموات
وانزل المس الجبال فتدخن ٧
ابرق بروقا فبددهم ارسل
سهاما وارجفهم ٨ ابسط يدك من
العلى وانقذني اصعدني من
المياه الغزيرة نجني من ايدي
المخالفين ٩ الذين تكلمت افواههم

الاهي، يهديني روحك الطيب
الى سبيل الاستقامة أحيني لأجل
اسمك يارب، ١٢ انقذ من الشدائد
نفسي ببرك استاصل اعداي
برحمتك ١٤ أهلك جميع الذين
يحزنون نفسي فاني عبدك

المزمور الثالث والاربعون والمية

١ تبارك الرب الذي علّم يديّ
الاستعداد في الحرب واصابعي

Deus meus. 12 Diri-
gat me ſpiritus tuus
ſuauis ad ſemitam
rectitudinis. Viuifi-
ca me propter nomẽ
tuum, ô Domine. 13
Redime à calamita-
tibus animam meã
in iuſtitia tua. Era-
dica inimicos meos
in miſericordia tua.
14 Perde omnes, qui
affligunt animam
meam, quoniam e-
go ſeruus tuus ſum.

PSALMVS

Centeſimus
quadrageſimus
tertius.

1 Benedictus Domi-
nus, qui docuit ma-
nus meas prompti-
tudinem in bello,
& digitos meos

5Recordatꝰ sũ dierũ
p̃teritorũ,&fuit cogi
tatio mea in oĩbꝰ ope
ribus tuis: 6 meditatꝰ
ſum ꝗ operatæ ſunt
manꝰ tuæ : extẽdi ad
te manꝰ meas.Sitiuit
aĩa mea ad te, veluti
terra ſitiẽs. 7 Exaudi
me , ò Dñe, cito: qm̃
iã cõſumptus eſt ſpi-
ritꝰ meus.8 Nè auer-
tas faciẽ tuam à me ,
fiamq; ſicuti deſcen
dentes in foueã.9 Au
dire fac me mĩam tu
am in matutinis: qm̃
in te confiſus ſum. 10
Notifica mihi,òDñe,
viam, per quã ambu-
lem : quia ad te leua-
ui animam meã. 11
Salua me ab inimicis
meis,ò Domine: quo
niam confugi ad te:
Doce me operõnẽ vo
lũtatis tuæ: quia tu es

٥تذكرت الأيام السالفة فكان
فكري في جميع أعمالك ٦تلوت
ما صنعته يداك بسطت اليك
يدي ظمئت اليك نفسي كالأرض
العطشانة ٧استجب لي يا رب
عاجلا فقد فنيت روحي ٨لا تصرف
وجهك عني فأصير كالهابطين في
الجب ٩و اسمعني رحمتك في
الغدوات فاني عليك توكلت ١٠
عرفني يا رب الطريق التي أسلكها
فاليك رفعت نفسي ١١نجني
من أعدائي يا رب فاني لجأت
اليك علمني العمل بمسرتك فانك

المزمور الثاني والاربعون والمايه

١ اسمع يا رب صلاتي واستجب
لطلبتي بعدلك أنصت لك
بصدقك ٢ ولا تدخل عبدك
المجازاة فكل حي لا يتزكى أمامك
٣ والعدو فقد كدر نفسي وأذل في
الارض حياتي ٤ أجلسني في
الظلام كالهالكين من الابد حزن
روحي وجزع قلبي في باطني

PSALMVS

Centeſimus quadrageſimus ſecundus.

1 Audi, ô Dñe mi,
orõné meã, & exaudi
deprecationé meam
propter ęquitaté tuã:
auſcultabo te in veri
tate tua. 2 Et hè indu
cas ſeruũ tuũ in retri
butioné; nam omnis
viués nõ iuſtificatur
corã te; 3 & inimicus
iã afflixit animã me-
am, & humiliauit in
terra vitã meã. 4 Se-
dere fecit me in tene
bris tanquã pereun-
tes ab ęterno. Contri
ſtatus eſt ſpiritꝰ meꝰ,
& mœruit cor meum
in inteſtinis meis.

ad eum perſequutio
nem meã, 3 cùm de-
bilitaretur ſpiritus
meus:& tu cognoui-
ſti ſemitas meas. 4 In
via,per quã ambulo,
abſconderunt mihi
laqueũ. 5 Intuitus ſũ
ad dexterã meam, &
inſpexi, & nõ inueni
q me cognoſceret. 6
Aberrauit à me ſal⁹,
& nõ eſt aĩę meę req
rẽs. 7 Clamaui adte,ò
Dñe,&dixi,tu es ſpes
mea, & portio mea ĩ
terra vitę. 8 Auſculta
ſupplicationẽ meã:
qm̃ humiliatus ſum
nimis. 9 Libera me
ab expellentibus me:
qm̃ ſũt fortiores me.
10 Educ aĩam meam
de carcere,vt grãs a-
gã noĩ tuo,ò Dñe:me
enĩ expectãt iuſti, do
nec retribuas mihi.
Alleluia.

أَمَامَهُ أَضْطِهَادِي 3 عِنْدَ ذُبُولِ
رُوحِي وَأَنْتَ عَرَفْتَ سُبُلِي 4 فِي
ٱلطَّرِيقِ ٱلَّتِي أَسْلُكُهَا أَخْفَوْا لِي
فَخًّا 5 نَظَرْتُ عَنْ يَمِينِي وَأَبْصَرْتُ
فَلَمْ أَجِدْ مَنْ يَعْرِفُنِي 6 ضَلَّ
عَنِّي ٱلْخَلَاصُ وَلَيْسَ لِنَفْسِي طَالِبٌ
7 صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ
رَجَائِي وَحَظِّي فِي أَرْضِ ٱلْأَحْيَاءِ 8
أَنْصِتْ إِلَى تَضَرُّعِي فَإِنِّي ٱتَّضَعْتُ
جِدًّا 9 نَجِّنِي مِنَ ٱلطَّارِدِينَ لِي
فَإِنَّهُمْ أَعَزُّ مِنِّي 10 أَخْرِجْ نَفْسِي مِنَ
ٱلْحَبْسِ لِأَشْكُرَ ٱسْمَكَ يَا رَبُّ فَلِي
تَنْتَظِرُ ٱلْأَبْرَارُ حَتَّى تُجَازِيَنِي . هـ

فلا تقض نفسي ١٠ احفظني
من الشرك الذي اعدوه لي
ومن شباك فاعلي الاثم ١١
تسقط الخطاة في شباكهم الي
ان اجوز وحدي وانجو منهم

المزمور الحادي والاربعون والماية

١ اعلنت صوتي الي الرب
تضرعت الي الرب في ابتهالي
٢ القيت بين يديه رغبتي شكوتي

nè extermines ani-
mam meam. 10 Cu-
ſtodi me à laqueo,
quem parauerunt
mihi, & à retibus
operantium iniqui-
tatem. 11 Cadant
peccatores in retia
ſua, donec pertran-
ſeam ſolus, & liber-
rer ab eis.

PSALMVS Centeſimus quadrageſimus primus.

1 Reuelaui vocem
meam Domino: ſup
plicaui Dominum
i imploratione mea.
2 Proieci inter ma-
nus eius volunta-
tem meam. Detuli

veſpertina. 3 Deus,
fac ori meo cuſtodē,
&ſuper labia mea ve
lum munitum, 4 vt
nè velit cor meū ſer
monem nefandum,
& infirmetur in pec-
catis 5 cum operan-
tibus iniquitates. Nō
congregabor cum
electis eorum. 6 Iu-
ſtus docebit me, &
commonebit me.
Non vnget vnguen-
tum peccatorum ca
put meū, 7 neq; orō
mea in beneplacitū
eorū. Deglutierūt iu
dicia ſua apud petrā.
8 Audite ſermonem
meum, qm̄ vtilis eſt
veluti ferrū arationis
ꝗ findit terrā. 9 Et in
inferno diſpſa ſūt oſ
ſa eor̄. Et ego ad te, ò
Dn̄e, leuaui oculos
meos: cōfiſus ſū in te,

المساء ٣ اللهم اجعل لفمي حافظا
وعلى شفتي سترا حصينا ٤
لكيلا تهوى قلبي كلاما رديا
فيعتل بالخطايا ٥ مع عاملي
الآثام لا اجتمع مع مختاريهم
٦ البار يعلمني ويعظني لا تمسح
دهن الخطاة راسي ٧ ولا
صلاتي في مسرتهم ابتلعوا
احكامهم عند الصخرة ٨ اسمعوا
قولي فانه نافع كحديد الحرث
التي تشق الارض وفي الجحيم
تبددت عظامهم وانا اليك
يا رب رفعت عيني توكلت عليك

الرَّبُّ يَصْنَعُ لِلْمَسَاكِينِ جَزَآءً
وَلِلْفُقَرَآءِ حُكْمًا 14 الأَبْرَارُ يَشْكُرُونَ
اسْمَكَ الْمُسْتَقِيمُونَ يَحُلُّونَ
أَمَامَ وَجْهِكَ ه

Dominus faciet pau
peribus retributio-
nem,& egenis iudi-
cium . 14 Iuſti gra-
tias agent nomini
tuo:recti habitabunt
ante faciem tuam.
Alleluia.

المزمور الاربعون والمية

PSALMVS
Centeſimus quadrageſimus.

1 صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَارَبُّ فَاسْتَجِبْ
لِي وَاسْمَعْ صَوْتَ تَضَرُّعِي إِذَا
دَعَوْتُكَ 2 وَاقْبَلْ صَلَاتِي
كَالدُّخْنَةِ الطَّيِّبَةِ بَيْنَ يَدَيْكَ
لِيَكُونَ رَفْعُ يَدَيَّ كَقُرْبَانِ

1 Clamaui ad te, ò
Domine,exaudi me,
& audi vocem ſup-
plicationis meę cum
inuocauero te: 2 &
accepta orationem
meam , veluti fumũ
ſuauiſſimũ inter ma
nus tuas, vt ſit eleua-
tio manuum mea-
rum tanquã oblatio

proximum pedibus
meis, 7 & dixi Dño:
tu es De⁹ me⁹. Exau-
di, ò Dñe, vocē ſuppli
cationis meę. 8 Deus,
ò Dñe fortitudinis ſa
lutis meę, & vmbræ
capitis mei ī die cer-
taminis. 9 O Dñe, ne
des pecc̄ri deſideriū
ſuū, & cū cogitauerit
aduerſum me, nè ab-
ijcias me, nè ma-
gnificent ſe, 10 & cū
ipſi circumuallabūt,
& loquentur labijs
ſuis, da illis. 11 De-
ſcendant ſuper e-
os carbones ignis, &
in miſeriam deijcies
eos, & non poterunt
ſtare. 12 Vir bi-
linguis non dirige-
tur ſuper terram.
Vir iniquus quærit
malum in ſuam per-
niciē. Cognoui quod

قَرِيبَةً مِنْ خُطَايَ 7 فَقُلْتُ لِلرَّبِّ
أَنْتَ الاهِي اسْتَجِبْ يَا رَبُّ صَوْتَ
تَضَرُّعِي 8 اَللَّهُمَّ يَا رَبُّ قُوَّةِ
خَلَاصِي وَظِلَالِ رَاسِي فِي يَوْمِ
اَلْقِتَالِ وَيَا رَبُّ لَا تُعْطِ اَلْفَاجِرَ
شَهْوَتَهُ وَعِنْدَ فِكْرِهِمْ عَلَيَّ لَا
تَطْرَحْنِي لِكَيْلَا يَتَعَظَّمُوا 10 وَعِنْدَ
اَحْتِيَاطِهِمْ وَكَلَامِ شِفَاهِهِمْ
أَعْطِهِمْ 11 يَنْزِلُ عَلَيْهِمْ جَمْرُ اَلنَّارِ
وَفِي اَلشَّقَا تُلْقِيهِمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ
اَلْقِيَامَ 12 اَلرَّجُلُ ذُو لِسَانَيْنِ لَا
يَسْتَقِيمُ عَلَى اَلْأَرْضِ اَلرَّجُلُ
اَلظَّالِمُ يَبْتَغِي اَلشَّرَّ لِهَلَاكِهِ عَلِمْتُ أَنَّ

1 اللهم نجني من الانسان السوء
ومن الرجل الظالم انقذني 2
الذين يفكرون الشر في قلوبهم
اعدوا الخصام النهار كله 3 و
سنوا السنتهم كالسنة الحيات سم
الافاعي تحت شفاههم 4 احفظني
يا رب من يد الشرير ومن الرجال
الظالمين سلمني 5 الذين هموا
بتعقيل خطاي المتعظمون
اخفوا لي فخا 6 بسطوا القدمي في
سبلي حبالا جعلوا لي عثر

1 Deus, libera me ab
homine malo, & à
viro opprimente redime
me: 2 qui cogitant
malum in cordibus
ſuis: præpararunt
contentiones
tota die, 3 & acuerunt
linguas ſuas
veluti linguas ſerpentum;
venenum
aſpidum ſub labijs
eorum. 4 Cuſtodi
me, ò Domine, de
manu mali, & à viris
opprimentibus
ſalua me, 5 qui
curarunt irretire
greſſus meos. Superbi
abdiderunt
mihi laqueum; 6 tetenderunt
pedibus
meis in ſemitis meis
funes; poſuerunt
mihi offendiculum

cum vanitate ciuita-
tes tuas. 20 Deus,
odi oſores tuos, & i-
ratus ſum inobediē-
tibus tibi, 21 & odi
eos odio perfecto, &
facti ſunt mihi ini-
mici. 22 Deus,pro-
ba me, & ſcito cor
meum, & intellectū
meum, & ſcito ſemi
tas meas, 23 & vide
an ſim in via fal-
ſitatis. Dirige me
ad ſemitas æternita-
tis. Alleluia.

P S A L M V S

Centeſimus

trigeſimus.

بالباطل مداينك 20 اللهم اني
ابغضت مبغضيك وسخطت
على مخالفيك فابغضتهم بغضا
كاملا فصاروا لي اعداء 22 اللهم
اختبرني واعرف قلبي ولبي
واعرف سبلي 23 وانظر ان كنت
على طريق الزور واهدني الى
سبل الابد ٥

المزمور الرابع والثلثون

نفسي موقنة بها 14 لم يخف عنك
عظامي التي صنعت سرا و
مقامي في أسافل الأرض 15
بدو أعمالي أبصرت عيناك و
جميعها في كتابك أنت خالق الأيام
وليس فيها إنسان 16 اللهم إن
أحباءك كرموا علي جدا وعزت
رياستهم فيهم 17 إن أحصيتهم
أكثر من الرمل استيقظت
وكنت معك 18 اللهم حين
أهلكت الخطاة وقلت للرجال
السافكة الدماء حيدوا عني 19
لأنهم فسقة أفكارهم يأخذون

Aĩa mea certa eſt de
ipſis; 14 Nõ sũt abſcõ
dita à te oſſa mea, q̃
ſecreto feciſti, & loc⁹
me⁹ in imis terræ. 15
Principiũ operũ me-
orũ viderũt oculi tui
& ea oĩa sũt in libro
tuo. Tu es creator
dierũ, dũ non erat in
eis homo. 16 Deus, a-
mici tui honorati sũt
mihi nimis, & corro
boratus eſt principa-
tus eorum in eis. 17
Si numeraueris eos,
ſunt plus quam are-
na. Experrectus ſum,
& fui tecum.. 18
Deus, quando per-
didiſti peccatores,
& dixiſti viris ef-
fundentibus ſangui-
nes, declinate à me,
19 quia præuarican-
tes ſunt cogitatio-
nes eorum. Accipiet

à facie tua? 7 ſi aſcen
dero ad cęlũ, tu in ip
ſo es, & ſi deſcẽdero
ad inferos, tu illic es.
8 & ſi eleuatus fuero
duabꝰ alis, veluti aq̃-
la, & cecidero in fi-
nes maris, 9 illic
manus tua. Dextera
tua diriget me, & cõ
ſeruabit me. 10 Dixi
ſti, ꝗ tenebrę velabũt
me, nox illuminabit
in grãm meã, 11 te-
nebræ nõ obſcurabũ
tur à te, & nox luce-
bit veluti dies, & tene
bræ veluti lux. 12 Et
tu, ò Dñe, probaſti
renes meos, & ſuſce-
piſti me de ventre
matris meæ. 13 Gra-
tias ago tibi quia
cum terrore ma-
nifeſtaſti miracu-
la tua. Opera
tua magna ſunt:

مِنْ وَجْهِكَ وَإِنْ رَقَاتُ إِلَى السَّمَا
فَأَنْتَ فِيهَا وَإِنْ هَبَطْتُ إِلَى
الجَحِيمِ فَأَنْتَ هُنَاكَ 8 وَإِنِ ارْتَفَعْتُ
بِجَنَاحَيْنِ كَالنَّسْرِ وَسَقَطْتُ فِي
أَقَاصِي البَحْرِ 9 هُنَاكَ يَدُكَ
يَمِينُكَ تَهْدِينِي وَتَضْبُطُنِي 10
قُلْتُ إِنَّ الظُّلْمَةَ تَغْشَانِي اللَّيْلُ
يُنِيرُ لِنِعْمَتِي 11 الظُّلْمَةُ لَا تُظْلِمُ عَنْكَ
وَاللَّيْلُ يُضِيءُ كَالنَّهَارِ وَالظَّلَامُ
كَالنُّورِ 12 وَأَنْتَ يَا رَبُّ خَبَرْتَ
كِلْيَتِي وَقَبِلْتَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي
13 أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ بِالرَّهْبَةِ أَظْهَرْتَ
عَجَائِبَكَ أَعْمَالُكَ عَظِيمَةٌ هِيَ

1 اَللّٰهُمَّ إِنَّكَ بَلَوْتَنِي وَعَرَفْتَنِي
أَنْتَ تَعْرِفُ جُلُوسِي وَقِيَامِي 2
وَتَعْلَمُ مِنْ عُلُوِّكَ سَرَايِرِي فَحَصْتَ
عَنْ سُبُلِي وَتَدْبِيرِي وَعَرَفْتَ 3
قَدِيمًا جَمِيعَ مَسَالِكِي وَأَنَّهُ لَيْسَ
فِي لِسَانِي غِشٌّ 4 وَأَنْتَ يَا رَبُّ
تَعْلَمُ جَمِيعَ مَا تَقَدَّمَ وَمَا تَأَخَّرَ
أَنْتَ خَلَقْتَنِي وَوَضَعْتَ يَدَكَ
عَلَيَّ 5 فَكَانَ عِلْمُكَ يُعْجَبُ بِي
تَشَدَّدَتْ فَلَمْ أَسْتَطِعْ لَهَا 6 أَيْنَ
أَذْهَبُ مِنْ رُوحِكَ وَأَيْنَ أَهْرُبُ

1 Deus, tentaſti me,
& cognouiſti me, tu
ſcis ſeſsionem meã,
& ſtationem meam,
& ſcis ab altitudine
tua ſecreta mea:inue
ſtigaſti ſemitas meas
& conuerſationem
meam, 3 & cognoui-
ſti antea omnes vias
meas, & quod non
ſit in lingua mea do
lus. 4 Et tu quidem,
ò Domine, cogno-
ſcis omne,quod prę-
ceſsit,& quod ſubſe-
quetur. Tu creaſti
me,& poſuiſti manũ
tuam ſupra me, 5 &
cognitio tua compla
cebat ſibi in me.Cor
roborata eſt, & non
potui reſiſtere ei. 6
Quò ibo à ſpiritu
tuo? & quò fugiam,

terræ,ò Dñe, gratias
agent tibi, quia ipſi
audierũt ſermonem
oris tui. 6 Glorificate
glorificationem Do-
mini, quoniam glo-
ria Domini magna.
Deus,7 quia tu es al-
tiſſimus, vides ꝙ eſt
in profundis, & ſcis
diſtantiam cęlorũ, 8
& in medio triſtitiæ
meæ liberaſti me. Af
flige inimicos me-
os, & extende manũ
tuam: dextera tua ſal
uabit me. 9 Tranſi à
me, Deus: quoniam
miſericordia tua in
æternũ. Nè abijcias
quod operatæ ſunt
manus tuæ.

PSALMVS

Centeſimus
trigeſimus

آلأرض يا رب تشكرك لأنهم سمعوا
كلام فيك ، مجدوا تمجيد الرب
لأن مجد الرب عظيم أللهم انك
العالي ترى ما في الأعماق وتعلم
بعد السموات 8 وعند توسط
حزني تحييني أكبت أعداي
وابسط يدك يمينك تخلصني 9
تجاوز عني أللهم ان رحمتك الى
الأبد لا تطرح ما صنعته يداك

المزمور
الثالث
والثلثون

المزمور السابع والثلثون والماية

1 أشكرك يا ربّ من كلّ قلبي و
أحمدك 2 بين يدي الملايكة لأنّك
استجبت لكلام فمي. أسجد عند
هيكل قدسك واعترف لاسمك
3 على نعمتك وعدلك تعالى
اسمك القدّوس 4 اللّهمّ تقبّل
دعاي يوم أدعوك عاجلا و
احفظ نفسي داما 5 كلّ ملوك

PSALMVS
Centeſimus trigeſimus ſeptimus.

1 Gratias agã tibi, ò
Dñe mi, ex toto cor-
de meo, & glorifica-
bo te 2 in conſpectu
Angelorum: qm̃ tu
exaudiſti ſermonem
oris mei. Adorabo
prope templum ſan-
ctitatis tuæ, & confi-
tebor nomini tuo 3
pro gratia tua, & æ-
quitate tua. Exalte-
tur nomen tuũ ſan-
ctum. 4 De⁹, accepta
deprecationem meã
die, qua inuocauero
te, velociter: & cuſto
di animam meam
ſemper. 5 Oẽs Reges

laudatiões Dñi in ter
ra aliena? 6 Si oblitus
fuero tui, ò Ieruſalē,
obliuiſcar * dexteræ
meæ: 7 & adhæreat
lingua mea palato
meo, ſi non memi-
nero tui, 8 & ſi non
præceſſero, & aſcen-
dero in Ieruſalem in
prĩcipio lætitiæ meę.
9 Recordare, ò Do-
mine, filiorũ Adum
in die Ieruſalem 10
dicentium, euertite,
euertite vſq; ad fun-
damenta. 11 O filia
Babylonis miſerabi-
lis. Beatitudo illi, qui
retribuet tibi retri-
butionem operis tui
in nos. 12 Beatus qui
acceperit filios tuos,
& percuſſerit eis pe-
tram. Alleluia.

تسابيح الرب في أرض غريبة
6 ان نسيتك يا أورشليم فأنسا
يميني 7 ويلصق لساني
بحنكي ان لم اذكرك 8 وان لم
أسبق وأصعد الى أورشليم
في ابتداء فرحي 9 واذكر يارب بني
أدوم في يوم اورشليم 10 القائلون
أهدموا أهدموا الى الأساس 11
يا ابنة بابل الشقية طوبى لمن
يجازيك جزاء صنيعك بنا 12
طوبى لمن أخذ أطفالك وضرب
بهم الصخرة ه

المزمور السادس والثلثون والمية

1 عَلَي أَنْهَارِ بَابِلَ جَلَسْنَا هُنَاكَ
وَبَكَيْنَا حِينَ ذَكَرْنَا صَهْيُونَ 2
عَلَّقْنَا قِيثَارَاتِنَا عَلَي ٱلصَّفْصَافِ
ٱلَّذِي فِي وَسَطِهَا 3 لِأَنَّ ٱلَّذِينَ
سَبَوْنَا سَأَلُونَا هُنَاكَ قَوْلَ
ٱلتَّحْمِيدِ 4 وَٱلَّذِينَ ٱنْطَلَقُوا
بِنَا قَالُوا سَبِّحُوا لَنَا مِنْ تَسَابِيحِ
صَهْيُونَ 5 كَيْفَ نُسَبِّحُ لَكُمْ

PSALMVS

Centeſimus

trigeſimus ſextus.

1 Propè flumina Ba-
bylonis ſedimus ibi,
& fleuimus, cum re-
cordati ſumus Sion.
2 Suſpendimus cy-
tharas noſtras de ſa-
licibus, quæ ſunt in
medio eorum, 3
quia qui captiuaue-
runt nos petierunt
à nobis ibi ſermonē
glorificationis: 4 &
qui duxerunt nos
dixerunt, laudate
nobis de laudatio-
nib⁹ Sion. 5 Quomo-
do laudabimus vobis

20Sehō Regē Amo-
ręorū, & in ęternum
mīa eius: 21 & Og Re
gē Baſan, & in æter-
nū mīa eius: 22 & de
dit terram eorū hæ-
reditatē, & in æter-
nū mīa eius: 23 hæ-
reditatem Iſraeli fa-
mulo ſuo, & in æter-
nū mīa eiꝰ: 24 Qui re
cordatꝰ eſt noſtri in
humilitate noſtra,&
in ęternū mīa eiꝰ: 25
&ſaluauit nos de ma
nibꝰ inimicorum no
ſtrorū, & in æternū
mīa eiꝰ: 26 Largienti
eſcā oī corporeo, & ī
æternū mīa eius. 27
Gratias agite Deo cę
li, & in æternum mi
ſericordia eiꝰ. 28 Gra
tias agite Dño Dño-
rū, quoniā bonus eſt,
& in æternum mīa
eius. Allel. alleluia.

20 سيحون ملك الاموراتين و
الي الابد رحمته 21 وعوج ملك
بسان والي الابد رحمته 22 واعطى
ارضهم ميراثا والي الابد رحمته
23 ميراثا لاسرايل عبده والي
الابد رحمته 24 الذي ذكرنا في
تواضعنا والي الابد رحمته 25 و
خلصنا من ايدي اعداينا والي
الابد رحمته 26 الرازق قوتا لكل
ذي جسد والي الابد رحمته 27
اشكروا اله السماء والي الابد
رحمته 28 اشكروا رب الارباب
فانه صالح والي الابد رحمته هو

12 بيد عزيزة وذراع رفيعة و
الى الابد رحمته 13 الذي فلق
البحر الاحمر افلاقا والى الابد
رحمته 14 واجاز اسرائيل في
وسطه والى الابد رحمته 15
وغرق فرعون وكل جنوده في
البحر الاحمر والى الابد رحمته
16 الذي هدى شعبه في القفر
والى الابد رحمته 17 الذي انبع
الماء من صخرة صماء والى الابد
رحمته 18 الذي ضرب ملوكا
عظماء والى الابد رحمته 19 و
قتل ملوكا اعزاء والى الابد رحمته

12 manu robuſta,
& brachio excelſo,
& in æternũ miſeri-
cordia eius: 13 Qui
ſcidit mare rubrum
ſciſſiones, & ĩ ęternũ
mĩa eiꝰ: 14 & traduxit
Iſrael p mediũ eiꝰ, &
in æternũ mĩa eiꝰ, 15
& ſubmerſit Pharao
nẽ, & oẽs exercitus
eius ĩ mari rubro, &
in æternum mĩa eiꝰ:
16 qui direxit popu-
lum ſuum ĩ deſerto,
& in æternum miſe-
ricordia eius: 17 Qui
fluere fecit aquam
de petra ſolidiſſima,
& in æternum miſe-
ricordia eius: 18 Qui
percuſſit Reges ma-
gnos, & in ęternũ mi
ſericordia eius: 19 &
occidit Reges fortiſ-
ſimos, & in ęternum
miſericordia eius.

20 Sehō Regē Amo-
rǫorū, & in ǫternum
mīa eius: 21 & Og Re
gē Baſan, & in æter-
nū mīa eius: 22 & de
dit terram eorū hæ-
reditatē, & in æter-
nū mīa eius: 23 hæ-
reditatem Iſraeli fa-
mulo ſuo, & in æter-
nū mīa ei9: 24 Qui re
cordat9 eſt noſtri in
humilitate noſtra, &
in ǫternū mīa ei9: 25
& ſaluauit nos de ma
nib9 inimicorum no
ſtrorū, & in æternū
mīa ei9: 26 Largienti
eſcā oī corporeo, & ī
æternū mīa eius. 27
Gratias agite Deo cǫ
li, & in æternum mi
ſericordia ei9. 28 Gra
tias agite Dño Dño-
rū, quoniā bonus eſt,
& in æternum mīa
eius. Allel. alleluia.

20 سيحون ملك الاموراتين و
الى الابد رحمته 21 وعوج ملك
بسان والى الابد رحمته 22 واعطى
ارضهم ميراثا والى الابد رحمته
23 ميراثا لاسرايل عبده والى
الابد رحمته 24 الذي ذكرنا في
تواضعنا والى الابد رحمته 25 و
خلصنا من ايدي اعدآينا والى
الابد رحمته 26 الرازق قوتا لكل
ذي جسد والى الابد رحمته 27
اشكروا اله السمآء والى الابد
رحمته 28 اشكروا رب الارباب
فانه صالح والى الابد رحمته هو

12 بيد عزيزة وذراع رفيعة و
الى الابد رحمته 13 الذي فلق
البحر الاحمر افلاقا والى الابد
رحمته 14 واجاز اسرايل في
وسطه والى الابد رحمته 15
وغرّق فرعون وكل جنوده في
البحر الاحمر والى الابد رحمته
16 الذي هدى شعبه في القفر
والى الابد رحمته 17 الذي انبع
الماء من صخرة صمّاء والى الابد
رحمته 18 الذي ضرب ملوكا
عظماء والى الابد رحمته 19 و
قتل ملوكا اعزاء والى الابد رحمته

12 manu robuſta,
& brachio excelſo,
& in æternũ miſeri-
cordia eius: 13 Qui
ſcidit mare rubrum
ſciſſiones,& ĩ ęternũ
mĩa eiꝰ:14& traduxit
Iſrael p̃ mediũ eiꝰ,&
in æternũ mĩa eiꝰ, 15
& ſubmerſit Pharao
nẽ, & oẽs exercitus
eius ĩ mari rubro, &
in æternum mĩa eiꝰ:
16 qui direxit popu-
lum ſuum ĩ deſerto,
& in æternum miſe-
ricordia eius: 17 Qui
fluere fecit aquam
de petra ſolidiſſima,
& in æternum miſe-
ricordia eius: 18 Qui
percuſſit Reges ma-
gnos,& in ęternũ mi
ſericordia eius: 19 &
occidit Reges fortiſ-
ſimos,& in ęternum
miſericordia eius.

& in æternum miſe-
ricordia eius. 4 Qui
patrauit prodigia mi
ra ſolus,& in æternũ
miſericordia eius. 5
Creatori cœlorũ cũ
ſapientia ſua,& in ę-
ternum mĩa eius. 6
Qui firmauit terram
ſup aquã,&in ęternũ
mĩa eius. 7 Qui crea-
uit duo lumina ma-
gna ſolus,& in æter-
nũ mĩa eius. 8 Solem
in dñium diei, & in
æternũ miſericordia
eius, 9 & Lunam, &
ſtellas in dominium
noctis,& in ęternum
mĩa eius. Qui per-
cuſsit Aegyptum cũ
primogenitis eius, &
in æternũ miſericor
dia eius. 11 Et edu-
xit Iſraël de medio
eorũ, & in æternum
miſericordia eius.

وَالَى الابد رحمته ٤ الذي صنع
الآيات الباهرة وحده والى
الابد رحمته ٥ خالق السموات
بحكمة والى الابد رحمته ٦ الذي
ثبت الارض على الماء والى الابد
رحمته ٧ الذي خلق نورين
عظيمين وحده والى الابد رحمته
٨ الشمس لسلطان النهار والى
الابد رحمته ٩ والقمر والنجوم
لسلطان الليل والى الابد رحمته
الذي ضرب مصر مع ابكارها والى
الابد رحمته ١١ واخرج اسرايل
من بينهم والى الابد رحمته

ٱلرَّبَّ 20 يَا آلَ لَاوِي بَارِكُوا ٱلرَّبَّ
يَا أَتْقِيَاءَ ٱلرَّبِّ بَارِكُوا ٱلرَّبَّ تَبَارَكَ
ٱلرَّبُّ مِنْ صَهْيُونَ ٱلسَّاكِنُ
فِي أُورَشَلِيمَ أَللِّيلُويَا

المزمور الخامس والثلثون والمية

1 أُشْكُرُوا ٱلرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 2 أُشْكُرُوا إِلٰهَ ٱلْآلِهَةِ
فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ
3 أُشْكُرُوا رَبَّ ٱلْأَرْبَابِ فَإِنَّهُ صَالِحٌ

Dominum; 20 ò pro-
genies Leui, benedi-
cite Dominum : ò
cultores Domini, be-
nedicite Dominum.
Benedicatur Domi-
nus de Sion, habi-
tans in Ieruſalem.

PSALMVS Centeſimus trigeſimus quintus.

1 Gratias agite Do-
mino, quoniam bo-
nus eſt, & in æternũ
miſericordia eius. 2
Gratias agite Deo
deorum, quoniam
bonus eſt, & in æter-
num miſericordia
eius. 3 Gratias agite
Domino Dominorũ,
quoniam bonus eſt,

populo ſuo Iſrael. 13
Nomẽ tuũ, ò Dñe mi,
in æternũ: & memo
ria tua, ò Dñe, in ge-
neratione poſt gene
ratione. 14 Dñs iudi-
cat populũ ſuũ, & cõ-
ſolatur ſeruos ſuos 15
Idola gentiũ argẽtũ,
& aurũ, factura ma-
nuũ hoĩum; 16 habẽt
ora nõ loquẽtia, & o-
culos non vidẽtes, &
aures nõ audientes,
& nares non odoran
tes, & manus non
palpantes, & pedes
non incedentes, neq;
vox eſt in faucibꝰ eo-
rũ, neq; ſpiritus in o-
ribus eorum. 18 Sint
artifices eorũ ſicuti
ipſa, & oẽs qui confi-
dunt in eis. 19 O pro
genies Iſrael, benedi
cite Dñm: ò proge-
nies Aaron, bñdicite

لِشَعْبِهِ اسْرَائِيلَ 13 اسْمُكَ يَا رَبُّ
الَى الأَبَدِ وَذِكْرُكَ يَا رَبُّ الَى
جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ 14 الرَّبُّ يَدِينُ
شَعْبَهُ وَيُعَزِّي عَبِيدَهُ 15 أَوْثَانُ
الأُمَمِ ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ صَنْعَةُ أَيْدِي
البَشَرِ 16 لَهَا أَفْوَاهٌ لَا تَنْطِقُ 17 وَ
أَعْيُنٌ لَا تَنْظُرُ وَآذَانٌ لَا تَسْمَعُ وَ
آنَافٌ لَا تَشْتَمُّ وَأَيْدِي لَا تَلْمُسُ وَ
أَرْجُلٌ لَا تَمْشِي وَلَا صَوْتَ فِي
حَنَاجِرِهَا وَلَا رُوحَ فِي أَفْوَاهِهَا 18
فَلْيَكُنْ صَانِعُوهَا مِثْلَهَا وَجَمِيعُ
مَنْ يَتَوَكَّلُ عَلَيْهَا 19 يَا آلَ اسْرَائِيلَ
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا آلَ هَرُونَ بَارِكُوا

صَنَعَهُ فِي ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَاءِ وَ
فِي ٱلْبِحَارِ وَجَمِيعِ ٱلْأَعْمَاقِ 7
يُصْعِدُ ٱلسَّحَابَ مِنْ أَقَاصِي
ٱلْأَرْضِ جَعَلَ ٱلْبَرْقَ لِلْمَطَرِ 8
أَخْرَجَ ٱلرِّيَاحَ مِنْ خَزَائِنِهِ ضَرَبَ
أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ ٱلْإِنْسَانِ إِلَى
ٱلْبَهِيمَةِ 9 وَأَرْسَلَ ٱلْآيَاتِ وَٱلْعَجَائِبَ
فِي وَسَطِكِ يَا مِصْرُ فِي فِرْعَوْنَ
وَجَمِيعِ عَبِيدِهِ 10 ضَرَبَ شُعُوبًا
كَثِيرَةً وَقَتَلَ مُلُوكًا أَعِزَّاء 11
سِيحُونَ مَلِكَ ٱلْأَمُورَانِيِّينَ وَعُوجَ
مَلِكَ بَاشَانَ وَجَمِيعَ مُلُوكِ كَنْعَانَ
12 وَأَعْطَى أَرْضَهُمْ مِيرَاثًا مِيرَاثًا

fecit in terra, & cęlo,
&in maribꝰ, & ĩ oĩbꝰ
profundis: 7 extollit
nubes de extremita-
tibus terræ: fecit ful-
gur in pluuiam: 8 e-
duxit vẽtos de theſau
ris ſuis. Percuſſit pri-
mogenita Aegypti
ab homine vſque ad
iumentum, 9 & mi-
ſit ſigna, & miracu-
la in medium tui, ò
Aegypte, in Pharao-
nem, & omnes ſer-
uos eius. 16 Per-
cuſſit populos mul-
tos, & occidit Re-
ges fortes: 11 Se-
hon Regem Amor-
ræorum, & Og
Regem Baſan, &
omnes Reges Ca-
naan: 12 & de-
dit terram eo-
rum hæredita-
tem, hæreditatem

cornu, & accendam Chriſto meo lucem, 19 & amiciam inimicos eius confuſione, & florebit ſuper eum ſanctitas mea. Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus trigeſimus ſecũdus.

1 Quàm pulchri sũt, & quàm iucundi fratres cum inhabitauerint ſimul: 2 ſicuti fragrantia, quæ eſt ſuper caput, deſcenditq; ſuper barbam, barbam Aaron 3 deſcendentem ad aperturam ſubuculæ ei⁹:
4 & ſicut ros Hermõ decidẽs ſuper montẽ

قرنا واضي لمسيحي نورا ١٨ واشمل
أعداءه خزيا ويزهر عليه قدسي ه

المزمور الثاني والثلثون والماية

١ ما أحسن وأبهج الاخوة إذا
سكنوا جميعا ٢ كمثل الطيب
الكاين علي الراس ينزل علي
اللحية لحية هرون ٣ النازلة الي
جيب قميصه ٤ ومثل طل
حرمون المنحدر علي جبل

11 أقسم الرب لداود بالحق ولا
تخلفه اني اجلس على كرسيك
من ثمرة بطنك 12 ان حفظ بنوك
عهدي وشهاداتي التي اعلمهم
13 بنوهم الى الابد يجلسون على
كرسيك 14 لان الرب اختار
صهيون ورضيها لا مسكنا 15 هي
موضع راحتي الى ابد الابد
هاهنا اسكن لاني احببتها 16 و
ابارك في صيدها اشبع
مساكينها خبزا 17 والبس
كهنتها خلاصا وابرارها سرورا
ومجدا 18 هناك اشرق لداود

11 Iurauit Dominus
Dauid cum veritate,
& non commutabit
eam: ꝙ ego ſedere fa-
ciam ſuper ſedem
tuam de fructu ven-
tris tui. 12 Si cuſto-
dierint filij tui pactũ
meum,& teſtimonia
mea quę docebo eos,
13 filij eorum in æ-
ternum ſedebunt ſu
per ſedem tuam; 14
qa Dñs elegit Sion,
& voluit eam ſibi ha
bitaculum.15 Ipſa eſt
locus requiei meæ
in ſæculũ ſæculi: hic
habitabo, qa ego di-
lexi eã, 16 & benedi-
cam venationẽ eius;
ſaturabo pauperes e-
ius bono,17 & induã
ſacerdotes eiꝰ ſalute,
& iuſtos eiꝰexultatio
ne, & gloria: 18 ibi
oriri faciam Dauidi

lectum cubilis mei,
4 & non dabo ſom-
num oculis meis, ne-
que palpebris meis
dormitationem; 5
neque temporibus
meis requiem; do-
nec inueniam lo-
cum Domino, &
tabernaculum Deo
Iacob. 6 Ecce iam au
diuimus ea in lege
Ephrata, & inueni-
mus ea in campis va
cuis. 7 Intrabimus ta
bernaculum eius, &
adorabimus veſtigiũ
pedum eius. 8 Deus,
habita in regno tuo,
& in arca ſanctita-
tis tuæ: 9 tunc ele-
cti tui amicientur
iuſtitia, & iuſti tui
gloria. 10 Propter
Dauid famulum
tuum nè auertas fa-
ciem Chriſti tui.

فِرَاشِ مَضْجَعِي 4 وَلَا أُعْطِي
عَيْنِي نَوْمًا وَلَا أَجْفَانِي نُعَاسًا
وَلَا لِصُدْغِي رَاحَةً حَتَّى أَجِدَ
مَوْضِعًا لِلرَّبِّ وَمَظَلَّةً لِإِلَٰهِ
يَعْقُوبَ 6 هَا قَدْ سَمِعْنَاهَا فِي
الشَّرِيعَةِ إِفْرَاثَا وَوَجَدْنَاهَا
فِي الْمَزَارِعِ الْخَالِيَةِ 7 نَدْخُلُ
مَظَلَّتَهُ وَنَسْجُدُ لِأَثَرِ قَدَمَيْهِ
8 اللَّهُمَّ حُلَّ فِي مُلْكِكَ
وَتَابُوتِ قُدْسِكَ 9 وَحِينَئِذٍ
أَصْفِيَاؤُكَ يَشْتَمِلُونَ بِالْبِرِّ
وَأَبْرَارُكَ بِالْمَجْدِ 10 لِأَجْلِ دَاوُدَ
عَبْدِكَ لَا تَرُدَّ وَجْهَ مَسِيحِكَ

3 لَكِنَّنِي تَوَاضَعْتُ وَرَفَعْتُ نَفْسِي
4 مِثْلَ ٱلْفَطِيمِ مِنْ أُمِّهِ هَكَذَا
مُجَازَاةُ نَفْسِي 5 فَلْيَتَوَكَّلْ إِسْرَائِيلُ
عَلَى ٱلرَّبِّ مِنَ ٱلْآنَ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ ه

المزمور الحادى والثلثون والمية

1 أُذْكُرْ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكَثْرَةَ دَعَتِهِ
2 كَمَا أَقْسَمَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِإِلَهِ
يَعْقُوبَ 3 أَنْ لَا أَدْخُلَ إِلَى
ظِلَالِ بَيْتِي وَلَا أَصْعَدُ إِلَى

3 ſed humiliatꝰ ſum,
& adempſi animam
meam 4 ſicut abla-
ctatus à matre ſua.
Ita retributio ani-
mæ meæ. 5 Con-
fidat Iſrael in Domi-
no ex nunc & vſque
in ſæculum. Alle-
luia.

PSALMVS Centeſimus trigeſimus primus.

1 Memento Domi-
ne Dauid, & multi-
tudinis manſuetudi-
nis eius, 2 ſicuti iu-
rauit Domino, &
vouit Deo Iacob:
3 quod non ingre-
diar in vmbram
domus meæ, &
non aſcendam in

6 à tempore matutini vſque ad veſperas. Confidat Iſrael in Domino à tempore matutini; 7 quoniam miſericordia à conſpectu Domini, & multitudo ſalutis ab eo eſt, 8 & ipſe redimet Iſrael ex omnibus iniquitatibus eius.

PSALMVS

Centeſimus trigeſimus.

1 O Domine, non magnificauit ſe cor meum, neque extulerunt ſe oculi mei, 2 neq; ambulaui cũ ſuperbis, nec cum admiratoribus ſui, maioribus me:

ومن حين الصباح الى المسآء
فليتوكل اسرايل على الرب
من حين الصباح لان
الرحمة من عند الرب وكثرة
الخلاص منه 8 وهو ينقذ
اسرايل من جميع اثامه

المزمور الثلثون والمية

1 يارب لم تتعاظم قلبي ولم تتعال
عيناي 2 ولم امش مع المتعظمين
ولا بذوي عجب اعظم مني

المزمور التاسع والعشرون والمية

1 من الأعماق دعوتك يا رب
اللهم استجب دعاي 2 واقبل
سمعك الي صوت تضرعي
3 ان واخذت بالخطايا يا رب
فمن يستطيع ان يثبت 4 لان
المغفرة من عندك ولاسمك يا
رب ترجيت 5 ولكلمتك رجت
نفسي نفسي توكلت علي الرب

PSALMVS

Centeſimus vigeſimus nonus.

1 De profunditati-
bus inuocaui te, ò
Domine: exaudi de-
precationem meam,
2 & admoue audi-
tum tuum ad vo-
cem ſupplicationis
meæ. 3 Si ſuccen-
ſueris peccatis, ò
Domine, quis po-
terit conſiſtere? 4
quoniam indulgen-
tia abs te eſt; &
nomen tuum, ò
Domine, ſperaui,
5 & verbum tuum
ſperauit anima mea.
Anima mea confi-
ſa eſt in Domino,

multis bellarūt me-
cūm à pueritia mea,
& non ſuſtinuerunt
robur meum ; 3 &
ſuper tergum meum
flagellarunt me pec
catores : prolonga-
runt iniquitatē
ſuam. 4 Dominus
iuſtus eſt, abſcin-
dens colla iniquorū.
Omnes oſores Sion
confundentur,& re-
uertentur ſuper cal-
caneos ſuos, 5 & e-
runt veluti herba
tectorum, quæ ante-
quam euellatur lan-
guet, & areſcit, 6 &
non implebit meſ-
ſor eius manum ſu-
am ex ea : neq; colli-
gēs eam, ſinū ſuum ;
7 & nō dicent trāſeū
tes,benedictioDñi ſu
per vos : benediximꝰ
vos in nomine Dñi.

كثيرة حاربوني منذ صباي
ولم يطيقوا قوتي 3 وعلى ظهري
جلدني الخطاة أطالوا
إثمهم 4 الرب عادل قاطع
أعناق الأئمة جميع باغضي
صهيون يخزون ويرتدون
على أعقابهم 5 ويكونون مثل
عشب الأجار الذي من قبل
أن ينزع يجف وييبس 6 ولا يملأ
حاصد منه يده ولا الجامع له
حضنه 7 ولا يقول المارون
بركة الرب عليكم باركناكم
باسم الرب

مَايِدَتِكَ ، هَكَذَا يُبَارِكُ فِي
ٱلرَّجُلِ ٱلخَايِفِ مِنَ ٱلرَّبِّ ٥
يُبَارِكُكَ ٱلرَّبُّ مِن صَهْيُونَ
وَتَنْظُرُ خَيْرَاتِ أُورَشَلِيمَ كُلَّ أَيَّامِ
حَيَاتِكَ ٧ وَتَرَى ٱلبَنِينَ لِبَنِيكَ
وَٱلسَّلَامُ عَلَى إِسْرَايِيلَ ه

المزمور الثامن والعشرون المية

١ مِرَارًا كَثِيرَةً حَارَبُونِي مُنْذُ
صِبَايَ يَقُولُ إِسْرَايِيلُ ٢ مِرَارًا

menſam tuam.
5 Sic benedicet ho-
mini timenti Domi-
num: 6 benedicet
te Dominꝰ ex Sion,
& videbis bona Ie-
ruſalem omnibus
diebus vitæ tuæ, 7
& videbis filios fi-
lijs tuis, & pax ſu-
per Iſraël. Alle-
luia.

PSALMVS Centeſimus vigeſimus octauus.

1 Vicibus multis bel
larunt mecum à pue
ritia mea dicat
Iſrael 2 vicibus

quoniam ipſi non confundentur, cum alloquentur inimicos ſuos in porta.

P S A L M V S
Centeſimus vigeſimus ſeptimus.

1 Beatitudo omnibus timentibus Dominum, qui ambulant in ſemitis eius.
2 manducabis ex fructu laboris tui: beatus es, & gratia eſt tibi. 3 Mulier tua erit veluti vitis fertilis in lateribus domus tuæ:
4 filij tui veluti plantæ oliuarũ circa

فَإِنَّهُمْ لَا يَخْزَوْنَ إِذَا كَلَّمُوا
أَعْدَاءَهُمْ بِٱلْبَابِ

المزمور السابع والعشرون والمية

1 طُوبَاهُمْ جَمِيعُ خَائِفِي ٱلرَّبِّ
ٱلسَّالِكِينَ فِي سُبُلِهِ 2 تَأْكُلُ مِنْ
ثَمَرَةِ تَعَبِكَ طُوبَاكَ وَٱلنِّعْمَةُ لَكَ
3 ٱمْرَأَتُكَ تَكُونُ كَٱلْكَرْمَةِ
ٱلْمُخْصِبَةِ فِي جَوَانِبِ 4 بَيْتِكَ
بَنُوكَ كَغُرُوسِ ٱلزَّيْتُونِ حَوْلَ

والمية

1 اذا لم يبن الرب البيت فباطل
تعب البناؤون 2 وان لم يحفظ
الرب المدينة فباطل سهر
حراسها 3 باطلا يكون بكوركم
انهضوا بعد الجلوس يا اكلي
خبزهم بالهموم 4 لانه اذا اعطى
اصفياءه نوما فميراث الرب
البنون جزاء ثمرة من البطن
5 مثل السهم في يد القوي كذلك
الاولاد في شبيبتهم 6 طوبى
للرجل الذي بهم شهوته منهم

sextus.

1 Si non ædificaſſet
Dominus domum,
fruſtrà laboraſſent ę-
dificantes. 2 Et ſi nō
cuſtodijſſet Dn̄s ciui
tatem, in vanum vi-
gilaſſent ei⁹ cuſtodes.
3 Vana erit ſurrectio
veſtra matutina. Sur
gite poſt ſeſſionem,
ò comedentes pa-
nem ſuum cum mę-
ſtitijs; 4 quoniam cū
ipſe dederit electis
ſuis ſomnum, hæ-
reditas Domini ſunt
filij: retributio fru-
ctus eius ab vtero; 5
tanquam ſagitta in
manu fortis, ita fi-
lij in ſua iuuentu-
te. 6 Beatus vir
qui complet deſide-
rium ſuum de ipſis,

Dominus beneficiũ erga iſtos: 4 multiplicauit Dominus beneficiũ erga nos, & facti ſumus lætantes: 5 ò Domine, reduc, captiuitatem noſtram ſicuti torrentes Auſtri. 6 Qui ſeminant cum lachrymis, & metent cum gaudio. 7 Ibant, & ventilabant ſemen ſuum flentes, 8 & venient proſperi cum iubilatione, portantes fruges ſuas.

الرَّبُّ الصَّنْعَ إِلَى هَؤُلَاءِ 4 أَكْثَرَ
الرَّبُّ الصَّنْعَ إِلَيْنَا فَصِرْنَا
فَرِحِينَ ر يَا رَبُّ أُرْدُدْ سَبْيَنَا
كَأَوْدِيَةِ التَّيْمَنِ الَّذِينَ يَزْرَعُونَ
بِالدُّسُوعِ وَيَحْصُدُونَ بِالْفَرَحِ
كَانُوا يَنْطَلِقُونَ يَبْذُرُونَ
زَرْعَهُمْ بَاكِينَ وَيَأْتُونَ
مُقْبِلِينَ بِالتَّهْلِيلِ حَامِلِينَ
غَلَّاتِهِمْ

PSALMVS

Centeſimus

vigeſimus

المزمور

السادس

والعشرون

والمه

لِلصَّالِحِينَ وَلِمُسْتَقِيمِي ٱلْقُلُوبِ
٥ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ يَمِيلُونَ إِلَى سُبُلِ
ٱلتَّعَوُّجِ ٱلرَّبُّ يُلْقِيهِمْ مَعَ عَامِلِي
ٱلْآثَامِ وَٱلسَّلَامُ عَلَى إِسْرَائِيلَ

iuſtis, & ijs qui ſunt
recti cordibus; 5 At
verò, qui declinant
ad ſemitas peruerſi-
tatis Dominus pro-
ijciet eos cum ope-
rantibus iniquitates;
& pax ſuper Iſraël.

المزمور الخامس والعشرون والماية

PSALMUS Centeſimus vigeſimus quintus.

١ إِذَا رَدَّ ٱلرَّبُّ سَبْيَ صَهْيُونَ
صِرْنَا كَٱلْمُتَعَزِّينَ ٢ حِينَئِذٍ تَبْتَهِجُ
أَفْوَاهُنَا وَتُسَبِّحُ أَلْسِنَتُنَا ٣ هُنَاكَ
يُقَالُ فِي ٱلْأُمَمِ قَدْ أَكْثَرَ

1 Cum reuocaſſet
Dominus captiuita-
tem Sion; facti ſu-
mus veluti conſola-
ti: 2 tunc gaudebunt
ora noſtra, & lau-
dabunt linguæ no-
ſtræ. 3 Ibi dice-
tur inter gentes:
iam multiplicauit

PSALMVS

Centeſimus

vigeſimus quartus.

1 Confidentes in Do
mino ſunt tanquam
mons Sion, qui eſt
Ieruſalem; non
commouebitur in
æternum. 2 Mon-
tes circa eam, & Do-
minus circumdans
eſt populum ſuum
ex nunc, & vſque in
æternum; 3 quoniã
Dominus non per-
mittet baculum pec
catorum ſuper por-
tionem iuſtorum, vt
nè extendant iuſti
manus ſuas ad ſce-
lera. 4 Fac, ò Do-
mine mi, bonum

المزمور الرابع والعشرون والمية

1 المتوكلون علي الرب مثل جبل
صهيون الذي باورشليم لا يزل
الي الابد 2 الجبال حولها والرب
يحيط بشعبه من الان والي الابد
3 ان الرب لا يدع عصا الخطاة
علي نصيب الصديقين لئلا
تمد الصديقون ايديهم الي
السيات 4 اصنع يا رب الخير

٢ عِنْدَ قِيَامِ ٱلنَّاسِ عَلَيْنَا إِذَنْ
لَٱبْتَلَعُونَا وَنَحْنُ أَحْيَآءٌ ٣ وَعِنْدَ
شِدَّةِ غَضَبِهِمْ عَلَيْنَا أَرَادُوا
تَغْرِيقَنَا فِي ٱلْمَآءِ ٤ صَارَتْ أَنْفُسُنَا
كَأَنَّهَا فِي وَادٍ هَالِكَةً وَقُلُوبُنَا
ذَائِبَةٌ كَمِثْلِ ٱلْمَآءِ ٱلَّذِي لَا يَسْتَقِرُّ
٥ تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِي لَمْ يَجْعَلْنَا
أُكْلًا لِأَسْنَانِهِمْ ٦ نَجَتْ أَنْفُسُنَا
مِثْلَ ٱلْعُصْفُورِ مِنْ فَخِّ ٱلصَّيَّادِ
٧ ٱنْكَسَرَ ٱلْفَخُّ وَنَجَوْنَا ٨ لِأَنَّ عَوْنَنَا
ٱسْمُ ٱلرَّبِّ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَآءَ
وَٱلْأَرْضَ

2 in ſurrectione ho-
minũ aduerſus nos,
certè abſorbuiſſent
nos adhuc viuẽtes, 3
& in vehementia irę
eorum aduerſus nos,
voluerunt noſtram
immerſionem in a-
quam. 4 Factæ ſunt
animæ noſtræ, ac ſi
eſſent in torrente pe
rimente, & corda no
ſtra liquefacta, veluti
aqua, quæ non quie-
ſcit. 5 Benedictus
Dominus, qui non
fecit nos comeſtio-
nem dentibus eorũ.
6 Liberatæ ſunt ani-
mę noſtrę veluti paſ
ſer ex laqueo venan-
tis. 7 Confractus eſt
laqueus, & liberati ſu
mus; 8 quoniam adiu
torium noſtrum no
mẽ Dñi, qui creauit
cœlum, & terram.

Sic oculi noſtri ad Dominum Deum noſtrum donec propitietur nobis. 4 Miſerere nobis, ò Domine, miſerere nobis, & indulge nobis; quia iam vidimus è contẽptu multum. 5 Impletæ ſunt animæ noſtræ, ob magnitudinem opprobrij illudentium, & contemptus ſuperborum.

PSALMVS

Centeſimus vigeſimus tertius.

1 Niſi Dominus fuiſſet nobis, dicat Iſrael, niſi Dominus fuiſſet nobis,

كَذَلِكَ أَعْيُنُنَا إِلَى ٱلرَّبِّ إِلَهِنَا
حَتَّى يَتَرَأَّفَ عَلَيْنَا 4 ٱرْحَمْنَا يَا
رَبُّ ٱرْحَمْنَا وَٱغْفِرْ لَنَا فَقَدْ رَأَيْنَا
مِنَ ٱلْهَوَانِ كَثْرَةً 5 ٱمْتَلَتْ
نُفُوسُنَا لِعُظْمِ عَارِ ٱلْمُسْتَهْزِئِينَ
وَهَوَانِ ٱلْمُتَعَظِّمِينَ

المزمور الثالث والعشرون والماية

1 لَوْلَا أَنَّ ٱلرَّبَّ كَانَ لَنَا يَقُولُ
إِسْرَائِيلُ لَوْلَا أَنَّ ٱلرَّبَّ كَانَ لَنَا

فِي أَبْرَجَةِ مَنَازِلِكَ 8 لِأَجْلِ
إِخْوَتِي وَأَقَارِبِي أَتَكَلَّمُ فِيكَ
بِٱلسَّلَامَةِ 9 وَلِأَجْلِ بَيْتِ ٱلرَّبِّ
إِلَهِنَا طَلَبْتُ لَكَ ٱلْخَيْرَاتِ ه

in turribus habitacu
lorum tuorum. 8
Propter fratres me-
os, & conſanguineos
meos loquar de te
pacem; 9 & propter
domum Domini Dei
noſtri quæſiui tibi
bona. Alleluia.

المزمور الثاني والعشرون والمية

PSALMVS Centeſimus vigeſimus ſecundus.

1 رَفَعْتُ عَيْنَيَّ إِلَيْكَ يَا رَبُّ
ٱلسَّاكِنُ فِي ٱلسَّمَاءِ 2 كَعُيُونِ
ٱلْعَبِيدِ إِلَى أَيْدِي مَوَالِيهِمْ 3
وَكَعَيْنَيِ ٱلْأَمَةِ إِلَى يَدِ سَيِّدَتِهَا

1 Eleuaui oculos me
os ad te, ò Domine,
qui habitas in cœlo.
2 Quemadmodum
oculi ſeruorum ad
manus dominorum
ſuorum, 3 & quem-
admodũ oculi ancil
læ ad manũ dñę ſuę:

1 Gauiſus ſum in di-
centibus mihi, ad do
mum Domini ibi-
mus. 2 Erant pedes
noſtri ſtãtes in atrio
Ieruſalem. 3 O Ie-
ruſalem ædificata ve
luti ciuitas, quam
circumdat murus.
4 Illuc aſcenderunt
Trib⁹, Tribus Domi
ni in teſtimonium
Iſraëli, vt gratias a-
gerent nomini Do-
mini. 5 quoniam
in ea plantaſti ſedes
iudicij, ſedes ſtirpis
Dauidis. 6 Petite
pacem Ieruſalem,
& diuitias diligenti-
bus eam. 7 Sit pax in
exercitib⁹ tuis, & abũ
dantia, & diuitiæ

1 فَرِحْتُ بِالْقَائِلِينَ لِي إِلَى بَيْتِ
الرَّبِّ نَنْطَلِقُ 2 كَانَتْ أَقْدَامُنَا
قِيَامًا فِي دِيَارِ أُورَشَلِيمَ 3 يَا أُورَشَلِيمُ
مَبْنِيَّةً كَالْمَدِينَةِ الْمُحِيطُ بِهَا سُورٌ 4
هُنَاكَ صَعِدَتِ الْقَبَائِلُ قَبَائِلُ
الرَّبِّ شَهَادَةً لِإِسْرَائِيلَ لِيَشْكُرُوا
اسْمَ الرَّبِّ 5 لِأَنَّ فِيهَا نُصِبَتْ
كَرَاسِيُّ الْحُكْمِ كَرَاسِيُّ آلِ دَاوُدَ 6
سَلُوا السَّلَامَ لِأُورَشَلِيمَ وَالْغِنَى
لِمُحِبِّيهَا 7 فَلْيَكُنِ السَّلَامُ فِي
جُنُودِكِ وَالْخِصْبُ وَالْيَسَارُ

4 وَلَا يَغْفُو حَافِظُكَ حَافِظُ إِسْرَائِيلَ لَا يَغْفُو وَلَا يَنَامُ 5 اَلرَّبُّ حَافِظُكَ اَلرَّبُّ يُظَلِّلُ عَلَى يَدِكَ ٱلْيُمْنَى 6 لَا تَضُرُّكَ ٱلشَّمْسُ بِٱلنَّهَارِ وَلَا ٱلْقَمَرُ فِي ٱللَّيْلِ 7 اَلرَّبُّ يَحْفَظُكَ مِن كُلِّ سُوءٍ 8 اَلرَّبُّ يَحْفَظُ نَفْسَكَ وَيَحْفَظُ مَدْخَلَكَ وَمَخْرَجَكَ مِنَ ٱلْآنَ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ هـ	4 & non dormitabit cuſtodiens te; cuſtodiens Iſraël non dormitabit; neque dormiet. 5 Dominus cuſtodiens eſt te. Dominus obumbrabit manum tuam dexteram. 6 Non lædet te ſol in die, neq; luna in nocte. 7 Dominus cuſtodiet te ab omni malo. 8 Dominus cuſtodiet animam tuam, & cuſtodiet introitum tuũ, & exitum tuum ex nunc & vſq; in æternum. Alleluia.
المزمور الحادى والعشرون	PSALMVS Centeſimus vigeſimus.

prolongata eſt, & habitaui in habitaculis Cedar, & prolōgata eſt habitatio animæ meæ 6 cum oſoribus tranquillitatis, & cū locutus fuiſſem eis tranquillè, contenderunt contrà me fruſtra.

PSALMUS

Centeſimus vigeſimus.

1 Leuaui oculos meos ad montes, vnde veniet auxilium meum. 2 Auxilium meum à conſpectu Domini creatoris cœli, & terræ. 3 Non dabit lapſui pedem tuum,

قَدْ طَالَتْ وَحَلَلْتُ فِي مَسَاكِنِ قِيذَارَ وَطَالَ سُكُونُ نَفْسِي 6 مَعْ بَاغِضِي ٱلسَّلَامَةِ وَكُنْتُ اِذَا كَلَّمْتُهُمْ بِٱلسَّلَامَةِ جَاهَدُونِي بَاطِلًا

المزمور العشرون والماية

1 رَفَعْتُ عَيْنَيَّ اِلَى ٱلْجِبَالِ مِنْ حَيْثُ تَاتِي 2 مَعُونَتِي مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ ٱلرَّبِّ خَالِقِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْاَرْضِ 3 لَا تُعْطِي ٱلزَّلَلَ رِجْلَكَ

فَٱطْلُبْ عَبْدَكَ وَٱسْتَجِبْ لِي
فَإِنِّي لَمْ أَنْسَ وَصَايَاكَ هو هو

المزمور التاسع عشر والماية

١ إِلَى ٱلرَّبِّ دَعَوْتُ فِي ضِيقَتِي
فَٱسْتَجَابَ لِي ٢ يَا رَبُّ نَجِّ نَفْسِي
مِنَ ٱلشِّفَاهِ ٱلظَّالِمَةِ وَٱلْأَلْسُنِ
ٱلْمَكَّارَةِ ٣ مَاذَا تُعْطِيكَ وَمَاذَا
تَزِيدُكَ ٱلْأَلْسُنُ ٱلْغَاشَّةُ ٤ نَبْلُ
ٱلْقَوِيِّ مَسْنُونَةٌ مِثْلَ ٱلْجَمْرِ
ٱلْمُحْرِقِ ٥ ٱلْوَيْلُ لِي فَإِنَّ غُرْبَتِي

require ſeruum tuũ, & exaudi me: quoniam non ſum oblitus mandata tua. Alleluia, alleluia.

PSALMVS Centeſimus decimus nonus.

1 Dominum inuoca
ui ĩ neceſſitate mea,
& exaudiuit me, 2 ò
Domine, libera animam meã de labijs iniquis, & linguis do
loſis. 3 Quid dabunt
tibi, aut quid addent
tibi linguæ fallaces?
4 ſagittæ potentis acutæ ſunt veluti carbones comburentes.
5 Væ mihi quoniam
peregrinatio mea

inter manus tuas, ò
Dñe.169 Accedat de-
precatio mea ad te, ò
Dñe, & ſm̃ ſermonẽ
tuum intelligere fac
me. 170 Intret ad te
ſupplicatio mea: ſm̃
ſermonẽ tuum ſalua
me. 171 Labia mea
promẽt laudationẽ,
cũ docueris me man
data tua: 172 lingua
mea pronũciabit ſer
monem tuũ qm̃ oĩa
mandata tua æqua.
173 Sit manus tua in
ſaluationẽ meã, qm̃
iã dilexi iura tua.174
Concupiuit anima
mea ſalutem tuam, ò
Domine, & in iurib⁹
tuis lectio mea. 175
Viuat aĩa mea, & lau
det te, & iudicia tua
adiuuabunt me. 176
Erraui tanquam a-
gnus errabundus:

بين يديك يا رب 169 فليقترب
دعائي منك يا رب وكمثل قولك
أفهمني 170 يدخل اليك تضرعي
بكلامك خلصني 171 شفتاي
تنطق بالتسبيح اذا علمتني
وصاياك 172 لساني ينطق
بقولك لأن جميع وصاياك
عادلة 173 لتكن يدك لسلامتي
فقد أحببت سننك 174 تسوقت
نفسي الى خلاصك يا رب وفي
سننك درسي 175 فلتحي نفسي
وتسبحك وأحكامك تعينني
176 ضللت كالخروف الضال

161 طَارَدَنِي ٱلْعُظَمَآءُ بَاطِلًا
وَمِنْ كَلَامِكَ جَزِعَ قَلْبِي 162
فَرِحْتُ بِقَوْلِكَ كَمِثْلِ مَنْ وَجَدَ
غَنَائِمَ كَثِيرَةً 163 أَبْغَضْتُ ٱلظُّلْمَ
وَأَرْذَلْتُهُ وَأَحْبَبْتُ سُنَنَكَ 164
سَبْعَ مَرَّاتٍ كُلَّ يَوْمٍ أَمْتَدِحُكَ عَلَى
أَحْكَامِكَ ٱلْعَادِلَةِ 165 ٱلْأَمْنُ
ٱلْكَثِيرُ لِمُحِبِّي ٱسْمِكَ إِذَا لَمْ يَكُنْ
لَهُمْ شَكٌّ 166 رَجَوْتُ خَلَاصَكَ
يَا رَبُّ وَأَحْبَبْتُ وَصَايَاكَ 167
نَفْسِي حَفِظَتْ شَهَادَاتِكَ
وَهَوِيَتْهَا جِدًّا حَفِظْتُ وَصَايَاكَ
وَشَهَادَاتِكَ لِأَنَّ جَمِيعَ طُرُقِي

161 Expulerunt me
primates ſine cauſa,
& à ſermone tuo ti-
muit cor meũ. 162
Lætatus ſũ in verbo
tuo, veluti ille qui in-
uenit ſpolia multa.
163 Odiui iniuſtitiã,
& contempſi illam,
& dilexi leges tuas.
164 Septem vicibus
quotidie laudo te
de iudicijs tuis iuſtis.
165 Securitas multa
diligentibus nomen
tuum, cum non ſit il
lis ſcandalũ. 166 Spe
raui ſalutem tuam, ò
Domine, & dilexi
mandata tua. 167
Anima mea cuſto-
diuit mandata tua,
& voluit ea nimis.
168 Cuſtodiui man
data tua, & teſtimo-
nia tua; quoniam
omnes viæ meæ

qm̃ ego nõ sũ oblitꝰ
iura tua. 154 Iudica
cãm meã, & redime
me, & ſermone tuo
viuifica me. 155 Salꝰ
diſtãs eſt à peccatori
bus, eo ꝙ nõ q̃ſierũt
æquitatem tuá. 156
magna ẽ pietas tua, ò
Dñe, viuifica me iudi
cijs tuis. 157 multipli
cati sũt q̃ ꝑſequũtur
me, & affligũt me, &
non deuiaui à legibꝰ
tuis. 158 vidi ſtultos,
& cognoui eos non
obſeruaſſe ſermonẽ
tuum. 159 Reſpice
in me, quoniam ego
volui mandata tua:
viuifica me, ò Dñe
mi, propter miſeri-
cordiam tuam. 160
Principiũ eloquij tui
veritas: omnia iudi-
cia iuſtitiæ tuæ ꝑpe-
tua ſunt in ęternum.

فَإِنِّي لَمْ أَنْسَ سُنَنَكَ ١٥٤ أُحْكُمْ
فِي قِصَّتِي وَأَنْقِذْنِي وَبِكَلَامِكَ
أَحْيِنِي ١٥٥ اَلْخَلَاصُ بَعِيدٌ مِنَ
اَلْخُطَاةِ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَبْتَغُوا عَدْلَكَ
١٥٦ عَظِيمَةٌ هِيَ رَأْفَتُكَ يَا رَبُّ
فَأَحْيِنِي بِقَضَايَاكَ ١٥٧ كَثُرَ
اَلَّذِينَ يُطَارِدُونَنِي وَيُحْزِنُونَنِي
وَلَمْ أَعْدِلْ عَنْ سُنَنِكَ ١٥٨ رَأَيْتُ
اَلْجُهَّالَ فَعَلِمْتُ أَنَّهُمْ لَمْ يَحْفَظُوا
قَوْلَكَ ١٥٩ أُنْظُرْ لِي فَإِنِّي هَوِيتُ
وَصَايَاكَ أَحْيِنِي يَا رَبُّ بِرَحْمَتِكَ
١٦٠ بَدْؤُ كَلَامِكَ اَلْحَقُّ جَمِيعُ
أَحْكَامِ بِرِّكَ دَائِمَةٌ إِلَى اَلْأَبَدِ

وَصَايَاكَ ١٤٦ دَعَوْتُكَ يَارَبِّ
فَخَلِّصْنِي لِأَحْفَظَ شَهَادَاتِكَ ١٤٧
اِبْتَكَرْتُ فِي ٱلْغَدَوَاتِ وَدَعَوْتُ
وَعَلَى كَلَامِكَ تَوَكَّلْتُ ١٤٨ أَيْقَظْتُ
عَيْنَيَّ فِي ٱلْأَسْحَارِ لِأَتْلُوَ كَلَامَكَ
١٤٩ اِسْمَعْ صَوْتِي يَارَبِّ كَرَحْمَتِكَ
وَأَحْيِنِي بِعَدْلِكَ ١٥٠ اِقْتَرَبَ إِلَيَّ
ٱلَّذِينَ يَفْرُقُونِي بِٱلسُّوءِ وَتَبَاعَدُوا
مِنْ سُنَنِكَ ١٥١ قَرِيبٌ أَنْتَ يَارَبِّ
وَكُلُّ وَصَايَاكَ حَقٌّ ١٥٢ مِنَ
ٱلْبَدْءِ عَلِمْتُ شَهَادَاتِكَ أَنَّكَ
أَسَّسْتَهَا إِلَى ٱلْأَبَدِ ١٥٣ اُنْظُرْ
إِلَى تَوَاضُعِي وَخَلِّصْنِي

p̃cepta tua. 146 Inuo
caui te, ò Dñe mi: ſal
uameʋt cuſtodiã mã
data tua. 147 Prima
luce ſurrexi in matu
tinis, & inuocaui, &
ſermone tuo fretꝰ sũ.
148 Euigilare feci o-
culos meos in dilucu
lis, vt meditarer elo-
quiũ tuũ. 149 Audi
vocẽ meã, ò Dñe, sm̃
mĩam tuã, & viuifica
me ęquitate tua. 150
Ap꜑pinquarunt ad
me, qui accuſabant
me de malo, & e-
longati ſunt à iuri-
bus tuis. 151 Propin
quus es, ò Domine
mi, & omnia man-
data tua veritas. 152
Ab initio cognoui te
ſtimonia tua, quod
fundaſti ea in æter-
nũ. 153 Vide humili
tatẽ meã, & ſalua me:

ò Dñe mi ; & iudicia
tua sũt recta, 138 ꝑce
piſti nimis iuſtitiã, &
fidem in teſtimonijs
tuis. 139 Zelꝰ domus
tuę liquauit me: eò ꝙ
inimici mei obliti sũt
mãdata tua. 140 Ser
mo tuꝰ ꝓbatus eſt ni
mis, & ſeruus tuꝰ dilẽ
xit illud. 141 Ego par
uus sũ, & cõtẽptus, &
nõ sũ oblitꝰ mandata
tua. 142 Aeqtas tua p
manens in ęternũ; &
leges tuæ in veritate:
143 Tribulationes, &
triſtitię ſecutę sũt me
& fuerũt mãdata tua
lectio mea. 144 teſti
monia tua vera ſunt
in æternum; intelli-
gere fac me, vt vi-
uam. 145 Inuoca-
ui te, ò Domine, ex
toto corde meo; e-
xaudi me vt quęram

يارب واحكامك مستقيمة 138
اوصيت كثيرا بالبر والامانة
في شهاداتك 139 غيرة بيتك اذا
بتني لان اعداي نسوا وصاياك
140 قولك مجرب جدا وعبدك
احبه 141 انا صغير وحقير ولم
انس وصاياك 142 عدلك دايم
الى الابد وسنتك بالحق 143
احزان وشدايد لحقتني وكانت
وصاياك قراءتي 144 شهاداتك
صادقة الى الابد فافهمني
لاحيا 145 دعوتك يارب من كل
قلبي فاستجب لي لابتغي

شهاداتك جليلة لذلك حفظتها
نفسي 130 اعلان كلامك ينير
لي وناموسك يفهم الأطفال 131
فتحت فاي واستنشقت روحا
لأنني أحببت وصاياك 132
اعطف علي وارحمني كمثل رحمة
محبي اسمك 133 أعدل طرقي كمثل
قولك لئلا تتسلط علي الآثام 134
انقذني من بغي البشر لأحفظ
وصاياك 135 أشرق بوجهك على
عبدك وعلمني عدلك 136 فاضت
دموعي من عيني كمجاري المياه
إذ لم أحفظ سنتك 137 أنت عادل

Teſtimonia tua ma-
gnifica sũt; ideo dile-
xit ea aĩa mea. 130 re
uelõ ſermonis tui illu
minat me, & lux tua
intelligere facit pue-
ros. 131 Apui os meũ
& attraxi ſpiritũ, eo
ꝙ dilexi mãdata tua.
132 ꝓpitiare mihi,
& miſerere mei sm̃
miã diligẽtiũ nomẽ
tuũ. 133 Aequa vias
meas sm̃ ſermonem
tuũ, vt ne dominẽtur
mei iniqtates. 134 Re
dime me ab inimici
tia hoĩũ, vt ſeruẽ mã
datã tua. 135 Illumi-
na faciẽ tuã ſup ſeruũ
tuũ, & edoce me æq-
tatẽ tuã. 136 Inunda-
runt lachrymæ meæ
ab oculis meis veluti
curſus aquarũ, cum
non cuſtodiſsẽ leges
tuas. 137 Tu æquus es

æquitatẽ, & iuſtitiã:
nè tradas me oppri-
mẽtib. me. 122 cócede
famulo tuo bona, vt
nè inſultẽt mihi ma-
gnificãtes ſe. 123 De-
fixi aſpectũ meũ in
ſalute tua, & ſermone
tuo ęqſſimo; 124 fac
cũ ſeruo tuo ſecũdũ
mĩam tuã, & edoce
me ęqtatẽ tuã. 125 e-
go ſeru⁹ tu⁹ ſũ: intelli
gere fac me, vt ſciã te
ſtimonia tua. 126
Hoc eſt tempus, in
quo colẽdus eſt De⁹.
Doce me leges tuas,
quia iã annullarũt le
ges tuas; 127 pro-
pterea dilexi man-
data tua pluſquam
aurum, & gemmas:
128 ꝓpter hoc quæ-
ſiui omnia mandata
tua, & odi omnes
vias iniquorum. 129

العدل والبر فلا تسلمني للظالمين
لي 122 انعم على عبدك بالخيرات
لئلا يبغي على المتعظمون 123
نصبت بصري الى خلاصك و
قولك العدل 124 اصنع بعبدك
كرحمتك وعلمني عدلك 125 انا
عبدك فافهمني لاعرف شهاداتك
126 هذا زمان يعبد فيه الرب
علمني سننك فقد عطلوا سننك
127 لذلك احببت وصاياك
افضل من الذهب والجوهر
128 لهذا ابتغيت جميع وصاياك
وابغضت جميع طرق الاثمة 129

١١٤ أَنْتَ مُعِينِي وَمَلْجَأِي وَ
عَلَى كَلَامِكَ تَوَكَّلْتُ ١١٥ اِحِيدُوا
عَنِّي أَيُّهَا الْأَشْرَارُ لِأَفْحَصَ عَنْ
وَصَايَا إِلَاهِي ١١٦ أَعْضُدْنِي
بِكَلِمَتِكَ فَأَحْيَا وَلَا تُخَيِّبْ رَجَائِي
١١٧ اُنْصُرْنِي فَأَسْلَمَ وَأَتْلُو وَصَايَاكَ
فِي كُلِّ حِينٍ ١١٨ رَذَلْتَ جَمِيعَ
الضَّالِّينَ عَنْ وَصَايَاكَ لِأَنَّ
فِكْرَهُمُ الظُّلْمُ ١١٩ عَدَدْتَ كُلَّ
الْخُطَاةِ فِي الْأَرْضِ كَفَرَةً لِذَلِكَ
أَحْبَبْتُ شَهَادَاتِكَ فِي كُلِّ حِينٍ
١٢٠ اقْشَعَرَّ جِسْمِي مِنْ خَشْيَتِكَ
لِأَنِّي خِفْتُ أَحْكَامَكَ ١٢١ صَنَعْتَ

114 Tu es adiutor
meꝰ, & refúgiũ meũ,
& in eloquio tuo cõ-
fiſus sũ. 115 Declina
te à me, ò mali, vt in-
ueſtigem mandata
Dei mei. 116 Fulci me
verbo tuo, & viuam,
& ne fruſtres ſpem
meam. 117 Auxiliare
mihi, atque euadam,
& meditabor man-
data tua omni tem-
pore. 118 Contempſi
ſti omnes aberrãtes
à mandatis tuis, quo-
niam cogitatio eorũ
oppreſſio. 119 Repu
taſti omnes peccato-
res in terra infide-
les, propterea dilexi
teſtimonia tua in
omni momento.
120 Horruit corpus
meum ob timorem
tuum, quia timui iu-
dicia tua. 121 Feciſti

contẽptio
uilitas

legẽ.105 sermõ tu⁹,fa
ces pedib⁹ meis,& lux
ĩ ſemitis meis.106 Iu-
raui,& cõſtitui,vt cu
ſtodirẽ iudicia æqta
tis tuę.107 Magnifica
ta ẽ humilitas mea
valde,ò Dñe mi,viui
fica me ſm̃ ſermonẽ
tuũ. 108 Acqeſce in
ſermono meo,ò Dñe,
& doce me iudicia
tua.109 Aĩa mea ĩ mã
nib⁹ tuis ĩ oĩ tpe,& nõ
ſum oblit⁹ leges tuas.
110 Fixerũt mihi pec-
catores laqũm, & nõ
declinaui à mãdatis
tuis. 111 Hęreditaui te
ſtimoniũ tuũ in æter
nũ,qm̃ ĩ ipſo gauiſa ẽ
aĩa mea.112 Inclinaui
cor meũ,vt facerẽ ſm̃
ęquitatẽ tuã propter
retributionẽ æternã:
113 Odiui iniquos,
& leges tuas dilexi.

ناموسنا 105 قولك مصابيح
لقدمي نور في سبلي 106
اقسمت واقمت لاحفظ احكام
عدلك 107 عظم ذلي جدا يارب
فاحيني كقولك 108 ارض عن
قولي يارب وعلمني احكامك 109
نفسي بيدك في كل حين ولم انس
سننك 110 نصب لي الخطاة فخا
ولم احد عن وصاياك 111 ورثت
شهادتك الى الابد لان بها
بهجت نفسي 112 املت قلبي
لاعمل بعدلك للمجازاة موبدة 113
ابغضت الاثمة وسننك احببت

mandata tua melius
quã inimicos meos,
quoniã ipſa ſunt fir
ma mihi in æternũ.
99 Docuiſti me pluſ
quàm omnes docto-
res, quia ego lectitò
iura tua. 100 Intelle-
xi plusquam ſenes,
quia ego volui man-
data tua. 101 Prohi-
bui pedes meos ab
omni via mala, vt cu
ſtodiam eloquium
tuum; 102 & non
declinaui à iudicijs
tuis, quia tu docui-
ſti me iura tua. 103
Eloquium tuum dul
ce eſt in pronun-
ciatione mea pluſ-
quam fauus in ore
meo. 104 Intelle-
xi mandata tua;
tunc odiui omnes
vias iniquorum,
quia tu poſuiſti mihi

وَصَايَاكَ أَفْضَلَ مِنْ أَعْدَائِي
لِأَنَّهَا ثَابِتَةٌ لِي إِلَى الْأَبَدِ 99
عَلَّمْتَنِي أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ
الْمُعَلِّمِينَ لِأَنِّي أَدْرُسُ سُنَنَكَ 100
فَهِمْتُ أَكْثَرَ مِنَ الشُّيُوخِ لِأَنِّي
اتَّبَعْتُ وَصَايَاكَ 101 مَنَعْتُ
قَدَمَيَّ مِنْ كُلِّ طَرِيقِ سُوءٍ لِكَيْمَا
أَحْفَظَ كَلَامَكَ 102 وَلَمْ أَحِدْ عَنْ
أَحْكَامِكَ لِأَنَّكَ عَلَّمْتَنِي سُنَنَكَ
103 كَلَامُكَ حُلْوٌ فِي نُطْقِي أَفْضَلَ
مِنَ الشَّهْدِ فِي فَمِي 104 فَهِمْتُ
وَصَايَاكَ عِنْدَ ذَلِكَ شَنِئْتُ جَمِيعَ
طُرُقِ الْآثِمَةِ لِأَنَّكَ وَضَعْتَ لِي

& in ſæculum funda
ſti terram, & firma-
ſti eam, 91 & impe-
rio tuo pſeuerat dies:
quoniam omnia ſũt
mancipia tua. 92 Ni-
ſi lectitaſſẽ iura tua,
perijſſem in humili-
tate mea 93 ĩ ęternũ
non obliuiſcar man
data tua: qm̃ in ipſis
viuificaſti me, ò Dñe
mi. 94 Ego sũ tibi, ò
Dñe; libera me quo-
niã ego volui manda
ta tua. 95 Peccatores
obſeruarũt me, vt p-
derent me, ego verò
percepi teſtimoniũ
tuum. 96 Vidi omni
perfectioni cõſuma-
tionem, & mandata
tua lata ſunt nimis.
97 Deus, dilexi iu-
ra tua, & tota die
mea meditor ea. 98
Intelligere feciſtime

وَٱلدَّهْرِ أَسَّسْتَ ٱلْأَرْضَ وَ
أَتْقَنْتَهَا 91 وَبِأَمْرِكَ يَدُومُ ٱلنَّهَارُ
لِأَنَّ ٱلْكُلَّ عَبِيدُكَ 92 وَلَوْلَا دَرْسِي
سُنَنَكَ هَلَكْتُ فِي تَوَاضُعِي 93
إِلَى ٱلْأَبَدِ لَا أَنْسَا وَصَايَاكَ لِأَنَّ
بِهَا أَحْيَيْتَنِي يَا رَبِّ 94 أَنَا لَكَ
يَا رَبُّ فَنَجِّنِي لِأَنِّي ٱبْتَغَيْتُ
وَصَايَاكَ 95 وَٱلْخُطَاةُ رَصَدُونِي
لِيُهْلِكُونِي فَفَهِمْتُ شَهَادَتَكَ
96 رَأَيْتُ لِكُلِّ تَمَامٍ ٱنْقِضَاءً
وَ وَصَايَاكَ وَاسِعَةٌ جِدًّا
97 أَللَّهُمَّ إِنِّي أَحْبَبْتُ سُنَنَكَ
وَكُلَّ يَوْمِي أَتْلُوهَا 98 أَفْهِمْنِي

82 نصبت عيناي لقولك
قائلتين حتى متى تعزيني 83
صرت مثل زق في جليد ولم أنس
حقوقك 84 كم هي أيام عبدك
حتى متى تنتقم بالحكم من الظالمين
لي 85 أخبرني المخالفون بأخبار
ليست من سنتك 86 جميع
وصاياك صادقة عادوني ظلما
فكن لمعونتي 87 كادوا يهلكونني
من الأرض وأنا لم أنس وصاياك
88 كمثل رحمتك أحيني لأحفظ
شهادة فيك 89 كلمتك يا رب دائمة
في السماء 90 وأمانتك الى الأبد

82 Fixi sũt oculi mei
erga ſermonẽ tuũ di
cẽtes, quouſq; cõſola
beris me? 83 Fact⁹ sũ
veluti vter ĩ glacie, &
nõ sũ oblit⁹ veritates
tuas. 84 Quot sũt dies
ſerui tui? quouſq; vin
dicabis in iudicio op
primẽtes me? 85 Nar
rauerũt mihi inobe-
diẽtes narrationes, q̃
nõ sũt ex iurib⁹ tuis.
86 Vniuerſa mãdata
tua vera sũt, tyrãnicè
inimicati ſunt mihi,
eſto ĩ adiutoriũ meũ
87 Paulo min⁹ ꝑdide
rũt me de terra, & e-
go nõ sũ oblit⁹ mãda
ta tua. 88 Sm̃ mĩam
tuã viuifica me, vt cu
ſtodiã teſtimoniũ o-
ris tui. 89 Verbũ tuũ,
ò Domine mi, per-
petuũ eſt in cęlo, 90
& fides tua in ęternũ,

والدهر

mãdata tua.74 Vide
bũt me timẽtes tui,&
exultabũt,q̃a ego ſpe
raui ſermonẽ tuũ.75
Cognoui,ò Dñe,ꝙ iu
dicia tua sũt æqua,&
cũ veritate humilia-
ſti me.76 miſericor-
dia tua cõſoletur me,
ſm̃ ſermonẽ tuũ, ſer-
uo tuo.77 Cooperiat
me clementia tua, &
viuam,quoniã ego le
ctito iura tua. 78
Confundátur ſuper-
bi, qm̃ deliquerunt
cõtra me iniquè.Ego
ſollicitus ero in man
datis tuis. 79 Reci-
piãt me electi tui, &
ſcientes teſtimonia
tua.80 Erit cor meũ ĩ
veritatibus tuis ſine
macula, vt nè cõfun
dar.81 Cõcupiuit aĩa
mea ſalutẽ tuã,& ſpa
ui ſermonem tuum;

وصاياك 74 تراني خايفوك
ويسرون لأني رجوت قولك
75 علمت يا رب أن أحكامك
عادلة وبحق أذللتني فلتكن 76
رحمتك تعزيني كمثل قولك
لعبدك 77 لتغشاني رأفتك
فأحيا لأني أدرس سننك 78 ليخز
المتعظمون لأنهم أثموا في ظلما
إياي أهتم بوصاياك 79 فليقبلني
أصفياؤك وعارفوا شهاداتك
80 يكون قلبي في حقوقك بلا
عيب لكيلا أخزى 81 تاقت نفسي
إلى خلاصك ورجوت قولك

لأني صدقت وصاياك 67 وأذنبت
قبل خضوعي لذلك حفظت
كلامك 68 أنت صالح يا رب
وبصلاحك علمني عدلك 69
كثر علي ظلم المتعظمين وأنا
بكل قلبي أفحص عن وصاياك
70 وغلظت قلوبهم مثل اللبن
وأنا كنت أتلو سنتك 71
الصلاح لي في التواضع لكي
أتعلم 72 وصايا سنتك عندي
أفضل من ألوف الذهب و
الفضة 73 ويداك صنعتاني و
جبلتاني فأفهمني لأتعلم

quia ego credidi mã
datis tuis. 67 Deliqui
ante ſubiectionem
meam, propterea cu
ſtodiui eloquiũ tuũ.
68 Tu es bonꝰ, ò Dñe
mi, & propter boni-
tatem tuã doce me
æquitatem tuam. 69
multiplicata eſt ſup
me oppreſſio ſuper-
borum, & ego in
toto corde meo ſcru
tabor q̃ mãdatis tuis.
70 Cõdẽſata ſũt cor-
da eorũ veluti lac, & e-
go meditabar iura
tua. 71 Bonitas eſt mi
hi in humilitate, vt
diſcã mandata tua.
72 Iura tua apud me
ſunt meliora milli-
bus auri, & argenti.
73 Manus tuæ fece-
runt me, & finxe-
runt me: intelligere
fac me, vt diſcam

Quæſiui faciẽ tuã in
toto corde meo: miſe
rere mei ſm̃ ſermonẽ
tuũ. 59 Cogitaui vias
tuas, & direxi pedes
meos ad teſtimoniũ
tuũ. 60 Paraui me, &
non retraxi me à cu-
ſtodia mãdatorũ tuo
rũ. 61 Cõſtrixerũt me
retia peccatorũ, & ñ
sũ oblit⁹ iura tua. 62
Expgiſcebar ĩmedia
nocte, & laudabã te
de iudicijs æquitatis
tuę 63 Ego cõiunct⁹
sũ cultorib⁹ tuis, & cu
ſtodiẽtibus mandata
tua. 64 Et terra plena
eſt miſericordię tuæ,
ò Dñe: doce me æqui
tatem tuam. 65 Fac, ò
Dñe mi, ſeruo tuo bo
num, ſm̃ ſermonem
tuũ. 66 Ĩtelligere fac
me bonitatẽ, & diſci
plinam, & ſciẽtiam:

طَلَبْتُ وَجْهَكَ بِكُلِّ قَلْبِي فَارْحَمْنِي
كَقَوْلِكَ 59 وَفَكَّرْتُ فِي طُرُقِكَ وَ
صَرَفْتُ قَدَمَيَّ إِلَى شَهَادَاتِكَ 60
أَسْتَعْدَدْتُ وَلَمْ أَتَنَقَّصْ لِحِفْظِ
وَصَايَاكَ 61 عَقَلَتْنِي مَصَايِدُ
ٱلْخُطَاةِ وَلَمْ أَنْسَ سُنَنَكَ 62 كُنْتُ
أَسْتَيْقِظُ فِي نِصْفِ ٱللَّيْلِ وَأُسَبِّحُكَ
عَلَى أَحْكَامِ عَدْلِكَ 63 أَنَا قَرِينُ
أَتْقِيَائِكَ وَحَافِظِي وَصَايَاكَ 64
وَٱلْأَرْضُ مَمْلُوءَةٌ مِنْ رَحْمَتِكَ يَا
رَبُّ فَعَلِّمْنِي عَدْلَكَ 65 اصْنَعْ يَا
رَبِّ بِعَبْدِكَ خَيْرًا كَقَوْلِكَ 66
أَفْهِمْنِي صَلَاحًا وَأَدَبًا وَمَعْرِفَةً

عليه وعدته ٥٠ هو عزاي في	promiſiſti ei. 50 Ipſe
تواضعي لان قولك احياني ٥١	eſt cõſolatio mea in
المتعظمون حادوا عن سننك وانا	humilitate mea, qm̃
لم احد عن سننك ٥٢ ذكرت	ſermo tu⁹ viuificauit
احكامك يا رب منذ القديم	me. 51 Magnificantes
فتعزيت وكانت لي ادبا ٥٣ لزمتني	ſe declinauerũt à iuri
كآبة من الخطاة الذين يرفضون	b⁹ tuis, & ego nõ de-
شرعك ٥٤ وصاياك كانت	clinaui à iuribus tuis.
قراءتي في غربتي ٥٥ في الليل	52 Recordat⁹ ſum, ò
ذكرت اسمك يا رب وحفظت	Dñe, iudicia tua ab i-
سننك ٥٦ هذا صار لي لاني	nitio, & cõſolat⁹ ſum,
ابتغيت وصاياك ٥٧ انت حظي	& fuerunt mihi eru-
يا رب اذا حفظت وصاياك ٥٨	ditio. 53 Adhæſit mi
	hi mœror ꝑpter pec
	catores, q reſpuũt le-
	gem tuã. 54 Mãdata
	tua fuerũt lectio mea
	in peregrinatione
	mea. 55 In nocte re-
	cordatus ſum nomi-
	nis tui, ò Dñe; & cuſto
	diui iura tua. 56 Hoc
	factũ ẽ mihi, q̃a appe
	tiui mandata tua. 57
	Tu es portio mea, ò
	Dñe mi, cũ cuſtodie
	ro præcepta tua. 58

miſericordia tua, ò
Dñe, & ſalus tua, ſm
verbum tuũ. 42 Tũc
reſpondebo exprobrantibus mihi, quia
ego confiſus ſum in
ſermone tuo; 43 nè
tollas de ore meo ſer
monẽ veritatis, quia
iudicijs tuis nix⁹ sũ;
44 cuſtodiui iura tua
in ſæculũ ſæculi: 45
in latitudine ambulabo, quoniam volo
mandata tua. 46 Et
pronunciabo teſtimonium tuum inter
manus Regum, &
non confundar; 47
& meditabor mandata tua, quæ dilexi.
48 Extendi manus
meas ad iura tua quę
voluiſti, & glorificabo fidẽ in te. 49 memento ſermonis tui
famulo tuo, de quo

رَحْمَتُكَ يَارَبُّ وَخَلَاصُكَ كَمِثْلِ
كَلِمَتِكَ 42 حِينَئِذٍ أُجِيبُ الْمُعَيِّرِينَ
لِي لِأَنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى قَوْلِكَ 43
لَا تَنْزِعْ مِنْ فَمِي قَوْلَ الْحَقِّ لِأَنِّي
عَلَى أَحْكَامِكَ اعْتَمَدْتُ 44
حَفِظْتُ سُنَنَكَ اِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ
45 فِي السَّعَةِ أَسْلُكُ لِأَنِّي اِبْتَغَيْتُ
وَصَايَاكَ 46 وَأَنْطِقُ بِشَهَادَاتِكَ
بَيْنَ يَدَيِ الْمُلُوكِ وَلَا أَخْزَى 47
وَأَتْلُو وَصَايَاكَ الَّتِي أَحْبَبْتُ 48
بَسَطْتُ يَدَيَّ اِلَى سُنَنِكَ الَّتِي
هَوِيتَ وَأُمَجِّدُ بِالْإِيمَانِ بِكَ 49
أُذْكُرْ كَلَامَكَ لِعَبْدِكَ الَّذِي

سُبُلَ عَدْلِكَ لِأَتْبَعَهَا فِي كُلِّ حِينٍ
34 أَفْهِمْنِي وَصَايَاكَ لِأَفْحَصَ
عَنْهَا وَأَحْفَظَهَا بِكُلِّ قَلْبِي 35
اهْدِنِي إِلَى طُرُقِ وَصَايَاكَ فَإِنِّي
لَهَا هَوِيتُ 36 أَمِلْ قَلْبِي إِلَى
شَهَادَاتِكَ لَا إِلَى الظُّلْمِ 37
اصْرِفْ عَيْنَيَّ لِئَلَّا يَنْظُرَا الْبَاطِلَ
أَحْيِنِي فِي سُبُلِكَ 38 حَقِّقْ
لِعَبْدِكَ قَوْلَكَ الرَّاغِبِ فِي
مَخَافَتِكَ 39 وَانْزِعْ عَنِّي الْعَارَ
الَّذِي ظَنَنْتُ فَإِنَّ أَحْكَامَكَ
شَهِيَّةٌ 40 أَحْبَبْتُ وَصَايَاكَ
فَأَحْيِنِي بِعَدْلِكَ 41 فَلْتَغْشَانِي

ſemitas ęquitatis tuę,
vt ſequerer eas in o-
mni tempore. 34 In-
telligere fac me man
data tua, vt ſcruter
de eis, & cuſtodiam
ea toto corde meo.
35 Dirige me ad vias
mandatorum tuorũ,
quoniã ego ipſa vo-
lui. 36 Inclina cor
meũ ad teſtimonia
tua, non ad opreſſio-
nẽ. 37 Auerte oculos
meos nè videant va-
nitatẽ: viuifica me in
ſemitis tuis. 38 Re ip
ſa comproba ſeruo
tuo ſermonẽ tuũ, vo-
lenti timorẽ tuũ. 39
Exue me opprobrio,
quod opinatus ſum:
quoniam iudicia
tua deſiderabilia. 40
Dilexi mandata tua:
viuifica me æquitate
tua. 41 Cooperiat me

teſtimonia tua;&cō-
memorat veritatem
tuam. 25 Adhæſit aīa
mea terræ, viuifica
me verbo tuo. 26 Cō
uerti ad te ſemitas
meas, exaudi me: do-
ce me leges tuas : 27
dirige me ad ſemitas
æqtatis tuę, vt intelli
gā miracula tua. 28
Debilitata ē aīa mea
ob indignationē: cō-
firma me ſermone
tuo. 29 Elonga à me
vias oppreſſionis, &
miſereremei ſm̄ legē
tuā. 30 Iā enī elegi fi-
delitatē tuā: cuſtodi-
ui mādata tua; & nō
sū oblit⁹ iudicia tua.
31 Deus, ne cōfundas
me: iā enī adheſi teſti
monijs tuis, 32 & ī vijs
mādatorū tuorū īceſſi,
eo q̄ lætificaſti me.
33 Deus, docuiſti me

شهاداتك وخبر صدقك 25
لصقت نفسي بالتراب فاحيني
بكلمتك 26 فوضت اليك سبلي
فاستجب لي وعلمني سننك 27
ارشدني الى سبل عدلك لافهم
عجائبك 28 ذبلت نفسي من السخط
فثبتني بقولك 29 ابعد عني طرق
الظلم وارحمني بشرعك 30 فقد
اخترت امانتك حفظت و
وصاياك ولم انس احكامك 31 اللهم
لا تخزني فقد لزمت شهاداتك
32 وفي طرق وصاياك سلكت
لانك افرحتني 33 اللهم علمني

طُرُقَ عَدْلِكَ ١٦ أَدْرُسُ سُنَنَكَ
وَلَا أَنْسَى كَلَامَكَ ١٧ اِسْتَجِبْ
لِعَبْدِكَ لِيَحْيَى وَيَحْفَظَ قَوْلَكَ ١٨
أَبْرِعَيْنِي لِأَنْظُرَ الْعَجَائِبَ الَّتِي فِي
شَرْعِكَ ١٩ غَرِيبٌ أَنَا فِي الْأَرْضِ
فَلَا تَخْفِ عَنِّي وَصَايَاكَ ٢٠
هَوِيَتْ نَفْسِي وَاشْتَهَتْ أَحْكَامَكَ فِي
كُلِّ حِينٍ ٢١ زَجَرْتَ الْمُتَعَظِّمِينَ
مَلْعُونٌ كُلُّ مَنْ يَحِيدُ عَنْ وَصَايَاكَ
٢٢ اِنْزِعْ عَنِّي الْعَارَ وَالذِّلَّةَ فَإِنِّي
لِشَهَادَاتِكَ ابْتَغَيْتُ ٢٣ جَلَسَ
الرُّؤَسَاءُ وَتَكَلَّمُوا عَلَيَّ وَعَبْدُكَ
يَهْتَمُّ فِي عَدْلِكَ ٢٤ وَيَدْرُسُ فِي

vias æquitatis tuæ. 16
Lectitabo leges tuas,
nec obliuiſcar elo-
quij tui. 17 Exaudi ſer
uum tuum, vt viuat,
& cuſtodiat ſermo-
nem tuum: 18 illumi
na oculos meos, vt vi
deā miracula, q̄ ſunt
in lege tua. 19 Pere-
grin⁹ ego sū in terra,
nè abſcōdas à me mā
data tua. 20 Voluit
aīa mea, & cōcupiuit
iudicia tua in omni
tēpore. 21 Increpaſti
ſuperbos: maledictus
omnis, qui declinat à
mādatis tuis. 22 Exue
me opprobrio, & cō-
temptu, quoniā ego
teſtimonia tua volui.
23 Sederunt Princi-
pes, & locuti ſunt de
me, & ſeruus tuus
ſollicitus eſt in ęqui-
tate tua, 24 & legit

omnia mandata tua.
7 Gratias agam tibi
corde vero, cùm di-
dicero iudicia tua
æqua. 8 Iura tua cu-
ſtodiui, nè reſpuas
me vnquam. 9 In
quo diriget adole-
ſcens ſemitas ſuas?
in obſeruatione mā-
datorum tuorum.
10 In corde meo
quæro te, nè repel-
las me à ſermone
tuo. 11 In toto cor-
de meo abſcondi ſer
monem tuum, vt nō
peccarem tibi. 12 Be-
nedictꝰ es, ò Dñe mi,
docuiſti me æqtatē
tuā 13 Cōmemoraui
labijs meis oīa iudicia
oris tui. 14 Elegi ſemi
tas teſtimoniorū tuo
rū p oībꝰ opibꝰ. 15 In
mandatis tuis ſolli-
citus fui, & intellexi

جَمِيعَ وَصَايَاكَ 7 أَشْكُرُكَ بِقَلْبٍ
صَادِقٍ اذَا تَعَلَّمْتُ أَحْكَامَكَ
ٱلْعَادِلَةَ 8 لِسُنَنِكَ حَفِظْتُ فَلَا
تَرْفُضْنِي أَبَدًا 9 وَبِمَاذَا يُقَوِّمُ
ٱلشَّابُّ سُبُلَهُ بِحِفْظِ وَصَايَاكَ
10 بِكُلِّ قَلْبِي ٱبْتَغَيْتُكَ فَلَا تَرْفُضْنِي
مِنْ كَلَامِكَ 11 بِقَلْبِي أَخْفَيْتُ
قَوْلَكَ لِكَيْلَا أَخْطِي إِلَيْكَ 12
تَبَارَكْتَ يَا رَبُّ فَعَلِّمْنِي
عَدْلَكَ 13 أَخْبَرْتُ بِشَفَتَيَّ جَمِيعَ
أَحْكَامِ فِيكَ 14 أَثَرْتُ سُبُلَ
شَهَادَاتِكَ عَلَى جَمِيعِ ٱلْمَالِ 15
بِوَصَايَاكَ ٱهْتَمَمْتُ وَتَفَهَّمْتُ

المزمور
الثامن
عشر والمية

1 طوباهم الذين بلا عيب في
السبيل السايرون في سنة الله
2 طوباهم الذين يفحصون عن
شهاداته ويتبعونه بكل قلوبهم 3
لان عاملي الاثم لا يسلكون في
سبله 4 انت امرت ان تحفظ
وصاياك جدا 5 لذلك هويت
ان تستقيم سبلي لاحفظ عدلك
6 حينيذ لا اخزى اذا تاملت

PSALMVS
Centeſimus
decimus octauus.

1 Beatitudo ijs, qui
ſunt ſine macula in
ſemita, qui ambu-
lant in lege Dei. 2
Beatitudo ijs, qui te-
ſtimonia eius ſcru-
tantur, & ſequuntur
eum totis cordibus
ſuis: 3 Quoniam o-
perãtes iniquitatem
non incedunt in ſe-
mitis eius. 4 Tu præ
cepiſti obſeruari mã
data tua nimis. 5 Ideo
volui, vt dirigeren-
tur ſemitæ meæ, vt
obſeruarem æquita-
tem tuam; 6 tunc
non confundar cum
contemplatus fuero

23 Hæc eſt dies, quã
fecit Dominus: veni-
te iubilemus, & exul
temus in ea. 24 Deus
ſalua nos: Deus libe-
ra nos. 25 Benedictus
venturus in nomine
Domini. 26 Benedi-
xim⁹ vobis in domo
Domini: Dominus
De⁹ noſter apparuit
nobis, 27 & perduxit
feſtiuitates noſtras
cum coronis vſq; ad
altitudinem altaris.
28 Tu es Deus meus,
& gratias agam tibi:
tu es Dominus meus,
& glorificabo te. 29
Gratias ago tibi, quia
exaudiſti me, redi-
mendo. 30 Gratias a-
gite Domino, quo-
niam bonus eſt, & in
æternum miſericor-
dia eius. Alleluia,
alleluia.

23 هَذَا اليَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ
الرَّبُّ هَلُمُّوا فَلْنَبْتَهِجْ وَنُسَرَّ فِيهِ
24 اللَّهُمَّ خَلِّصْنَا اللَّهُمَّ نَجِّنَا 25
مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ 26
بَارَكْنَاكُمْ فِي بَيْتِ الرَّبِّ الرَّبُّ
إِلَهُنَا ظَهَرَ لَنَا 27 وَوَصَلَ أَعْيَادَنَا
بِالأَكَالِيلِ إِلَى عُلُوِّ المَذْبَحِ 28 أَنْتَ
إِلَهِي فَأَشْكُرُكَ أَنْتَ رَبِّي
فَأُحَمِّدُكَ 29 أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ اسْتَجَبْتَ
لِي مُنْقِذًا 30 اشْكُرُوا الرَّبَّ فَإِنَّهُ
صَالِحٌ وَإِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ هو هو

يمين الرب صنعت القوة ١٦
لا اموت بل اعيش واصف
اعمال الرب لان رحمته دايمة
الى الابد ١٧ ادبا ادبني الرب
والى الموت لم يسلمني ١٨ يفتح
لي ابواب البر لادخلها واشكر
الرب ١٩ هذا باب الرب وفيه
يدخل الابرار ٢٠ اشكرك يارب
لانك استجبت لي وصرت لي
مخلصا ٢١ الحجر الذي رذله
البناون هو صار راس
الزاوية ٢٢ من قبل الرب كان
هذا وهو عجيب في عيوننا

dextera Domini ope
rata eſt virtutem. 16
Nõ moriar, ſed viuã,
& narrabo opera Do
mini; quoniam mi-
ſericordia eius per-
manens eſt in æter-
num. 17 Eruditione
erudiuit me Domi-
nus, & morti non tra
didit me. 18 Aperiet
mihi portas iuſtitiæ,
vt ingrediar per illas,
& gratias agam Do-
mino. 19 Hæc eſt por
ta Domini, & per eã
ingrediuntur iuſti.
20 Gratias ago tibi,
ò Dñe, qñ tu exaudi
ſti me, & fuiſti mihi
ſaluator. 21 Lapis, quẽ
contempſerunt ædi
ficantes, ipſe factus
eſt caput anguli. 22
A conſpectu Domi-
ni fuit hoc, & ẽ mira
bile in oculis noſtris.

inDño melior eſt ſpe
in Principibus. 9 Cir
cumdederũt me oẽs
gẽtes, & in noĩe Dñi
diſſipaui eos. 10 Cir-
cumdederunt me, &
circumuallarunt me
circumuallatione, &
in nomine Domini
fugaui eos. 11 Circũ
uallarũnt me ſicuti
apes circa ceram.:
combuſti ſunt veluti
fœnum in igne, & in
nomine Domini cõ-
ſumpſi eos. 12 Impu
lerunt me, vt cade-
rem, & corruerẽ: Dñs
amplexus eſt me. 13
Dñs fortitudo mea, &
gloria mea, fact⁹ ẽ mi
hi ſaluator. 14 vox glo
rificationis, & ſalutis
ĩ habitationib⁹ iuſto-
rũ. 15 Dextera Dñi e-
xaltauit me, dextera
Dñi corroborauit me

لِلرَّبِّ خَيْرٌ مِنَ الرَّجَاءِ لِلرُّؤَسَاءِ
وَأَحَاطَ بِي جَمِيعُ الأُمَمِ وَبِاسْمِ
الرَّبِّ بَدَّدْتُهُمْ 10 اكْتَنَفُونِي
وَأَحَاطُوا بِي احْتِيَاطًا وَبِاسْمِ الرَّبِّ
شَرَّدْتُهُمْ 11 اكْتَنَفُونِي كَالنَّحْلِ
حَوْلَ الشَّمْعِ احْتَرَقُوا مِثْلَ
الكَلَا فِي النَّارِ وَبِاسْمِ الرَّبِّ
أَفْنَيْتُهُمْ 12 دَفَعُونِي لِكَيْ أَسْقُطَ
وَأَقَعَ الرَّبُّ عَضَدَنِي 13 الرَّبُّ
قُوَّتِي وَمَجْدِي صَارَ لِي مُخَلِّصًا
14 صَوْتُ التَّمْجِيدِ وَالخَلَاصِ
فِي مَسَاكِنِ الأَبْرَارِ 15 يَمِينُ
الرَّبِّ رَفَعَتْنِي يَمِينُ الرَّبِّ قَوَّتْنِي

الأبد رحمته 2 فليقل اسرائيل
انه صالح والى الأبد رحمته
3 وليقل آل هرون انه صالح
والى الأبد رحمته 4 وليقل
خائفوا الرب انه صالح والى
الأبد رحمته 5 دعوت الرب
عند حزني فاستجاب لي
بالفرج واخرجني الى السعة 6
الرب عوني لا اخشى ماذا
يصنع بي الانسان 7 الرب
ناصري وانا اظفر باعداي 8
التوكل على الرب خير من
التوكل على الانسان والرجاء

æternum miſericor-
dia eius. 2 Dicat
Iſrael quod bonꝰ ſit,
& vſque in æternum
miſericordia eius; 3
& dicat progenies
Aaron quod ſit bo-
nus, & in ſæculum
miſericordia eius; 4
& dicant timentes
Dominum, quod ſit
bonus, & in ęternum
miſericordia eius. 5
Inuocaui Dominum
tpe mœſtitiæ meæ,
& exaudiuit me cum
lætitia, & eduxit me
ad latitudinem. 6
Dominus adiutor ſũ
meum, non timebo.
Quid faciet mihi ho
mo? 7 Dominus a-
diutor meus, & ego
ſuperabo inimicos
meos. 8 Fiducia ĩ Do-
mino melior eſt fidu
cia ĩ homine, & ſpes

PSALMVS

Centeſimus

decimus ſextus.

1 Laudate Dominum, ò omnes gentes, glorificate eum, ò omnes populi: 2 quoniam miſericordia eius ampla eſt ſuper nos, & veritas Domini perſeuerat in æternum. Alleluia, alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

decimus ſeptimus.

1 Gratias agite Domino, quoniam bonus eſt, & vſque in

المزمور السادس عشر والمية

سبحوا الرب يا جميع الامم مجدوه
يا جميع الشعوب ، فان رحمته
سابغة علينا ، وحق الرب يدوم
الى الابد الليلويا و

المزمر السابع عشر والمية

1 اشكروا الرب فانه صالح والى

انسان كاذب ٣ وماذا اجازي
الرب عوض الايه عندي 4
لاني اخذت كاس الخلاص
وباسم الرب دعوت ٥ كريم
امام الرب وفاة اصفيايه ٦ اللهم
انني عبدك وابن امتك 7
حللت وثاقي فلك اذبح
ذبايح الشكر وادعو اسم الرب
8 واوفي لله نذوري
بين يدي جميع شعبه في
ديار بيت الرب وفيك يا
اورشليم الليلويا ه

homo mendax. 3
Quid retribuam Do
mino pro beneficijs
ſuis erga me: 4 quo-
niam accepi calicem
ſalutis, & nomen Do
mini inuocaui? 5 Pre
tioſus coram Domi-
no obitus electorum
eius. 6 Deus, quo-
niam ſeruus tu⁹ ſum,
& filius ancillæ tuæ,
7 ſoluiſti vincula
mea: tibi ſacrificabo
ſacrificia gratiarum
actionis. Et inuoca-
bo nomen Domini,
8 & ſoluam Deo vo-
ta mea inter manus
totius populi eius, in
atrijs domus Domi-
ni, & in te, ò Ieruſa-
lem. Alleluia, alle-
luia.

tu es De⁹ miſerator,
6 cuſtodiens paruu-
los. Humiliatus ſum,
& ſaluauit me, 7 &
conuerſa eſt anima
mea in requiem, qm̄
Dominus iam bene-
fecit mihi. 8 Redem
ptor vitę meæ à mor
te, & oculorum meo
rum à lachrymis, &
pedum meorum à la
pſu, 9 vt benefaciam
coram Domino in
terra vitæ. Alleluia,
alleluia.

PSALMVS

Centeſimus
decimus quintus.

1 Credidi, tunc locu
tus ſum, & dixi in
magnitudine humi-
litatis meæ, 2 & admi
rationis meæ: omnis

أنت الله الرحمن، 6 حافظ الأطفال
اتضعت فخلصني 7 وعادت
نفسي الى الراحة لأن الرب قد
أحسن الي 8 منقذ حياتي من
الموت وعيني من الدموع
ورجلي من الزلل ولأحسن
أمام الرب في أرض الحياة هو هو

المزمور الخامس عشر والمية

1 آمنت عند ذلك تكلمت فقلت
في شدة تواضعي 2 وتحيري كل

26 لكن نحن الاحياء نبارك الرب
من الآن والى الابد ه ه

المزمور الرابع عشر والمية

1 احببت ان يسمع الرب
صوت تضرعي 2 ويقبل بسمعه
الى يوم ادعوه 3 لان غمرات
الموت احاطت بي شدايد الجحيم
اصابتني 4 نالني ضر ومشقة
فدعوت اسم الرب 5 اللهم نج
نفسي وانت يارب رحيم عادل

26 ſed nos viui be-
nedicimus Domino
ex nunc, & in æter-
núm. Alleluia, alle-
luia.

PSALMVS

Centeſimus
decimus quartus.

1 Cupiui, Dominum
audire vocem depre
cationis meę, 2 & ad-
mouere auditũ ſuũ
ad me die, quo inuo-
cauero eum. 3 qm̃ a-
ſperitates mortis cir-
cumdederũt me, tri-
bulationes inferni
contigerunt mihi, 4
cõprehẽdit me dam
nũ, & afflictio, & in-
uocaui nomẽ Dñi. 5
De⁹, libera aĩam me-
am. Et tu es, ò Dñe
mi, miſericors, ęquus:

18 Domus Aaron cõ
fidens eſt in Domi-
no, ipſe adiutor eo-
rum,& auxilium eo-
rum eſt. 19 Et culto-
res Dñi confidentes
sũt in Dño, ipſe adiu
tor eorũ,& auxilium
eorũ eſt. 20 Dñs re-
cordatus eſt noſtri,
& benedixit nobis,
benedixit domui Iſ-
rael, bñdixit domui
Aaró, 21 bñdixit oĩb⁹
timétib⁹ ſe, minorib⁹
eorũ,& maiorib⁹ eo-
rũ. 22 Augebit Dñs
nos, & filios noſtros:
23 nos benedicti ſu-
mus: Dñs operator
cœli,& terrę. 24 Cęlũ
cœli Domino,& ter-
ram conſtituit filijs
hominum. 25 Non
mortui laudabũt te,
ò Domine,nec deſcē
dentes in infernum,

18 بيت هرون متوكل على
الرب هو ناصرهم وعونهم 19
واتقياء الرب متوكلون على
الرب هو ناصرهم وعونهم 20
الرب ذكرنا وبارك فينا بارك في
بيت اسرايل بارك في بيت هرون
21 بارك في جميع خايفيه صغيرهم
وكبيرهم 22 يزيد الرب فينا وفي
اولادنا 23 نحن مباركون الرب
صانع السماء والارض 24 سماء
السماء للرب والارض جعلها
لبني البشر 25 ليس الموتى
يسبحونك يارب ولا هابطوا الجحيم

لكن

وَعَدْلِكَ لِئَلَّا يُقَالَ فِي ٱلشُّعُوبِ
أَيْنَ إِلٰهُهُمْ 11 إِلٰهُنَا فِي ٱلسَّمَاءِ
وَفِي ٱلْأَرْضِ كُلَّمَا شَاءَ صَنَعَ 12
أَوْثَانُ ٱلْأُمَمِ ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ عَمَلُ
أَيْدِي ٱلْبَشَرِ 13 لَهَا أَفْوَاهٌ وَلَا
تَتَكَلَّمُ لَهَا أَعْيُنٌ وَلَا تَنْظُرُ 14
لَهَا آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُ وَآنَافٌ وَلَا
تَشُمُّ 15 وَأَيْدِي وَلَا تَلْمُسُ
وَأَرْجُلٌ وَلَا تَمْشِي وَلَا تُصَوِّتُ
بِحَنَاجِرِهَا 16 فَلْيَكُنْ صَانِعُوهَا
مِثْلَهَا وَجَمِيعُ مَنْ يَتَوَكَّلُ
عَلَيْهَا 17 بَيْتُ إِسْرَائِيلَ تَوَكَّلَ
عَلَى ٱلرَّبِّ هُوَ نَاصِرُهُمْ وَعَوْنُهُمْ

& æquitate tuɑ, vt nè
dicatur ī populis, vbi
eſt Deus eorū? 11 De⁹
noſter in cœlo, & in
terra; qdqd voluit fe
cit. 12 Simulacra gē-
tiū argentum, & au-
rū, opus manuū ho-
minum: 13 habēt ora
& nō loquuntur: ha-
bent oculos, & nō vi
dent: 14 habent au-
res, & nō audiunt: &
nares, & non odorāt:
15 & manus, & non
palpant: & pedes, &
non ambulant: & nō
clamant gutturibus
ſuis. 16 Sint ope-
rantes ea ſicut ipſa,
& omnes, qui con-
fidunt in eis. 17
Domus Iſraël con-
fidens eſt in Do-
mino, ipſe adiu-
tor eorum, & auxi-
lium eorum eſt.

mare,& fugit: reuer-
ſus eſt Iordanis re-
trorſum. 4 Salierunt
montes ſicut cerui,
& colles ſicut filij o-
uium . 5 Quid eſt ti-
bi mare quod fugi-
ſti? & tu, ò Iorda-
nis , reuerſus es re-
trorſum? 6 Mon-
tes cum ſaltauerunt
ſicut cerui , & col-
les ſicut fœtus oui-
um, 7 tremuit ter-
ra à conſpectu Do-
mini,& à conſpectu
Dei Iacob, 8 qui con
uertit petram, & fe-
cit eam congeriem
aquæ , & ſaxum
durum in fontes
aquæ. 9 Non no-
bis, ò Domine,
non nobis, ſed
nomini tuo da
gloriam, 10 pro
miſericordia tua,

ٱلْبَحْرُ هَرَبَ رَجَعَ ٱلْأُرْدُنُّ إِلَى
وَرَائِهِ 4 رَقَصَتِ ٱلْجِبَالُ كَٱلْأَيَائِلِ
وَٱلتِّلَالُ كَأَوْلَادِ ٱلضَّانِ 5 مَا لَكَ
أَيُّهَا ٱلْبَحْرُ هَرَبْتَ وَأَنْتَ أَيُّهَا ٱلْأُرْدُنُّ
رَجَعْتَ إِلَى وَرَائِكَ 6 ٱلْجِبَالُ
إِذْ رَقَصَتْ كَٱلْأَيَائِلِ وَٱلْآكَامُ
كَأَوْلَادِ ٱلضَّانِ 7 تَزَلْزَلَتِ ٱلْأَرْضُ
مِنْ قُدَّامِ وَجْهِ ٱلرَّبِّ وَمِنْ أَمَامِ
إِلَهِ يَعْقُوبَ 8 ٱلَّذِي حَوَّلَ
ٱلصَّخْرَةَ وَجَعَلَهَا آجَامَ مَاءٍ وَ
ٱلْحَجَرَ ٱلْأَصَمَّ لِيَنَابِيعِ ٱلْمَاءِ وَلَيْسَ
لَنَا يَا رَبُّ لَيْسَ لَنَا لَكِنْ لِٱسْمِكَ
أَعْطِ ٱلْمَجْدَ 10 عَلَى رَحْمَتِكَ

وعدلك

السماء والارض ٦ يقيم المسكين
من التراب يرفع الفقير من الزبالة
٧ يجلسه مع رؤساء شعبه ٨
يقعد العاقر في البيت ام
الاولاد تفرحنا ه ه

المزمور الثالث عشر والمية

١ عند خروج اسرايل من
مصر وال يعقوب من شعب
البربر ٢ صار يهوذا من قدسه
واسرايل صار سلطانه ٣ راه

cœlo, & terra ? 6 Eri
git pauperem de ter-
ra : eleuat inopem
de ſordibus : 7 ſede-
re facit eum cũ Prin
cipibus populi ſui : 8
ſedere facit ſterilem
in domo : ab oculo
matris filiorum ceſ-
ſabit fletus. Alleluia,
alleluia.

PSALMVS
Centeſimus decimus tertius.

1 Ad exitum Iſraël
de Aegypto, & pro-
geniei Iacob de po-
pulo barbarorum 2
peruenit Iuda ad sã-
ctitatem eius, & Iſ-
rael factus eſt impe-
riũ eius. 3 Vidit eum

PSALMVS

Centeſimus

duodecimus.

1 Laudate Dominũ,
ò ſerui Domini: lau-
date nomen Domi-
ni. 2 Benedictum
erit nomen Domini
ex nunc, & vſque in
æternum, & vſq; in
ſæculum ſæculi; 3 ab
ortibus Solis vſq; ad
occaſus eius benedi-
catur nomen Domi
ni: 4 Dominus altiſ-
ſimus ſuper omnes
gentes, & ſuper cœ-
los laudatio eius. 5
Quis ſicut Dominus
Deus noſter, qui ha-
bitat in altiſſimis?
reſpicit humiles in

المزمور

الثاني

عشر والمية

1 سبحوا الرب يا عبيد الرب
سبحوا اسم الرب 2 مباركا يكون
اسم الرب من الآن والى الابد
والى ابد الابد 3 من مشارق
الشمس الى مغاربها تبارك اسم
الرب 4 الرب عال على جميع الامم
وعلى السموات تسبحته 5 من
مثل الرب الهنا الساكن في
العلا يعاين المتواضعين في

السماء

بِالْحَقِّ لَا يَحُولُ إِلَى الْأَبَدِ ٦ ذِكْرُ
الصِّدِّيقِ دَائِمٌ إِلَى الْأَبَدِ مِنْ
خَبَرِ سُوءٍ لَا يَخْشَى قَلْبُهُ مُسْتَعِدٌّ
الْمُتَوَكِّلُ عَلَى الرَّبِّ ٧ قَلْبُهُ
ثَابِتٌ لَا يَجْزَعُ حَتَّى يَظْفَرَ
بِأَعْدَائِهِ ٨ يُفَرِّقُ عَطَايَاهُ عَلَى
أَهْلِ الْفَاقَةِ وَبِرُّهُ يَدُومُ إِلَى
الْأَبَدِ ذِكْرُهُ يَعْلُو بِالْمَجْدِ ٩
يَنْظُرُ الْخَاطِئُ يَغْتَاظُ وَيَصِرُّ
أَسْنَانَهُ وَيَنْحَلُّ شَهْوَةُ الْمُذْنِبِ
يَبِيدُ هـ هـ هـ

cum veritate, non
mouebitur in æter-
num. 6 Memoria
iuſti perpetua eſt in
æternum: famam
malam non timebit.
7 Cor eius paratum
eſt: confidentis in
Domino cor firmũ
eſt: non moleſtè fe-
ret donec vicerit ini
micos ſuos, 8 diuidet
dona ſua genti pau-
pertatis, & iuſtitia e-
ius manebit in æter-
num: memoria eius
extolletur cum glo-
ria: 9 videbit pecca-
torem iraſci, & ſtri-
dere dentibus ſuis,
& diſſolui. Deſide-
rium delinquẽtium
peribit. Alleluia,
alleluia, alleluia.

PSALMVS Centeſimus vndecimus.

المزمور الحادى عشر والمية

1 Beatitudo viro ti-
menti Dominum,
complectenti præce
pta eius, 2 ſemen e-
ius erit fortiſſimum
in terra : generatio
iuſtorum benedicet.
3 Multiplicabuntur
diuitiæ, & opes in
domo eius: æquitas
eius permanebit in
æternum. 4 Oriri
fecit lucem in tene-
bris, iuſtis. Deus Do-
minus pius, miſeri-
cors, iuſtus, bonus. 5
Vir, qui miſeretur, &
obſequitur, & di-
ſcernit verba ſua

1 طُوبَى لِلرَّجُلِ الخَايِفِ مِنَ
الرَّبِّ المُتَمَسِّكِ بِوَصَايَاهُ 2 زَرْعُهُ
يَكُونُ قَوِيًّا فِي الأَرْضِ جِيلُ
الأَبْرَارِ يُبَارَكُ 3 يَكْثُرُ المَالُ وَ
الغِنَى فِي بَيْتِهِ عَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى
الأَبَدِ 4 أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ
لِلصِّدِّيقِينَ اللّٰهُ الرَّبُّ رَؤُوفٌ
رَحِيمٌ بَارٌّ صَالِحٌ 5 الرَّجُلُ الَّذِي
يَرْحَمُ وَيُسْعِفُ وَيُمَيِّزُ كَلَامَهُ

أعماله 6 ليعطيهم ميراث الأمم
العدل والحق صنعة يديه
7 جميع وصاياه مصدقة
ثابتة الى الأبد مفعولة بالعدل
والصدق 8 أرسل خلاصا
لشعبه أمر بعهده الى الأبد 9
اسمه قدوس مخوف ورأس
الحكمة مخافة الله 10 الفهم
نافع لمن عمل به تحميده دائم
الى الأبد أللّيلويا

operum ſuorum, 6
vt det illis hæredi-
tatem gẽtium. Aequi
tas, & veritas factu-
ra manuum eius; 7
omnia mandata eius
veridica, firma in æ-
ternum, facta cum
æquitate, & veritate,
8 miſit ſalutem po-
pulo ſuo, præcepit
pactum ſuum in æ-
ternum. 9 Nomen
eius ſanctum, terri-
bile. Principium ſa-
pientiæ timor Dei,
10 intellectio vtilis
eſt ei, qui operatur
cum ea: glorificatio
eius perſeuerans eſt
vſque in æternum.
Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

decimus.

1 Gratias ago tibi, ô
Dñe mi, ex toto cor
de meo, & in ſecretis
iuſtorum, & congre
gatione eorum. 2
Magna ſunt opera
Domini; exiſtentia
in omni voluntate
eius; 3 gratiarum
actio, & magnitudo
decoris, opus eius.
Aequitas eius perſe-
uerans vſque in æter
num. 4 Fecit mira-
cula ſua memoriam.
Dominus pius, miſe-
ricors, dabit cultori-
bus ſuis cibũ; 5 recor
dabitur teſtamẽti ſui
in æternũ: manifeſta
uit populo ſuo virtutẽ

المزمور العاشر والمايه

1 أشكرك يارب من كل قلبي وفي
أسرار الصديقين وجمعهم 2
عظيمة أعمال الرب موجودة في
جميع مشيته 3 الشكر وعظم
البهاء عمله عدله دايم الى
الابد 4 جعل عجايبه ذكرا
الرب رؤف رحيم يعطي
اتقياءه طعاما 5 يذكر ميثاقه
الى الابد اظهر لشعبه قوة

4 مَعَكَ الرِّيَاسَةُ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ فِي
بَهَاءِ الْقِدِّيسِينَ مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ
كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَلَدْتُكَ 5 أَقْسَمَ
الرَّبُّ وَلَنْ يَرْجِعَ إِنَّكَ أَنْتَ
الْكَاهِنُ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسِ
مَلْشِيسَدَاكَ 6 الرَّبُّ عَنْ يَمِينِكَ
هَزَمَ الْمُلُوكَ فِي يَوْمِ رِجْزِهِ 7
يَدِينُ الْأُمَمَ وَيَمْلَأُ الْجُثَثَ وَ
يَرُضُّ رُؤُوسَ كَثِيرِينَ عَلَى
الْأَرْضِ 8 وَمِنَ الْوَادِي فِي
الطَّرِيقِ يَشْرَبُ مِنْ أَجْلِ
هٰذَا يَعْلُو رَأْسًا

4 tecum principatus
in die virtutis tuæ, in
decore ſanctorum,
ex vtero ante ſtellā
matutinā genui te. 5
Iurauit Dominus, &
non retractabit ſe,
quod tu es ſacerdos
in æternū *ſuper ordinem Melchiſedec. secundum
6 Dominus ad dexteram tuam, debellauit reges in die furoris ſui: 7 iudicabit
gentes, & implebit
cadauera, & conteret capita multorū
ſuper terram. 8 &
de torrente in via
bibet, propter hoc
exaltabitur caput eius.

Domino valde, & laudabo eum ore meo in congregatione: 30 quoniam ipſe eſt ad dexteram pauperis, & liberauit me ab ijs, qui quærunt animam meam.

ٱلرَّبَّ جِدًّا وَأُسَبِّحُهُ بِفَمِي فِي ٱلْمَلَاءِ ٣٠ لِأَنَّهُ عَنْ يَمِينِ ٱلْمَسْكِينِ وَخَلَّصَنِي مِنَ ٱلَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي

PSALMVS Centeſimus nonus.

المزمور التاسع والماية

1 Dixit Dominus Domino meo, ſede ad dexteram meam, 2 donec ponam inimicos tuos ſub veſtigio pedum tuorum. 3 Mittet Dñs tibi de Sion baculũ fortitudinis, & regnabis ſuper inimicos tuos,

١ قَالَ ٱلرَّبُّ لِرَبِّي إِجْلِسْ عَنْ يَمِينِي ٢ حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ تَحْتَ مَوْطِئِ قَدَمَيْكَ ٣ يُرْسِلُ ٱلرَّبُّ لَكَ مِنْ صَهْيُونَ عَصَا ٱلْقُوَّةِ وَتَمْلِكُ عَلَى أَعْدَائِكَ

بايس جاع قلبي في باطني 22
وانا مثل الفي في ميلانه اذهب
وكالجراد انقصت 23 ركبتاي
ضعفتا من الصوم تغير جسدي
لعدم الدهن 24 كنت لهم
عارا نظروا الي وهزوا رؤسهم
25 اعني يا ربي والاهي نجني
برحمتك 26 ليعلموا ان هذا
بيدك وانت صنعته 27 هم
يلعنون وانت تبارك القايمون
علي يخزون وعبدك يفرح 28
الماكرون بي يلبسون هوانا
يشتملون به كالرداء 29 اشكر

inops. Cõtriſtatũ eſt
cor meũ in meo inte
ſtino. 22 Et ego tanq̃
vmbra in declinatio
ne ſua ꝑtereo,& velu
ti locuſtę cõſumptus
sũ. 23 Genua mea in
firmata ſunt ob ieiu-
niũ:mutatũ eſt corpꝰ
meũ, ob iacturã vn-
guẽti;4 fui illis opꝓ-
briũ:ĩ ſpexerũt ĩ me,
& mouerunt capita
ſua. 26 Adiuua me,ò
Dñe mi,&Deꝰmeꝰ;li
bera me p mĩam tuã,
26 vt ſciãt hoc eſſe in
manu tua,&te feciſſe
illud. 27 Ipſi maledi-
cẽt,& tu bñdices. In
ſurgẽtes ĩ me cõfun-
dẽtur,& ſeruꝰtuꝰ gau
debit; 28 machinan-
tes in me induen-
tur contemptum, a-
miciẽtur eo veluti a-
mictu. 29 Grãs agam

& cõprehendant eũ;
noluit bñdictiones:
elongentur ab eo. 17
& indutus eſt male-
dictionem,ſicut ami
ctum: ingreſſa eſt in
interiora eius ſicuti
aqua,& tanq̃ vnguẽ-
tum in oſſa eius; 18
erit illi veluti amict⁹,
cũ amictus fuerit il-
lo,& veluti zona,qua
præcingit lũbos ſuos,
in omni tempore. 19
Hęc eſt retributio eo
rum, qui fraudulen-
ter egerunt in me
apud Dñm, & eorũ,
qui loquuntur ſcele-
ra aduerſus animam
meam. 20 Et tu, ò
Dñe mi, fac mecum
miſericordiam pro-
pter nomen tuũ: qm̃
miſericordia tua am
pla eſt. 21 Libera me,
quia pauper ſum,

فَلْتُدْرِكْهُ لَمْ يَشَاءِ ٱلْبَرَكَاتِ
فَلْتَبْعُدْ عَنْهُ 17 وَلَبِسَ ٱللَّعْنَةَ
كَالرِّدَاءِ دَخَلَتْ فِي بَوَاطِنِهِ
كَالْمَاءِ وَكَالدُّهْنِ فِي عِظَامِهِ
18 تَكُونُ لَهُ مِثْلَ ٱلرِّدَاءِ اذَا ٱشْتَمَلَ
بِهِ وَمِثْلَ ٱلْمِنْطَقَةِ ٱلَّتِي يَشُدُّ
بِهَا حُقْوَيْهِ فِي كُلِّ حِينٍ 19 هٰذَا
جَزَاءُ ٱلَّذِينَ يَغْدُرُونَ بِي
عِنْدَ ٱلرَّبِّ وَٱلَّذِينَ يَنْطِقُونَ
بِٱلسَّيِّئَاتِ عَلَى نَفْسِي 20 وَأَنْتَ
يَا رَبِّ ٱصْنَعْ مَعِي رَحْمَةً
لِأَجْلِ ٱسْمِكَ لِأَنَّ رَحْمَتَكَ
سَابِغَةٌ 21 نَجِّنِي فَإِنِّي مِسْكِينٌ

٩ وتزعج اولاده ويتصدقون
يبغون من مساكنهم ١٠ يحوز
مقرضوه كل شيء له تتخطف
الغرباء جميع غناه ١١ ولا يكون
له ناصر ولا من يترأف على
ايتامه ١٢ تستاصل ذريته يمحا
اسمه من جيل واحد ١٣ تذكر اثام
اباءه امام الرب لا تمحا خطية امه
١٤ بل يكون بين يدي الرب في كل
حين يبيد من الارض ذكره لانه لم
يذكر ان يعمل خيرا ١٥ كره
المسكين والبائس والحزين
القلب ليميته ١٦ احب اللعنات

9 & eradicabũtur fi-
lij eius,& mẽdicabũt:
expellẽtur ex habita-
tionibus ſuis: 10 col-
ligẽt fœneratores eiꝰ
oẽm rẽ ipſiꝰ: diripiẽt
exteri oẽs diuitias eiꝰ
11 & non erit ei adiu-
tor, neq; q ꝓpitietur
orphanis eius; 12 era
dicabitur progenies
eiꝰ: delebitur nomen
eiꝰ ab vna generatio-
ne;13 cõmemorabũ-
tur iniqtates patrum
eius corãDño: nõ de-
lebitur peccatũ ma-
tris eiꝰ,14 ſed erit in
cõſpectu Dñi oĩ tpe:
peribit de terra me-
moria eius: qm̃ non
eſt recordatꝰ facere
bonũ,15 abominatus
eſt paupẽm,& inopẽ,
& afflictum corde,vt
mortificaret eum. 16
dilexit maledictiões:

os peccatoris , & ora
fraudulentorũ apta
ſunt aduerſũ me : 2
colloquuti ſunt me-
cũ lingua doloſa,cir-
cũdederunt me ſer-
mone odij pleno:ter
tarũt aduerſũ me fru
ſtra: 3 ꝑ eo ꝙ dilige-
rent me, doloſè ege-
rũt in me, & ego ora
bã;4 retribuerũt mi-
hi ꝑ bono malũ,& ꝑ
amore meo, odiũ : 5
Cõſtitue ſup eos pec
catorẽ. Dæmõ ſtabit
ad dexterã eiꝰ;6 cũ in
iudiciũ vocatus fue-
rit , exibit conden-
natus:oratio eius con
uertetur in pecca-
tum . 7 Dies eius e-
runt breues, & quid-
quid poſſedit fiet al-
teri ; 8 erunt filij e-
ius orphani , & v-
xor eius vidua ,

فم الخاطىء وأفواه الغادرين
انفتحت علي 2 ناجوني بلسان
غاش اكتنفوني بقول مبغض
جاهدوني باطلا 3 بدل ان
يحبوني غدروا بي وكنت
انا مصليا 4 كافوني بدل الخير
شرا وعوض محبتي بغضا 5 قم
عليهم خاطيا الشيطان يقوم
عن يمينه 6 اذا تحاكم يخرج
مدحوضا صلاته تعود الى
خطية 7 ايامه تكون قصيرة
وما اقتناه يصير الى غيره 8 تكون
بنوه ايتاما وامراته ارملة

الغريبة خضعت لي 11 من
يبلغني الى القرية العزيزة او من
يرشدني الى ادوم 12 اللهم انك
اقصيتنا ولم تخرج في جنودنا
13 اعطنا النصر على اعدائنا
فان معونة الانسان باطلة 14
بالهنا نصنع القوة وهو يذل
جميع شانئينا

المزمور
الثامن
والماية

1 اللهم لا تغفل عن تسبيحي فان

alienigenæ ſubiece-
runt ſe mihi. 11 Quis
perducet me ad Vr-
bem munitam? aut
quis diriget me ad
Adumam? 12 Deus,
exterminaſti nos, &
non exijſti cum exer
citibus noſtris. 13 Da
nobis victoriam ad-
uerſus inimicos no-
ſtros: quoniam au-
xilium hominis va-
num eſt. 14 In Deo
noſtro faciemus vir-
tutem, & ipſe humi-
liabit omnes oſores
noſtros.

PSALMVS

Centeſimus
octauus.

1 Deus, ne negli-
gas laudationem
meam: quoniam

in populis,& nomini
tuo pſallam in gen-
tibus. 4 Exaltata eſt
ſuper cœlos miſeri-
cordia tua, & vſq; ad
nubes fidelitas tua. 5
Exaltatus es, ò Deus,
ſuper cœlos: & ſuper
vniuerſam terram
gloria tua, vt ſalua-
res dilectos tuos. 6
Libera me dextera
tua, & exaudi me.
Locutus eſt Deus in
ſanctis ſuis, & dixit:
7 exaltabor, & diui-
dam Sahim, & dele-
bo deſertum Sahu-
ra: 8 mihi eſt Ga-
laad, & mihi Manaſ-
ſes, Ephraim ma-
gnificans caput me-
um. 9 Iuda Rex meꝰ,
Moab vaſa ſpei meæ,
10 ſuper Aduma cō
culcabit calceamen-
tum meum; Tribus

فِي ٱلشُّعُوبِ وَلِٱسْمِكَ أُرَتِّلُ
فِي ٱلْأُمَمِ ٤ عَلَتْ عَلَى ٱلسَّمَوَاتِ
رَحْمَتُكَ وَإِلَى ٱلسَّحَابِ أَمَانَتُكَ
٥ تَعَالَيْتَ يَا ٱللّٰهُ عَلَى ٱلسَّمَوَاتِ
وَعَلَى ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا مَجْدُكَ
لِكَيْمَا تُخَلِّصَ أَحِبَّاءَكَ ٦ نَجِّنِي
بِيَمِينِكَ وَٱسْتَجِبْ لِي نَطَقَ
ٱلرَّبُّ فِي قُدْسِيَّتِهِ وَقَالَ ٧ أَرْتَفِعُ
وَأَقْسِمُ سَاحِيمَ وَأَمْسَحُ قَفْرَ
سَاحُورَ ٨ لِي جَلْعَادُ وَلِي مَنَسَّا
أَفْرَامُ مُعَظِّمُ رَاسِي ٩ وَيَهُوذَا
مَلِكِي مُوَابُ آنِيَةُ رَجَايَ ١٠
عَلَى أَدُومَ تَدُوسُ حِذَايَ ٱلْقَبَايِلُ

كَالضَّانِ ٤١ لِيَرَى ٱلأَبْرَارُ
وَيَفْرَحُوا وَتَسُدَّ أَفْوَاهُ جَمِيعِ ٱلأَثَمَةِ
مَنْ كَانَ حَكِيمًا فَلْيَحْفَظْ هٰذَا وَ
يَعْلَمْ رَحْمَةَ ٱلرَّبِّ ٱللَّلُويَا ه

المزمور السابع والميه

١ اَللّٰهُمَّ قَلْبِي مُسْتَعِدٌّ مُسْتَعِدٌّ
قَلْبِي أُسَبِّحُ وَأُرَتِّلُ فِي تَمْجِيدِكَ ٢
اِسْتَيْقِظْ يَا مَجْدِي اِسْتَيْقِظْ أَيُّهَا
ٱلْكِنَّارُ وَٱلْقِيثَارُ أَنَا فِي ٱلْغَدَوَاتِ
أَسْتَيْقِظُ ٣ وَأَشْكُرُكَ يَا رَبِّ

tanquam oues, 41 vt
viderent iuſti, & gau
derent, & obturaren
tur ora omnium ini
quorum. 42 Qui fue
rit ſapiens cuſtodiat
hoc, & ſciat miſeri-
cordiam Domini.
Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus ſeptimus.

1 Deus, cor meũ pa-
ratum, paratum cor
meum: laudabo, &
pſallam in glorifica-
tione tua. 2 Expergi-
ſcere, ò gloria mea,
expergiſcere, ò citha
ra, & lyra. Ego in ma
tutinis expergiſcar,
3 & gratias agam ti-
bi, ò Domine mi,

33 & terram fructife
ram, ſalſam, ob mali
tiã operũ inhabitan-
tium eam. 14 Fecit de
ſertum cõgregatio-
nẽ aquæ, & terrã ſi-
tientẽ in fontes aqua
rũ. 35 Habitare fecit
ibi eſurientes: ędifica
runt villas, & habita
rũt eas, 36 & ſemina
rũt agros, & plãtaue-
rũt vineas, & come-
derũt de fructib⁹ fru-
gũ eaꝝ; 37 & benedi-
xit eis, & multiplicati
sũt valde, & nõ ſunt
imminuta armenta
eoꝝ: humiliati sũt, 38
& diminuti ſunt ob
multitudinẽ malitię,
& iopiæ. 39 Cõuertit
cõtẽptũ ĩ Prĩcipes eo
rũ: errare fecit eos p
deſertum inuio. 40
Redemit paupes de
inopia eorum: po-
ſuit familias eorum

33 وَالأَرْضَ ذَاتَ الثِّمَارِ سَبَخًا لِسُوءِ
أَعْمَالِ سُكَّانِهَا 34 جَعَلَ البَرِّيَّةَ
أَجَامَ مَاءٍ وَالأَرْضَ الصَّادِيَةَ
لِيَنَابِيعِ المِيَاهِ 35 أَسْكَنَ هُنَاكَ
الجِيَاعَ بِقُرًى وَسَكَنُوهَا 36
وَزَرَعُوا مَزَارِعَ وَغَرَسُوا الكُرُومَ
وَأَكَلُوا مِن ثِمَارِ غَلَّاتِهَا 37 وَبَارَكَ
فِيهِمْ فَكَثُرُوا جِدًّا وَلَمْ تَقِلَّ
مَاشِيَتُهُمْ ذَلُّوا 38 وَقَلُّوا بِكَثْرَةِ
الشَّرِّ وَالفَاقَةِ 39 رَدَّ الذُّلَّ عَلَى
رُؤَسَائِهِمْ أَضَلَّهُمْ فِي التِّيهِ فِي
غَيْرِ طَرِيقٍ 40 أَنْقَذَ المَسَاكِينَ
مِنْ فَقْرِهِمْ جَعَلَ قَبَائِلَهُمْ

خافوا ومادوا مثل السكارى
ضلت عنهم حكمتهم 27
صرخوا الى الرب في كربهم
فنجاهم من شدائدهم 28
زجر العاصف فسكن
استقرت امواج البحر
29 فرحوا بسكونها هداهم
الى المينا الذي شاؤوه 30
فلنشكر للرب مراحمه وعجائبه
في بني البشر 31 سبحوه في مجمع
الشعوب مجدوه في مجالس
الشيوخ 32 لانه جعل الانهار
قفارا وينابيع المياه عطشا

26 timuerunt, & tur
bati sűt veluti ebrij:
declinauit ab eis ſa-
pientia eorum. 27
Clamauerunt ad Do
minum in mœrore
ſuo, & liberauit eos
de tribulationibus
eorum 28 increpauit
turbinem, & ſedatus
eſt, quieuerunt flu-
ctus maris. 29 Læ-
tati ſunt de quiete
eorum. Direxit eos
ad portum, quem vo
luerunt. 30 Gratias
agamus Domino de
miſerationibus eius,
& miraculis eius er-
ga filios hominű. 31
Laudate eum in con
gregatione populo-
rum; glorificate e-
um in conſeſſu ſe-
num, 32 eò ꝙ fecit
flumina deſerta, &
főtes aquarum ſitim

ad portas mortis. 19
Clamauerũt ad Dñm
in neceſſitate ſua, &
liberauit eos à corru
ptione. 20 Gr̃as aga-
mus Dño de miſera-
tionib: eius;& mi-
raculis ei⁹ erga filios
hoĩum. 21 Immolent
Deo ſacrificia gratia
rũ actionis: laudabũt
ſerui eius in ꝓdigijs
eius. 22 Deſcẽdentes
in mare, operãtes na
uibus ĩ aquis multis,
23 ipſi viderunt ꝓdi
gia Dñi, & miracula
eius ĩ abyſſis maris.
24 Dixit, & excitatus
eſt ventus vehemens:
eleuati ſunt fluctus
maris: 25 aſcendunt
vſq; ad Cœlum, & de
ſcendunt vſq; ad pro
fundum. liquefactæ
ſunt animæ eorum
ob tribulationes,

الى ابواب الموت 19 وصرخوا الى
الرب في ضيقهم فنجاهم من الفساد
20 فلنشكر للرب مراحمه وعجايبه
في بني البشر 21 يذبحوا الذبايح
الشكر يسبح عباده باياته 22
الهابطون في البحر العاملون
في السفن في المياه الكثيرة 23
اولئك عاينوا ايات الرب و
عجايبه في لج البحر 24 قال
فقامت ريح عاصفة ارتفعت
امواج البحر 25 يصعدون الى
السماء وينزلون الى القعر
ذابت نفوسهم من الشدايد

خالفوا كلام الله وأسخطوا أمر
الرب العلي 12 فذلّ بالكدّ
قلوبهم ضعفوا فلم يكن لهم
معين 13 صرخوا الى الرب في
حزنهم فخلّصهم من شدائدهم
14 وأخرجهم من الظلمات
وظلال الموت وقطع أغلالهم
15 فليشكروا للرب مراحمه
وعجائبه في بني البشر 16 لأنه كسر
أبواب النحاس وقطع أغلاق
الحديد 17 وأحادهم عن طريق
آثامهم من أجل أنهم ذلّوا لإثمهم 18
مقتت نفوسهم كل طعام وبلغوا

verbis Dei,11 & irrita
uerunt p̄ceptũ Dñi
altiſſimi.12 humilia-
uit labore corda eoꝝ:
infirmati ſunt, & nõ
fuit eis adiutor.13 Cla
mauerũt ad Dñm in
mœſtitia ſua, & libe-
rauit eos de tribula-
tionib⁹ eoꝝ,14 & edu-
xit eos de tenebris, &
vmbra mortis, & diſ
rupit vincula eoꝝ. 15
Gratias agamus Dño
de miſerationib. ei⁹,
& miraculis eius in fi
lios hĩum. 16 Eo ꝙ
fregit portas æneas,
& diſrupit vincula
ferrea,17 & auertit e-
os à via iniquitatum
ſuarum, quia humi-
liati ſunt ob iniqui-
tatem ſuam. 18
Oderunt animæ eo-
rum omnem eſ-
cam, & peruenerunt

الى

animæ eorum in
ipſis. 6 Clamaue-
runt ad Dominum
in neceſſitate ſua,
& liberauit eos de
tribulationibus eo-
rum, & eduxit eos
de tenebris, & vm-
bra mortis, 7 & di-
rexit eos ad viam re-
ctam, vt venirent
ad ciuitates habita-
tas. 8 Gratias agamꝰ
Domino de miſera-
tionibus eius, & mi-
raculis eius erga fi-
lios hominum. 9
Quia ipſe ſatiauit a-
nimas vacuas, & im-
pleuit corda eſurien-
tia bonis, eorum,
10 qui ambulabant
in tenebris, & vm-
bra mortis, vincto-
rum in pauperta-
te, & ferro 11 eo
quod contradixerũt

نُفُوسُهُمْ فِيهِمْ صَرَخُوا إِلَى
ٱلرَّبِّ فِي ضُرِّهِمْ فَنَجَّاهُمْ مِنْ
شَدَائِدِهِمْ وَأَخْرَجَهُمْ مِنَ
ٱلظُّلُمَاتِ وَظِلَالِ ٱلْمَوْتِ
7 وَهَدَاهُمْ إِلَى ٱلطَّرِيقِ
ٱلْمُسْتَقِيمَةِ لِيَأْتُوا إِلَى ٱلْمَدَائِنِ
ٱلْعَامِرَةِ 8 فَلْنَشْكُرْ لِلرَّبِّ مَرَاحِمَهُ
وَعَجَائِبَهُ فِي بَنِي ٱلْبَشَرِ 9 لِأَنَّهُ
أَشْبَعَ نُفُوسًا خَاوِيَةً وَمَلَأَ قُلُوبًا
جَائِعَةً مِنَ ٱلْخَيْرَاتِ 10 ٱلَّذِينَ
كَانُوا يَسْلُكُونَ فِي ٱلظُّلْمَةِ وَظِلَالِ
ٱلْمَوْتِ مُوثَقِينَ بِٱلْمَسْكَنَةِ وَ
ٱلْحَدِيدِ 11 مِنْ أَجْلِ أَنَّهُمْ

المزمور
السادس
والماية

1 اشكروا الرب فانه صالح
والى الابد رحمته 2 يقول الذين
خلصهم الرب وانقذهم من
ايدي مضطهديهم ومن
البلدان جمعهم 3 ومن المشرق
والمغرب ومن البر والبحر 4
ضلوا في قفر حيث لا ماء لم
يعرفوا طريقا الى مدينة
يسكنوها 5 جاعوا وعطشوا فنيت

PSALMVS
Centeſimus
ſextus.

1 Gratias agite Do-
mino, quoniam bo-
nus, & vſque in æter
num miſericordia
eius. 2 Dicent quos
ſaluauit Dominus, &
redemit eos de mani
bus perſequentium
eos, & de regioni-
bus collegit eos, 3 de
Oriente, & Occiden
te, & de terra & ma-
ri: 4 errauerunt in
deſerto vbi non erat
aqua: non cognoue-
runt viam ad ciuita-
tem, quam inhabi-
tarent: 5 eſurie-
runt, & ſitierunt:
conſumptæ ſunt

in perſecutione eo-
rum, & exaudiuit pe
titionem eorum. 43
Recordatus eſt pa-
ctum ſuum, & miſer
tus eſt eis,& circum-
dedit eos multitudo
pietatis eius 44 corã
ijs, qui captiuarunt
eos. 45 Salua nos, ò
Domine De⁹ noſter,
& collige nos de gen
tibus, 46 vt gratias
agamus nomini tuo
ſancto, & gloriemur
in laudatione tua. 47
Benedicatur Domi-
nus ſanctus, Deus Iſ-
raël ex nunc,& in æ-
ternum.Dicat omnis
populus Amen Am̃
Amen. Alleluia.

فِي اضْطِهَادِهِمْ فَاسْتَجَابَ
طَلْبَتَهُمْ 43 ذَكَرَ عَهْدَهُ فَرَحِمَهُمْ
وَاكْثَرَهُمْ كَثْرَةَ رَأْفَتِهِ
44 أَمَامَ الَّذِينَ سَبَاهُمْ 45 خَلِّصْنَا
يَارَبُّ إِلَهَنَا وَاجْمَعْنَا مِنَ الْأُمَمِ
46 لِنَشْكُرَ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ
وَنَفْتَخِرَ بِتَسْبِيحِكَ 47 تَبَارَكَ
الرَّبُّ الْقُدُّوسُ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ
مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ يَقُولُ
جَمِيعُ الشُّعُوبِ آمِينَ آمِينَ آمِينَ
اَلِّلُويَا

وبناتهم للشياطين 36 وسفكوا
دما زكيا دم بنيهم وبناتهم ضحية
للشياطين ضحوا لأصنام
كنعان 37 ودنسوا الأرض
بالدماء وتنجسوا بأعمالهم وزنوا
بأفعالهم 38 فاشتد غضب
الرب على شعبه ورذل ميراثه
39 وأسلمهم في أيدي الشعوب
وسلط عليهم شناتهم 40 و
استعبدهم أعداؤهم وخضعوا
تحت أيديهم مرارا كثيرة
نجاهم 41 وهم يسخطونه
بأفكارهم وذلوا بسيئاتهم 42 رآهم

filiaſq; ſuas dęmoni-
bus, 36 & effuderunt
ſãguinē innocētem,
ſãguinē filiorum ſuo
rū, ac filiarū ſuarū ſa
crificiū dæmonibus;
immolauerūt idolis
Canaan, 37 & pollue
runt terrā ſãguinibꝰ,
& polluti ſunt opera
tionibꝰ ſuis; & fornica
ti ſũt opib. ſuis: 38 & ĩ
ualuit ira Dñi aduer-
ſus populū ſuū, & cō-
tempſit hęreditatem
ſuā, 39 & tradidit eos
manibus populorū,
& dominari fecit in
eos oſores eor̃, 40 &
ĩ ſeruitutē redegerūt
eos inimici eor̃, & ſub
iecerunt ſe manibus
eorum. Multis vici-
bus liberauit eos, 41
& ipſi irritabant eū
cogitationibꝰ ſuis, &
humiliati ſũt ĩ ſceleri
bus ſuis. 42 Vidit eos

Phagor, & mãduca-
uerũt ſacrificia mor
tua, 29 & irritauerũt
eũ opib⁹ ſuis, & multi
plicata eſt mors ĩ eis
repẽte. 30 Surrexitq;
Phinees, & remiſſio-
nẽ impetrauit eis, &
ablata ẽ mors ab eis,
31 & reputatũ ẽ illud
ei iuſtitia, ĩ generatio
nẽ poſt generationẽ,
ĩ ęternũ. 32 Tũ ꝓuo
cauerũt eũ ad iracun
diã apud aquã cõten
tionis: & paſſ⁹ ẽ Moy
ſes pp eos, eò ꝙ iraſci
fecerũt aĩam eius. 33
Et ꝑcepit eis verbis la
biorũ ſuorũ, & ñ era
dicarũt gẽtes, quas ꝑ-
cepit eis Dñs. 34 Et
cõmiſti ſũt cũ popu
lis, & edocti ſũt opera
eoꝝ, & coluerũt idola
eoꝝ, fuitq; eis offẽſio 35
Mactarũt filios ſuos

فاغور واكلوا ضحايا ميتة 29
واسخطوه باعمالهم وكثر الموت
فيهم بغتة 30 فقام فنحاس
واستغفر لهم فارتفع الموت عنهم
31 فحسب له ذلك برا الجيل بعد
جيل الى الابد 32 ثم اسخطوه
على ماء الخصام والم موسى
لاجلهم لانهم اغضبوا روحه
33 واوصاهم بكلام شفتيه فلم
يستاصلوا الامم الذين امرهم
الرب 34 فاختلطوا بالشعوب
وتعلموا اعمالهم وعبدوا اوثانهم
فكانت عثرة لهم 35 ذبحوا بنيهم

22 ونسوا الله الذي نجاهم
وصنع العظايم بمصر والعجايب
في ارض حام والمخوفات في
البحر الاحمر 23 قال انه يهلكهم
فلولا موسي صفيه قام بين يديه
بالتوبة 24 ليصرف سخطه لئلا
يستاصلهم وزذلوا الارض
الشهية 25 ولم يومنوا بكلمته
وزمزموا في مضاربهم ولم
يسمعوا قول الرب 26 فرفع
يده ليهلكهم في القفر ويفرق
ذريتهم في الامم 27 ويبددهم
في البلدان 28 لانهم قربوا الاوثان

22 & obliti sũt Deũ,
qui liberauit eos, &
operatus eſt magna-
lia in Aegypto, & mi
rabilia ĩ terra Ham,
& terribilia in mari
rubro 23 Dixit ſe
perditurum eos, niſi
Moyſes electus eius
ſtetiſſet ante ipſum
cum pœnitentia, 24
vt auerteret irã eius
nè eradicaret eos. Cõ
tempſerunt terrã de
ſiderabilem, 25 nec
crediderũt verbo e-
i⁹, & murmurauerũt
in tentorijs ſuis: & nõ
audierũt ſermonem
Dñi. 26 Et eleuauit
manum ſuã, vt per-
deret eos in deſerto,
27 & diſpderet gene
rationẽ eoꝝ inter gẽ-
tes, & diſſiparet eos
in regiones: 28 qa ip
ſi ſacrificarũt idolis

14 Tum feſtinarunt,
& obliti ſunt operum
eius, nec expectaue-
runt voluntatẽ eius.
15 Cupierũt cupidi-
tatẽ in deſerto, tentá
uerũt Deũ vbi nõ e-
rat aqua. 16 & dedit
eis petitionẽ eorũ, &
miſit ſaturitatẽ ani-
mab⁹ eorũ. 17 Irrita
uerunt Moyſẽ in ca-
ſtris, & Aaronẽ ſãctũ
Dñi. 18 Et aperta eſt
terra, & deglutiuit
Dathan, & concluſit
ſuper cõgregationẽ
Abiron, 19 & acceſus
eſt ignis in cœtibus
eorum, & combuſſit
flamma peccatores.
20 fecerunt vitulũ in
Horeb, & adorauerũt
ſculptile, 21 & muta
uerunt gloriã ſuam
cũ ſimilitudine vitu
li comedentis herbã:

14 ثم أسرعوا فنسوا أعماله ولم
ينتظروا إرادته 15 اشتهوا شهوة
في البرية. جربوا الله حيث
لا ماء 16 فأعطاهم سؤالهم و
أرسل شبعا لنفوسهم 17 أغضبوا
موسى في المعسكر وهرون
قديس الرب 18 وانفتحت الأرض
وابتلعت داثان وأطبقت على
جماعة أبيرون 19 واشتعلت نار في
محافلهم فأحرق اللهيب الخطاة
20 صنعوا عجلا في حوريب وسجدوا
للمنحوت 21 وبدلوا مجدهم
بشبه عجل يأكل العشب

بفرح أمتك ونحمد مع ميراثك ٦
لأننا أخطأنا مع آبائنا وظلمنا و
أثمنا ٧ آباؤنا بمصر لم يفهموا عجائبك
ولم يذكروا كثرة رحمتك ٨
حين أسخطوك وهم صاعدون
في البحر الأحمر ٩ فنجيتهم باسمك
لتظهر قدرتك ١٠ زجر البحر
الأحمر فجف أجازهم في اللجج
كأنهم في البر ١١ خلصهم من أيدي
الأعداء وأنقذهم من أيدي
المبغضين ١٢ فأطبق الماء على
مكربيهم فلم يبق واحد منهم
١٣ وآمنوا بكلامه وحمدوا تسبحته

cũgaudio gẽtis tuę,&
glorificemꝰcũ hęredi
tate tua;6 q̃m pecca-
uimꝰcũ p̃ribꝰ nr̃is,& ĩ
iuſtè egimꝰ,& iniq̃ta
tẽ cõmiſimus.7 P̃res
nr̃i ĩ Aegypto nõ ĩtel
lexerũt miracula tua,
& ñ sũt recordati mul
titudinis mĩæ tuę, 8
cũ irritauerunt te,dũ
aſcẽdebãt in mare ru
brũ;9 & liberaſti eos
ĩ noĩe tuo, vt manife
ſtares potẽtiã tuã. 10
Increpauit mare rub
rũ,& exſiccatũ eſt:tra
duxit eos p abyſſos,ac
ſi eſsẽt in deſerto:11 li-
berauit eos đ manibꝰ
inimicorũ,& rẽđmit
eos è manibꝰ odiẽtiũ,
12 & clauſit aquas ſup
cõtriſtãtes eos, & nõ
remãſit vnꝰ ex eis;13
& crediderũt ſermo-
ni eiꝰ, & glorificaue-
rũt laudationẽ eius.

بهم

PSALMVS
Centeſimus
quintus.

1 Gratias agite Do-
mino, quoniam bo-
nus, & in æternum
miſericordia eius. 2
Quis poteſt comme-
morare potentiam
Domini? aut audire
vniuerſas glorifica-
tiones eius? 3 Beati
qui cuſtodiunt iudi-
cia eius, & operantur
æquitatem in omni
tempore. 4 Memen-
to noſtri, ò Domine,
tēpore exultationis
populi tui, & viſita
nos cum ſalute tua:
5 vt videamus boni-
tatem electorum
tuorū, & gaudeamus

المزمور
الخامس
والماية

١ اشكروا الرب فانه صالح
والى الابد رحمته ٢ من يقدر
يصف جبروت الرب او يسمع
جميع تماجيده ٣ طوباهم الذين
يحفظون احكامه ويعملون
بالعدل في كل حين ٤ اذكرنا
يا رب عند مسرة شعبك و
تعاهدنا بخلاصك ٥ لكي نعاين
صلاح اصفيائك ونفرح

جَزَعُهُمْ عَظُمَ عَلَيْهِمْ 38 وَبَسَطَ
سَحَابًا فَظَلَّلَتْهُمْ وَنَارًا فِي ٱللَّيْلِ
يُضِيءُ عَلَيْهِمْ 39 وَسَأَلُوا طَعَامًا
فَأَتَاهُمُ ٱلسَّلْوَى أَشْبَعَهُمْ مِنْ خُبْزِ
ٱلسَّمَاءِ 40 شَقَّ صَخْرَةً وَسَالَتِ
ٱلْمِيَاهُ وَجَرَتِ ٱلْأَنْهَارُ فِي ٱلْقِفَارِ
ٱلْعَطْشَانَةِ 41 لِأَنَّهُ ذَكَرَ كَلِمَةً
ٱلْمُقَدَّسَةَ لِإِبْرَهِيمَ عَبْدِهِ 42
أَخْرَجَ شَعْبَهُ بِٱلْفَرَحِ وَمُخْتَارِيهِ
بِٱلسُّرُورِ 43 أَعْطَاهُمْ بُلْدَانَ
ٱلْأُمَمِ وَوَرَّثَهُمْ كَدَّ ٱلشُّعُوبِ 44
لِيَحْفَظُوا وَصَايَاهُ وَيَتْبَعُوا نَامُوسَهُ
ٱلْلِيلُويَا

timor eorũ magnifi
catus eſt ſup eos. 38
extendit nubẽ, & o-
bũbrauit eos:& ignis
in̄ nocte lucebat ſu-
per eos. 39 Petierunt
cibũ,& attulit eis co-
turnices, ſatiauit eos
pane cœli: 40 ſcidit pe
tram; & effluxerunt
aquæ,& fluxerũt flu-
mina in deſertis ſitiẽ
tibus: 41 eo quod re
cordat⁹ eſt verbum
ſuum ſanctum Abra
ham ſeruo ſuo; 42 &
eduxit populũ ſuum
cũ lætitia, & electos
ſuos cum exultatio-
ne: 43 Dedit eis re-
giones gentiũ & hæ-
reditare fecit eos la-
borem populorum,
44 vt cuſtodirẽt mã
data eius,&ſequeren
tur legem eius.
Alleluia.

29 & ſcatuit terra eo
rũ ranis,ĩ cubilibꝰ Re
gũ eorũ. 30 Præcepit
minutis aĩalibꝰ, & ve
nerũt muſcę canũ,&
pediculi ĩ oĩbꝰ termi-
nis eorũ. 31 Fecit plu
uias eor̃ grãdinẽ,et ac
cẽsꝰ ẽ ignis ĩ terra eor̃
32 Percuſſit vineas
eor̃,& ficꝰ eorũ, & cõ
fregit arbores finiũ
eorum. 33 vocauit lo
cuſtas, & venerũt, &
muſcas innumerabi
les, 34 & comederũt
vniuersã herbã terrę
& fructꝰ terræ eorũ:
35 & occidit oẽs pri-
mogenitos Aegypti;
& primũ filiũ,qui na
tꝰ eſt eis. 36 Et eduxit
eos cũ auro,& argẽto
& nõ erat in tribubꝰ
eor̃ ĩfirmꝰ, 37 & lętata
eſt Aegyptus in exi-
tu eorum; quoniam

29 وابتعث ارضهم ضفادع
في قياطين ملوكهم 30 امر الهوام
فجاء ذباب الكلب والقمل في
جميع تخومهم 31 جعل امطارهم
بردا واشتعلت النار في ارضهم
32 ضرب كرومهم وتينهم وكسر
شجر تخومهم 33 اذن للجراد فجاء
وذباب لا يحصى 34 فاكل جميع
عشب الارض وثمار ارضهم 35
وقتل كل ابكار مصر واول ولد ولد
لهم 36 واخرجهم بالذهب والفضة
ولم يكن في قبائلهم مريض 37
وفرحت مصر بخروجهم لان

20 وجعله رئيسا على شعبه
وأقامه على بيته وسلطانا على
كل ماله 21 ليؤدب أراكنته
كنفسه ويفقه مشايخه 22 دخل
إسرائيل مصر تغرب يعقوب
في أرض حام 23 وكثر شعبه جدا
علا على أعدائه 24 فصرف قلبه
ليبغض شعبه ويغدر بعبيده 25
أرسل موسى عبده وهرون
صفيه 26 صنع فيهم آياته وعجائبه
في أرض حام 27 بعث ظلمة
فصار ليلا وأسخطوا كلامه 28
حول مياههم دما وأمات حيتانهم

20 & poſuit eũ Princi
pẽ ſup populũ ſuum,
& cõſtituit eũ dñm
domꝰ ſuæ, & Regẽ ſu
ꝑ vniuerſas opes ſuas
21 vt erudiret Princi
pes eiꝰ veluti ſemeti-
pſũ; & doceret ſenes
eiꝰ. 22 Ingreſſꝰ eſt Iſ-
raël Aegyptũ: ꝑegri-
natꝰ eſt Iacob ĩ terra
Há. 23 & multiplica
tꝰ eſt populꝰ eiꝰ valde:
exaltatꝰ eſt ſup inimi
cos ſuos. 24 Auertit
cor eiꝰ, vt odiret po
pulũ eius, & doloſe a-
geret ĩ ſeruos ipſiꝰ. 25
Miſit Moyſẽ ſeruum
ſuũ, & Aarõ electũ ſuũ
26 Patrauit ĩ eis ꝓdi
gia ſua; & miracula
ſua ĩ terra Há. 27 Mi-
ſit tenebras, & facta ẽ
nox. Et irritarũt ſer-
mone eiꝰ. 28 & cõuer
tit aquas eorũ ĩ ſãguinẽ
& occidit piſces eorũ,

hęreditatis veſtræ.12
Dũ erat numerus eo
rũ pauc⁹,pauci,pere-
grini ĩ ea,13 trãſierũt
de gẽte ad gẽtẽ,& de
regno ad populũ a-
liũ.14 Non permiſit
humanũ opprimere
eos:plorauerunt Re-
ges pro eis.15 Nè tan
gatis vnctos meos;
nec decipiatis Pro-
phetas meos.16 Miſit
famẽ ſup terrã: con-
fregit ſegetẽ terrę eo
rum.17 Miſit ante
eos virum : vendi-
tus eſt Ioſeph in ſer-
uitutem, 18 & liga-
uerunt compedibus
pedes eius : tranſiuit
anima eius per fer-
rum quouſque veri-
ficatum eſt verbum
eius. 19 Sermo Dñi
probauit eum: miſit
Rex, & dimiſit illũ,

ميراثكم 12 عند ما كان عددهم
قليلا قليلين غرباء فيها 13 جازوا
من امة الى امة ومن مملكة
الى شعب آخر 14 لم يدع بشرا
يظلمهم بكت الملوك من اجلهم
15 ان لا تمسوا مسحاي ولا
تمكروا بانبيائي 16 بعث جوعا
على الارض حطم زرع ارضهم
17 ارسل امامهم رجلا بيع يوسف
للعبودية 18 واوثقوا بالقيود
رجليه جازت نفسه في الحديد
حتى حقت كلمته 19 قول الرب
ابتلاه ارسل الملك فاطلقه

وَبِهِ اعْتَرِفُوا وَلِوَجْهِهِ فِي كُلِّ
حِينٍ ابْتَغُوا ٥ وَاذْكُرُوا عَجَائِبَهُ
الَّتِي صَنَعَ وَأَعْمَالَهُ وَقَضَايَا
فَمِهِ ٦ ذُرِّيَّةُ ابْرَهِيمَ عَبْدِهِ بَنُو
يَعْقُوبَ مُخْتَارُوهُ ٧ هُوَ الرَّبُّ
إِلَهُنَا وَفِي جَمِيعِ الْأَرْضِ
أَقْضِيَتُهُ ٨ ذَكَرَ مِيثَاقَهُ إِلَى الْأَبَدِ
الْكَلِمَةَ الَّتِي أَوْصَى بِهَا إِلَى أَلْفِ
جِيلٍ ٩ وَالَّتِي عَاهَدَ ابْرَهِيمَ بِهَا
وَقَسَمَهُ لِإِسْحَقَ ١٠ وَوَصِيَّتَهُ
لِيَعْقُوبَ وَمِيثَاقَهُ لِإِسْرَائِيلَ
عَهْدًا مُؤَبَّدًا ١١ حِينَ قَالَ إِنِّي
مُعْطِيكَ أَرْضَ كَنْعَانَ مَحَلَّ

& eum fatemini, &
vultũ eius omni tem
pore quærite: 5 & re-
cordamini miracula
eius, quæ fecit, & ope
ra eius, & iudicia o-
ris eius, 6 progenies
Abraham, ſerui eius:
filij Iacob, electi ei⁹.
7 Ipſe eſt Dominus
Deus noſter, & in
vniuerſa terra iudi-
cius. 8 Recordatus
eſt teſtamenti ſui in
ęternum, verbi, quod
mandauit in mille
generationes, 9 quo
pactũ pepegit cum
Abraham, & iura-
uit illud Iſaac, 10 &
præceptum eius Ia-
cobo, & teſtamen-
tum eius Iſraeli, pa-
ctum perpetuum: 11
cum dixit, ꝙ datur⁹
ſum tibi terram Ca-
naan habitationem

peribunt de terra. Impij ac ſi non fuiſſent. Anima mea benedicet Dominum. Alleluia.

PSALMVS
Centeſimus quartus.

1 Gratias agite Domino, & inuocate nomen eius; commemorate in gentibus ſigna eius, 2 & laudate, & glorificate; narrate omnia miracula eius, 3 & nomen eius ſanctum celebrate, & exultabunt corda quærentium Dominũ; 4 & Dominum quærite,

يبيدون من الارض المنافقون
كانهم لم يكونوا نفسي تبارك
الرب ه

المزمور
الرابع
والماية

1 اشكروا الرب وادعوا اسمه
اذكروا في الامم اياته 2 و
سبحوا ومجدوا قصوا جميع
عجايبه 3 ولاسمه القدوس
امدحوا وتبتهج قلوب
طالبي الرب 4 وللرب اطلبوا

تعيشون وعند بسط يدك
بالطيبات يشبعون ٣٠ وحين
تصرف وجهك يجزعون
تنزع ارواحهم فيموتون والى
التراب يرجعون ٣١ ترسل
روحك فيخلقون وتجدد
وجه الارض ٣٢ ويكون مجد
الرب الى الابد يفرح الرب
باعماله ٣٣ الذي ينظر الارض
فتتزلزل يلمس الجبال فتدخن
٣٤ اسبح الرب في حياتي
اشكر الهي ما دمت ٣٥ يلذ له
تسبيحي انا ابتهج بالرب ٣٦ والخطاة

viuent,& cum exten
deris manum tuam
cum bonis , ſatura-
buntur : 30 Et cum
auerteris faciem tuā,
cōtriſtabuntur . Eri-
pies ſpiritus eorum ,
& morientur , & in
puluerem reuerten-
tur. 31 Mittes ſpi-
ritum tuum,& crea-
buntur , & renoua-
bis faciem terræ , 32
& erit gloria Domi-
ni in æternum; gau-
debit Dominus ope-
ribus ſuis. 33 Qui
videt terram , &
contremiſcit ; tan-
git montes , & fumi-
gāt. 34 Laudabo Do-
minum in vita mea:
gratias agā Deo meo
dum manebo: 35 iu-
cūda erit ei laudatio
mea: ego delectabor
ĩ Dño. 36 Peccatores

eſcam ſuam. 23
& ad ortum Solis
diſſipantur, & ad
cubilia ſua reuer-
tuntur. 24 Exit ho-
mo ad ſuum labo-
rem, & opus ſuum,
vſque ad noctem.
25 Quàm magna
ſunt opera tua, ò
Domine mi? om-
nia cum ſapientia
feciſti. Impleta eſt
terra creatura tua.
26 In hoc mari val-
de ſpatioſo ſunt pi-
ſces innumerabiles,
27 magni, & par-
ui, in illud incedunt
naues. 28 Hic
draco, quem crea-
ſti, vt admiratio
capiatur de illo. Et
oĩa te ipsũ ſperant,
vt des illis cibum il-
lorum tẽpore ſuo. 29
Et cũ tu dederis eis,

طعامها 23 وعند طلوع الشمس
ينتشرون والى مساكنهم
يرجعون 24 يخرج الانسان
لكدّه وعمله الى الليل 25 ما
اعظم اعمالك يا رب فكل بحكمة
صنعت امتلأت الارض من
خليقتك 26 هذا البحر العظيم
السعة فيه حيتان لا تحصى 27
كبار وصغار فيه تسلك السفن
28 هذا التنين الذي خلقت
ليتعجب منه والكل اياك
يرجون لتعطيهم طعامهم في
حينه 29 واذا انت اعطيتهم

والخمر تفرح قلب الانسان 17
ويشرق وجهه بالدهن الخبز
يشدد قلبه 18 يشبع كل أشجار
الحقل أرز لبنان الذي غرست
هناك عششت العصافير 19
في رؤوسها مسكن الهام الجبال
الشامخة للغزلان والكهوف
ملجاء الارانب 20 خلق القمر
للمواقيت والشمس تعرف
مغربها 21 صنع ظلمة فصار
ليلا وفيها تسري جميع حيوان
الغياض 22 تزئر الاسد لطلب
فريستها تبتغي من عند الله

& vinum lętificat
cor hominis. 17 &
illuſtrat faciem e-
ius oleo : panis cor
eius corroborat.
18 Satiat omnes
arbores campi. Ce-
dri Libani, quas
plantaſti, ibi ni-
dificauerunt aues :
19 in apicibus eo-
rum habitaculum
noctuarum, montes
excelſi ceruis, & ca-
uernæ refugium le-
porum. 20 Crea-
uit lunam in mo-
menta, & ſol ſcit oc-
caſum ſuum: 21 fe-
cit tenebras, & fa-
cta eſt nox; & in
ea incedunt om-
nia animalia ſyl-
uarum, 22 rugi-
unt leones ad quæ-
rendam prædam
ſuam: quęrunt à Deo

طعامها

locis , quæ fundaſti
eis , 10 poſuiſti eis
terminum , quem
non præteribũt, nec
amplius operient ter
ram . 11 Miſit a-
quam , fontes in
valles , & inter
montes fluunt a--
quæ , 12 vt potent
beſtias deſerti , &
ſatient ſitibundas
belluarum . 13
Deſcendũt ſuper e-
as volatilia cœli, &
eleuatur vox ea--
rum inter ſcopu--
los. 14 Potat mon
tes de fodinis ſu--
is , & ſatiat ter--
ram de fructibus
operum ſuorum .
15 Naſci facit her-
bam beſtijs , &
olus labori homi-
num, 16 vt extrahat
panem de terra ;

ٱلْأَمَاكِنِ ٱلَّذِي أَسَّسْتَ لَهَا
10 جَعَلْتَ لَهَا حَدًّا لَا تَتَجَاوَزُهُ
وَلَا تَعُودُ تُغَطِّي ٱلْأَرْضَ 11
أَرْسَلَ ٱلْمَاءَ عُيُونًا فِي ٱلْأَوْدِيَةِ
وَبَيْنَ ٱلْجِبَالِ تَجْرِي ٱلْمِيَاهُ 12
لِتَسْقِيَ حَيَوَانَ ٱلْبَرِّ وَتُرْوِي
عِطَاشَ ٱلْوَحْشِ 13 يَقَعُ عَلَيْهَا
طَيْرُ ٱلسَّمَاءِ وَيَرْتَفِعُ صَوْتُهَا
بَيْنَ ٱلصُّخُورِ 14 يَسْقِي ٱلْجِبَالَ
مِنْ مَعَادِنِهِ وَيُشْبِعُ ٱلْأَرْضَ
مِنْ ثَمَرَاتِ أَعْمَالِهِ 15 يُنْبِتُ
ٱلْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ وَٱلْخُضَرَ لِكَدِّ
ٱلْبَشَرِ 16 لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ ٱلْأَرْضِ

وَعَظْمَ ٱلْبَهَاءِ وَتَجَلَّلَ بِٱلنُّورِ
كَٱلرِّدَآءِ ٣ وَمَدَّ ٱلسَّمَآءَ كَٱلْخِبَآءِ
جَعَلَ ٱلْمَآءَ أَسَاسَهَا ٤ وَٱسْتَوَى
عَلَى ٱلسَّحَابِ وَمَشَى عَلَى
أَجْنِحَةِ ٱلرِّيَاحِ ٥ خَلَقَ مَلَائِكَتَهُ
أَرْوَاحًا وَخَدَمَةً نَارًا تَتَوَقَّدُ 6
أَسَّسَ ٱلْأَرْضَ بِٱسْتِثْبَاتِهَا لِكَيْلَا
تَزُولَ إِلَى ٱلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ 7
تَجَلَّلَتْ بِٱلْغَمْرِ كَٱلرِّدَآءِ وَعَلَى
ٱلْجِبَالِ تَقِفُ ٱلْمِيَاهُ 8 وَمِنْ
رِجْزِكَ يَهْرُبُونَ وَمِنْ صَوْتِ
رَعْدِكَ يَجْزَعُونَ 9 وَٱلْجِبَالُ
عَالِيَةٌ وَٱلْبِقَاعُ مُنْهَبِطَةٌ فِي

& magnitudinem
decoris,& amictꝰ eſt
lumine ſicut amictu,
3 & extendit cœlum
ſicuti tentorium
magnũ; fecit aquas
fundamentum eius.
4 Et aſcendit ſuper
nubes, & ambulauit
ſuper alas vẽtorum:
5 Creauit Angelos
Spiritus,& miniſtros
ſuos ignem exarde-
ſcentem: 6 funda-
uit terram cum ſoli-
ditate ipſius, vt non
moueretur in æter-
num, & in ſeculum.
7 Amicta eſt abyſſo
tanquã indumento,
& ſuper montes ſta-
bũt aquæ, 8 & ꝓpter
furorẽ tuũ fugient,&
ꝓpter vocẽ tonitrui
tui formidabũt. 9 Mõ
tes ſunt excelſi, &
campi ſũt infimi. In

Dominum, ò omnes
Angeli eius,& habē-
tes virtutem, facien-
tes mandatum eius,
& audiētes verbum
eius. 20 Laudate
Dominum, ò omnes
exercitus eius, ſerui
eius, qui operantur
beneplacitum eius.
21 Laudabunt Do-
minum omnia ope-
ra eius; & in vniuer-
ſa terra dominatio
eius. Anima mea
benedicit Domi-
num.

PSALMVS Centeſimus tertius.

1 Anima mea bene-
dicit Dominum:
Dominus Deus meꝰ
magnus eſt valde. 2
Indutus eſt gloriam,

آلرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَايِكَتِهِ وَذَوِيْ
آلْقُوَيْ صَانِعِيْ وَصِيَّتِهِ وَسَامِعِيْ
كَلِمَتِهِ 20 سَبِّحُوا آلرَّبَّ يَا جَمِيعَ
جُنُودِهِ خَدَمِهِ آلَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ
مَسَرَّتِهِ 21 يُسَبِّحُ آلرَّبَّ جَمِيعُ
أَعْمَالِهِ وَفِيْ كُلِّ آلأَرْضِ رُبُوبِيَّتُهُ
نَفْسِيْ تُبَارِكُ آلرَّبَّ

المزمور الثالث والماية

1 نَفْسِيْ تُبَارِكُ آلرَّبَّ آلرَّبُّ
إِلَهِيْ عَظِيمٌ جِدًّا 2 لَبِسَ آلْمَجْدَ

يترأف الرب على خائفيه لأنه
عارف جبلتنا 13 اذكر يا رب أنا
تراب ورماد وأن أيام الانسان
كالعشب ومثل نوار الحقل
هكذا يزهر 14 فاذا هبت به
الريح لا يوجد ولا تعرف موضعه
فاما 15 رحمة الرب فمن الأبد
والى الأبد على خائفيه 16 وعدله
على بني البنين الحافظين
عهده 17 الذاكرين وصاياه
العاملين بها 18 الرب أتقن
كرسيه في السماء وملكه يسود
على كل سلطان 19 سبحوا

propitiatur Dñs ti-
mentibus ſe:qm̃ ipſe
cognoſcens eſt fig-
mentum noſtrum.
13 Memento, ò Dñe
mi, ꝙ ſimus puluis,
& cinis, & ꝙ dies ho-
minis ſicut herba vi
rens, & ſicuti flores
campi, ſic floret; 14
cũ verò efflauerit in
illũ ventus, non inuẽ
nietur, neq; cogno-
ſcetur loc⁹ illi⁹. 15 Mi
ſericordia autẽ Dñi
ab æterno, & in ęter-
nũ ſup timẽtes ſe, 16
& ęquitas ei⁹ ſup filios
filiorũ, q obſeruant
pactũ eius, 17 qui re-
cordãtur mãdatorũ
eius, q operantur ea.
18 Dñs firmauit ſe-
dẽ ſuã in cœlo, & re-
gnũ ei⁹ dominabitur
ſuper omne impe-
rium. 19 Laudate

6 Dominus operans
miſericordiam, & ę-
quitatē omnibus op-
preſſis, 7 notificauit
Moyſi vias ſuas,& fi-
lijs Iſraël volūtatem
ſuā 8 Dominus pro-
pitius,miſericors, be
nignꝰ, multiplex mi
ſericordiæ eſt, 9 non
perſeuerabit furor e-
ius, & non erit in æ-
ternum iracundia e-
ius: 10 nō fecit nobis
ſm̄ peccata noſtra,
neq; ſm̄ delicta nr̄a
retribuit nobis; 11 &
ſm̄ altitudinem cœli
ſup terrā, ſic amplifi
cauit Dn̄s miſericor
diā ſuā ſup timētibꝰ
ſe. Et ſm̄ diſtantiam
Oriētis ab Occidēte,
ſic elongauit à nobis
iniquitates noſtras;
12 ſicuti propitia-
tur pater filijs, ſic

6 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَةِ وَالعَدْلِ
لِجَمِيعِ المَظْلُومِينَ 7 عَرَّفَ
مُوسَى طُرُقَهُ وَلِبَنِي إِسْرَائِيلَ
إِرَادَتَهُ 8 الرَّبُّ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ
حَلِيمٌ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَلَا يَدُومُ
رِجْزُهُ وَلَا يَكُونُ إِلَى الأَبَدِ حِقْدُهُ
10 لَمْ يَصْنَعْ إِلَيْنَا كَخَطَايَانَا وَلَا
مِثْلَ ذُنُوبِنَا جَازَانَا 11 وَكَارْتِفَاعِ
السَّمَاءِ عَلَى الأَرْضِ كَذَلِكَ
أَعَزَّ الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى
خَائِفِيهِ وَكَبُعْدِ المَشْرِقِ مِنَ
المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا آثَامَنَا 12 وَكَمَا
يَتَرَأَّفُ الأَبُ عَلَى البَنِينَ كَذَلِكَ

المزمور
الثاني والمية

1 نفسي تبارك الرب وكل
حواسي لاسمه القدوس 2
نفسي تبارك الرب ولا تنسي
كل جزاه 3 لانه غافر جميع
اثامك ومشفي كل اسقامك
4 ومنقذ من الفساد حياتك
يشملك بالرحمة والرافة 5
يعطيك شهواتك من الخيرات
يجدد شبابك مثل النسر

PSALMVS
Centeſimus
ſecundus.

1 Anima mea bene-
dicit Dominum, &
oēs ſenſus mei nomē
eius ſanctū. 2 Anima
mea bñdicet Dñm,
& non obliuiſcetur
oēm retributionem
eius; 3 quoniam ipſe
eſt condonās oēs ini-
qtates tuas, & ſanans
oēs infirmitates tuas,
4 & redimens de cor
ruptione vitā tuam:
circumdat te miſeri
cordia, & pietate.
5 Dabit tibi deſide-
ria tua ex bonis; re-
nouabit iuuentutem
tuam veluti aquilæ.

potentiæ eius. Deus,
fac me intelligere
breuitatem dierum
meorum. 25 Nè ac-
cipias me in medio
dierum meorum
quoniam anni tui in
ſæculum ſæculi. 26
Tu, ò Domine mi,
fundaſti terram ab
initio: cœli factura
manuum tuarum
27 deficient, & tu
perpetuus es: omnes
conterentur tanquã
veſtis, 28 & tãquam
amictum compli-
cabis eos, & muta-
buntur, & tu es tu,
& anni tui non con-
ſumentur. 29 Filij
ſeruorum tuorũ in-
habitabunt terram,
& ſemen eorum in
æternum rectũ eſt.

جبروتيه اللهم افهمني قصر
ايامي 25 لا تقبضني في نصف
عمري فان سنيك الى ابد الابد
26 انت يا رب اسست الارض
منذ البدء السماوات صنع
يديك 27 تزلن وانت دايم
جميعهن يبلون مثل الثوب 28
ومثل الردي تطويهن ويتغيرن
وانت هو وسنوك لا تفني
29 بنو عبيدك يسكنون الارض
وزرعهم الى الابد مستقيم

ملوك الارض 17 والرب يبني	Reges terræ, 17 &
صهيون ويظهر مجده 18 و	Dominus ædificabit
يعطف على صلاة المتواضعين	Sion, & manifeſta-
ولا يرد تضرعهم 19 هذا يكتب	bit gloriam ſuam;
للخلف الاخر الشعب المخلوق	18 & propitiabitur
يمجد الرب 20 لانه اطلع من	orationi humilium,
السماء على الارض 21 ليسمع	& non repellet ſup-
تنهد الاسرا ويطلق بني	plicationem eorum.
المقتولين 22 ليخبروا باسم الرب	19 Hoc ſcribetur
في صهيون ويسبحوه في	poſteritati alteri, po-
اورشليم 23 عند اجتماع	pulo creando. Lau-
الشعوب جميعا والملوك 24	dabit Dominum, 20
ليعبدوا الرب ويذعنوا الى سبل	quoniam proſpexit
	de cœlo ſuper ter-
	ram, 21 vt audiret
	gemitum vinctorũ,
	& dimitteret filios
	occiſorum, 22 vt nar
	rarent nomen Dñi
	in Sion, & laudarent
	eum in Ieruſalem
	23 ad congregatio-
	nem populorum ſi-
	mul, & Regum
	24 ad ſeruiendum
	Domino; & obe-
	diendum ſemitis

in me, 10 quia man
ducaui cinerem tan
quã panẽ, & lachry-
mis meis tẽpaui po-
tũ meũ 11 ꝓpter ti-
morẽ iræ tuę, & furo
ris tui; quoniã eleua-
ſti me, deinde proie-
ciſti me, 12 & velut
vmbra præterierunt
dies mei, & ego velu
ti herba arui; 13 & tu,
ò Domine mi, perſe
uerans in æternum,
& memoria tua in ſę
culũ ſæculorum. 14
Cum reſpexeris, ꝓpi
tiare Sion, qm̃ tẽpus
eſt propitiandi ei, &
iam aduenit tẽpus e-
ius. 15 Nam ſerui tui
exultauerunt in lapi
dibus eius, & miſerti
ſunt terræ eius, & no
mẽ tuũ, ò Domine, 16
timebũt gẽtes, & glo
rificabunt te omnes

عَلَيَّ ١٠ لِأَنِّي أَكَلْتُ ٱلرَّمَادَ كَٱلْخُبْزِ
وَبِدُمُوعِي مَزَجْتُ شَرَابِي ١١
مِنْ خَوْفِ رِجْزِكَ وَسَخَطِكَ
لِأَنَّكَ رَفَعْتَنِي ثُمَّ أَطْرَحْتَنِي ١٢
وَكَٱلْفَيْءِ زَالَتْ أَيَّامِي وَأَنَا مِثْلَ
ٱلْعُشْبِ يَبِسْتُ ١٣ وَأَنْتَ يَا رَبِّ
دَائِمٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ وَذِكْرُكَ إِلَى دَهْرِ
ٱلدُّهُورِ ١٤ حِينَ تَطَّلِعُ تَرَأَفُ
عَلَى صِهْيُونَ لِأَنَّهُ أَوَانُ ٱلرَّأْفَةِ
عَلَيْهَا وَقَدْ حَضَرَ زَمَانُهَا ١٥ إِنَّ
عَبِيدَكَ سُرُّوا بِحِجَارَتِهَا وَتَحَنَّنُوا
عَلَى تُرَابِهَا وَمِنِ ٱسْمِكَ يَا رَبُّ
١٦ تَخَافُ ٱلْأُمَمُ وَتُمَجِّدُكَ جَمِيعُ

2 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فِي
يَوْمِ حُزْنِي 3 أَقْبِلْ إِلَيَّ بِسَمْعِكَ
يَوْمَ أَدْعُوكَ اسْتَجِبْ لِي
عَاجِلًا 4 فَإِنَّ أَيَّامِي اضْمَحَلَّتْ
كَالدُّخَانِ حَمِيَتْ عِظَامِي
كَالْمَقَالِي 5 جَمُدْتُ كَالْعُشْبِ كَمِدَ
قَلْبِي وَأُنْسِيتُ أَكْلَ خُبْزِي 6 مِنْ
صَوْتِ تَنَهُّدِي لَصِقَ لَحْمِي بِعَظْمِي
7 شَبِهْتُ الْعَقْعَقَ الْبَرِّيَّ صِرْتُ
كَهَامَةٍ فِي خَرِبَةٍ 8 سَهِرْتُ وَكُنْتُ
فِي وَحْدَتِي كَالْعُصْفُورِ عَلَى
الْآجُرِّ 9 وَعَيَّرَنِي أَعْدَائِي النَّهَارَ
كُلَّهُ الْمَادِحُونَ لِي تَحَالَفُوا

2 Ne auertas faciem
tuam à me in die tri
ſtitiæ meę: 3 admoue
ad me auditum tuũ
die, quo inuocauero
te; exaudi me cito, 4
qm̃ dies mei euanue
rũt veluti fumus: ca-
lefacta ſunt oſſa mea
veluti ſartagines: 5
debilitatus ſũ veluti
herba: anxiatum eſt
cor meũ, & oblit⁹ ſũ
eſus panis mei; 6 ob
vocem gemitus mei,
adhæſit caro mea
oſſi meo; 7 aſſimi-
latus ſum nigredini
ollæ: factus ſum ve-
luti nycticorax in
ruinis: 8 vigilaui, &
fui in ſolitudine mea
veluti paſſer ſuper te
ctum: 9 exprobraue-
rũt mihi inimici mei
tota die: laudantes
me, coniurauerunt

immaculatam, ipſe
ſeruit mihi: 9 Ope-
rans malum non re-
manebit in domo
mea: loquens op-
preſſionem non e-
rexit ſe ante oculos
meos. 10 In ma-
tutinis perdidi om-
nes peccatores ter-
ræ; vt eradicarem
in ciuitate Dei om-
nes operantes ini-
quitatem. Alleluia,
Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus primus.

1 Deus, exaudi o-
rationem meam;
& introeat ad te
imploratio mea.

لَا عَيْبَ فِيهَا هُوَ يَخْدُمُنِي وَفَاعِلُ
ٱلشَّرِّ لَا يَسْتَقِرُّ فِي بَيْتِي ٱلْمُتَكَلِّمُ
بِٱلظُّلْمِ لَمْ يَسْتَقِمْ أَمَامَ عَيْنَيَّ 10
فِي ٱلْغَدَوَاتِ أَهْلَكْتُ جَمِيعَ
خُطَاةِ ٱلْأَرْضِ لِأَسْتَأْصِلَ فِي
مَدِينَةِ ٱلرَّبِّ جَمِيعَ عَامِلِي
ٱلْآثَامِ هـ هـ

المزمور الواحد والمية

1 أَللَّهُمَّ ٱسْتَجِبْ صَلَاتِي
وَلْيَدْخُلْ إِلَيْكَ ٱبْتِهَالِي

احمدك 2 وارتل لك والتمس
طريقا لا عيب فيها الى متى يا رب
تاتي الي 3 مشيت في بيتي
بتواضع قلبي 4 لم اجعل امام
عيني شيا يخالف الناموس
ابغضت عاملي الاثام 5 لم
تلصق بي قلب غاش عند ميل
الشرير علي لم اعلم 6 القايل في
قريبه السوء كنت له شانيا 7
مع المتعالي العين الرغيب
القلب ما اكلت 8 كانت
عيناي الى مومني الارض
ليجالسوني السالك طريقا

glorificabo te, 2 &
pſallam tibi, & in-
quiram viam, in qua
non eſt macula.
Vſquequo, ô Do-
mine mi, venies ad
me? 3 Ambulaui
in domo mea cum
humilitate cordis
mei: 4 non poſui
ante oculos meos
quicquam contra-
dicens legi: odiui
operâtes iniquitates,
5 nō adhęſit mihi cor
doloſū: ad declina-
tionē maligni aduer
ſū me, non cognoui:
6 dicēti aduerſus ꝓ-
ximū ſuum malū, fui
oſor: 7 cū habente ela
tū oculū, & cor cupi
dū nō comedi: 8 fue
runt oculi mei ad fi-
deles terræ, vt con-
ſiderent mecum.
Ambulans per viam

ſeruiteDomino cum
lætitia: 2 introite an
te eum cum iubila-
tione: 3 vt ſciant
quod Dominus De⁹
nr̄ ipſe creauerit nos,
4 cum non eſſemus
nos populus eius, &
oues paſcuæ eius.In-
troite portas eius cū
gratiarum actione,
& atria eius cum lau
datione. 5 Confite-
mini ei, & benedi-
cite nomini ei⁹:quo-
niam Dominus bo-
nus eſt, & in æternū
miſericordia eius, &
fidelitas eius in ſæcu
lum ſæculorum.
Alleluia.

اعبدوا الرب بالفرح ٢ ادخلوا
امامه بالتهليل ٣ ليعلموا ان الرب
الهنا هو خلقنا ٤ اذ لم نكن نحن
شعبه وغنم رعيته ادخلوا ابوابه
بالشكر وديارَه بالتسبيح ٥ اعترفوا
له وباركوا لاسمه فان الرب
صالح والى الابد رحمته وامانته
الى دهر الدهور ه

PSALMVS Centeſimus.

المزمور المايه

1 Deus, cum miſeri-
cordia, & æquitate

١ اللهم انّي بالرحمة والعدل

احدك

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ وَكَلَّمَهُمْ مِنْ عَمُودِ
الْغَمَامِ 8 وَحَفَظُوا عَهْدَهُ وَشَهَادَاتِهِ
وَمِيثَاقَهُ الَّذِي أَعْطَاهُمْ 9 اللَّهُمَّ
أَنْتَ الرَّبُّ الْمُسْتَجِيبُ لَهُمْ اللَّهُمَّ
أَنْتَ الْغَافِرُ لَهُمْ الْمُنْتَقِمُ فِي جَمِيعِ
أَعْمَالِهِمْ 10 عَظِّمُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا
وَاسْجُدُوا فِي جَبَلِ قُدْسِهِ لِأَنَّ
الرَّبَّ إِلَهَنَا قُدُّوسٌ

المزمور التاسع والتسعون

1 الأَرْضُ كُلُّهَا تُسَبِّحُ الرَّبَّ

exaudiuit eos, & locutus eſt eis de columna nubis, 8 & cuſtodierunt pactum eius, & teſtimonia eius, & teſtamentum ipſius, quod dedit illis. 9 Deus, tu es Dominus exaudiens eos. 1 Deus, tu es parcens illis, vindicans omnia opera eorum. 10 Magnificate Dominũ Deum noſtrum, & adorate in monte ſanctitatis eius: quoniam Dominus Deus noſter ſanctus eſt.

PSALMVS

Nonageſimus nonus.

1 Terra vniuerſa laudet Dominum:

ſedens ſuper Che-
rubim, tremefecit
terram: 2 magni-
ficus eſt in Sion,
exaltatus ſuper om-
nes populos. 3
Gratias agant nomi-
ni tuo magno, quo-
niam terribile eſt,
ſanctum. Magnifi-
centia Regis eſt di-
ligere æquitatem. 4
Tu firmaſti rectitu-
dinem, & feciſti iu-
diciũ, & æquitatem
in Iacob. 5 Magni-
ficate Dominũ Deũ
noſtrum, & adorate
veſtigiũ pedum eiꝰ,
qm̃ ipſe ſanctus eſt. 6
Cõſtituit Moyſem,
& Aaron inter Sa-
cerdotes ſuos, & Sa-
muelem inter eos,
qui inuocant no-
men eius. 7 Cum in-
uocauerũt Dominũ,

الجالس على الكروبيم زلزل
الأرض 2 معظم في صهيون
متعال على جميع الشعوب 3
فليشكروا اسمك العظيم لأنه
مخوف قدوس عز الملك أن
يحب العدل 4 أنت أتقنت
الاستقامة وصنعت الحكم
والعدل في يعقوب 5 عظموا
الرب إلهنا واسجدوا لموطئ
قدميه فإنه قدوس 6 جعل
موسى وهرون في كهنته
وصموئيل في الذين يدعون
باسمه 7 حين دعوا الرب

فاستجاب

وَسَبِّحُوا ٧ وَرَتِّلُوا لِلرَّبِّ بِٱلْقِيثَارِ
وَأَصْوَاتِ ٱلتَّرْتِيلِ ٨ سَبِّحُوا ٱللّٰهَ
ٱلْمَلِكَ بِصَوْتِ ٱلْقَرْنِ يَفْرَحُ ٱلْبَحْرُ
وَمَا فِيهِ ٱلدُّنْيَا وَسَاكِنُوهَا ٩
تُصَفِّقُ جَمِيعُ ٱلْأَنْهَارِ بِأَيْدِيهَا
تُمَجِّدُ ٱلْجِبَالُ أَمَامَ ٱلرَّبِّ إِذَا جَاءَ
لِيَدِينَ ٱلْأَرْضَ ١٠ وَيَقْضِي ٱلدُّنْيَا
بِٱلْحَقِّ وَٱلشُّعُوبَ بِٱلْعَدْلِ

المزمور الثامن والتسعون

١ مَلَكَ ٱلرَّبُّ فَجَزِعَتِ ٱلشُّعُوبُ

& laudate, 7 & pſal-
lite Domino in ci-
thara, & vocibus
pſalmodiæ. 8. Lau-
date Deum Regem
voce cornu. Læta-
bitur mare, & quod
in eo eſt: orbis ter-
rarum, & habitato-
res eius: 9 plaudent
omnia flumina ma-
nibus ſuis: glorifica-
bunt montes coram
Domino, cum vene-
rit ad iudicandam
terram, 10 & iudi-
cabit orbem terra-
rum cum veritate,
& populos cum æ-
quitate.

PSALMVS Nonageſimus octauus.

1 Regnauit Domin⁹, & timuerũt populi;

PSALMVS

Nonageſimus

ſeptimus.

1 Laudate Domi-
num laudatione no-
ua: quoniam Domi-
nus fecit mirabilia,
2 manifeſtauit nito-
rem dexteræ ſuæ, &
ſanctitatem brachij
ſui. 3 Reuelauit
Dominus ſalutem
ſuam, & manifeſta-
uit coram gentibus
iuſtitiam ſuam. 4
Recordatus eſt miſe
ricordiæ ſuę Iacobo,
& fidei ſuæ ſtirpi
Iſraël. 5 Viderunt q
ſunt in extremis ter
ræ ſalutem Domini;
6 & Deum laudabit
vniuerſa terra. Glo-
rificate, & iubilate,

المزمور السابع والتسعون

1 سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا
لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عَجَائِبَ 2 أَظْهَرَ
بَهَاءَ يَمِينِهِ وَقُدْسَ ذِرَاعِهِ 3 أَعْلَنَ
الرَّبُّ خَلَاصَهُ وَأَظْهَرَ قُدَّامَ
الْأُمَمِ عَدْلَهُ 4 ذَكَرَ رَحْمَتَهُ
لِيَعْقُوبَ وَأَمَانَتَهُ لِآلِ إِسْرَائِيلَ
5 نَظَرَ مَنْ فِي أَقْطَارِ الْأَرْضِ
خَلَاصَ الرَّبِّ 6 وَلِلَّهِ تُسَبِّحُ
كُلُّ الْأَرْضِ مَجِّدُوا وَهَلِّلُوا

9 تَتَهَلَّلْنَ بَنَاتُ يَهُودَا لِأَجْلِ
أَحْكَامِكَ يَا رَبُّ 10 لِأَنَّكَ أَنْتَ
ٱلرَّبُّ ٱلْمُتَعَالِي عَلَي كُلِّ ٱلْأَرْضِ
تَعَالَيْتَ جِدًّا عَلَيْ جَمِيعِ ٱلْآلِهَةِ
11 أَحِبَّاءُ ٱلرَّبِّ يُبْغِضُونَ ٱلشَّرَّ
لِأَنَّ ٱلرَّبَّ يَحْفَظُ نُفُوسَ
أَصْفِيَائِهِ مِنْ أَيْدِي ٱلظَّالِمِينَ
يُنَجِّيهِم 12 ٱلنُّورُ أَشْرَقَ
لِلصِّدِّيقِينَ وَٱلْفَرَحُ لِمُسْتَقِيمِيِ
ٱلْقُلُوبِ 13 افْرَحُوا أَيُّهَا
ٱلصِّدِّيقُونَ بِٱلرَّبِّ وَٱشْكُرُوا
لِذِكْرِ قُدْسِهِ

9 iubilabũt filię Iudæ
propter iudicia tua,
ò Domine: 10 quo-
niam tu es Dominus
exaltatus ſuper vni-
uerſam terram, exal
tatus es vehementer
ſuper omnes Deos.
11 Dilecti Domini
odio habẽt malum;
quoniam Dominus
cuſtodit animas ele-
ctorum ſuorum, de
manibus oppreſſo-
rum liberat eos. 12
Lux orta eſt iuſtis, &
lætitia ijs, qui recti
ſunt cordibus. 13
Gaudete, ò iuſti, in
Domino, & gratias
agite memoriæ ſan-
ctitatis eius.

& nebula circa eum,
æquitas, & iudicium
firmauerunt ſedem
eius. 3 Ignis exarde
ſcet ante eum, & om
nes inimici eiꝰ com-
burentur. 4 Cooper-
tus eſt orbis terrarũ
fulgoribus eius. Re-
ſpexit in terram, &
tremefacta eſt. 5 Li-
quefacti ſunt mõtes
ſicut cera à cõſpectu
Domini, & à facie
Domini vniuerſæ
terræ. 6 Narraue-
runt cœli iuſtitiam
eius, & oculatim
viderunt omnes po-
puli gloriam eius.
7 Confundantur o-
mnes ſeruientes i-
dolis, gloriantes in
ſimulacris ſuis. 8
Adorate Deum oẽs
Angeli eius. Audiuit
Sion, & lætata eſt,

وَضَبَابٌ حَوْلَهُ وَٱلْعَدْلُ وَٱلْحُكْمُ
أَتْقَنَ كُرْسِيَّهُ ٣ اَلنَّارُ تَتَّقِدُ أَمَامَهُ
وَكُلُّ اعدَآيِهِ تَحْتَرِقُ 4 تَعَشَّتِ
اَلدُّنْيَا بُرُوقُهُ نَظَرَ إِلَى ٱلْأَرْضِ
فَتَزَلْزَلَتْ ٥ ذَابَتِ ٱلْجِبَالُ
كَالشَّمْعِ مِنْ بَيْنِ يَدَيِ ٱلرَّبِّ
وَمِنْ قُدَّامِ وَجْهِ رَبِّ ٱلْأَرْضِ
كُلِّهَا ٦ أَخْبَرَتِ ٱلسَّمَوَاتُ عَدْلَهُ
وَشَاهَدَ سَايِرُ ٱلشُّعُوبِ مَجْدَهُ
7 يَخْزَى جَمِيعُ عَابِدِي
ٱلْأَوْثَانِ ٱلْمُفْتَخِرِينَ بِأَصْنَامِهِمْ
8 اُسْجُدُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ مَلَايِكَتِهِ
سَمِعَتْ صَهْيُونُ وَفَرِحَتْ

وَتَبْتَهِجُ ٱلْأَرْضُ يَتَقَلَّبُ ٱلْبَحْرُ
فِي عُمْقِهِ تَتَهَلَّلُ ٱلْبِقَاعُ وَمَا فِيهَا
12 هُنَاكَ تُسَبِّحُ جَمِيعُ شَجَرِ
ٱلْغِيَاضِ قُدَّامَ ٱلرَّبِّ ٱلْآتِي
إِذَا جَاءَ لِيَحْكُمَ بَيْنَ أَهْلِ ٱلْأَرْضِ
13 وَيَدِينَ ٱلْبِلَادَ بِٱلْعَدْلِ
وَٱلشُّعُوبَ بِٱلْحَقِّ

المزمور السادس والتسعون

1 مَلَكَ ٱلرَّبُّ فَتَهَلَّلَتِ ٱلْأَرْضُ
وَبَهِجَتْ جَزَائِرُ كَثِيرَةٌ 2 سَحَابٌ

& exhilarabitur ter-
ra : commouebitur
mare in ſuo profun-
do: iubilabunt cam-
pi, & quicquid in
eis eſt. 12 Ibi lau-
dabunt omnes ar-
bores ſyluarum ante
Dominum ventu-
rum , cum venerit
ad iudicandum in-
ter terricolas, 13 &
iudicandū regiones
cum æquitate, & po-
pulos cum veritate.

PSALMVS Nonageſimus ſextus.

1 Regnauit Domi-
nus & exultauit
terra , & exhila-
ratæ ſunt inſulæ
multæ. 2 Nubes,

& Dominus crea-
uerit cœlos. 6 Gra-
tiarum actio, & de-
cus ante illum, ſan-
ctificatio, & magni-
tudo ſplendoris in
ſanctitate eius. 7 Of-
ferte Domino Tri-
bus populorum, of-
ferte Domino glo-
riam, & honorem:
date Domino glori-
ficationem nomini
eius. 8 Ferte obla-
tiones, & introite in
atria eius. Adorate
Dñm in templo ſan-
ctitatis eius; 9 quoniã
vniuerſa terra con-
tremiſcit in conſpe-
ctu eius. Dicite inter
populos, ꝙ Deus eſt
Rex: 10 firmauit orbẽ
terrarum, vt ne labe
retur; iudicat inter
populos cũ æquitate.
11 Lætabuntur cœli,

وَٱلرَّبُّ خَلَقَ ٱلسَّمَوَاتِ ٦ ٱلشُّكْرُ
وَٱلْبَهَاءُ أَمَامَهُ ٱلتَّقْدِيسُ
وَعَظِيمُ ٱلْجَلَالِ فِي قُدْسِهِ ٧
قَرِّبُوا لِلرَّبِّ قَبَائِلَ ٱلشُّعُوبِ
قَرِّبُوا لِلرَّبِّ تَمْجِيدًا وَوَقَارًا
أَعْطُوا ٱلرَّبَّ تَمْجِيدًا لِٱسْمِهِ ٨
أَحْمِلُوا ٱلْقَرَابِينَ وَٱدْخُلُوا دِيَارَهُ
اسْجُدُوا لِلرَّبِّ فِي هَيْكَلِ
قُدْسِهِ ٩ لِأَنَّ جَمِيعَ ٱلْأَرْضِ
تَتَزَلْزَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ قُولُوا فِي ٱلشُّعُوبِ
إِنَّ ٱللهَ ٱلْمَلِكُ ١٠ أَتْقَنَ ٱلدُّنْيَا
لِكَيْلَا تَتَزَلْزَلَ يَقْضِي بَيْنَ ٱلشُّعُوبِ
بِٱلْعَدْلِ ١١ تَفْرَحُ ٱلسَّمَوَاتُ

المزمور الخامس والتسعون

1 سبحوا الرب تسبيحا جديدا
الأرض كلها تسبح الرب 2
سبحوا الرب وباركوا اسمه
بشروا من يوم الى يوم بخلاصه
3 أخبروا في الامم تمجيده وفي
جميع الشعوب عجايبه 4 لان
الرب عظيم ومسبح جدا
ومخوف هو على كل الالهة
5 اذ كل الهة الامم شياطين

PSALMVS Nonageſimus quintus.

1 Laudate Dominũ
laudatione noua:
vniuerſa terra lau-
det Dominum. 2
Laudate Dominum,
& benedicite nomi-
ni eius, facilem red-
dite de die in diem
ſalutem eius: 3 nar-
rate inter gentes glo
rificationem eius, &
inter omnes popu-
los, miracula eius;
4 quoniam Domi-
nus magnus, & lau-
dabilis nimis, & ter-
ribilis eſt præ om-
nibus dijs: 5 cùm
omnes dij gen-
tium dęmonia ſint,

Deus noſter , &
nos populus paſcuæ
eius , & oues armen-
ti eius . 4 Hodie
cum audiueritis vo-
cem eius, ne obdu-
retis corda veſtra ,
& irritetis eum , ſe-
cundum iram in
die tentationis in
deſerto , vbi tenta-
uerunt me patres ve
ſtri : ſcrutati ſunt o-
pera mea , & vide-
runt ea quadragin-
ta annis. 5 Odiui
illam generationem,
& dixi: ipſe eſt po-
pulus, qui in omni
tẽpore errant in cor
dibus ſuis , & non
direxerunt ſe ad ſe-
mitas meas , ſicuti
iuraui ĩ furore meo ,
quod non intrabunt
in requiem meam .

إلهنا ونحن شعب رعيته وضان
ماشيته 4 اليوم اذا سمعتم صوته
فلا تقسوا قلوبكم فتسخطوه
كمثل السخط يوم التجربة في البرية
حيث جربني اباؤكم فحصوا اعمالي
ونظروها اربعين سنة 5 مقت
ذلك الجيل وقلت هو شعب
في كل حين يطغون بقلوبهم
ولم يهتدوا لسبلي كما اقسمت
برجزي انهم لا يدخلون
راحتي

المزمور الرابع والتسعون

1 اقبلوا نبتهج بالرب ونبتهل لله
مخلصنا نقدم له الشكر
والتسبيح والابتهال والترتيل
2 فان الهنا عظيم ملك جبار
على جميع الارض بيده اقطار
الدنيا له علو الجبال 3 مالك
البحر وخالقه يداه صنعتا
الارض هلموا نسجد ونركع
له ونخضع امام الرب خالقنا لانه

PSALMVS Nonageſimus quartus.

1 Venite, exultemus
in Domino, & ſup-
plicemus Deo ſalua-
tori noſtro, offera-
mus ei gratiarum a-
ctionem, & laudatio
nem, & ſupplicatio-
nem, & pſalmodiā:
2 quoniam Deus no
ſter magnus eſt, Rex
gigas, ſuper vniuer-
ſam terram. In ma-
nu ei⁹ ſunt fines ter-
ræ: ipſi eſt altitudo
montium: 3 regna-
tor maris, & creator
eius: manus eius fe-
cerunt terram. Ve-
nite adoremus, & ge
nufleᴀctamus ei, &
incuruemur ante
Dominū creatorem
noſtrū: quoniā ipſe eſt

الهنا

anima mea paulomi
nus habitaſſet in in-
ferno. 18 Et ſi dixero:
lapſi ſunt pedes mei,
miſericordia tua ad-
iuuabit me, 19 & ſm̃
multitudinem triſti-
tiarum cordis mei, ò
Domine, conſolatio
tua lætificabat ani-
mam meam. 20 Nō
permanebit tecum
ſedes iniquorũ, qui
architectantur men
dacium contra legẽ
tuam, 21 & latitant
ad venationem ani-
mæ iuſti, & licitũ fa-
ciũt ſãguinẽ innocẽ-
tis. 22 Dñs factus eſt
mihi refugiũ, Deus
me⁹ ī adiutoriũ meũ,
& ſpẽ meã. 23 Retri-
bue eis ꝑ iniqtatib⁹
eorũ. Dñs De⁹ noſter
pdet eos ī ſceleribus
eor̃, & opere ipſorũ.

نفسي عن قليل تحل في الجحيم 18
وان قلت زلت قدماي فرحمتك
تعينني 19 وكمثل كثرة احزان
قلبي يارب كان عزاوك يفرح
نفسي 20 لن يثبت معك كرسي
الاثمة الذين يختلقون الكذب
على شريعتك 21 ويختفون
لصيد نفس الصديق و
يستحلون دم الزكي 22 الرب
صار لي ملجا الهي لمعونتي
ورجاي كافهم على اثامهم الرب
الهنا يبيدهم بسيئاتهم و
فعلهم

ادّبَ الامم الذي فهّم الانسان
الحكمة 11 الربّ يعلم افكار
الانسان انها باطلة 12 طوبى
للانسان الذي تهديه يا ربّ ومن
سنّتك تعلّمه 13 لتنجيه من الايام
السوء حتى يعدّ للخاطي حفيرا 14
لانّ الربّ لا ينفي شعبه ولا
يرفض ميراثه 15 حتى يعود
العدل الى حقّه ويتبعه جميع
مستقيمي القلوب 16 من
يساعدني الآن على الاشرار
ومن يقوم معي على فاعلي الاثم
17 لولا انّ الربّ انقذني لكادت

corripuit gentes? qui
intelligere fecit ho-
minem ſapientiã, 11
Dñs ſcit cogitatiões
hoïs eſſe vanas. 12
Beatitudo hoï, quẽ
dirigis, ò Dñe, & de
legib⁹ tuis doces eũ,
13 vt liberes eũ à die-
bus malitiæ, vt præ-
paret peccatori fo-
ueam. 14 Quoniam
Dominus non exter
minabit populum
ſuum,& non reſpuet
hæreditatem ſuã, 15
donec redeat iuſti-
tia ad veritatem ſuã;
& ſequantur eam
omnes recti cordi-
bus. 16 Quis adiu-
uabit me nunc ad-
uerſus malos? & quis
ſurget mecũ aduer-
ſus operantes iniqui
tatem? 17 Niſi Domi
nus redemiſſet me,

3 Quouſq; delinquē
tes, Domine? quo-
uſq; peccatores glo-
riabuntur, 4 & lo-
quentur opreſſio-
nem? & effabuntur
mendacium omnes
operantes iniquita-
tem? 5 Contempſe-
rũt populum tuum,
ò Domine, & corru-
perunt hæreditatem
tuam, 6 ſtuprarunt
viduas, & occiderunt
aduenas, & perdide-
runt pupillos: 7 &
dixerunt, quod Do-
minus non videt, &
Deus Iacob non ſcit.
8 Intelligite, ò ſtul-
ti in populo; & vos,
ò ignari, quouſque
negligitis? 9 An
non audiet qui cre-
auit aurem? & non
videbit, qui fecit ocu-
lũ? 10 & non ſciet qui

3 حتى متى المذنبون يارب حتى
متى الخاطئون يفتخرون 4
ويتكلمون بالظلم وينطقون
بالكذب جميع عاملي الاثم
5 وذللوا شعبك يارب وافسدوا
ميراثك 6 هتكوا الارامل وقتلوا
الغرباء واهلكوا الايتام 7 وقالوا
ان الرب لا يبصر واله يعقوب
لا يعلم 8 تفهموا يا سفهاء
الشعب وانتم ايها الجهال الى
متى تعقلون 9 افلا يسمع الذي
خلق الاذن ولا يبصر الذي
كون العين 10 ولا يعلم الذي

5 وَعَلَتْ مِنْ دَوِيِّ ٱلْمِيَاهِ
ٱلْغَزِيرَةِ 6 عَجِيبَةٌ هِيَ أَهْوَالُ
ٱلْبَحْرِ ٱلرَّبُّ مُعَظَّمٌ فِي ٱلْعُلَا
7 شَهَادَاتُهُ صَادِقَةٌ جِدًّا أَللَّهُمَّ
لِبَيْعَتِكَ يَحِقُّ ٱلتَّسْبِيحُ بِدَوَامِ
ٱلْأَيَّامِ هو هو

المزمور الثالث والتسعون

1 إِلٰهُ ٱلْانْتِقَامِ ٱلرَّبُّ إِلٰهُ ٱلْانْتِقَامِ
تَجَلَّى وَظَهَرَ 2 تَعَالَ يَا حَاكِمَ
ٱلْأَرْضِ جَازِ ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ مُجَازَاةً

5 & eleuata ſunt pro-
pter ſonitum aqua-
rum multarum. 6
mirabiles ſunt tem-
peſtates maris. Do-
minus magnificus in
excelſo. 7 Teſti-
monia eius vera ſunt
valde. Deus, Eccle-
ſiam tuam decet lau
datio in perpetui-
tate dierum. Alle-
luia, alleluia.

PSALMVS

Nonageſimus tertius.

1 Deus vltionis Do-
minus, Deus vltio-
nis trāſfiguratus eſt,
& apparuit. 2 Ve-
ni, ò iudex ter-
ræ, retribue ſuper-
bis retributionem.

16 Quoniam Dominus Deus noſter æquus eſt, nec eſt iniuſtitia apud eum.

PSALMVS Nonageſimus ſecundus.

1 Regnauit Dominus, & fultus eſt lu-
mine nitoris. Indu-
tus eſt potentia, &
magnificatus eſt in
ea. 2 Firmauit or-
bem terrarum, vt
non laberetur. 3 Se-
des tua, Domine, à
ſæculis. 4 Deus, flu-
mina eleuata ſunt:
eleuauerunt flu-
mina voces ſuas,

16 لان الرب الهنا عادل لا ظلم
عنده

المزمور الثاني والتسعون

1 ملك الرب واشتمل نور
البهاء لبس القدرة وتجلل بها 2
اتقن الدنيا لكيلا تزول 3
كرسيك مستعد منذ الدهور
وانت يا رب منذ الدهور 4
اللهم ان الانهار ارتفعت
رفعت الانهار اصواتها

ٱلْمُتَعَالِي إِلَى أَبَدِ ٱلْأَبَدِ ٩ أَعْدَاؤُكَ
يَهْلِكُونَ وَجَمِيعُ عَامِلِي ٱلْإِثْمِ
يَبِيدُونَ ١٠ وَيَعْلُو قَرْنِي مِثْلَ
كَوَحِيدِ ٱلْقَرْنِ وَعِنْدَ كِبَرِي
دُهْنًا طَيِّبًا ١١ وَتَقَرُّ عَيْنَايَ
بِأَعْدَايَ وَتَسْمَعُ أُذُنِي بِٱلْأَشْرَارِ
ٱلَّذِينَ نَاصَبُونِي وَمَكَرُوا بِي
١٢ ٱلْبَارُّ يَعْلُو مِثْلَ ٱلنَّخْلَةِ وَيَنْشُوا
وَيَطْلَعُ مِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ ١٣
ٱلْمَغْرُوسِ فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ
وَفِي دِيَارِ إِلٰهِنَا ١٤ يَكْثُرُونَ
وَيَنْمُونَ بِٱلْكِبَرِ وَٱلطِّيبَةِ
وَيُخْبِرُونَ بِمَا أَحْسَنَ إِلَيْهِمْ

exaltatus in ſeculum
ſeculi. 9 Inimici tui
peribunt,& oẽs ope-
rantes iniquitatẽ in-
teribunt: 10& extol-
letur cornu meũ ſi-
cut Rhinocerotis, &
ad ſenectam meam
vnguentum ſuaue.
11 Et firmabũtur o-
culi mei in inimicis
meis, & audiet auris
mea de malis, qui cõ
tenderunt mecũ, &
fraudauerunt me. 12
Iuſtus tolletur in al-
tum ſicut palma, &
creſcet, & aſcendet
ſicut cedri Libani 13
plãtatæ in domo Do
mini,& in atrijs Dei
noſtri. 14 multiplica
buntur, & creſcent
in ſenectute, & ſua-
uitate, & narrabunt
beneficia , quæ
contulit in eos.

nomini tuo, ò Altiſ-
ſime. 2 Vt mani-
feſtes in matutinis
miſericordiam tuã,
& in nocte fidem
tuam; 3 & ego pul-
ſabo lyram decem
chordarum, cum
exultatione citha-
ram. 4 Quoniam
tu lætificaſti me o-
peribus tuis, ò Do-
mine mi, & in fa-
ctura manuum tua-
rum lætabor. 5 Deus,
quàm magna ſunt
opera tua? cogitatio-
nes tuæ profundę ni
mis. 6 Vir ignorãs nõ
cognoſcet, peruerſus
id nõ intelliget. 7 &
cũ floruerint pecca-
tores tanquã herba,
& exaltati fuerint o-
perãtes iniquitatem,
8 ibi eradicabũtur in
æternum. Tu es Dñs

لِٱسْمِكَ أَيُّهَا ٱلْمُتَعَالِي 2 لِتُظْهِرَ
فِي ٱلْغَدَوَاتِ رَحْمَتَكَ وَفِي
ٱللَّيْلِ إِيمَانَكَ 3 وَأَنَا أَضْرِبُ
بِكِينَارٍ ذِي عَشَرَةِ أَوْتَارٍ مَعَ
ٱلتَّهْلِيلِ بِٱلْقِيثَارِ 4 لِأَنَّكَ
أَفْرَحْتَنِي بِأَعْمَالِكَ يَا رَبِّ
وَبِصُنْعِ يَدَيْكَ أَتَبَشَّرُ 5 أَللَّهُمَّ
مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ أَفْكَارُكَ عَمِيقَةٌ
جِدًّا 6 ٱلرَّجُلُ ٱلْجَاهِلُ لَا يَعْلَمُ
ٱلسَّفِيهُ لِهٰذَا لَا يَفْهَمُ 7 وَعِنْدَمَا
تَزْهِرُ ٱلْخُطَاةُ مِثْلَ ٱلْعُشْبِ
وَتَعْلُو عَامِلُوا ٱلْإِثْمِ 8 هُنَاكَ
يُسْتَأْصَلُونَ إِلَى ٱلْأَبَدِ أَنْتَ ٱلرَّبُّ

بحجر رجلك 13 تطى الأفعى
والحية الجرو وتدوس الأسد
والتنين 14 لأنه أتاني رجا
فأخلصه وأستره لأنه عرف
اسمي 15 يدعوني فأجيبه أنا
معه في كل شدائده أنقذه
وأكرمه 16 وأمليه طول الأيام
وأريه خلاصي ٥

المزمور الحادي والتسعون

1 جيد هو الشكر للرب والترتيل

in lapide pes tuus. 13
obteres aſpidem, &
baſiliſcum, & con-
culcabis leonem, &
draconem. 14 Quo-
niam ipſe me ſpera-
uit, liberabo eum: &
protegam eum, quó
niam ipſe cognouit
nomen meum: 15
inuocabit me, & ex-
audiam eum. Ego
cum ipſo ſum in om
nibus tribulationi-
bus eius: Liberabo
eum, & honorifica-
bo eum, 16 & reple-
bo eum longitudine
dierum, & propè ip-
ſum ſalus mea.

PSALMVS Nonageſimus primus.

1 Bona eſt gratia-
rum actio Domi-
no, & pſalmodia

tranſiens per tene-
bras,neque ventum,
qui corroboratur in
meridie. 7 Cadent
ad ſiniſtram tuam
millia, & myriades
ad dexteram tuam;
Non accedent ad
te. 8 Sed oculo tuo
videbis; & retribu-
tiones peccatorum
ſpectabis. 9 Quo-
niam tu es Domi-
nus fiducia mea, fe-
ciſti altitudinem re-
fugium tuum. 10
non appropinqua-
bit ad te malum,
& non accedet flagel
lum ad habitatio-
nem tuam. 11 Qm̃
ipſe mandabit An-
gelis ſuis de te, vt cu-
ſtodiant te in oĩbus
vijs tuis,12 & ſup bra
chia ſua portabunt
te, vt non offendat

جائر في الظلمة ولا من الريح
التي تشتد في الظهيرة 7
يسقط عن يسارك الالوف
والربواة عن يمينك لا يقربون
اليك 8 بل بعينيك تنظر
ومجازاة الخطاة تبصر ولانك
الرب ثقتي جعلت العلي
ملجاءك 10 لا يقترب اليك
الشر ولا تدنوا ضربة من
مسكنك 11 لانه يوصي
ملايكته بك ليحفظوك في
طرقاتك كلها 12 وعلى
سواعدها يحملونك لئلا تعثر

المزمور التسعون

1 الساكن في عون العلي يتمجد
في ظلال اله السماء 2 يقول
للرب انت ناصري وملجاي
الهي الذي عليه توكلت 3 هو
ينجيني من فخ العثرة ومن
كلام الفتنة 4 ايده تظللك
وتحت ظلاله يسترك 5 يحوطك
بالعدل سلاحا لا تخف من
خشية الليل 6 ولا من سهم
طاير بالنهار ولا من دبيب

PSALMVS
Nonageſimus.

1 Habitans in adiutorio Altiſſimi, glorioſus eſt in vmbra Dei Cœli: 2 Dicet Domino: tu es adiutor meus, & refugium meum, Deus meus, in quo ſum confiſus. 3 Ipſe diberabit me à laqueo offenſionis, & à ſermone diſſentionis. 4 Manus eius obumbrabit te, & ſub vmbra ſua proteget te. 5 Circumdabit te iuſtitia eius armis; ne timeas timorem noctis, 6 neque ſagittam volantem in die: neque reptile

nobis, & adiuua
famulos tuos. 16 &
viſita nos in matu-
tinis; ex miſericor-
dia tua: vt laude-
mus, & exultemus
omnibus diebus vi-
tæ noſtræ: 17 & læ-
tifica nos pro die-
bus, quibus exter-
minaſti nos, & an-
nis, in quibus vidi-
mus infortunia: 18
& reſpice in ſeruos
tuos, & facturam
tuam, & dirige fi-
lios eorum: 19 vt
ſit ſplendor Domi-
ni Dei noſtri ſuper
nos, ſicuti diſpoſuit
in nobis opus ſuum,
& facilia redde o-
pera manuum no-
ſtrarum.

عَلَيْنَا وَعَنْ عَبِيدِكَ ١٦ وَعِدْنَا
فِي ٱلْغَدَوَاتِ مِنْ رَحْمَتِكَ
لِنُسَبِّحَ وَنُسَرَّ جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا ١٧ وَأَفْرِحْنَا عِوَضَ
ٱلْأَيَّامِ ٱلَّتِي أَقْصَيْتَنَا وَٱلسِّنِينَ
ٱلَّتِي رَأَيْنَا فِيهَا ٱلرَّزَايَا ١٨ وَٱنْظُرْ
إِلَىٰ عَبِيدِكَ وَصَنِيعِكَ
وَٱهْدِ بَنِيهِمْ ١٩ وَلِيَكُنْ بَهَاءُ
ٱلرَّبِّ إِلٰهِنَا عَلَيْنَا كَمَا أَصْلَحَ فِينَا
عَمَلَهُ وَسَهِّلْ أَعْمَالَ أَيْدِينَا

8 جَعَلْتَ خَطَايَانَا أَمَامَكَ
وَهَفَوَاتِنَا نُصْبَ وَجْهِكَ 9
أَيَّامُنَا كُلُّهَا بِسَخَطِكَ فَانِيَةٌ 10
وَأَعْمَارُنَا مِثْلَ نَسْجِ الْعَنْكَبُوتِ
مَاضِيَةٌ أَيَّامُ حَيَاتِنَا سَبْعُونَ
سَنَةً 11 وَإِنْ زَادَتْ فَثَمَانُونَ
وَأَزْيَدُ مِنْهَا عَنَاءٌ وَأَلَمٌ 12
فَنَحْنُ الْآنَ فِي دَعَتِكَ مُتَأَدِّبُونَ
13 لِأَنَّنَا لَا نَقْدِرُ عَلَى شِدَّةِ
سَخَطِكَ وَخَشْيَةِ رِجْزِكَ
14 فَاهْدِنَا بِيَمِينِكَ لِنَكُونَ
مَعَ الْمُؤَدَّبِينَ الْقَلْبِ بِالْحِكْمَةِ
15 حَتَّى مَتَى يَا رَبُّ تَعَطَّفْ

8 Poſuiſti peccata
noſtra ante te, & le-
uitates noſtras ante
faciem tuam: 9 om-
nes dies noſtri ſunt
in ira tua pereun-
tes, 10 & ætates
noſtræ veluti textu-
ra araneæ tranſe-
untes. 1 Dies vi-
tæ noſtræ ſeptua-
ginta anni, 11 &
ſi exceſſerint, ſunt
octoginta, & am-
plius his ſollicitudo,
& paſſio. 12 Nos nūc
in māſuetudine tua
corripimur: 13 qm̄
non poſſumus aduer
ſus vim indignatio-
nis tuæ, & timorem
furoris tui. 14 Dirige
nos dextera tua, vt ſi
mus cum eruditis
corde in ſapientia.
15 Quouſq;, ò Do-
mine: propitiare

& generationem, 2
antequam eſſent mõ
tes, & antequam fir-
mares terram, & re-
giones. Et tu Deus
ab æterno, & vſq; in
æternum. 3 Ne redu
cas hominem in hu-
miliationem; & di-
xiſti pœnitentiã agi-
te, ô filij hominum.
4 Quoniam mille an
ni in oculis tuis ſicu-
ti heri præteriens, 5
& ſopor noctis: anni
eorum erant apud
illos contempti tan-
quam germen her-
bę, 6 quod pulchreſit
manè viridè, & ger-
minat, & debilica-
tur ad veſperas, &
areſcit. 7 Noſque
nunc ſumus ob i-
ram tuam pereun-
tes, & præ ira
tua pertimeſcentes.

مُحْبِلًا 2 مِنْ قَبْلِ أَنْ تَكُونَ
ٱلْجِبَالُ وَقَبْلِ أَنْ تَتْقِنَ ٱلْأَرْضَ
وَٱلْبِلَادَ وَأَنْتَ ٱللّٰهُ مِنَ ٱلْأَبَدِ
وَإِلَى ٱلْأَبَدِ 3 لَا تَرُدَّ ٱلْإِنْسَانَ
إِلَى ٱلضَّعَةِ وَقُلْتَ تُوبُوا
يَا بَنِي ٱلْبَشَرِ 4 فَإِنَّ أَلْفَ سَنَةٍ
فِي عَيْنَيْكَ مِثْلُ أَمْسِ
ٱلذَّاهِبِ 5 وَهَجْعَةٍ مِنَ ٱللَّيْلِ
سَنُوهُمْ تَكُونُ لَهُمْ مَرْذُولَةً كَنَبَاتِ
ٱلْعُشْبِ 6 ٱلَّذِي يَنْضُرُ بِٱلْغَدَاةِ
طَرَاوَةً وَيَنْبُتُ وَيَذْبُلُ عِنْدَ ٱلْمَسَا
وَيَيْبَسُ 7 وَنَحْنُ ٱلْآنَ بِسَخَطِكَ
فَانُونَ وَبِغَضَبِكَ جَزِعُونَ

نفسه من الجحيم 48 اللهم أظهر
رحمتك القديمة التي حلفت
بحقك لداود عليها 49 أذكر يا
رب تعيير عبدك الذي قيل
فيه من حضن الأمم الكثيرة 50
اللهم ان أعداءك عيروا وغيروا
آثار مسيحك 51 تبارك الرب
الى الأبد

المزمور التاسع والثمنون

1 اللهم كنت لنا ملجأ جيلا

animam ſuam de inferno ? 48 Deus, manifeſta miſericordiam tuã antiquã, de qua iuraſti per veritatem tuam Dauidi. 49 Memento, ò Domine mi, improperij ſerui tui, quod dictum eſt de ipſo, à ſinu gentium multarum. 50 Deus, inimici tui improperarunt, & mutarũt veſtigia Chriſti tui. 51 Benedicatur Dominus in æternum. Alleluia.

PSALMVS

Octuageſimus nonus.

1 Deus, fuiſti nobis refugiũ ĩ generationẽ,

40 diripuerunt illud
prætereuntes viam:
factus eſt opprobri-
um in vicinia ſua:
41 Exaltaſti dexte-
ram inimicorum e-
ius : lætificaſti om-
nes oſores eius: 42
auertiſti adiutorium
gladij eius : non au-
xiliatus es ei in bel-
lo: 43 annullaſti ma
gnanimitatem eius:
proieciſti in terram
ſedem eius: 14 mi-
noraſti dies annorũ
eiꝰ: effudiſti ſuper eũ
triſtitiã. 45 Quouſq;
iraſceris, ò Dñe, ĩ ęter
nũ? exardeſcet veluti
ignis furor tuꝰ? 46 me
mẽto creationis tuę
erga me: qm̃ tu non
creaſti hoĩes fruſtra.
47 Quis eſt homo, q
viuet, & nõ videbit
mortẽ? aut liberabit

40 اختطفه عابروا السبيل
صار عارا في جيرته 41 رفعت
يمين اعدايه وفرحت جميع
مبغضيه 42 رددت نصر سيفه
لم تعنه في الحرب 43 ابطلت
شجاعته طرحت في الارض
كرسيه 44 صغرت ايام سنيه
صببت عليه حزنا 45 فحتى متى
تسخط يا رب الى الابد يتقد
مثل النار رجزك 46 اذكر
خلقتك لي فانك لم تخلق الناس
باطلا 47 من هو الانسان الذي
يعيش ولا يعاين الموت او ينجي

in veritate mea, 34
nec profanabo pa-
ctum meum, nec
mutabo, quod exi-
uit ex ore meo. 35
Iuraui ſemel per ſan
ctitatem meā, quod
non relinquam, poſt
tergum meum Da-
uidem; erit ſemen
eius in æternum,
36 & ſicut ſol ſe-
des eius coram me,
& permanebit ſicut
luna in ſæculum, te-
ſtis in cœlo verax tu
es: 37 Reſpuiſti, &
exterminaſti Chri-
ſtum tuum, & ab
eo tardaſti, 38 &
diſſoluiſti pactum
ſerui tui in terra:
coinquinaſti ſanctua
rium eius, 39 deſtru
xiſti totam ſepem
eius, & omnes ar-
ces eius exterruiſti:

فِي صِدْقِي 34 وَلَا أَخِسُّ عَهْدِي
وَلَا أُغَيِّرُ مَا خَرَجَ مِنْ فَمِي 35
وَحَلَفْتُ مَرَّةً بِقُدْسِي أَنْ لَا
أُخْلِفَ دَاوُدَ يَكُونُ زَرْعُهُ
إِلَى ٱلْأَبَدِ 36 وَمِثْلَ ٱلشَّمْسِ
كُرْسِيُّهُ أَمَامِي وَيَثْبُتُ كَٱلْقَمَرِ
إِلَى ٱلدَّهْرِ ٱلشَّاهِدُ فِي ٱلسَّمَاءِ
صَادِقٌ أَنْتَ 37 رَفَضْتَ
وَأَقْصَيْتَ مَسِيحَكَ وَعَنْهُ
أَبْطَأْتَ 38 وَنَقَضْتَ عَهْدَ
عَبْدِكَ فِي ٱلْأَرْضِ دَنَّسْتَ
قُدْسَهُ 39 هَدَمْتَ جَمِيعَ
سِيَاجِهِ وَكُلَّ حُصُونِهِ أَخَفْتَ

26 Ipſe vocabit me,
tu es Pater meꝰ; Deꝰ
meꝰ, adiutor meꝰ, &
ſalꝰ mea; 27 & ego cõ
ſtituã eũ primogeni
tũ: extollã eũ ſup Re
ges terræ, 28 & ſeruã
bo ſuper eũ miſeri-
cordiã meã vſq; in
æternũ, & euentu cõ
probabitur in eo pa-
ctũ meũ, 29 & ꝑpetua
bo ſemẽ eiꝰ ĩ ęternũ,
& ſedẽ eiꝰ ſicut dies
cæli. 30 Si reſpuerint
filij eius legẽ meã, &
nõ ambulauerint in
iudicijs meis, 31 & co
inquinauerint verita
tes meas, & nõ cuſto
dierint p̄cepta mea,
32 certe viſitabo cũ
fuſti ſcelera eorũ, &
cũ loris iniquitatem
eor, 33 & miſericor-
diã meã ñ ſuccĩdã ab
eis, nec cõtemnã eos.

26 هُوَ يَدْعُونِي أَنْتَ أَبِي إِلٰهِي
نَاصِرِي وَخَلَاصِي 27 وَأَنَا
أَجْعَلُهُ بِكْرًا أَرْفَعُهُ عَلَى جَمِيعِ
مُلُوكِ ٱلْأَرْضِ 28 وَأَحْفَظُ عَلَيْهِ
رَحْمَتِي إِلَى ٱلْأَبَدِ وَيَصْدُقُ
فِيهِ عَهْدِي 29 وَأُدِيمُ زَرْعَهُ
إِلَى ٱلْأَبَدِ وَكُرْسِيَّهُ كَأَيَّامِ ٱلسَّمَاءِ 30
إِنْ رَفَضَ بَنُوهُ نَامُوسِي وَلَمْ يَسِيرُوا
بِأَحْكَامِي 31 وَدَنَّسُوا حُقُوقِي
وَلَمْ يَحْفَظُوا وَصَايَايَ 32
لَأَفْتَقِدَنَّ بِٱلْعَصَا سَيِّئَاتِهِمْ
وَبِٱلسَّوْطِ إِثْمَهُمْ 33 وَرَحْمَتِي
لَا أَقْطَعُهَا عَنْهُمْ وَلَا أَحْتَقِرُهُمْ

يا رب ناصرنا قدوس اسرائيل	ò Dñe mi, adiutor nõ
ملكنا 19 حينئذ بالوحي كلمت	ſter; ſanct⁹ Iſraël Rex
بنيك وقلت اني جعلت عونا	nr̃. 19 Túc p viſioné
للقوي رفعت مختارا من	locut⁹ es ad filios tuos
شعبي 20 فوجدت داود عبدي	& dixiſti q; ego poſi
ومسحته بدهن قدسي 21 ايدي	t⁹ ſũ adiutoriũ forti;
اعانته وذراعي قوته 22 عدوه لا	exaltaui electũ è pó-
يضره وابن الخطية لا يذله	pulo meo. 20 & inue
23 قطعت اعداءه من بين	ni Dauid ſeruũ me-
يديه ومبغضيه هزمت 24	um:, & vnxi eum
امانتي ورحمتي معه وباسمي	vnguento ſanctitatis
يرتفع قرنه 25 جعلت في	meæ. 21 Manus mea
البحار يده وعلى الانهار يمينه	auxiliata . eſt ei; &
	brachium meũ for-
	tificauit eum. 22 Ini
	mic⁹ ei⁹ nõ nocebit ei
	& filius peccati non
	humiliabit eum. 23
	Præcidi inimicos ei⁹
	à cóſpectu ei⁹, & ódié
	tes eum vici 24 Fides
	mea; & mĩa mea cũ
	ipſo, & in noïe meo
	extolletur cornu ei⁹.
	25 Poſui ĩ marib⁹ ma
	nũ eius; & ſuper flu-
	mina dexteram eius.

&tibi terra: funda-
ſti orbem terrarum
in integritate ſua.
Tu creaſti terram,
& mare. 13 Thabor,
& Hermõ te laudãt:
tibi fortitudo, & po-
tentia. 14 Corrobo-
rabitur manus tua,
& extolletur dextera
tua: in iuſtitia, & iu-
dicio confirmaſti ſe
dem tuam. 15 Miſe-
ricordia, & iuſtitia i-
bunt ante te. Beatitu
do populo, qui ſciet
laudationem tuam,
16 & in lumine vul-
t⁹ tui, ò Domine mi,
ambulabũt, & in no
minẽ tuo quotidie
exultabunt, & in iu-
ſtitia tua exaltabun-
tur: 17 qm̃ tu es mitra
magnificẽtiæ eor̃, &
ĩ noĩe tuo attollẽtur
capita nr̃a, 18 & tu es,

وَلَكَ ٱلْأَرْضُ أَسَّسْتَ ٱلدُّنْيَا
بِكَمَالِهَا وَأَنْتَ خَلَقْتَ ٱلْبَرَّ
وَٱلْبَحْرَ 13 تَابُورُ وَحَرْمُونُ لَكَ
يُسَبِّحَانِ لَكَ ٱلْقُوَّةُ وَٱلْجَبَرُوتُ
14 تَعْتَزُّ يَدُكَ وَتَعْلُو يَمِينُكَ
بِٱلْعَدْلِ وَٱلْحُكْمِ أَتْقَنْتَ كُرْسِيَّكَ
15 ٱلرَّحْمَةُ وَٱلْعَدْلُ يَنْطَلِقَانِ
أَمَامَكَ طُوبَى لِلشَّعْبِ ٱلَّذِي
يَعْرِفُ تَسْبِحَتَكَ 16 وَفِي نُورِ
وَجْهِكَ يَا رَبِّ يَسْلُكُونَ وَبِٱسْمِكَ
فِي كُلِّ يَوْمٍ يَبْتَهِجُونَ وَبِعَدْلِكَ
يَرْتَفِعُونَ 17 لِأَنَّكَ تَاجُ عِزِّهِمْ
وَبِٱسْمِكَ تَرْتَفِعُ رُؤُوسُنَا 18 وَأَنْتَ

تعترف لك لان صدقك في
مجمع القديسين 7 ليس في
السحب نظير لك ولا من يشبه
الرب في ابناء الله 8 الله ممجد
في اسرار القديسين عظيم هو
ومخوف علي كل من حوله 9
اللهم انت اله العالمين من يقاس
بك قوي انت يا رب عدلك محفوظ
بك 10 لك السلطان في شدة
عن البحر انت تسكن حركة
امواجه 11 انت تذل المستكبر
كالجريح بذراعك العزيزة
فرقت اعداءك 12 لك السموات

confitentur tibi, quo
niam veritas tua in
cœtu iuſtorum. 7
Non eſt in nubibus
æqualis tibi, nec qui
aſſimiletur Domino
in filijs Dei. 8 Deus
eſt glorificatus in ſe-
cretis Sanctorum;
magnus eſt, & ter-
ribilis omnibus; qui
ſunt circa eum. 9
Deus, tu es Deus ſæ-
culorum. Quis com-
paratur tibi? fortis
es tu, ô Domine:
iuſtitia tua eſt ſer-
uata in te: 10 Tibi
eſt imperium in ve-
hementiam magni-
tudinis maris: Tu mi
tigas motũ fluctuũ
eius: 11 Tu humilias
ſuperbientem, vt vul
neratũ; brachio tuo
forti diſpſiſti inimi-
cos tuos. 12 Tibi cęli,

PSALMVS

Octuageſimus

octauus.

1 Miſericordiæ tuæ,
ò Domine mi, pſal-
lam in æternum: 2
narrabo ore meo iu-
ſtitiam tuam in ge-
nerationem, & ge-
nerationem; 3 quia
tu dixiſti, quòd mi-
ſericordia ſit in æ-
ternum: confirma-
ſti in cœlo fidem
tuam. 4 Pepigi pa-
ctum cum electis
meis, & iuraui Da-
uidi ſeruo meo, quòd
ego ſeruans ſum ſe-
men tuum in ſæ-
culum, 5 & confir-
mās ſedem tuam in
æternum. 6 Deꝰ, cœli

المزمور
الثامن
والثمنون

1 لِرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ أُرَتِّلُ إِلَى
الأَبَدِ 2 أُخْبِرُ بِفَمِي عَدْلَكَ
جِيلاً فَجِيلاً 3 لِأَنَّكَ قُلْتَ إِنَّ
الرَّحْمَةَ إِلَى الدَّهْرِ أَتْقَنْتَ فِي
السَّمَاءِ أَمَانَتَكَ 4 عَهَدْتُ عَهْدًا
لِأَصْفِيَائِي وَحَلَفْتُ لِدَاوُدَ
عَبْدِي إِنِّي مُصْلِحٌ زَرْعَكَ
إِلَى الدَّهْرِ 5 وَمُثَبِّتٌ كُرْسِيَّكَ
إِلَى الأَبَدِ 6 أَللَّهُمَّ إِنَّ السَّمَوَاتِ

نفسي لا تصرف وجهك
عني 16 فاني مسكين وفي
التعب منذ صباي وحين
ارتفعت اتضعت وتحيرت
17 وجاز رجزك علي
افزعتني تخوفاتك 18 احاطت
بي كالماء اكتنفني
جميعها النهار كله 19 تبعد
عني احبائي واقاربي و
معارفي من المسكنة ه

animam meam?
Nè auertas faciem
tuam à me, 16 quia
pauper ſum, & in
labore à pueritia
mea, & quando e-
xaltatus ſum, hu-
miliatus ſum, &
obſtupui, 17 &
tranſiuit furor tuus
ſuper me. Terrue-
runt me timores tui,
18 circumdederunt
me ſicut aqua, cir-
cumuallarunt me
oēs ipſi tota die. 19
Elongati ſunt à me
amici mei, & affi-
nes mei, & noti mei
propter inopiam.
Alleluia.

factus ſũ ipſis contẽ-
ptio. 9 Traditus ſum,
& nõ ꝓfect⁹ ſũ: ocu-
li mei pp paupertatẽ
infirmati ſũt. 10 In-
uocaui te, ò Dñe, tota
die: extẽdi man⁹ me-
as ad te. 11 Annè inter
mortuos facies mira
cula tua? aut Philo-
ſophi ſurgẽt, & cõfi-
tebuntur tibi? 12 aut
annũciabitur habi-
tatoribus ſepulchro-
rũ miſericordia tua?
aut in perditione fi-
des tua? 13 aut forte
cognoſcentur in te-
nebris mirabilia tua?
aut in terra obliuio
ni tradita, iuſtitia
tua? 14 Et ego ad te,
ò Domine, clamaui:
oratio mea veniet
ad te in matutinis
meis. 15 Quare, ò
Dñe mi, exterminas

صِرْتُ لَهُمْ رَذْلًا وَاسْلِمْتُ فَلَمْ
اَنْطَلِقْ عَيْنَايَ مِنَ ٱلْمَسْكَنَةِ
ضَعُفَتَا 10 دَعَوْتُكَ يَا رَبُّ ٱلنَّهَارَ
كُلَّهُ بَسَطْتُ يَدَيَّ ٱلَيْكَ 11 هَلْ
فِي ٱلْمَوْتَى تَصْنَعُ عَجَايِبَكَ اَوِ
ٱلْفَلَاسِفَةُ يَقُومُونَ وَيَعْتَرِفُونَ
لَكَ 12 اَوْ تُخْبِرُ اَهْلَ ٱلْقُبُورِ
بِرَحْمَتِكَ اَوْ عِنْدَ ٱلْهَلَكَةِ اَمَانَتَكَ
13 اَوْ هَلْ تُعْرَفُ فِي ٱلظُّلْمَةِ
عَجَايِبُكَ اَوْ فِي ٱلْاَرْضِ ٱلْمَنْسِيَّةِ
عَدْلُكَ 14 وَاَنَا ٱلَيْكَ يَا رَبُّ
صَرَخْتُ صَلَاتِي تَاتِي ٱلَيْكَ
فِي غَدَوَاتِي 15 لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي

أقبل بسمعك الى صوت	admoue auditum
تضرعي 3 فقد امتلأت من	tuum ad vocem
السيئات نفسي ودنت من	deprecationis meæ.
الجحيم حياتي 4 وعددت مع	3 Iam enim im-
هابطي الجب صرت كالانسان	pleta eſt ſceleribus
الذي لا ناصر له معتدا بين	anima mea,& appro
الاموات 5 وكالجرحين الملقيين	pinquauit ad inter-
بين القبور والذين لم تذكرهم	nũ vita mea,4 & an-
ايضا واقصوا بيدك 6 هبطوا	numeratꝰ ſum cum
بي الى اسافل الجب في	deſcẽdentibus in pu
ظلمات وظلال الموت 7 اشتد	teũ: factꝰ ſũ ſicut ho-
علي رجزك غشيتني كل	mo,cui non eſt adiu
مواعظك 8 بعد عني معارفي	tor, cõputatus inter
	mortuos, 5 & ſicut
	vulnerati ꝓiecti in-
	ter ſepulchra, & ij,
	quorũ nõ recordatꝰ
	es ampliꝰ, & extermi
	nati ſũt manu tua. 6
	ꝑcipitarũt me ĩ ima
	putei,& ĩ tenebras,&
	ĩ vmbrã mortis.7 cor
	roboratꝰ eſt aduerſus
	me furor tuꝰ: coopu-
	erũt me oẽs redargu
	tiones tuę: 8 Elõgati
	ſunt à me noti mei,

& Homo natus eſt ex ipſa ; ipſe altiſſimus fundauit eam in æternum . 6 Dominus commemorabit in libro populorum , & Principum, qui nati ſunt in ea, 7 vt gaudeat in te omnis, qui te inhabitat, & omnis, qui humiliatus eſt in te. Alleluia.

PSALMVS

Octuageſimus ſeptimus.

1 O Domine Deus ſalutis meæ, oraui ad te in die meo, & coram te in nocte mea. 2 Ingrediatur ante te oratio mea;

وَاِنْسَانٌ وُلِدَ مِنْهَا هُوَ ٱلْعَلِيُّ أَسَّسَهَا إِلَى ٱلْأَبَدِ ٦ ٱلرَّبُّ يُخْبِرُ فِي كِتَابِ ٱلشُّعُوبِ وَ ٱلرُّؤَسَاءِ ٱلْمَوْلُودِينَ فِيهَا ٧ لِيَفْرَحَ بِكِ جَمِيعُ مَنْ يَسْكُنُكِ وَكُلُّ مَنْ تَوَاضَعَ فِيكِ ه

المزمور السابع والثمنون

١ يَارَبُّ إِلٰهُ خَلَاصِي رَغِبْتُ إِلَيْكَ فِي نَهَارِي وَقُدَّامَكَ فِي لَيْلِي ٢ فَلْتَدْخُلْ أَمَامَكَ صَلَاتِي

المزمور السادس والثمنون

١ أَسَاسُهُ فِي ٱلْجِبَالِ ٱلْمُقَدَّسَةِ
أَحَبَّ ٱلرَّبُّ أَبْوَابَ صَهْيُونَ
أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ
يَعْقُوبَ ٢ تَمْجِيدَاتٌ قِيلَتْ عَنْكِ
يَا مَدِينَةَ إِلَهِنَا ٣ أَذْكُرُ رَاحَابَ
وَبَابِلَ ٱللَّتَيْنِ تَعْرِفَانِنِي ٤ هَؤُلَاءِ
قَبَائِلُ ٱلْغُرَبَاءِ وَصُورُ وَشَعْبُ
ٱلنَّجَاشِيِّ كَانُوا هُنَاكَ ٥ قِيلَ
عَلَى صَهْيُونَ يَا أُمَّ ٱلْإِنْسَانِ

PSALMVS Octuageſimus ſextus.

1 Fundamentum
eius in montibus
ſanctis. Dilexit Do-
minus portas Sion
pluſquam omnes ha
bitationes Iacob. 2
Glorificationes di-
ctæ ſunt de te, ò ci-
uitas Dei noſtri. 3
Recordabor Rahab,
& Babel, quæ co-
gnoſcunt me: 4
Hæ ſunt Tribus a-
lienigenarum, &
Tyrus, & populus
Regis Aetiopiæ fue-
runt ibi. 5 Dictum
eſt de Sion, ò
mater Hominis,

aduerſarij tui inſur
rexerunt aduerſus
me,& omnes fortio-
res quæſierunt ani-
mam meam. Non
collocarunt te ante
ſe. 14 Et tu, ò Do-
mine mi, pius es,
miſerator, magno-
pere longanimis,
copioſus miſericor-
dia, & æquitate, 15
propitiare mihi, &
miſerere mei: da ſer
uo tuo virtutem:
ſalua filium ancil-
læ tuæ: 16 fac me-
cum ſignum opti-
mum, vt videant
illud, qui me ode-
runt, & confundan-
tur: quia tu, ò Do-
mine mi, adiuuiſti
me, & conſolatus es
me. Alleluia.

مُخَالِفِيكَ قَامُوا عَلَيَّ وَجَمِيعُ
ٱلْأَشِدَّاءِ طَلَبُوا نَفْسِي لَمْ يَجْعَلُوكَ
أَمَامَهُمْ 14 وَأَنْتَ يَا رَبِّ رَؤُوفٌ
رَحِيمٌ عَظِيمُ ٱلْأَنَاةِ كَثِيرُ ٱلرَّحْمَةِ
وَٱلْعَدْلِ 15 اعْطِفْ عَلَيَّ
وَٱرْحَمْنِي أَعْطِ عَبْدَكَ قُوَّةً
خَلِّصِ ٱبْنَ أَمَتِكَ 16 اصْنَعْ مَعِي
آيَةً صَالِحَةً لِيَرَاهَا ٱلَّذِينَ
يَشْنَؤُونَنِي فَيَخْزَوْنَ لِأَنَّكَ يَا
رَبِّ نَصَرْتَنِي وَعَزَّيْتَنِي ه

وَلَا مِثْلَ أَعْمَالِكَ 8 لِأَنَّ جَمِيعَ	neque ſicut opera
ٱلْأُمَمِ ٱلَّذِينَ خَلَقْتَ يَأْتُونَ	tua : 8 quoniam
وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبُّ	omnes gentes, quas
وَيُسَبِّحُونَ لِٱسْمِكَ وَلِأَنَّكَ	creaſti venient,
عَظِيمٌ صَانِعُ ٱلْآيَاتِ وَأَنْتَ	& adorabunt co-
ٱللّٰهُ وَحْدَكَ 10 اِهْدِنِي يَا رَبِّ	ram te ; ò Domi-
لِطُرُقِكَ حَتَّى أَسْلُكَ فِي عَدْلِكَ	ne, & laudabunt no-
يَفْرَحُ قَلْبِي حِينَ يَخْشَى	men tuum, 9 quia
ٱسْمَكَ 11 أَشْكُرُكَ يَا رَبِّي وَإِلٰهِي	tu es magnus, pa-
مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُسَبِّحُ ٱسْمَكَ إِلَى	trator prodigiorum,
ٱلْأَبَدِ 12 لِأَنَّ رَحْمَتَكَ سَابِغَةٌ	& tu es Deus ſolus.
عَلَيَّ إِذْ خَلَّصْتَ نَفْسِي مِنْ	10 Dirige me, ò Do-
أَسَافِلِ ٱلْجَحِيمِ 13 أَللّٰهُمَّ إِنَّ	mine mi, ad vias
	tuas, & incedam
	per æquitatem tuam;
	lætabitur cor meum
	cum timuerit nomẽ
	tuum. 11 Gratias a-
	gam tibi, ò Domine
	mi, & Deus meus, ex
	toto corde meo, &
	laudabo nomen tuũ
	in ęternũ. 12 Qm̃ mi
	ſericordia tua ampla
	eſt ſup me, cũ ſalua-
	ueris aĩam meam de
	ꝓfũdo ĩferni. 13 Deꝰ,

exaudi me, quia pauper ſum, & egenus. 2 Cuſtodi animam meam propter ſalutem tuam. Deus ſalua famulum tuum ſperantem te. 3 Miſerere mei, ò Domine mi, quia inuocaui te tota die. Lætifica animam ſerui tui, quia anima mea ſupplicauit tibi. 4 Tu, ò Domine mi, iuſtus, æquus, multiplicas miſericordiã ſuper eos, qui inuocant te. 5 Deus, accepta orationẽ meam, & audi vocem ſupplicationis meæ, 6 quia ego inuocaui te in die tribulationis meæ, & exaudiſti me. 7 & non eſt ſicut tu, ò Domine mi, & Deus meus,

أستجب لي فإني مسكين بائس 2
احفظ نفسي لأجل خلاصك
اللهم خلص عبدك الراجي لك
3 وارحمني يا رب فإني دعوتك
النهار كله فرح نفس عبدك
فإن نفسي ابتهلت إليك
4 أنت يا رب بار عدل تغزر
الرحمة على الذين يدعونك
5 اللهم تقبل صلاتي واسمع
صوت تضرعي 6 لأني
دعوتك في يوم شدتي
فاستجبت لي 7 وليس
مثلك يا مولاي والاهي لا

 ولا

11 اَلرَّحْمَةُ وَاَلْعَدْلُ تَلَاقَيَا وَاَلْبِرُّ
وَاَلسَّلَامَةُ تَقَبَّلَا 12 اَلْحَقُّ
مِنَ اَلْأَرْضِ أَشْرَقَ وَاَلْعَدْلُ
مِنَ اَلسَّمَاءِ اَطَّلَعَ 13 اَلرَّبُّ
يُعْطِي اَلْخَيْرَاتِ وَاَلْأَرْضُ
تَأْتِي بِثَمَرِهَا 14 اَلْعَدْلُ يَسْعَى
أَمَامَهُ وَيُثَبِّتُ فِي اَلْأَرْضِ
خَطَوَاتِهِ هللويا

المزمور الخامس والثمنون

1 أَقْبِلْ يَا رَبِّ إِلَى سَمْعِكَ وَ

11 miſericordia, & æquitas ſibi inuicem occurrerunt: iuſtitia, & pax viderunt ſe facie ad faciem.
12 veritas de terra emicuit, & æquitas de cœlo proſpexit.
13 Dominus dabit bona, & terra afferet fructus ſuos: 14
æquitas incedet ante eum, & firmabit in terra greſſus ſuos. Alleluia.

PSALMVS

Octuageſimus quintus.

1 Admoue, ò Domine mi; ad me auditum tuum, &

peccata eoŕ: 3 ſedaſti
oém furoré tuú, & a-
uertiſti vehementiá
iræ tuę. 4 Veni in oc-
curſum noſtrú, ò Deꝰ
ſalutis noſtræ, & tol-
le furoré tuú à nobis
5 & nè iraſcaris ſép
in nos, & nè pſeueret
ira tua in ęternum. 6
Tu Deꝰ, ꝓpitiare no
bis, & viuifica nos, vt
gaudeat in te populꝰ
tuus. 7 oſté de nobis, ò
Dñe mi, miſericor-
diá tuá, & cócede no
bis ſaluté tuá, 8 vt au
diamus q̄ dicit Deus
Dominus noſter; qa
ipſe loquitur pacem
de populo ſuo, 9 &
iuſtis ſuis, & qui ten-
dunt cordibus ſuis
ad eum. 10 Salꝰ eius
proxima eſt cultori-
bꝰ eiꝰ. Gloria eiꝰ habi
tabit in terra noſtra.

خَطَايَاهُم 3 سَكَّنْتَ كُلَّ رِجْزِكَ
وَرَدَدْتَ شِدَّةَ غَضَبِكَ 4 أَقْبِلْ
بِنَا يَا إِلَهَ خَلَاصِنَا وَارْفَعْ رِجْزَكَ
عَنَّا 5 وَلَا تَسْخَطْ دَائِمًا عَلَيْنَا
وَلَا تُدِمْ غَضَبَكَ إِلَى الْأَبَدِ 6
أَنْتَ اللّٰهُ تَعَطَّفْ عَلَيْنَا وَأَحْيِنَا
لِيُسَرَّ بِكَ شَعْبُكَ 7 أَرِنَا يَا رَبِّ
رَحْمَتَكَ وَهَبْ لَنَا خَلَاصَكَ 8
لِنَسْمَعَ مَا يَقُولُ اللّٰهُ رَبُّنَا لِأَنَّهُ
يَتَكَلَّمُ بِالسَّلَامَةِ عَلَى شَعْبِهِ 9
وَأَبْرَارِهِ وَالْمُنْصَرِفِينَ بِقُلُوبِهِم
إِلَيْهِ 10 خَلَاصُهُ قَرِيبٌ مِنْ
أَتْقِيَائِهِ يَحُلُّ فِي أَرْضِنَا

١٢ الرَّبُّ الإلهُ يُحِبُّ الرَّحْمَةَ
وَالعَدْلَ وَيُعْطِي النِّعْمَةَ
وَالتَّسْبِحَةَ لِلَّذِينَ يَسْلُكُونَ
بِالدَّعَةِ ١٣ لاَيُعْدِمُهُمْ الرَّبُّ
الخَيْرَاتِ اَللَّهُمَّ رَبَّ القُوَّاتِ
طُوبَى لِلإنْسَانِ المُتَوَكِّلِ عَلَيْكَ

12 Dominus Deus
diligit miſericordiã,
& æquitatem: & da-
bit gratiam, & lau-
dationem ijs, qui
ambulant cum man
ſuetudine, 13 non
priuabit eos Domi-
nus bonis Deus. Do-
mine virtutum, bea-
titudo homini, qui
confidit in te.
Alleluia.

المزمور الرابع والثمنون

PSALMVS

Octuageſimus quartus.

١ رَضِيتَ يَا رَبِّ عَنْ أَرْضِكَ
وَرَدَدْتَ سَبْيَ يَعْقُوبَ ٢ غَفَرْتَ
ذُنُوبَ شَعْبِكَ سَتَرْتَ جَمِيعَ

1 Placatus es, ò Domi
ne mi, terræ tuæ, &
reduxiſti captiuita-
tem Iacob: 2 remi-
ſiſti delicta populi
tui: cooperuiſti oĩa

abyſſo luctus, loco,
quem accepit in
habitaculum. 7 Le-
giſlator dabit be-
nedictiones, ince-
dent de virtute in
virtutem. Deus deo-
rum apparebit in
Sion. 8 Deus, Do-
mine noſter, for-
tis. Exaudi oratio-
nem meam, & au-
ſculta, ò Deus Ia-
cob, 9 & reſpice,
ò Deus adiutorij no
ſtri. Conuertere
ad faciem Chriſti
tui, 10 quoniam
vna dies in domo
tua melior mil-
le. 11 Ideò e-
legi, vt inueniar
abiectus in domo
Domini Dei mei
melius, quam
ſtare in habitacu-
lis peccatorum.

عمق البكاء المكان الذي
اتخذ مسكنا 7 واضع الناموس
يعطي البركات يسيرون من
قوة الى قوة اله الالهة يظهر
في صهيون 8 اللهم ربنا
القوي استجب صلاتي
وانصت يا اله يعقوب وانظر
يا اله عوننا اعطف الى
وجه مسيحك 10 فان يوما
في ديارك خير من الف 11
لذلك اخترت ان اوجد طريحا
في بيت الرب الاهي خير من
المقام في مساكن الخطاة

الّهِ الاجناد تتمنى لذلك تاقت
واشتهت ديار الرب 2 جسمي
وقلبي يفرحان بالله الحي ولان
العصفور وجد له مسكنا واليمام
عشا حيث يضعون افراخهن
الى جانب 4 مذبحك يا اله
القوات انت ملكي والهي 5
طوباهم الذين يحلون
في محل قدسك ليسبحوك
الى الابد 6 طوبى للانسان
الذي تاتي نصرته من
عندك ذلك الذي جعل
في قلبه سننك وحل في

Deus exercituum ;
anima mea propte-
rea flagrauit, & con-
cupiuit atria Domi-
ni. 2 Corpus me-
um & caro mea
gaudebunt in Deo
viuo. 3 quoniam
paſſer inuenit ſibi
habitationem, &
turtur nidum, vbi
ponant pullos ſuos
ad latus 4 altaris
tui, o Deus virtu-
tum; tu es Rex me-
us, & Deus meus.
5 Beati qui habi-
tant in habitatione
ſanctitatis tuæ, vt
laudent te in æ-
ternum. 6 Beatitu-
do homini, cuius
aduenit adiutorium
ſuum à conſpectu
tuo : ei, qui poſuit
in pectore ſuo iura
tua, & habitauit in

14 ſic elonga eos
turbinibus tuis, tre-
meſac eos furore
tuo? 15 Imple fa-
cies eorum contem-
ptu, vt ſequantur
nomen tuum, ò Do-
mine. 16 Confun-
dentur, & timebunt
in æternum æterni-
tatis: obſtupeſcent,
& peribunt, 17 vt
ſciant quod nomen
tuum Dominus,
tu ſolus altiſſimus
ſuper vniuerſam ter
ram. Alleluia.

PSALMVS

Octuageſimus
tertius.

1 Habitationes tuæ
amabiles ſunt, ò Dñe

14 هكذا أبعدهم بعواصفك
أزعجهم بزجرك 15 املأ
وجوههم ذلاً ليسعوا اسمك يا
رب 16 يخزون ويجزعون الى
أبد الأبد يبهتون ويهلكون
17 ليعلموا أن اسمك الرب
لأنك وحدك المتعالي على
جميع الأرض. هو

المزمور
الثالث
والثمنون

1 مساكنك مستحبة يا رب

أَنْصَارًا لِبَنِي لُوطٍ 8 اِصْنَعْ بِهِمْ
مِثْلَ صَنِيعِكَ بِمَدْيَنَ وَسِيسَرَا
وَمِثْلَ يَابِينَ فِي وَادِي قِيسُونَ 9
اَلَّذِينَ حَارَبُوا وَاسْتُؤْصِلُوا فِي
عَيْنِ دُورٍ وَكَانُوا رَمِيمًا فِي الْأَرْضِ
10 أَهْلِكْ مُلُوكَهُمْ كَعُورِيبَ
وَزِيبَ وَزَابَحَ وَصَلْمَنَاعَ 11
وَجَمِيعَ أَشْرَافِهِمِ الَّذِينَ قَالُوا نَرِثُ
الْآنَ قُدْسَ 12 اللّٰهِ إِلٰهِي اجْعَلْهُمْ
كَالْهَشِيمِ وَكَالْمِصْبَاحِ أَمَامَ
الرِّيحِ 13 وَمِثْلَ النَّارِ الَّتِي
اشْتَعَلَتْ فِي الْغِيَاضِ وَمِثْلَ
الشِّهَابِ الْمُحْرِقَةِ لِلْجِبَالِ

adiutores filijs Lot, 8
fac illis ſecundum id
quod feciſti Ma-
dian, & Siſara, & ſi-
cuti Iabin in torren-
te Ciſſon, 9 qui pu-
gnarunt, & eradicati
ſunt in fonte Dor, &
fuerunt puluis in
terra. 10 Perde
Reges eorum, vt
Horeb, & Ziba, &
Zabaha, & Salma-
naa, 11 & omnes
Principes eorum, qui
dixerunt: hæredi-
tabimus modo San-
ctuarium Dei. 12
Deus meus, pone
illos tanquam fa-
cem, & lampadem
ante ventum. 13 &
tanquam ignem,
qui accenſus eſt in
ſyluis; & tanquam
flammam combu-
rentem montes,

هكذا

dormias neq; negli-
gas. 2 Qm̃ inimici tui
errauerunt, & oſores
tui iã eleuarunt capi-
ta ſua, 3 conſiliũ inie
runt cũ malitia ad-
uerſus populũ tuum,
& conſiliũ ſumpſe-
runt aduerſus sãctos
tuos, 4 & dixerunt: ve
nitę, vt perdamꝰ eos
de gentibus, & non
memoretur nomen
Iſrael amplius. 5 Cõ-
ſiliũ inierunt oẽs cõ-
cordes ĩ corbibꝰ ſuis;
pacti ſunt aduerſũ te
pactum. Habitatio-
nes Idumęorum, &
Iſmaëlitarum, 6
Moab, & Agareno-
rum, Gebal, & Am-
man, & Amalec, &
Tribꝰ alienigenarũ,
& habitatores Tyri
etiã, 7 Aaſur adiuue-
runt eos, & facti ſunt

تَحْلِمُهُ لَا تُهْمِلْ 2 فَانَّ أَعْدَاءَكَ
قَدْ طَغَوْا وَشَانِيكَ قَدْ رَفَعُوا
رُؤُسَهُمْ 3 أَتْمَرُوا بِالسُّوءِ عَلَى
شَعْبِكَ وَتَشَاوَرُوا عَلَى قِدِّيسِيكَ
4 وَقَالُوا هَلُمُّوا لِنُبِيدَهُمْ مِنَ الْأُمَمِ
وَلَا يُذْكَرُ اسْمُ إِسْرَائِيلَ أَيْضًا 5
تَوَامَرُوا جَمِيعُهُمْ مُتَّفِقِينَ
بِقُلُوبِهِمْ تَعَاهَدُوا عَلَيْكَ عَهْدًا
مَسَاكِنُ الْأَدُومِيِّينَ وَ
الْإِسْمَاعِيلِيِّينَ 6 مُوَابُ وَالْهَاجِرِيِّينَ
جَابَالُ وَعَمَّانُ وَعَمَالِيقُ وَقَبَائِلُ
الْغُرَبَاءِ وَسَاكِنِي صُورَ أَيْضًا
7 وَعَاسُورُ سَاعَدَهُمْ وَصَارُوا

أَسَاسَاتُ ٱلْأَرْضِ تَزَعْزَعَتْ
6 أَنَا قُلْتُ أَنَّكُمْ آلِهَةٌ وَبَنِي
ٱلْعَلِيِّ كُلُّكُمْ تُدْعَوْنَ 7 فَمِنَ
ٱلْآنَ مِثْلَ ٱلْبَشَرِ تَمُوتُونَ
وَمِثْلَ أَحَدِ ٱلْعُظَمَاءِ تَسْقُطُونَ
8 اِظْهَرْ يَا إِلَهَنَا وَٱحْكُمْ بَيْنَ أَهْلِ
ٱلْأَرْضِ لِأَنَّكَ وَارِثُ جَمِيعِ
ٱلْأُمَمِ ه

المزمور الثاني والثمنون

1 أَللّٰهُمَّ مَنْ يُشْبِهُكَ أَللّٰهُمَّ لَا

fundamenta terræ
commota ſunt. 6
Ego dixi quod eſtis
dij, & filij Altiſſimi
vos omnes vocami-
ni. 7 Et ex nunc ve-
luti homines morie-
mini, & ſicuti vnus
magnificorum ca-
detis. 8 Manifeſta-
re, ò Deus noſter,
& iudica inter in-
colas terræ, quia
tu hæreditans es
omnes gentes. Al-
leluia.

PSALMVS
octuageſimus ſecundus.

1 Deus, quis aſſimila
tur tibi? Deus, ne

PSALMVS

Octuageſimus primus.

1 Apparuit Deus in
congregatione deo-
rum : in congrega-
tione eorum iudicat
aduerſus eos. 2 Quo-
uſq; cum falſitate iu-
dicatis, & facies pec-
catorum ſumitis? 3
Iudicate orphano, &
pauperi; honorate
pauperem, & humi-
lem; 4 redimite pau-
peres de manu op-
primentium, 5 Ne-
ſcierunt, neq; intel-
lexerunt quod in te-
nebris ambulent ,

المزمور الحادى والثمنون

1 ظهر الله في مجمع الآلهة في
مجمعهم يحكم عليهم 2 حتى متى
بالباطل تحكمون وبوجوه
الخطاة تأخذون 3 احكموا
لليتيم والفقير اكرموا المسكين
والمتواضع 4 استنقذوا
المساكين من ايدي
الظالمين 5 لم يعلموا ولم يفهموا
انهم في الظلمات يسلكون

مصر اوسع فاك فاملاه 10
فلم يسمع شعبي قولي
اسرائيل لم يقبل مني 11 تركتهم
وسراد قلوبهم يسلكون في
اعمالهم 12 ان سمع شعبي مني
وسلك اسرائيل سبلي 12 اذا
لاذللت اعداءهم وبسطت
يدي علي شناتهم 13 اعداء
الرب كذبوه 14 اطعمهم سمن
الحنطة واشبعهم عسلا من
حجر فكان جزعهم موبدا

Aegypti. Dilata os
tuum, & implebo
illud. 10 & non au-
diuit populus meus
ſermonem meum,
Iſrael non acce-
ptauit à me. 11 De-
reliqui eos, & volun-
tatem cordium eo-
rum: ambulabunt
in operibus ſuis. 12
Si audiſſet populus
meus me, & ambu-
laſſet Iſrael in ſemi-
tis meis, 13 ſemper
humiliaſſem inimi-
cos eorum, & exten-
diſſem manus meas
in oſores eorum. 14
Inimici Domini mẽ
dacẽ fecerunt eum.
15 Cibauit eos pin-
guedine frumenti,
& ſaturáuit eos mel-
le de petra; & fuit ti-
mor eorũ perpetuus.

Dei Iacob. 5 Poſuit
teſtimonia ſua in Io-
ſeph. Cum exiret ad
terram Aegypti au-
diuit linguam,quam
ignorabat,6depoſuit
pondus de dorſo eiꝰ,
dimiſit de vinculo
ſeruitutis manus eiꝰ.
7Inuocauit me in ne
ceſſitate , & libe-
raui eum, & in abſ-
conditis ſupplicatio
nis eius exaudiui e-
um, & ſuper aquam
contentionis tentaui
eum. 8 Nunc audi, ò
popule meus, & di-
cam tibi: & ò Iſrael,
& admonebo te. Si
obediſſes mihi, & nō
fuiſſet in te Deus præ
ter me, & non ado-
raſſes alium Deum, 9
quia ego ſum Domi-
nus Deus tuus, qui
eduxi te de terra

الاه يعقوب ٥ جعل شهاداته
في يوسف حين خرج الى
ارض مصر سمع لسانا لم يكن
يعرفه ٦ نزع الثقل عن ظهره
اطلق من وثاق العبودية
يديه ٧ دعاني في الضر
فنجيته وفي خفايا ابتهاله
اجبته وعلى ماء الخصام جربته
٨ الان اسمع يا شعبي فاقول لك
ويا اسرايل فانذرك ان اطعتني
ولم يكن فيك الاه غيري ولم
تسجد لالاه اخر ولاني الرب
الهك الذي اخرجتك من ارض

19 لَا تُبْعِدْنَا مِنْكَ وَأَنْقِذْنَا
لِنُمَجِّدَ اسْمَكَ 20 اَللّٰهُمَّ رَبَّ
القُوَّاتِ اعْطِفْ عَلَيْنَا وَأَشْرِقْ
وَجْهَكَ وَخَلِّصْنَا

المزمور الثمون

1 اِبْهَجُوا بِاللّٰهِ مُعِينِنَا هَلِّلُوا بِالنَّصْرِ
لِالٰهِ يَعْقُوبَ 2 خُذُوا الدُّفُوفَ
وَالْأَوْتَارَ الْحَسَنَةَ مَعَ الْقِيثَارِ
زَمِّرُوا بِالْقَرْنِ 3 أَعْلِنُوا فِي رُؤُوسِ
الشُّهُورِ فِي الْأَعْيَادِ الْمَعْلُومَةِ 4
فَإِنَّهَا سُنَّةُ إِسْرَائِيلَ وَحُكْمٌ

9 Ne elóges nós à te,
& redime nos, vt glo
rificemus nomen
tuum. 20 Deus, Do-
mine virtutum, miſe
rere noſtri, & oriri
fac faciem tuam, &
ſalua nos.

PSALMVS
octuageſimus.

1 Exultate in Deo
adiutore noſtro: iubi
late ĩ adiutorio, Deo
Iacob. 2 accipite tym
pana, & chordas opti
mas, cum cithara:
pſallite cornu: 3 ma-
nifeſtate in princi-
pijs menſium, in die-
bus feſtis cognitis; 4
quoniam eſt lex Iſ-
rael, & iudicium

13 Quare deſtruxi-
ſti ſepem eius,& prę-
ciderunt eam o-
mnes prætereuntes
viam : 14 Aper ſyl-
uarum corrupit e-
am , & feræ depaſtæ
ſunt eam. 15 Deus ,
Domine exerci-
tuum , propitiare
nobis, & proſpice
de cœlo , & vide ,
& viſita hanc vi-
tim 16 & apta plan-
tam , quam plan-
tauit dextera tua ,
& fabrica homi-
nem ; quem corro-
boraſti : 17 vt per-
das eos , qui eam
combuſſerunt igne ,
in furore tuo : 18
& exaltetur manus
tua ſuper virum
dexteræ tuæ , & ſu-
per filium hominis ,
quem elegiſti tibi.

13 لِمَاذَا هَدَمْتَ سِيَاجَهَا
وَقَطَعَهَا جَمِيعُ عَابِرِي ٱلسَّبِيلِ
14 خِنْزِيرُ ٱلغَابِ أَفْسَدَهَا
وَحَيَوَانُ ٱلوَحْشِ رَعَتْهَا 15
اَللَّهُمَّ رَبَّ ٱلأَجْنَادِ اعْطِفْ
عَلَيْنَا وَٱطَّلِعْ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَٱنْظُرْ
وَتَعَاهَدْ هَذِهِ ٱلكَرْمَةَ 16 وَأَصْلِحِ
ٱلغَرْسَ ٱلَّذِي غَرَسَتْهُ يَمِينُكَ
وَٱبْنَ ٱلانْسَانَ ٱلَّذِي قَوَّيْتَهُ 17
لِيَهْلِكَ ٱلَّذِينَ أَحْرَقُوهَا بِٱلنَّارِ
بِرِجْزِكَ 18 وَلْتَكُنْ يَدُكَ تَعْلُو
عَلَى رَجُلِ يَمِينِكَ وَعَلَى ٱبْنِ
ٱلانْسَانِ ٱلَّذِي ٱصْطَفَيْتَهُ لَكَ

٦ وَتُطْعِمُهُمْ اَلْخُبْزَ بِدُمُوعِهِمْ وَ
تَسْقِيهِمْ اَلدُّمُوعَ بِالْكَيْلِ ٧
جَعَلْتَنَا عَارًا لِجِيرَتِنَا وَٱسْتَهْزَأَ
بِنَا أَعْدَاؤُنَا ٨ اَللّٰهُمَّ رَبَّ ٱلْأَجْنَادِ
أَقْبِلْ بِنَا وَأَشْرِقْ وَجْهَكَ
عَلَيْنَا وَخَلِّصْنَا ٩ وَأَنْتَ نَقَلْتَ
اَلْكَرْمَةَ مِنْ مِصْرَ طَرَدْتَ
اَلشُّعُوبَ وَغَرَسْتَهَا ١٠ سَهَّلْتَ
طَرِيقًا أَمَامَهَا مَكَّنْتَ أُصُولَهَا
اِمْتَلَأَتِ ٱلْأَرْضُ مِنْهَا ١١ ظَلَّلَ ٱلْجِبَالَ
ظِلُّهَا وَأَغْصَانُهَا عَلَى أَرْزِ ٱللّٰهِ
لِذَلِكَ ١٢ اِمْتَدَّتْ عُرُوقُهَا
إِلَى ٱلْبَحْرِ وَإِلَى ٱلْأَنْهَارِ فُرُوعُهَا

6 & cibabis eos pane
cum lachrymis eorū, &
potabis eos lachrymis
cum menſura ? 7 fe-
ciſti nos opprobriū
viciniæ noſtræ , &
illuſerunt nos inimi-
ci noſtri. 8 Deus, Do-
mine exercituum, ve
ni in occurſum no-
bis , & illumina faciē
tuam ſuper nos , &
ſalua nos. 9 Tu trāſtu
liſti vitem de Aegy-
pto , expuliſti popu-
los, & plantaſti eā. 10
explanaſti viam ante
eam, firmaſti radices
eius : impleta eſt ter-
ra ex illa: 11 obūbra-
uit montes vmbra
eiꝰ : & rami eius ſuper
cedros Dei. 12 Pro-
pterea extenſæ ſunt
radices eius vſq; ad
mare, & vſq; ad flu-
mina germina eius:

PSALMVS Septuageſimus nonus.	المزمور التاسع والسبعون

1 O Paſtor Iſrael, qui
duxiſti Ioſeph tan-
quam agnum, vi-
de. 2 Qui ſedes ſu-
per Cherubim, ma-
nifeſtare coram E-
phraim, & Benia-
min, & Manaſſe, 3
& manifeſta poten-
tiam tuam, & veni
in ſalutem noſtram.
4 Deus, veni in oc-
curſum nobis, & ori-
ri fac vultum tuũ, &
ſalua nos. 5 Deus no
ſter fortiſsime, quo-
uſq; idignaberis oro-
ni ſeruorum tuorũ,

1 يَارَاعِ إِسْرَائِيلَ ٱلَّذِي هَدَى
يُوسُفَ كَٱلْخَرُوفِ أُنْظُرْ 2
ٱلْجَالِسُ عَلَى ٱلْكَارُوبِينَ
إِسْتَعْلِنْ قُدَّامَ إِفْرَامَ وَبَنْيَامِينَ
وَمَنَسَّا 3 وَأَظْهِرْ جَبَرُوتَكَ
وَتَعَالَ لِخَلَاصِنَا 4 أَللَّهُمَّ أَقْبِلْ
بِنَا وَأَشْرِقْ وَجْهَكَ وَخَلِّصْنَا
5 أَللَّهُمَّ رَبَّنَا ٱلْقَوِيُّ حَتَّى مَتَى
تَسْخَطُ عَلَى صَلَاةِ عَبِيدِكَ

وبطعمهم

الشعوب 11 وتنظر عيوننا
انتقام دماء عبيدك المسفوكة
وليدخل اليك تنهد الاسراء
المغلولين 12 وكمثل عظمة
ذراعك انقذ بني المقتولين 13
اجز جيراننا في حصتهم للواحد
سبعة بالعار الذي عيرونا
يا رب 14 نحن شعبك وغنم
رعيتك نشكرك الى الابد
ونحن نسابحك من جيل
الى جيل ه

populi, 11 et vide-
bunt oculi noſtri vin
dictam ſanguinum
ſeruorum tuorum,
qui effuſi ſunt: et in-
troeat ad te gemitus
captiuorum vincto-
rum. 12 Et ſecũdum
magnitudinem bra-
chij tui redime filios
occiſorum: 13 retri-
bue viciniæ noſtræ
in ſuam ſortem, pro
vno ſeptuplum, op-
probrium quod ex-
probrauerunt nobis,
ò Domine. 14 Nos
populus tuus, et oues
paſcuæ tuæ gratias
agemus tibi in æter-
num, et narrabi-
m9 laudationes tuas
de generatione in ge
nerationem. Alle-
luia.

uſq; indignaberis, ò
Dñe? ſemper exarde-
ſcet veluti ignis ira
tua? 6 Effunde furorẽ
tuum ſuper gentes, q̃
non cognoſcunt te,
&ſuper Reges, q non
inuocant nomen
tuum; 7 quoniam
ipſi comederunt Ia-
cob, & vaſtauerunt
domos eius. 8 Ne me
mineris peccata no-
ſtra priora, ſed coope
riat nos cito clemen
tia tua; quia nos op-
preſſi ſumus valde. 9
Eſto nobis adiutor, ò
Deus noſter, & Salua
tor noſter, & glorifica
bim⁹ nomẽ tuũ; libe-
rá nos, ò Dñe mi, & re
mitte peccata noſtra
pp nomen tuũ vene
rabile, 10 vt nè dicãt
gentes: vbi eſt Deus
eorum? Tunc ſcient

متى تسخط يا رب دايما تشتعل مثل
النار غضبك 6 أفض رجزك
على الامم الذين لا يعرفونك
وعلى الملوك الذين لا يدعون
اسمك 7 فانهم اكلوا يعقوب
واخربوا ديارة 8 لا تذكر خطايانا
الاولى بل تغشانا رافتك
سريعا لاننا قد اتضعنا جدا
9 وكن لنا معينا يا الهنا
ومخلصنا ومجد اسمك نجنا
يا رب واغفر خطايانا لاجل
اسمك الكريم 10 لئلا تقول
الامم اين الههم عند ذلك تعلم

المزمور الثامن والسبعون

1 اللهم ان الامم دخلت ميراثك
ونجست هيكل قدسك جعلوا
اورشليم خرابا كالمحرس 2
وصيّروا جثث عبيدك طعاما
لطير السماء لحوم اصفيائك
لوحوش الارض 3 سفكوا دماءهم
كالماء حول اورشليم وليس
لهم دافن 4 صرنا عارا في جيرتنا
هزءا وطنزا لمن حولنا 5 حتى

PSALMVS

Septuageſimus octauus.

1 Profectò, Deus, gẽtes
ingreſſi ſunt in hęre
ditatẽ tuam, & pollue
runt tẽplum ſanctita
tis tuæ, fecerunt Ieru
ſalẽ deſolationẽ, velu
ti carcerẽ: 2 fecerunt
cadauera ſeruorum
tuorum eſcam vola-
tilib⁹ cęli, carnes ele-
ctorum tuorum ani
malibus terræ. 3 Fu-
derunt ſanguinem
eorum ſicut aquam
circa Ieruſalem, &
non eſt eis ſepeliens.
4 Facti ſumus oppro
brium in vicinia
noſtra, illuſio, &
contemptus ijs, qui
circa nos ſunt. 5 Quo

gigas reſipiſcēſàpotu
ſuo,72 & repulit ini-
micos ſuos retrorſū,
& fecit eos opprobriū
in æternum. Cōtem
pſit habitationē Io-
ſeph,& nō elegit Tri
bum Ephraī,73 &ele
git Tribum Iudę mō
tē Siō, quē dilexit. 74
ſundauit ſup excelſa
ſáctuariū ſuum,& fir
mauit illud ſup terrá
in ęternū.75 & elegit
Dauid ſeruum ſuum,
& traxit eum ex gre
ge ouium, et de poſt
lactātes ſumpſit eū,
76 vt paſceret Iacob
populum ſuum, et
Iſrael hæreditatem
ſuam, 77 et pauit eos
cum innocentia cor-
dis ſui,et cum intelli-
gētia manuum ſua-
rum gubernauit eos.
Alleluia, alleluia.

ٱلجَبَّارِ ٱلمُفِيقِ مِنْ شَرَابِهِ ٧٢ وَرَدَّ
أَعْدَاءَهُ إِلَى وَرَايِهِمْ وَجَعَلَهُمْ عَارًا
إِلَى ٱلأَبَدِ وَرَذَلَ مَسْكَنَ يُوسُفَ وَ
لَمْ يَنْتَخِبْ سِبْطَ افْرَامَ ٧٣ وَٱنْتَخَبَ
سِبْطَ يَهُودَا جَبَلَ صَهْيُونَ ٱلَّذِي
أَحَبَّهُ ٧٤ وَأَسَّسَ عَلَى ٱلعُلَا قُدْسَهُ
وَأَثْبَتَهُ عَلَى ٱلأَرْضِ إِلَى ٱلأَبَدِ ٧٥
وَٱصْطَفَى دَاوُدَ عَبْدَهُ وَأَخَذَهُ
مِنْ قَطِيعِ ٱلغَنَمِ وَمِنْ خَلْفِ
ٱلمُرْضِعَاتِ أَخَذَهُ ٧٦ لِيَرْعَى
يَعْقُوبَ شَعْبَهُ وَإِسْرَائِيلَ مِيرَاثَهُ
٧٧ فَرَعَاهُمْ بِدَعَةِ قَلْبِهِ وَبِفَهْمِ
يَدَيْهِ سَاسَهُمْ ❧ ❧

اعوجاج القوس 64 واسخطوه
باصنامهم واغضبوه باوثانهم
65 فسمع الله ذلك وغفل
ورذل اسرائيل جدا 66 واقصى
مظلة شيلوم مسكنه الذي
نصبه للناس 67 واسلم قوتهم
للسبي وجمالهم في ايدي
اعدائهم 68 واسلم شعبه للسيف
وتغافل عن ميراثه 69 فاكلت
النار شبانهم واحدثت عذاراهم
70 ووقع احبارهم تحت السيف
ولم تبك اراملهم عليهم 71
واستيقظ الرب كالنائم وشبه

ĩflexio arcꝰ,64 & exa
cerbauerũt eũ idolis
ſuis, & irritarũt eum
ſimulachris ſuis. 65
Audiuit Deꝰ id,& ne
glexit,& deſpexit Iſ-
rael valde.66&exter-
minauit tabernacu-
lũ Siluma, habitacu-
lũ ſuũ, ꝙ fixit hoĩbꝰ,
67& tradidit potẽtiã
eorum captiuitati, &
pulchritudinem eo-
rum manibus inimi
corum eorum , 68
& tradidit populum
ſuum gladio ; & ne-
glexit hęreditatẽ ſuã.
69 Comedit ignis iu
uenes eoꝝ, & cõſum-
pſit virgines eorum ,
& ceciderunt Põtifi-
ces eoꝝ ſub gladium ,
& nõ defleuerũt eos
viduę eoꝝ.71Et exper
rectus eſt Dñs tãquã
dormiens, & tanquã

populũ ſuũ veluti o- ues,& aſsũpſit eos tã- quã paſtor in deſer- to, 58 &direxit eos cũ ſpe,& nõ timuerunt; & ſubmerſit in mare inimicos eor̃; 59 & induxit eos in montẽ ſãctitatis ſuę, montẽ, quẽ poſſedit dextera eius, 60 & eduxit gẽ- tes è conſpectu eor̃, & hęreditare fecit e- os cũ menſura funis hæreditates, 61 & habitare fecit ĩ habi- tationibus eor̃ Tribꝰ Iſrael. Et reuerſi ſunt quoq; 62 &tẽtauerũt Deũ altiſſimũ, & ad ĩdignationẽ concita- rũt eũ,& nõ cuſtodie runt teſtimonia eiꝰ; 63 & reuerſi ſunt, & fraudauerunt ſicuti patres eorum, & conuerſi ſunt veluti	شعبه كالغنم واصعدهم كالراعي في البرية 58 وهداهم بالرجا ولم يجزعوا وغرّق في البحر اعداءهم 59 وادخلهم الى طور قدسه الجبل الذي ملكته يمينه 60 واخرج الامم من بين ايديهم وورّثهم بمساحة الحبل المواريث 61 واسكن مساكنهم قبايل اسرايل وعادوا ايضا 62 وجرّبوا الله العلي واسخطوه ولم يحفظوا شهاداته 63 ورجعوا وغدروا مثل اباهم وانقلبوا كمثل

وَذُبَابَ ٱلْكَلْبِ فَأَكَلَهُمْ
وَٱلضَّفَادِعَ فَأَفْسَدَتْهُمْ 51 أَطْعَمَ
ٱلْقَمْلَ ثِمَارَهُمْ وَٱلْجَرَادَ كَدَّهُمْ 52
أَكْسَرَ بِٱلْبَرَدِ كُرُومَهُمْ وَبِٱلْجَلِيدِ
تِينَهُمْ 53 أَسْلَمَ لِلْبَرَدِ مَوَاشِيَهُمْ
وَلِلْحَرِيقِ أَمْوَالَهُمْ 54 أَرْسَلَ عَلَيْهِمْ
شِدَّةَ رِجْزِهِ سَخَطًا وَغَضَبًا
أَرْسَلَ ٱلْحُزْنَ مَعْ مَلَائِكَةِ ٱلشَّرِّ
55 فَتَحَ طُرُقَ سَخَطِهِ وَلَمْ
يُخَلِّصْ مِنَ ٱلْمَوْتِ نُفُوسَهُمْ
أَسْلَمَ لِلْمَوْتِ دَوَابَّهُمْ 56 قَتَلَ
جَمِيعَ أَبْكَارِ مِصْرَ وَأَوَّلَ أَوْلَادِهِمْ
فِي مَسَاكِنِ حَامٍ 57 وَسَاقَ

& muſcas canis, &
comederunt eos: &
ranas, & corruperũt
eos; 51 cibauit pedi-
culos fructibus eorũ,
& locuſtas labore eo
rum: 52 confregit
grandinibus vineas
eorum,&glacie ficus
eorum. 53 Tradidit
grãdini armẽta eorũ
& cõbuſtioni bona
eorũ: 54 miſit ſupeos
vehemẽtiam furoris
ſui, indignationem,
& irã: miſit triſtitiã
per angelos maliti ę.
55 Aperuit vias in-
dignationis ſuæ, &
non ſaluauit animas
eorũ. Tradidit morti
iumenta eorum: 56
occidit omnes pri-
mogenitos Aegypti,
& primitias filiorum
eorũ in habitaculis
Cham: 57 & duxit

& non perdet eos 43
& auertet multitudi-
nẽm iræ ſuæ ab eis, &
nno mittet totum fu-
rorẽ ſuũ 44 Record a
t⁹ eſt quod ſint caro,
etſpirit⁹ q̄ vadet, & nõ
reuertetur, 45 multo
tiescõcitauerunteum
ad ĩdignationẽ ĩ de-
ſerto, & ad irã cõmo
uerũt eũ ĩ terra ſitiẽ-
ti; 46 & reuerſi sũt, &
tẽtauerunt Deũ, & ex
citauerũt ad irã ſãctũ
Iſraël. 47 & nõ suntre
cordati man⁹ ei⁹ die,
quo liberauit eos à p
ſequẽtib⁹. 48 Patrauit
ꝓdigia ſua ĩ Aegypto
& miracula ſua ĩ cã-
pis Sagana. 49 fecit
flumina eorum sãgui
nẽ, et aquã cyſterna-
rũ eorũ, vt nẽ biberẽt
aquã. 50 miſit aduer
ſus eos aĩalia minuta,

ولا يهلكهم 43 ويرد كثرة
سخطه عنهم ولا يبعث كل
رجزه 44 ذكرانهم لحم وروح
يذهب ولا يعود 45 مرارا
اسخطوه في القفر واغضبوه في
ارض ضامية 46 وعادوا وجربوا
الله واسخطوا قدوس اسرائيل 47
ولم يذكروا يده يوم نجاهم من
المضطهدين 48 صنع اياته
بمصر وعجائبه في مزارع
صاغان 49 جعل انهارهم دما
وماء صهاريجهم لكيلا يشربوا
الماء 50 ارسل عليهم الهوام

ارادتهم 34 فبينما الطعام في افواههم
اذ نزل عليهم غضب الرب 35
فقتل اغنياءهم وصرع مختاري
اسرايل 36 ومع هذا كله اخطوا
ولم يومنوا بعجايبه 37 ففنيت
بالباطل ايامهم وتصرمت عاجلا
سنوهم 38 فحين قتلهم رغبوا الى
الله وعادوا وابكروا اليه 39 وذكروا
ان الله معينهم وان الله العلي
مخلصهم 40 احبوه بافواههم
وكذبوه بالسنتهم 41 ولم تخلص
له قلوبهم ولم يومنوا بعهده
هو روف رحيم يغفر ذنوبهم

volũtate eorũ. 34 Dũ
aũt eſſet eſca in orib⁹
eorũ, deſcẽdit ſup eos
ira Dñi, 35 & occidit
diuites eorũ, & ꝓſtra
uit electos Iſraël 36
Attamẽ peccauerũt,
& nõ crediderunt mi
raculis ei⁹, 37 cõſum
ptiq; ſunt in vanitate
dies eorum, & cõſciſſi
ſũt velociter anni eo
rũ. 38 cũ aũt occidiſ-
ſet eos, q̃ſierunt Deũ,
reuerſi ſũt, & dilucu
lo veneruntad eũ. 39
Recordati ſũt ꝙ De⁹
adiutor eorũ eſt, & ꝙ
De⁹ altiſſimus, Salua
tor eorum eſt. Dilexe
rũt eũ orib⁹ ſuis, & mẽ
titi ſũt ei lĩguis ſuis, 41
& pura nõ fuerunt ei
corda eorũ, neq; cre-
diderũt pacto ei⁹. Ipſe
ẽ clemẽs, miſericors,
remittit delicta eor

ولا

neq; ſperauerunt ſa-
lutem eius. 28 & prę-
cepit nubibus deſu-
per, & apertæ ſunt
portæ cæli, 29 & de-
ſcendere fecit man-
na vt manducarent:
dedit illis panem cæ
li: panem Angelo-
rum manducauit ho
mo: miſit ad eos prę-
dam vt ſaturarentur.
30 Excitauit vẽtum
Auſtrum de cælo, &
induxit vehementiá
turbinis, 31 & de-
ſcendere fecit ad eos
carnem tãquam pul-
uerem: & volucre cæ
li habens alas, tãquã
arenam marium, 32
cadẽs in caſtra eorũ
circa tabernacula eo
rũ. 33 comederũt, &
ſaturati ſũt valde: de
dit eis deſideriũ eo-
rũ, & nõ priuauit eos

ولا رجوا خلاصه 28 فامر
السحاب من فوق فانفتحت
ابواب السماء 29 وانزل المن
لياكلوا اعطاهم خبز السماء
خبز الملايكة اكله الانسان ارسل
اليهم صيدا ليشبعوا 30 اهاج
ريح التيمن من السماء واتي
بقوة العاصف 31 وانزل اليهم
اللحم مثل التراب وطير السماء
ذات اجنحة مثل رمل البحار
32 يسقطن في محالهم حول
خيامهم 33 فاكلوا وشبعوا جدا
اعطاهم شهوتهم ولم يحرمهم

أيضا في الخطية وأسخطوا
العلي حيث لم يكن ماء 22
جربوا الله في قلوبهم بمسلة
الطعام لنفوسهم 23 زمرموا
علي الله وقالوا هل يقدر أن
يصنع لنا مائدة في القفر 24 لانه
كان ضرب الصخر فجرت
المياه وفاضت الأودية 25 هل
يستطيع أن يعطينا خبزا ويعد
مائدة لشعبه 26 سمع الرب
وغضب واشتعلت النار في
يعقوب وصعد الرجز على
اسرائيل 27 لانهم لم يومنوا بالله

iterum ad peccatum
& irritauerunt Ex-
celſum vbi non erat
aqua. 22 Tentauerũt
Deum in cordibus
ſuis, petitione cibi a-
nimabus ſuis. 23 Mur
murarunt aduerſus
Dñm, & dixerunt;
Anne poterit face-
re nobis menſam in
deſerto? 24 quoniam
ipſe percuſſerat pe-
tram, & fluxerunt
aquę, & inundauerũt
torrentes. 25 Nun-
quid poterit dare
nobis panem, aut
parare menſam po-
pulo ſuo? 26 Au-
diuit Dominus, &
iratus eſt, & accen-
ſus eſt ignis in Ia-
cob, & aſcendit fu-
ror aduerſus Iſrael,
27 eo quod non cre-
diderunt in Deum,

& deuicti ſunt in die
belli: 13 quoniam
nō cuſtodierunt pa-
ctumDomini, 14 nec
ambulauerunt in ſe-
mitis eiꝰ, 15 & obliti
ſunt bonitatis operū
eiꝰ, & miraculorum
eius, quę reuelauit
patribus eorum, 16
& mirabilium, quæ
fecit ī terra Aegypti,
& in agris Seon. 17
Diuiſit mare, & tra-
duxit eos, & firmauit
aquas ſicut vtres. 18
Direxit eos in die cū
nubibus, & in nocte
tota cum facibus i-
gnis. 19 fidit petrā in
deſerto, potauit eos
de illa, tanquam de
abyſſis magnis. 20
Eduxit aquas è petra,
& fluxerunt aquæ tā
quā fluxꝰ fluminū, 21
& reuerſus eſt populꝰ

قسيهم وانهزموا في يوم القتال 13
لانهم لم يحفظوا عهد الرب 14 ولم
يسيروا في سبله 15 ونسوا حسن
اعماله وعجايبه التي اظهرها قدام
اباهم 16 العجايب التي صنعها
بارض مصر في مزارع صاعان
17 فلق البحر واجازهم واقام
المياه كالزقاق 18 هداهم في النهار
بالغمام وفي الليل اجمع
بمصابيح النار 19 وشق صخرة في
البرية سقاهم منها كاللجج العظيمة
20 اخرج المياه من الحجر فجرت
المياه كجري الانهار وعاد الشعب

وقوّاته وآياته التي صنعها 6 أقام
شهاداته في يعقوب وجعل
ناموسًا في اسرايل 7 كالذي
أوصى آباءنا ليعلّموا أبناءهم 8
لكيما يخبر الجيل الآخر البنين
الذين يولدون ويقومون أيضًا
ويعلّمون بنيهم وأن يجعلوا
توكلهم على الله ولا ينسوا أعمال
الرب ويتبعوا وصاياه 10 لكي لا يكونوا
كآبائهم الجيل المنحرف المخالف
الخلف 11 الذي لا يثق قلبه ولا
يؤمن بالله المفرج عنه 12 بنوا
أفرام الذين أوتروا ورموا عن

5 & virtutes eiꝰ,& ſi-
gna eius,quæ fecit. 6
Conſtituit teſtimo-
nia ſua in Iacob, &
poſuit legem in Iſra
ël,7 ſecundum id, ꝙ
p̄cepit Patribus no-
ſtris, vt docerēt filios
ſuos, 8 vt annuncia-
ret generatio altera fi
lijs,qui naſcentur;vt
ſurgerent etiam, &
docerent filios ſuos,
vt collocēt fiduciam
ſuam in Deo, nec o-
bliuiſcantur operum
Domini, & ſectētur
mandata eius; 10 vt
nè ſint ſicut patres
ſui generatio peruer
ſa,& inobediēs poſte
ritas, 11 cuius cor nō
firmatur, nec credit
in Deum refrigeran
tem eā. 12 Filij Eph-
rē, qui intēderunt ar
cū, & ſagittauerunt,

populum tuum veluti oues per manus Moyſis, & Haron. Alleluia.

PSALMVS

Septuageſimus ſeptimus.

1 Auſculta, ò popule meus, prçcepta mea, approximate aures veſtras ad ſermonem oris mei: 2 quoniam aperiam os meum in prouerbijs & loquar myſteria æterna, 3 quæ audiuimus, & cognouimus, et ſignificarunt ea nobis patres noſtri, 4 & non abſconderunt ea à filijs ſuis, vt ſciat generatio ventura laudationes Domini;

شعبك كالغنم على يدي موسى
وهرون ه

المزمور السابع والسبعون

1 انصت يا شعبي لوصاياي
قربوا اسماعكم الى قول فمي 2
فاني افتح فاي بالامثال وانطق
بالسرائر الازلية 3 التي سمعناها
وعرفناها واخبرنا اباونا بها 4
ولم يخفوها عن ابنائهم لتعرف
الجيل الاتي تسابيح الرب

مثل الرب أنت الله صانع
العجائب 14 معرف الشعوب
قوتك مخلص شعبك بيدك بني
يعقوب ويوسف 15 اللهم إن
المياه رأتك وأبصرتك جزعت
16 وعكرت اللجج من شدة دوي
المياه 17 رفعت السحب
أصواتها لأن سهامك نافذة
صوت رعدك في البكرات 18
أضاءت الدنيا من برقك تزلزلت
الأرض واضطربت 19 لأن في
البحار طريقك وفي المياه الكثيرة
سبلك لا تعرف آثارك 20 سست

ſicut Dñs. Tu es ope
rator miraculorum:
14 notificans populis
fortitudinem tuam,
Saluator populi tui
manu tua, filiorum
Iacob, & Ioſeph. 15
Deus, aquæ viderunt
te, & inſpexerunt te,
timuerunt: 16 & tur-
bidas feciſti abyſſos,
præ vehemẽtia ſoni-
tus aquarum. 17 Ele-
uauerunt nubes vo-
ces ſuas, quoniam ſa-
gittæ tuę penetrãtes:
ſonus tonitrui tui in
rotis: 18 illuminatus
eſt orbis terrarum à
fulgore tuo; treme-
facta eſt terra, & per-
turbata eſt: 19 quo-
niam in maribus via
tua, & in aquis multis
ſemitæ tuæ, non co-
gnoſcentur veſtigia
tua. 20 deduxiſti

ꝙ præterijt ex annis
meis, &meditatꝰ ſuũ
eos. 6 cõtriſtatꝰ ſũ no-
ćte in corde meo: cõ
turbatꝰ eſt ſpũs meꝰ; 7
&dixi: fortè Dñs obli
tus eſt mei in ęternũ,
nec iterũ placabitur
mihi; 8 aut fortaſſe in
ſęculũ auertit miſeri
cordiã ſuã; aut cõple
uit verbũ ſuũ gene-
rationi poſt genera-
tionẽ; 9 aut abijciet
me, nec miſerebitur
mei; aut ꝓhibebit in
furore ſuo ꝓpitiatio
nẽ ſuã à me. 10 Dixiq.
nũc cępi hoc, corro-
borabitur dextera Ex
celſi: 11 qm̃ recordatꝰ
ſũ mirabilia Dñi anti
qua, 12 &meditatꝰ ſũ
oẽs opationes eiꝰ &co
gnoui oĩa opa eiꝰ. 13
Deꝰ, ĩ iuſtis habitatio
tua, neq; eſt magnus

مَا مَضَى مِنْ سِنِيَّ وَتَلَوْتُهَا 6
حَزِنْتُ اللَّيْلَ فِي قَلْبِي اضْطَرَبَتْ
رُوحِي 7 فَقُلْتُ عَسَى الرَّبُّ
نَسِيَنِي إِلَى الْأَبَدِ وَلَا يَعُودُ بِالرِّضَا
عَلَيَّ 8 أَوْ لَعَلَّهُ إِلَى الدَّهْرِ قَدْ
صَرَفَ رَحْمَتَهُ أَوْ تَمَّمَ كَلِمَتَهُ لِجِيلٍ
بَعْدَ جِيلٍ 9 أَوْ يَطْرَحُنِي فَلَا يَرْحَمُنِي
أَوْ يَمْنَعُ بِسَخْطِهِ رَأْفَتَهُ عَنِّي 10
فَقُلْتُ الْآنَ ابْتَدَأْتُ بِهَذَا تَغَيُّرُ يَمِينِ
الْعَلِيِّ 11 لِأَنِّي ذَكَرْتُ عَجَائِبَ الرَّبِّ
الْقَدِيمَةَ 12 وَتَلَوْتُ كُلَّ أَعْمَالِهِ
وَعَرَفْتُ جَمِيعَ صَنَائِعِهِ 13 اَللَّهُمَّ
فِي الصِّدِّيقِينَ مَسْكَنُكَ وَلَا أَعْظَمُ

المزمور السادس والسبعون

1 بصوتي الى الرب اعلنت
ورفعت اليه ابتهالي فنظر الي 2
رغبت الى الله في يوم شدتي
بسطت يديّ في الليل امامه
فزال جزعي 3 وحيث لم يكن
لنفسي معزي ذكرت الله فتعزيت
وعند همّي صغرت نفسي 4 و
غشيت عيناي وجزعت فلم انطق
5 فكرت في الايام السالفة تذكرت

PSALMVS
Septuageſimus ſextus.

1 Voce mea Dño re-
uelaui, & eleuaui ad
ipſum ſupplicationẽ
meam, & reſpexit in
me. 2 Deprecatus ſũ
Deum in die tribu-
lationis meæ: Exten-
di manus meas in
nocte coram ipſo,
& præterijt timor
meus, 3 & cum non
eſſet animæ meę cõ-
ſolator, recordatus
ſum Dei, & conſola-
tus ſũ, & in ſollicitu-
dine mea puſillá fa-
cta eſt anima mea, 4
& caligauerunt ocu-
li mei, & timui, nec
locutus ſũ. 5 In me-
moriá reduxi dies p̃-
teritos: memoraui

6 ob furorem tuum,
ò Deus Iacob : dor-
mitauerunt omnes
aſcẽſores equorum.
7 Tu es terribilis ,
& quis reſiſtet huic
furori inter manus
tuas?8 Tu Dominus
audire feciſti iudi-
cium de cęlo:&mœ-
ruit terra,&quieuit,
9 cum apparuit Do-
minus ad iudican-
dum, & ſaluandum
omnes humiles in
terra . 10 Propterea
confitebitur tibi ho-
mo cũcogitauerit,&
ſeruiet tibi in ſecre-
toſuo.11 Vouete,&ſol
uite Dño Deo nřo,ò
oẽs p̄ſẽtes corã illo:12
offerte ſacrificia tre-
mẽdo,eripiẽti ſpiritꝰ
Imperatorũ: ipſe eſt
terribilis apud Re-
ges terræ. Alleluia.

6 من سخطك يا اله يعقوب غفا
جميع ركاب الخيل 7 انت مخوف
فمن يثبت لهذا السخط بين
يديك 8 انت الرب اسمعت حكما
من السما فجزعت الارض وسكتت
9 اذا ظهر الرب ليحكم ويخلص
جميع المتواضعين في الارض 10
لذلك يقر لك الانسان عند فكره
ويتعبد لك في سره 11 انذروا واوفوا
للرب الهنا يا جميع الحاضرين
امامه 12 قربوا القرابين للمخشي
نازع ارواح السلاطين هو
المخوف عند ملوك الارض ه

المزمور الخامس والسبعون

1 اَللهُ مَعْرُوفٌ فِي آلِ يَهُودَا وَاسْمُهُ
مُعَظَّمٌ فِي آلِ اسْرَائِيلَ 2 يَكُونُ
السَّلَامُ فِي ظِلَالِهِ وَفِي صَهْيُونَ
مَسْكَنُهُ 3 هُنَاكَ كَسَرَ عِزَّ الْقِسِيِّ
وَالسِّلَاحِ وَالسُّيُوفِ فِي الْقِتَالِ
4 مُنِيرٌ هُوَ وَمُمَجَّدٌ مِنَ الْجِبَالِ
الْأَبَدِيَّةِ جَمِيعُ جُهَّالِ الْقُلُوبِ
جَزِعُوا 5 وَنَامَ الرِّجَالُ الْأَشِدَّا
وَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَى تَحْرِيكِ أَيْدِيهِمْ

PSALMVS

Septuageſimus quintus.

1 Deus cognitus eſt
in gente Iudæ, & no
men eius magnifi-
cum in familia Iſ-
raël: 2 Erit pax in vm
bra eius, & in Sion
habitatio eius. 3 ibi
confregit fortitudi-
nem arcuum, & ar-
morum, & gladio-
rum in certamine. 4
Luminoſior eſt, &
glorioſior montibus
æternis. omnes ſtul-
ti cordibus timue-
runt, 5 & dormie-
runt viri fortes,
nec potuerunt mo-
uere manus ſuas,

ab oriente, neque
ab occidente, neque
à montibus deſola-
tis, ſed ipſe eſt Deus
iudex: 7 Humiliat
quem vult, & exaltat
quem vult. Calix in
manu Domini ple-
nus vino puro, 8 in-
clinat eum ab hoc
ad hunc, & fœx eius
non effundetur: om-
nes peccatores ter-
ræ bibitores eius
ſunt. 9 Ego perma-
nebo in æternum, &
glorificabo Deum
Iacob, 10 & confrin-
gam cornua pecca-
torum, & exaltabi-
tur cornu iuſti. Al-
leluia.

مِنَ ٱلْمَشْرِقِ وَلَا مِنَ ٱلْمَغْرِبِ
وَلَا مِنَ ٱلْجِبَالِ ٱلْخَرِبَةِ بَلْ هُوَ
ٱللّٰهُ ٱلدَّيَّانُ ٧ يَضَعُ مَنْ
يَشَاءُ وَيَرْفَعُ مَنْ يَشَاءُ كَاسٌ
بِيَدِ ٱلرَّبِّ مَمْلُوءَةٌ خَمْرًا صِرْفًا
٨ يُمِيلُهَا مِنْ هٰذَا إِلَى هٰذَا وَعَكَرُهَا
لَا يُهْرَاقُ جَمِيعُ خُطَاةِ ٱلْأَرْضِ
شَارِبُوهَا وَأَنَا أَجْذَلُ إِلَى ٱلْأَبَدِ
وَأُمَجِّدُ لِإِلٰهِ يَعْقُوبَ ١٠ وَأُحَطِّمُ
قُرُونَ ٱلْخُطَاةِ وَيَعْلُو قَرْنُ
ٱلصِّدِّيقِ هـ

المزمور الرابع والسبعون

1 نشكرك ونمجدك وندعوا
اسمك ونخبر كل عجايبك 2
اني اذا اعطيت اجلا فسوف
احكم بالعدل 3 تزل الارض
وجميع سكانها انا اثبت عمدها
4 قلت للجهال لا تسفهوا
وللخطاة لا ترفعوا رؤسكم 5 لا
ترتفع الي العلا قرنكم لا تتكلموا
ضد الله ظلما 6 فان كونه لا

PSALMVS Septuageſimus quartus.

1 Gratias agemus ti-
bi,ò Domine,& lau-
dabimus te, & inuo-
cabimus nomen tuũ
& annunciabimus
miracula tua. 2 Equi-
dem cum datum fue
rit mihi tempus, iu-
dicabo cum æquita-
te. 3 Labetur terra,
& omnes habitato-
res eius; ego con-
firmabo columnas
eius. 4 Dixi inſipien-
tibus: nè deliretis, &
peccatoribus, nè ex-
tollatis capita veſtra:
5 nè exaltetur in al-
tum cornu veſtrum:
nè loquamini aduer
ſus Deum iniuſtitiã,
6 q̃m eius eſſe nõ eſt

من

animam ſciẽtem te:
nè obliuiſcaris ani-
marum pauperũ tuo
rum in æternum. 21
Reſpice, ò Domine
mi, in pactum tuum:
quoniam peccato-
res iam impleuerunt
domos terrę iniqui-
tate, & oppreſsione.
22 Et non reuerte-
ur humilis confu-
us: nomen tuum
laudabit pauper, &
inops. 23 Exurge, ò
Domine mi, & vici-
ſcere oppreſſores. Re
cordare vitupera-
tionem inſipiẽtis in
nos tota die. 24 Nè
negligas vocem ſup-
plicantium tibi, vt
nè exaltetur magni-
ficentia oſorum tuo-
rum in omni tem-
pore.

نفسا عارفة بك لا تنس نفوس
فقرائك الى الابد 21 انظر
يا رب الى ميثاقك فان الخطاة
قد ملوا ديار الارض اثما وظلما
22 ولا يرجع المتواضع خازيا
لاسمك يسبح المسكين والبايس
23 قم يا رب وانتقم من الظالمين
اذكر تعيير السفيه لنا النهار
كله 24 لا تغفل عن صوت
الراغبين اليك كيلا يرتفع
تعاظم شانيك كل حين

فِي وَسَطِ ٱلدُّنْيَا 14 أَنْتَ حَصَّنْتَ
ٱلْبَحْرَ بِقُوَّتِكَ وَسَحَقْتَ رُؤُسَ
ٱلتَّنَانِينِ فِي وَسَطِ ٱلْمِيَاهِ 15
وَرَضَضْتَ رَاسَ ٱلتِّنِّينِ وَجَعَلْتَهُ
طَعَامًا ٱلشَّعْبِ ٱلْحَابِشِي 16 فَجَّرْتَ
ٱلعُيُونَ فِي ٱلْأَوْدِيَةِ جَفَّفْتَ أَنْهَارًا
جَارِيَةً 17 لَكَ ٱلنَّهَارُ وَلَكَ ٱللَّيْلُ
أَنْتَ أَتْقَنْتَ ٱلنُّورَ وَٱلشَّمْسَ 18
أَتْقَنْتَ جَمِيعَ تُخُومِ ٱلْأَرْضِ
خَلَقْتَ ٱلْقَيْظَ وَٱلْخَرِيفَ 19
اذْكُرْ خَلْقَكَ هَذَا يَا رَبُّ وَتَعْيِيرَ
ٱلْعَدُوِّ وَٱلشَّعْبَ ٱلْجَاهِلَ ٱلَّذِي
أَسْخَطَ ٱسْمَكَ 20 لَا تُسْلِمْ لِلسِّبَاعِ

in medio orbis ter-
rarum. 14 Tu mu-
niuiſti mare virtute
tua, & contriuiſti ca
pita draconum in
medio aquarum, 15
& contudiſti caput
draconis, & feciſti
eum eſcam populo
Regis Aethiopiæ.
16 Diſrupiſti fontes
in vallibus, exſicca-
ſti fluuios decurren-
tes. 17 Tibi dies, &
tibi nox: tu ſtabi-
liuiſti lucem, & ſo-
lem, 18 confirma-
ſti omnes terminos
terræ: creaſti æſta-
tem, & autumnum.
19 Memento crea-
turæ huius tuę, ò Do-
mine, & improperij
inimici, & populi i-
gnari, qui irrita-
uit nomen tuum.
20 Ne tradas beſtijs

ſecuribus,& fuſtibus
deſtruxerunt ſepē e-
ius 8: cōbuſſerūt igne
ſanctuariū tuū,& pol
luerūt in terra habi-
taculū memorię tuę.
9 & dixerūt ſibi ipſis
& affinibus ſuis ſi-
mul: venitè annulle-
mus omnes dies fe-
ſtos Dei de terra: 10
Quia non vidimus
ſigna noſtra, non eſt
Propheta nobis , &
ſapiens non eſt no-
biſcum . 11 Deus,
quouſque vitupera-
bit nos inimicus, &
irritabit aduerſarius
nomen tuum ſēper ?
12 Quare cōuertis ma
nū tuā,& dexterā tuā
in mediū ſinū tuū vſ
que ad conſūmatio-
nē? 13 & tu Deus Rex
noſter es ante ſæcu-
la, operator ſalutis

بالمعاول والمطارق هدموا
سياجها 8 احرقوا بالنار
قدسك وجسوا في الارض
مسكن ذكرك 9 وقالوا لنفوسهم
ولاقاربهم جميعا هلموا فلنبطل
جميع اعياد الله من الارض 10
لاننا لم ننظر علاماتنا لا نبي لنا
وحكيم ليس معنا 11 اللهم حتى
متى يعيرنا العدو ويسخط
المخالف اسمك دايما 12 لماذا ترد
يدك ويمينك في وسط حضنك
الى الانقضاء 13 وانت الله ملكنا
قبل الدهور صانع الخلاص

غضبك على غنم رعيتك 2
اذكر الجمع الذي اقتنيت منذ
القديم 3 وخلاصك سبط
ميراثك جبل صهيون الذي
حللت فيه 4 ارفع يديك على
المتعظمين الى الدهر ما اكثر
الشرور التي صنعها العدو
الغادر بقديسيك 5 فقد افتخر
شانوك في وسط عيدك 6
وجعلوا اياتهم علامات
بجهلهم ومثلوها بما ياتي
من العلا 7 وكمثل شجر
الغابة بالفوس قطعوا ابوابها

ira tua aduerſus oues
paſcuæ tuæ? 2 memẽ
to cœtus, quẽ poſſedi
ſti ab antiquo, 3 & ſa
lutis tuæ Tribui hæ-
reditatis tuę: mõtis Si
on, in quo habitaſti.
4 Eleua manus tuas
ſupra magnifican-
tes ſe in ſæculum.
Quam multa ſunt
mala, quæ com-
miſit inimicus do-
loſus in ſanctos tuos?
5 Iam enim gloria-
ti ſunt oſores tui
in medio feſtiuitatis
tuæ, 6 & conſti-
tuerunt prodigia
ſua ſigna, in ſtul-
titia ſua: & aſſi-
milauerunt ea ei,
quod venit ab alto.
7 Quemadmodum
arbores ſyluæ, ſe-
curibus excide-
runt portas eius

25 Defecit cor meũ,
& caro mea, ò Deus
meus. Sors mea tu es
ò Domine mi, in æ-
ternum : 26 quo-
niam elongantes ſe
à te peribunt , &
omnes , qui te ode-
runt , eradicabun-
tur. 27 Propterea
dilexi acceſſum ad
Deum : poſui fidu-
ciam meam in eo.
Annunciabo om-
nes laudationes eius
in portis filiæ Sion.
Alleluia.

PSALMVS

Septuageſimus
tertius.

1 Quare extermi-
naſti nos , ò Do-
mine , ſemper ?
& corroborata eſt

25 نَقَصَ قَلْبِي وَلَحْمِي يَا إلَاهِي
نَصِيبِي أَنْتَ يَا رَبّ إلَى الْأَبَدِ 26
لِأَنَّ الْمُتَبَاعِدِينَ مِنْكَ يَهْلِكُونَ
وَجَمِيعَ الَّذِينَ يَشْنُونَكَ
يَسْتَأْصَلُونَ 27 لِذَلِكَ أَحْبَبْتُ
الْقُرْبَ مِنَ اللّٰهِ جَعَلْتُ ثِقَتِي
بِهِ أُخْبِرُ جَمِيعَ تَسَابِيحِهِ فِي
أَبْوَابِ ابْنَةِ صَهْيُونَ ه

المزمور
الثالث
والسبعون

1 لِمَاذَا أَقْصَيْتَنَا يَا رَبّ دَائِمًا وَاشْتَدَّ

18 عَلِمْتُ أَنَّكَ لِدَغَلِهِمْ قَدْ وَعَيْتَ
لَهُمْ سُوءًا وَعِنْدَ رَفْعَتِهِمْ صَرَعْتَهُمْ
19 وَلِلْخَرَابِ بَغْتَةً أَسْلَمْتَهُمْ فَبَادُوا
وَفَنُوا لِأَجْلِ إِثْمِهِمْ 20 كَحُلْمِ
ٱلْمُسْتَيْقِظِ مِنْ نَوْمِهِ ٱللَّهُمَّ أَرْذِلْ
أَشْخَاصَهُمْ فِي مَدِينَتِكَ 21
فَقَدْ لَهِبَ قَلْبِي وَذَابَتْ كُلْيَتَايَ
وَأَنَا مَذْهُولٌ لَمْ أَعْلَمْ 22 صِرْتُ
كَٱلْبَهِيمَةِ بَيْنَ يَدَيْكَ وَأَنَا فِي كُلِّ
حِينٍ مَعَكَ 23 أَخَذْتُ بِيَدِكَ
ٱلْيُمْنَى مَشِيئَتُكَ تَهْدِينِي قَبِلْتَ
تَمْجِيدِي 24 فَمَاذَا لِي فِي ٱلسَّمَاءِ
وَمَا سِوَاكَ أُرِيدُ فِي ٱلْأَرْضِ

18Sciui,quod tu pro
pter fraudẽ eorũ ſer
uaſti eis malũ : & ad
eleuationẽ eorũ pro-
ſtraſti eos,19&vaſta-
tioni repẽtè tradidi-
ſti eos,&perierũt, &
cõſũpti ſũt propter
iniqtatẽ ſuã 20 tãquã
ſõniũ expergiſcẽtis à
ſõno ſuo. Deꝰ, deſpi-
ce pſonas eorũ in ci-
uitate tua. 21Inflam-
matũ eſt enim cor
meũ.&liquefacti ſũt
renes mei,& ego de-
relictus neſciui: 22 fa
ctꝰ ſũ tãq̃ iumẽtũ co-
rã te,&ego omni tẽ-
pore tecũ. 23 Tenui
manũ tuã dexteram:
voluntas tua diri-
get me : ſuſcepiſti
glorificationẽ meã,
24Quid enim eſt mihi
in cælo?& quid prę-
ter te volo in terra?

populꝰmeꝰhuc,&re-
periét dies perfectos;
11& dicent,quomo-
do ſciuit Deus? aut
eſt apud Excelſum
ſcientia 12 iſtorũ im-
piorũ perditorum ſẽ
per? Iá cumularunt
diuitias. 13 Et dixi
tunc, An forte fru-
ſtra iuſtificaui cor
meum,& laui in pu-
ritate manus meas,
14 Et factus ſum
tanquam percuſſus
tota die, & corre-
ptus in matutinis
ſermone. 15 Si fece-
ris ſecundum opus
eorum, retribuetur
tibi in progenie tua,
quam produxiſti: 16
qm̃ ſcio quod hoc ſit
iniq̃tas aduersũ me,
17 cũ introibo in sã-
ctuariũ Dei,&intelli
gã poſteritates eorũ.

شعبي هاهنا ويجدون أياما
كاملة ١١ ويقولون كيف
علم الله أو عند العلي علم ١٢
هؤلاء المنافقين المثريين
دايما فقد حازوا الغنى ١٣ فقلت
عند ذلك أتري بالباطل زكيت
قلبي وغسلت بالنقاء يدي ١٤
وصرت كالمضروب النهار كله
ومبكتا في الغدوات بالقول ١٥ إن
كنت فعلت كفعلهم تجازى في
ذريتك التي نسلت ١٦ لأني
عارف أن هذا اثم علي ١٧ حين
أدخل مقدس الله وافهم عواقبهم

خطاي لاني غرت على الاثمة
اذ رايت سلامة الخطاة 4 وانه
لا راحة في موتهم شديدة هي
ضرباتهم 5 اذ ليس هم في كد الناس
ولا يوعظون مع البشر 6 فلهذا
داخلتهم العظمة ليشتملوا
بظلمهم ونفاقهم 7 خرج مثل
الشمع اثمهم وعملوا براي
قلوبهم 8 تفكروا وتكلموا بالسيئات
ونسبوا الظلم الى العلي 9
ورفعوا الى السماء افواههم
وانبسطت في الارض
السنتهم 10 عند ذلك يرجع

greſsus mei. 3 quo-
niam zelaui ſuper
iniquos, cum vidiſ-
ſem pacem pecca-
torum, 4 & quod nó
ſit requies in morte
eorum; dura sũt fla-
gella eorũ, 5 cum nó
ſint in labore homi
nũ, nec arguãtur cũ
hominibus: & pro-
pterea ingreſsus eſt
in eos faſtus, vt fulci-
rentur oppreſsione
ſua, & impietate ſua.
7 Exiuit vt cera ini-
quitas eorũ, & fece-
rũt ſui cõſilium cor
diũ ſuorũ. 8 Cogita-
uerunt, & locuti ſunt
ſcelera, & deriuarũt
oppreſſionem in Ex-
celſum, 8 & extule-
runt ad cælum ora
ſua, & dilatatæ ſunt
in terra linguæ eo-
rum. Tũc reuertetur

omnes Tribus terrę,
& omnes gentes ma
gnificabunt eum. 17
Benedicatur Domi-
nus Deus Iſrael, qui
patrauit miracula
ſolus. 18 Benedictum
nomen gloriæ eius
in æternum, & in
ſæcula. Implebitur
vniuerſa terra glo-
ria eius. Amen. A-
men. Alleluia.

جميع قبائل الارض وكل الامم
تعظمه 17 تبارك الرب اله
اسرايل الذى صنع العجايب
وحده 18 مبارك اسم مجده الى
الابد والدهور تمتلى الارض
كلها من مجده امين امين ه

PSALMVS Septuageſimus ſecundus.

المزمور الثانى والسبعون

1 Optimus eſt Deus
Iſraelis ijs, qui recti
ſunt cordibus. 2 Mei
paulò minus lapſi
ſunt pedes, & nuta-
runt cum facilitate

1 خير هو اله اسرايل لمستقيمى
القلوب 2 انا كدت عن قليل
تزل قدماى وتزحف اليسير

11 لانه ينجي الضعيف من
القوي والبايس الذي لا ناصر
له 12 يتراف على الفقير والبايس
يخلص نفوس الفقراء 13 ومن
الربا والظلم ينقذ ارواحهم
اسمه كريم لديهم 14 يحيا ويعطى
من ذهب ارابيا ولاجله يصلى
في كل حين يبارك النهار كله
15 يكون عمد في الارض وعلى
روس الجبال تعلو ثمرته اكثر
من شجر لبنان يزهر لاهل
المدينة كعشب الارض 16
مباركا يكون اسمه يتبارك به

11 Qm̃ ipſe liberabit
debilē à potēte, & i-
nopē, cui nō eſt adiu
tor: 12 Propitiabitur
pauperi, & inopi: ſal-
uabit animas paupe
rū; 13 & ab vſura, &
tyrannide redimet
ſpiritus eorū; nomē
eius venerabile apud
eos. 14 Viuet, & da-
bitur ei de auro Ara
biæ, & propter il-
lum orabitur omni
tempore. Benedicet
tota die. 15 Erunt
columnæ eius in
terra, & ſuper ca-
cumina montium.
Exaltabitur fructus
eius plus quam ar-
bores Libani; flore
bit ciuibus vrbis tan
quam herba terræ.
16 Benedictum erit
nomen eius. Bene-
dicentur per eum

5 Deſcendet ſicut
pluuia ſuper vellus ,
& ſicut ros, cum de-
ſcenderit ſuper ter-
ram , 6 & orietur in
diebus eius æquitas ,
& multiplicabitur
pax donec finiatur
luna . 7 Regnabit
à mari ad mare ,
& à fluminibus vſ-
que ad terminos ter-
ræ . 8 Genuflectet
Rex Aethiopiæ an-
te eum , & inimi-
ci eius lingent ter-
ram. 9 Reges Tarſis
& Inſularum venient
ad eum cum mune-
ribus, & Reges Ara-
bum , Arabiæ, & Sa-
ba venient ad eum
cum muneribus , &
offerent ei, 10 & ado
rabunt eum omnes
Reges terræ, ſeruient
ei omnes populi ,

وينزل مثل المطر على الصوف
وكالقطر اذا هبط على الارض ٦
ويشرق في ايامه العدل وتكثر
السلامة حتى يفنى القمر ٧
يملك من البحر الى البحر ومن
الانهار الى اقاصي الارض ٨
يجثوا النجاشي بين يديه واعداوه
يلحسون التراب وملوك ترشيش
والجزاير يقبلون اليه بالهدايا
وملوك العرب اراييا وسبا
ياتون اليه بالهدايا ويقربون
له ١٠ وتسجد له كل ملوك
الارض وتعبد جميع الشعوب

المزمور
الحادي
والسبعون

1 اللهم أعط الملك حكمك
ولابن الملك عدلك 2 ليقضي
بين شعبك بالعدل ولمساكينك
بالحق 3 تحمل الجبال أمنا
للشعب والأكام عدلا نزل ليدين
ضعفاء الشعوب ويخلص بني
المتواضعين ويذل الباغي 4
ويدوم مع الشمس وقدام
القمر إلى دهر الداهرين

PSALMVS
Septuageſimus
primus.

1 Deus, da Regi iu-
dicium tuum, & fi-
lio Regis æquitatem
tuam, 2 vt iudicet
inter populum tuũ
cum ęquitate, & pau
peres tuos cum ve-
ritate. 3 ferent mon
tes ſecuritatem po-
pulo, & coles iuſti-
tiam. Deſcendit vt
iudicaret infirmos
populorum, & ſalua-
ret filios humilium,
& humiliaret mo-
roſum; 4 & perma-
nebit cum ſole, &
ante lunam in ſæ-
culum ſæculorum. 5

magnificētiam tuā.
Propitiatus es mihi,
& conſolatus es me,
& etiam extraxiſti
me de profundo, 23
Et ego nunc cum
inſtrumento lætitiæ
tibi gratias agam,&
veritatem tuam pa-
tefaciam cū cythara
confitens, ò Sancte
Iſrael. 24 Lætabun-
tur labia mea, cum
laudauero te, & ani-
ma mea, quam ſal-
uaſti de manibus i-
nimicorum meorū:
25 lingua mea tota
die meditabitur æ-
quitatem tuam,
cum cōfuſi fuerint,
& obſtupuerint, qui
volunt in me ma-
lum. Alleluia. Al-
leluia.

عَظَمَتَكَ تَرَأَفْتَ عَلَيَّ وَعَزَّيْتَنِي
وَأَيْضًا فَأَصْعَدْتَنِي مِنَ ٱلْعُمْقِ
وَأَنَا ٱلْآنَ بِآلَةِ ٱلْفَرَحِ لَكَ شَاكِرٌ
وَبِحَقِّكَ أُقِرُّ بِٱلْقِيثَارِ مُعْتَرِفًا
يَا قُدُّوسَ إِسْرَائِيلَ 24 تَفْرَحُ
شَفَتَايَ حِينَ أُسَبِّحُكَ وَنَفْسِي
ٱلَّتِي خَلَّصْتَ مِنْ أَيْدِي
أَعْدَائِي 25 وَلِسَانِي ٱلنَّهَارَ
كُلَّهُ يَتْلُو عَدْلَكَ حِينَ خَزِيَ
وَبُهِتَ ٱلْمُرِيدُونَ لِيَ
ٱلشَّرَّ هو هو

الربّ اللهمّ اذكر عدلك وحدك
يا الهي 17 علّمتني منذ صباي
والى الان فاقصص عجايبك 18
لا تطرحني عند كبري
وشيبتي يا الهي 19 حتى اخبر
بقوّة ذراعك الخلق الذي
ياتي 20 اللهمّ ان عدلك
وقدرتك الى العلا وانت
صانع العجايب لا نظير لك يا رب
21 مرارا اريتني شدايد واحزانا
كثيرة ثم تعطّفت على
واحييتني ومن قعر الارض
اصعدتني 22 لذلك اعترف

Domini.Deus,recor
dabor ęquitatem tui
ſolius.O Deus meus,
17 docuiſti me ab
adoleſcentia mea,&
vſq;modo.Enarrabo
miracula tua. 18 Nè
abijcias me in mea
ſenecta, & canitie
mea, ò Deus meus;
19 vt enarrem vir-
tutem brachij tui po
ſteritati, quæ veniet.
20 Deus, æquitas
quidem tua,& potē-
tia tua vſq; in altiſsi-
ma, &tu es patrator
miraculorũ:nõ eſt æ
qualis tibi,ò Dñe.21
Multoties oſtendiſti
mihi tribulationes,
&angores multos,tũ
propitiatus es mihi,
& viuificaſti me, &
de profundo terræ
extraxiſti me:22 pro
pterea multiplicaſti

عظمك

& nè abijcias me in
defectu virtutis meę
10 Qm̃ inimici mei
cõſiliũ inierũt aduer
ſũ me,& qui inſidiã-
tur aĩæ meę dixerũt
ſimul; 11 iá reſpuit
eũ Deꝰ:quęrite eũ cõ
prehẽdite eũ,nõ eſt
enim illi adiutor;Nè
elõgeris à me, ò Deꝰ
meus:propitiare mi-
hi adiutorio tuo. 13
Cõfundãtur,& cõtẽ-
nãtur q̃rẽtes aĩãmeã,
induẽtur cõfuſionẽ,
& opprobriũ,qui vo
lũt mihi malũ.14 p̄p
hoc erit fiducia mea
in te in omni momẽ
to,ò Dñe mi,&Deus
meꝰ,&addã laudatio
ni tuę:15 os meũ ãnũ
ciabit æq̃tatẽ tuã , &
ſalutẽ tuã tota die;16
qa ego neſciui librũ,
in troibo inpotentiã

وَلَا تَطْرَحْنِي عِنْدَ ذِهَابِ قُوَّتِي 10
فَانَّ أَعْدَائِي ائْتَمَرُوا عَلَيَّ وَالَّذِينَ
يَرْصُدُونَ نَفْسِي قَالُوا جَمِيعًا 11 قَدْ
رَفَضَهُ اللّٰهُ اطْلُبُوهُ ادْرِكُوهُ فَلَيْسَ
لَهُ نَاصِرٌ 12 لَا تَبْعُدْ عَنِّي يَا الٰهِي
اعْطِفْ عَلَيَّ بِعَوْنِكَ 13 يَخْزَى يَذِلُّ
طَالِبُو نَفْسِي يَلْبَسُ الْخِزْيَ وَالْعَارَ
الْمُرِيدُونَ بِي الشَّرَّ 14 لِهٰذَا
يَكُونُ تَوَكُّلِي عَلَيْكَ فِي كُلِّ حِينٍ يَا
رَبِّي وَالٰهِي وَأَزِيدُ عَلَى تَسْبِحَتِكَ
فَمِي يُبَشِّرُ بِعَدْلِكَ وَخَلَاصِكَ
النَّهَارَ كُلَّهُ 16 لِأَنَّنِي لَمْ أَعْرِفِ
الْكِتَابَ فَأَدْخُلَ فِي جَبَرُوتِ

الها حافظا وحصنا الجا اليه
في كل حين اذن بخلاصي
3 فانت ملجاي وناصري 4
الهي نجني من يد المنافق ومن
يد الشرير الظالم 5 فانت عمادي
يا الهي انت يا رب رجاي 6 ومن
صباي عليك اعتمادي من
الامعا ومن بطن امي انت
ساتري 7 ولك اسبح في كل
حين كنت عجبا للكثيرين وانت
لي ناصر ومعين 8 الان يمتلي فمي
تسبيحا لاسبح في كل يوم عظم
جلالك ولا ترفضني عند كبري

Deus cõſeruãs,&arx
ad q̃ cõfugiã in om-
ni tẽpore:Affer ſalu-
tẽ meã: 3 tu enim es
refugiũ meum, adiu
tor meus;4 Deꝰ meꝰ,
libera , me de manu
impij , & de manu
mali opprimentis. 5
Tu es fiducia mea, ò
Deꝰmeus: tu es,ò Do
mine mi,ſpes mea,6
& ab adoleſcentia
mea in te eſt fiducia
mea: à viſceribus, &
à ventre matris meę
tu es protector meꝰ,
& te laudabo omni
tpe . Fui admirabilis
multis, & tu es mihi
auxiliator,& adiutor
8Nũc implebitur os
meũ laude, vt laudẽ
quotidie magnitudi
nem magnificentiæ
tuæ.9Nè reſpuas me
in mea ſenectute,

& confundentur di-
centes mihi: euge,eu
ge;Lętabuntur in te,
qui volunt te, & di-
cent omni tempore:
magnus eſt Domi-
nus, qui diligunt ſa-
lutem tuam. 6 Ego
pauper, & egenus;
Deus adiutor meus,
7 tu es auxiliator
meus, & redemptor
meus. nè retarda-
ueris illud, ò Deus
meus. Alleluia.

وَيَخْزَا القَايِلُونَ لِي نَعِمَّا نَعِمَّا
يَفْرَحْ بِكَ الرَّاغِبُونَ إِلَيْكَ
وَيَقُولُونَ فِي كُلِّ حِينٍ عَظِيمٌ
هُوَ اللّٰهُ الَّذِينَ يُحِبُّونَ خَلَاصَكَ
6 أَنَا فَقِيرٌ بَايِسٌ أَللّٰهُ نَاصِرِي 7
أَنْتَ مُعِينِي وَمُنْقِذِي فَلَا
تُوَخِّرْ ذَلِكَ يَا إِلَهِي ه

PSALMVS Septuageſimus.

I

1 In te confiſus ſum,
ò Domine mi,&non
confundar vnquam:
libera me propter ę-
quitatem tuam: 2
admoue ad me au-
ditum tuum,& ſal-
ua me. Eſto mihi

المزمور السبعون

1 عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ يَا رَبِّ فَلَا
أَخْزَا أَبَدًا نَجِّنِي بِعَدْلِكَ 2 أَقْبِلْ
إِلَيَّ بِسَمْعِكَ وَخَلِّصْنِي كُنْ لِي

مدائن يهودا 41 ويسكنها
عباده ويرثونها 42 وذريتهم
يستحوذون عليها ومحبوا اسمه
يكونون فيها

المزمور التاسع والستون

1 اللهم كن لي معينا انصرني
يا رب عاجلا 2 يخزى ويبهت
الذين يريدون نفسي 3 يرتدون
على اعقابهم وينكسر الذين
ارادوا في سوءا 4 يولي سريعا

Ciuitates Iudæ, 41
& inhabitabunt eas
cultores eius, & hæ-
reditabunt eas, 42
& progenies eorum
potientur illarum,
& diligentes nomen
eius, erunt in eis.

PSALMVS

Sexageſimus nonus.

1 Deus, eſto mihi
adiutor: adiuua me,
ò Domine, citò. 2
Confundantur, &
obſtupeſcant; qui
volunt animam
meam; 3 reuerten-
tur ſuper calcaneos
ſuos, & confringen-
tur, qui voluerunt
in me malum: 4
Auertētur velociter,

&c nẽ introeant in æ-
quitatẽ tuã: 33 deleã
tur de libro vitæ: nõ
ſcribantur cũ iuſtis.
34 Pauper ego ſũ, &
dolẽs:Salus tua,ò Deꝰ
meus,adiuuit me,35
vt glorificarẽ nomẽ
Dñi laude,& magni
ficarẽ eũ gratiarũ a-
ctione, & eſſẽ apud
Deum iuſtus,36 me-
lior vitulo ſaginato,
habente cornua, &
vngulas. 37 Videte,ò
pauperes, & lętami-
ni,quærite Deum, vi
uẽt corda veſtra. 38
Etenim exaudiuit
Dñs pauperes, & nõ
afflixit vinctos ſuos.
Laudabunt Deum
cæli,ac terra, & ma-
ria, & quicquid re-
peritur in eis: 39
Quia Deus Saluator
eſt Sion,& ędificabit

وَلَا يَدْخُلُوا فِي عَدْلِكَ ٣٣ يُمْحَوْا
مِنْ سِفْرِ ٱلْحَيَاةِ لَا يُكْتَبُوا مَعَ ٱلْأَبْرَارِ
٣٤ مِسْكِينٌ أَنَا وَوَجِعٌ خَلَاصُكَ
يَا إِلٰهِي أَعَانَنِي ٣٥ لِأُمَجِّدَ ٱسْمَ ٱلرَّبِّ
بِٱلتَّسْبِيحِ وَأُعَظِّمَهُ بِٱلشُّكْرِ وَأَكُونَ
عِنْدَ ٱللّٰهِ بَارًّا ٣٦ أَفْضَلَ مِنْ عِجْلٍ
مَقْطُوعٍ ذِي قُرُونٍ وَأَظْلَافٍ
٣٧ أُنْظُرُوا أَيُّهَا ٱلْمَسَاكِينُ
وَٱفْرَحُوا ٱطْلُبُوا ٱللّٰهَ تَحْيَا قُلُوبُكُمْ ٣٨
فَقَدْ أَجَابَ ٱلرَّبُّ ٱلْفُقَرَاءَ وَلَمْ يُهِنْ
أُسَرَاهُ تُسَبِّحُ لِلّٰهِ ٱلسَّمَوَاتُ وَٱلْأَرْضُ
وَٱلْبِحَارُ وَكُلُّمَا يَدِبُّ فِيهَا ٣٩ لِأَنَّ
ٱللّٰهَ يُخَلِّصُ صِهْيُونَ وَيَبْنِي

مدان

أصبْ ومن يعزيني فلمْ أجدْ
26 جعلوا في طعامي مرارةً
وعند عطشي سقوني خلاً 27
فلتكن مائدتهم أمامهم فخا
ومجازاةً وعثرةً 28 تظلم
عيونهم فلا يبصرون تكن
ظهورهم في كل حين منحنيةً 29
صبّ عليهم رجزك ولتدركهم
شدة سخطك 30 منازلهم تكن
خرابًا لا يسكن مساكنهم من
يعمرها 31 لأنهم اضطهدوا
من ابتليت وزادوا الجرح
وجعًا 32 زدهم على إثمهم إثمًا

inueni, & qui me cõ
ſolaretur, & nõ repe
ri eũ; 26 poſuerũt in
cibo meo amaritudi
nẽ, & ad ſitim meã
potauerũt me aceto.
27 Sit mẽſa eorũ an-
te eos laqueus, & re-
tributio, & offenſio
28 Tenebreſcẽt ocu
li eorũ, & nõ videbũt.
Sint terga eorũ om-
ni tẽpore incuruata.
29 Effũde ſup eos fu
rorẽ tuum, & cõpre-
hẽdat eos vehemẽtia
indignationis tuæ.
30 Habitationes eo-
rum ſint vaſtatæ: nõ
habitet domicilia
eorũ qui ędificet ea,
31 quia ipſi perſecuti
sũt quẽ tu tẽtaſti, &
addiderũt vulnerato
dolorem. 32 Appo-
ne eis ſuper iniquita
tẽ eorum iniquitatẽ,

claudet puteꝰ os ſuũ
ſuper me. 20 Exaudi
à me, ò Dñe, quoniã
miſericordia tua am
pla eſt, propitiare mi
hi per multitudinẽ
benignitatis tuæ. 21
Nè auertas faciẽ tuã
à ſeruo tuo in eius tri
bulatione, & reſpon
de mihi velociter.
Corroboratus enim
eſt timor meus. 22
Reſpice in me, & ſal
ua animã meam ab
inimicis meis, &
propter nomen tuũ
cuſtodi me, 23 quia
tu ſcis improperium
meũ, & afflictionem
meã, & verecũdiam
meã. 24 Oẽs q̃ meꝰ af
fligũt, ſũt inter manꝰ
tuas. Et cũ puenerint
ad cor meũ angor, &
timor, 25 ſpauiq; cõtri
ſtaretur mecũ, & nõ

يطبق الجب فاه علي 20 استجب
مني يا رب فان رحمتك سابغة
اعطف علي بكثرة رأفتك 21
لا تصرف وجهك عن عبدك
في شدته واجبني عاجلا فقد
اشتد جزعي 22 انظر الي
وخلص نفسي من اعدائي
ومن اجل اسمك وقني 23
لانك عارف بتعييري وحزني
واستحياي 24 كل الذين
يحزنوني بين يديك وعند ما
وصل الى قلبي هم وخوف 25
املت من يحزن معي فلم

أكلتني وعار معيريك سقط على
13 وذللت نفسي بالصيام فصار
لي تقريعا 14 جعلت لباسي
مسحا فكنت لهم مثلا 15
الجالسون على الأبواب اغتابوني
وتواسروا علي شاربوا الخمر 16 عند
ذلك صليت لك في ساعة اجابة
استجب لي يا الله بكثرة رحمتك
17 نجني بكثرة خلاصك 18
سلمني من ردغة الطين لئلا
أنغرس فيها انقذني من مبغضي
ومن عمق المياه 19 لا يغرقني
شدة الماء ولا يبتلعني القعر ولا

comedit me, & im-
pperiũ, improperã-
tium te, cecidit ſuper
me. 13 Humiliaui a-
nimã meam in ieiu-
nio, & factũ eſt mihi
exprobratio. 14 Feci
indumẽtũ meũ cili-
ciũ, & fui eis parabo-
la. 15 Sedẽtes ad por-
tas detraxerũt mihi,
& cõſiliũ inierũt ad-
uerſũ me, biberũt vi
nũ, 16 Tũc oraui ad
te in hora exauditio
nis. Exaudi me, ò De⁹
in multitudine miſe
ricordię tuę, 17 libera
me in multitudine ſa
lutis tuę, 18 ſalua me
à limo luti, vt nè infi
garĩ illũ. Redime me
ab oſore meo, & à ꝑ-
fũdo aquarũ. 19 Ne
immergat me vehe-
mẽtia aq̃, & ne abſor
beat me ꝑfũdũ, & nõ

clamorē meū, inuo-
cans.Raucū factū eſt
guttur meū , obſtu-
puit visus meꝰ ſperās
Deū meū: 5 q̄m̄ qode
rūt me iniquè,sūt plꝰ
q̄ capilli capitis mei.
6 Inimici mei pręua
luerunt aduersū me,
&elōgarūt me abſq;
reatu,& ꝑ eo,q̄ igno
raui,retribuerūt mi-
hi.7 Deꝰ,tu es, q̄ ſcis
ignorātiam meā, nō
eſt abſcōditū à te pec
peccatū meum.8 Nè
cōfūdātur in me ſpe
rātes te,ò Deꝰ exerci-
tuū,9 & nō fruſtrabū
tur in me q̄rētes te,ò
Deꝰ Iſrael.10 ꝑp te.n.
ſuſtinui opꝓbriū:o-
peruit cōfuſio faciē
meā;11 factꝰ ſū exul à
fratrıbꝰ meis,& à filijs
matris meę ꝑegrinꝰ:
12 eo q̄ zelꝰ domꝰ tuæ

دعاي مستغيثا وبحّ حلقي
حار بصري راجيا الاهي 5 لان
الباغضين لي ظلما اكثر من
شعر راسي 6 اعداي اعتزّوا
علي وابعدوني بغير جرم وعمّا
لم اعلم جاروني 7 اللهم انك
العالم بجهلي لم تخف عنك
خطيتي 8 لا تخز الي راجوك يا اله
الجنود 9 ولا تخيّب بي الراغبون
اليك يا اله اسرايل 10 فلاجلك
تحملت عارا غطى الخزي وجهي
11 صرت نفيا من اخوتي ومن بني
امي غريبا 11 لان غيرة بيتك

37 مخوف أنت يا ألله في
قديسيك اله اسرائيل يعطي
شعبه قوة وعزا تبارك الرب ه

المزمور الثامن والستون

1 اللهم خلصني فان المياه
وصلت الى نفسي 2 والى
العمق العميق وصلت فلا مقام
فيه 3 وصلت الى قعر البحر
غرقتني أهواله 4 مللت من

37 Tremendus es tu, ò Deus, in ſanctis tuis: Deus Iſrael, dabit populo ſuo virtutem, & magnificentiam. Benedicatur Dominus. Alleluia.

PSALMVS Sexageſimus octauus.

1 Deus ſalua me, quoniam aquæ peruenerunt ad animã meam, 2 & vſque ad profunditatem profundi perueni, in qua non eſt ſtandi locus: 3 perueni vſque ad imum maris: ſubmerſerunt me tempeſtates eius: 4 anxius fui ob

Reges cum muneribus. 33 Increpa feras, quas poſſediſti, omnes tauros, &vitulos populorum, vt concludat tentatos argento. 34 Diſcerpe gentes, quæ volunt pugnam. Venient legati ab Aegypto: Aethiopes præuenient, & tradent manum ſuam Deo.
35 Reges terræ laudabunt Deum. Pſallite Domino, qui aſcendit ſuper cælum cæli, audire fecit vocem ſuam ab oriente, vocem fortem.
36 Magnificate Deum laude: & multitudo decoris Iſraeli: potentia eius in nubibus.

الملوك بالقرابين 33 ازجر
السباع الذي اقتنيت جميع
الثيران وعجول الشعوب لتحبس
المجربين بالفضة 34 مزق الامم
الذين يحبون القتال ياتي
الرسل من مصر الحبش تسبق
وتسلم يدها الى الله 35 ملوك
الارض سبحوا لله رتلوا للرب
الذي استوى على سماء السما
اسمع صوته من المشرق
صوتا عزيزا 36 عظموا الله
بالتسبيح وكثرة البهاء
لاسرائيل جبروته في السحاب

من أعدائك 26 رأوا آثارك
يا الهي آثار الرب الملك القدوس في
27 باكروا العظماء في أثر المحمودين
بين الفتيات الضاربات الدفوف
في وسط الجماعات 28 باركوا
الله في الكنائس الرب في ينابيع
اسرائيل 29 هناك بنيامين
الاصغر في طمانيته 30 عظماء
يهوذا وذوو سلطانهم عظماء
زابلون واشراف نفثاليم 31
اللهم اذن بعزتك اعضد يا رب
الذي اعددت لنا 32 من
هيكلك الى يروشليم تاتيك

ex inimicis tuis. 26
Viderunt veſtigia
tua, ò Deus meus,
veſtigia Domini Re-
gis ſancti. 27 Præue-
nerunt diluculo ma-
gnifici per veſtigia
glorioſorum inter
puellas pulsátes tym-
pana in medio tur-
barum. 28 Benedi-
cite Deum in Eccle-
ſijs Dominus in fon-
tibus Iſrael. 29 Ibi
Beniamin minor in
ſecuritate ſua. 30
Principes Iudæ, &
habétes poteſtatem
eorum: Principes
Zabulon, & nobiles
Nephtalim. 31 Deus
veni cum magnifi-
centia tua. Ample-
ctere, ò Dñe mi, quod
præparâſti nobis 32
de templo tuo ad Ie-
ruſalẽ. Venient ad te

hominibus dona. 19
& rebelles nõ perma
nebunt anteDñm in
æternũ. 20 Benedica
tur Dñs in ſæcula ſę-
culorũ: benedicatur
Dñs in omni die,qui
elegit nos in hæredi-
tate ſuá. 21 Dñs Deus
ſalutis noſtræ expla-
nabit ſemitas nr̃as.
22 Deus noſter,Sal-
uator nr̃:Dñs noſter,
liberator noſter:Deo,
Dño noſtro mors,&
lætitia. 23 Cõfundet
capita inimicorũ ſuo
rũ, & vertices capitũ
eorũ,qui ambulãt in
peccatis ſuis. 24 Dixit
Dñs: ego exibo de
medio cuſpidũ lãcea
rũ,&reuertar de pro
funditate marium,
25 ita vt intingatur
pes tuus ſanguine,&
linguæ canũ tuorũ

الناس مواهب 16 والمردة لا
تثبت امام الرب الى الابد تبارك
الرب الى ابد الابدين 20 تبارك
الرب في كل يوم الذي اختارنا
لميراثه 21 الرب الاه خلاصنا
يسهل سبلنا 22 الهنا مخلصنا
ربنا منجينا لله ربنا الموت
والفرح 23 يرض رءوس اعدائه
وهام الرءوس الذين يمشون
في خطاياهم 24 قال الرب انا
اخرج من بين الاسنة وارجع
من عمق البحار 25 لكيما تصبغ
رجلك من الدم والسن كلابك

ان ضجعتم في وسط السهل فثم
اجنحة حمامة مغشاة بفضة
منكباها بصفرة الذهب
الخالص 14 حين انتخب الله
ملوكا استنارت في صلمون
جبل الله جبل دسم 15 جبل
جبني جبل دسم ماذا تظنون
ايها الجبال المتجبنة 16 الجبل
الذي شاء الرب يسكنه الرب
يحل فيه الى الابد 17 ظهر الله
بالربوات المضعفة والوف الجنود
الرب فيهم في سينا قدسه 18
صعد الى العلا وسبى سبيا واعطى

recubueritis in me-
dio planitiei,illic alæ
columbæ contectæ
argento, & humeri
eius in pallore auri
puriſſimi. 14 Quan-
do elegit Deus Re-
ges, illuminati ſunt
in Selmõ.Mons Dei,
mons pinguis: 15
mons Giobna,mons
pinguis.Quid exiſti-
matis ò montes coa-
gulati? 16 montem,
quem voluit Deus,
inhabitabit: Domi-
nus requieſcet in eo
in æternum; 17 ma-
nifeſtatus eſt Deus
cũ myriadibus dup-
licatis, & millibus
exercituum. Domi-
nus in eis: in Sinai
ſanctitas eius. 18
Aſcendit in altum,
& captiuauit capti-
uitatem, & dedit

Deus; quando exij-
ſti ante populum
tuum, & cum tran-
ſijſti per deſertum,
8 tremefacta eſt ter-
ra, & cæli pluerunt,
à conſpectu Dei,
in monte Sinai, à
conſpectu Dei Iſ-
ſraël: 9 Potaſti hę-
reditatem tuam plu-
uia beneplaciti. In-
firmata eſt, & re-
ſarſiſti eam: 10
habitare feciſti in
ea animalia tua:
operatus es paupe-
ribus in bonitate
tua. 11 Tu es
qui das verbum an-
nunciantibus, vir-
tute magna. 12
Reges potentes con-
gregabuntur, &
bona domus tuæ
opulenta diuident
inter ſe. 13 Si

أَللَّهُمَّ حِينَ خَرَجْتَ أَمَامَ
شَعْبِكَ وَإِذْ جُزْتَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ 8
تَزَلْزَلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلسَّمَوَاتُ
أَمْطَرَتْ مِنْ عِنْدِ ٱللّٰهِ فِي جَبَلِ
سِينَا مِنْ وَجْهِ ٱللّٰهِ إِسْرَائِيلَ 9
سَقَيْتَ مِيرَاثَكَ مَطَرَ ٱلرِّضَى
مَرِضَتْ فَجَبَرْتَهَا 10 أَسْكَنْتَ
فِيهَا حَيَوَانَكَ صَنَعْتَ
لِلْمَسَاكِينِ بِجُودِكَ 11 أَنْتَ
ٱلْمُعْطِي كَلِمَةً لِلْمُبَشِّرِينَ بِٱلْقُوَّةِ
ٱلْعَظِيمَةِ 12 مُلُوكٌ ذَوُو ٱلْقُوَّةِ
يَجْتَمِعُونَ وَمِنْ خَيْرَاتِ بَيْتِكَ
ٱلْغَنِيمَةِ يَقْتَسِمُونَ 13 إِنْ

الشمع بالنار كذلك يهلك الله
الخطاة من قدامه 3 ويفرح
الصديقون ويستبشرون امام
الرب ويفتخرون بالتهليل
4 سبحوا ورتلوا لاسمه يسروا
طريق الرب الذي استوى
على المغارب الرب اسمه 5
ابتهجوا بين يديه واخشوا من
قدامه لانه ابو الايتام وقاضي
الارامل 6 الله في مكان قدسه
الله يسكن المتفقين في بيته 7
ويطلق الاسرى بقدرته
كذلك تحل المردة في القبور

candela in igne, ſic
perdet Deus pec-
catores à conſpectu
ſuo, 3 gaudebunt
iuſti, & lætabuntur
ante Dominum, &
gloriabuntur cum
iubilatione. 4 Lau-
date, & pſallite
nomini eius; facilem
reddite viam Domi-
ni, qui aſcendit ſu-
per occaſus, Domi-
nus nomen eius: 5
exhilaramini inter
manus eius, & time-
te à conſpectu eius:
Quoniam ipſe eſt pa
ter orphanorũ, & iu-
dex viduarũ: 6 Deus
in loco sãctitatis ſuę,
Deus inhabitare fa-
ciet colẽtes ſe in do-
mo ſua, 7 & dimittet
vinctos, potẽtia ſua:
ſic habitabunt re-
belles in ſepulchris.

5 Glorificent te po-
puli, ò Domine,
& laudent te vniuer
ſæ gentes, & terra
dabit fructus ſuos. 6
Deus benedicet nos.
Deus noſter benedi-
cet nos. Timeant
eum vniuerſi habi-
tatores terræ. Alle-
luia. Alleluia.

PSALMVS

Sexageſimus

ſeptimus.

1 Surget Deus, &
omnes inimici eius
diſſipabuntur, &
inobedientes ei, à
conſpectu eius peri-
bunt. 2 Euaneſcent
ſicuti euaneſcit fu-
m⁹, & ſicuti liqueſcit

5 فَلْتَحْمَدْكَ ٱلشُّعُوبُ يَارَبُّ
وَتُسَبِّحْكَ جَمِيعُ ٱلْأُمَمِ تُعْطِي
ٱلْأَرْضُ أَثْمَارَهَا 6 ٱللّٰهُ يُبَارِكُ
فِينَا إِلٰهُنَا يُبَارِكُنَا فَلْتَخْشَاهُ جَمِيعُ
سُكَّانِ ٱلْأَرْضِ ه ه

المزمور السابع والستون

1 يَقُومُ ٱللّٰهُ وَجَمِيعُ أَعْدَايِهِ
يَتَفَرَّقُونَ وَمُخَالِفُوهُ عَنْ
وَجْهِهِ يَبِيدُونَ 2 يَضْمَحِلُّونَ كَمَا
يَضْمَحِلُّ ٱلدُّخَانُ وَمِثْلَمَا يَذُوبُ

المزمور السادس والستون

1 اللهُ يَتَرَأَفُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُ
فِينَا وَيُشْرِقُ وَجْهَهُ عَلَيْنَا
وَيَرْحَمُنَا 2 لِتُعْرَفَ فِي ٱلْأَرْضِ
سُبُلُكَ وَفِي جَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ
خَلَاصُكَ 3 تَشْكُرُكَ ٱلْأُمَمُ يَا ٱللهُ
وَتَعْتَرِفُ بِكَ ٱلشُّعُوبُ كُلُّهَا
4 وَتَفْرَحُ ٱلْأُمَمُ وَيُسَبِّحُونَكَ
لِأَنَّكَ تَحْكُمُ بَيْنَ ٱلشُّعُوبِ بِٱلْعَدْلِ
وَتَهْدِي ٱلْأُمَمَ فِي ٱلْأَرْضِ 5

PSALMVS

Sexageſimus

ſextus.

1 Deus propitiabitur
nobis, & benedicet
nos, & oriri faciet
vultum ſuum ſuper
nos, & miſerebitur
noſtri, 2 vt cogno-
ſcantur in terra ſe-
mitæ tuæ, & in om-
nibus populis ſalus
tua. 3 Gratias agent
tibi gentes, ò Deus,
& confitebuntur ti-
bi vniuerſi populi,
4 & lętabuntur gen
tes, & laudabunt
te: quia tu iudicas
inter populos cum
æquitate, & dirigis
gentes in terra.

tibi holocauſta pin-
guedinis ſine oſ-
ſe cum thure, &
arietibus: 14 offe-
ram tibi boues, &
hædos, & hircos. 15
Venite, & audite, ò
omnes cultores Do-
mini, vt ſignificem
vobis, id quod feci
in anima mea. 16
Inuocaui eum ore
meo, & dixi lingua
mea: 17 Si vidiſti i-
niquitatem in corde
meo, nè exaudias à
me; propterea exau-
diuit Deus me, & au-
diuit vocem ſuppli-
cationis meæ. 18 Be-
nedicatur Dominus,
qui non repulit à ſe
orationem meam,
neq; miſericordiam
ſuam à me. Alleluia.

لك محرقات شحم بغير عظم
مع بخور وكباش ١٤ اقدم لك
بقرا وجداء وتيوسا ١٥ هلموا
واسمعوا يا جميع اتقياء الرب
لانبيكم بما صنعته بنفسي ١٦
دعوته بفمي وقلت بلساني ١٧
ان كنت رايت ظلما في
قلبي فلا تستجب مني لذلك
استجاب الله لي وسمع صوت
تضرعي ١٨ تبارك الرب الذي
لم يبعد عنه صلاتي ولا رحمته
عني ه

7 بَارِكُوا الاهنا أَيُّهَا الأُمَمُ وَاسْمَعُوا
صَوْتَ تَسْبِحَةِ 8 الَّذِي وَضَعَ
نَفْسِي فِي الحَيَاةِ وَمَنَعَ مِنَ
الزَّلَلِ رِجْلَيَّ وَلأَنَّكَ امْتَحَنْتَنَا
يَا اللهُ وَسَبَكْتَنَا كَمَا تُسْبَكُ الفِضَّةُ
10 أَدْخَلْتَنَا فِي الفَخِّ جَعَلْتَ
الشَّدَائِدَ عَلَى ظُهُورِنَا أَرْكَبْتَ
النَّاسَ عَلَى رُؤُوسِنَا 11 أَجَزْتَنَا
فِي النَّارِ وَالمَاءِ وَأَخْرَجْتَنَا الَى
الرَّاحَةِ 12 سَأَدْخُلُ الَى بَيْتِكَ
بِمُحْرَقَاتٍ وَأُوفِيكَ نُذُورِي
الَّتِي نَطَقَتْ بِهَا شَفَتَايَ 13
وَتَكَلَّمَ بِهَا فَمِي فِي شِدَّتِي أُقَدِّمُ

7 Benedicite Deum
noſtrum, ò gentes, &
audite vocem laudis
eius, 8 qui poſuit ani-
mam meam in vita,
& prohibuit pedes
meos lapſu. 9 Quo-
niam probaſti nos, ò
Deus; & fudiſti nos
quemadmodũ fun-
ditur argentum, 10
introduxiſti nos in
laqueum, poſuiſti tri
bulationes ſuper ter.
ga noſtra: equitare
feciſti homines ſu-
per capita noſtra. 11
Traduxiſti nos per i.
gnẽ, & aquã, & eduxi
ſti nos ad requiẽ. 12
Introibo in domum
tuã cũ holocauſtis,
& reddam tibi vota
mea, quæ pnũciaue
rũt labia mea, 13 & lo
cutũ eſt os meũ đ eis
ĩ anguſtia mea: offerã

2 confitemini Deo
cum ſermone. Quá
terribilia ſunt opera
tua, propter multi-
tudinem fortitudi-
nis tuæ? negant eam
inimici tui. 3 Adoret
te terra vniuerſa, &
pſallāt tibi, & pſallāt
nomini tuo altiſſi-
mo. 4 Venite, & vi-
dete opera Dei terri
bilis in ſentētijs ſuis
pluſquam filij ho-
minum; 5 qui con-
uertit mare in a-
ridam. Tranſi-
bunt flumen pedi-
bus ſuis; ibi læta-
bitur in eo 6 qui
dominatur ſæculo
in potentia ſua,
in æternum. O-
culi eius in gen-
tes reſpiciunt. Irri-
tatores non extol-
lētur in ſemetipſis.

2 اَعْتَرِفُوا لِلّٰهِ ٱلْقَوِيِّ مَا أَرْهَبَ
أَعْمَالَكَ مِنْ كَثْرَةِ قُوَّتِكَ
تَجْحَدُهَا أَعْدَاؤُكَ 3 فَلْتَسْجُدْ
لَكَ ٱلْأَرْضُ جَمِيعُهَا وَلْيُرَتِّلُوا لَكَ
وَلْيُرَتِّلُوا ٱسْمَكَ ٱلْعَالِي 4 تَعَالُوا
فَانْظُرُوا أَعْمَالَ ٱللّٰهِ ٱلْمَرْهُوبِ
فِي آرَائِهِ أَكْثَرَ مِنْ بَنِي ٱلْبَشَرِ 5
ٱلَّذِي قَلَبَ ٱلْبَحْرَ يَبَسًا
يَعْبُرُونَ ٱلنَّهْرَ بِأَرْجُلِهِمْ
هُنَاكَ سَنَفْرَحُ بِهِ 6 ٱلَّذِي
يَسُودُ ٱلدَّهْرَ بِقُدْرَتِهِ إِلَى
ٱلْأَبَدِ عَيْنَاهُ إِلَى ٱلْأُمَمِ تَنْظُرَانِ
ٱلْمُغْضِبُونَ لَا يَرْتَفِعُونَ فِي ذَاتِهِمْ

يَتَرَبَّى نَبْتُهَا ١٢ بَارَكْتَ اَكْلِيلَ
اَلسَّنَةِ بِنِعْمَتِكَ تَمْتَلِي مِن بَرَكَتِكَ
بِقَاعُكَ ١٣ يَكْثُرُ عُشْبُ اَلْبَرِّيَّةِ
وَتَنْطِقُ اَلْجِبَالُ بِاَلْمَجْدِ وَاَلْآكَامُ
بِاَلْبَهْجَةِ ١٤ تَلِدْنَ سِمَانُ اَلْغَنَمِ
تَمْتَلِي اَلْحُقُولُ طَعَامًا فَيَنْحَنُونَ
وَيُسَبِّحُونَ ه

المزمور الخامس والستون

١ تُسَبِّحُ لِلّٰهِ اَلْأَرْضُ بِكَمَالِهَا
رَتِّلُوا بِاَلْوَقَارِ اِسْمَهُ سَبِّحُوا مَجْدَهُ

creſceret germen e-
ius. 12 Benedixiſti
coronæ anni gratia
tua, implebuntur be
nedictione tua cam-
pi tui: 13 multiplica-
bitur herba deſerti,
& proferent mon-
tes gloriam, & colles
exultationem: 14
parturient pinguiſ-
ſimæ ouium: imple-
buntur agri cibo: in-
curuabuntur, & lau-
dabunt. Alleluia.

PSALMVS

Sexageſimus quintus.

1 Laudabit Deum
terra cum plenitu-
dine ſua: pſallite
cum veneratione
nomini eius: lau-
date gloriam eius,

animas ſuas, 5 & in-
clinauerunt ſe , vt
abſcõderent laqueũ,
& dixerunt : quis vi-
debit nos ? & in ſol-
licitudine ſua in ma
lo, perierunt; 7 quo-
niam homo accedet
cum corde profun-
do, exaltabitur Deus
8 & percutiet ſagit-
tis paruulis plagas
eorum ; & infirma-
buntur linguæ eo-
rum , 9 & timebit
quicunque viderit
eos , & timebit om-
nis homo , 10 & an-
nunciabit ſigna Dei
& opera eius in ipſis.
11 Tunc gaudebunt
iuſti in Domino , &
laudabunt eum om-
nes, quorum corda
veracia ſunt . Alle-
luia.

نفوسهم ٥ وتواطوا ليخفوا فخا
وقالوا من يراءنا ٦ وعند همتهم
بالسوء بادوا ٧ لان الانسان
يتقدم بقلب عميق فيتعالى
الله ٨ ويضرب بالنبل الصغار
جراحهم وتضعف السنتهم
فيرهب جميع من يبصرهم
ويجزع كل انسان ١٠ ويخبر
بايات الله وبصنعه فيهم ١١
عند ذلك تفرح الصديقون
بالرب وتسبحه جميع الصادقة
قلوبهم ه

المزمور
الثالث
والستون

1 اللهم تقبل صلاتي اذا تضرعت
اليك ومن جزع العدو انقذ
نفسي 2 ومن غل الاشرار
وكثرة ظلم الظالمين استرني
3 الذين حدوا السنتهم مثل
السيف واوتروا قسيهم مكرا
ليرموا في خفية السليمين من
العيب بغتة 4 يرمون ولا
يخافون وبكلام الشر عززوا

PSALMVS
Sexageſimus tertius.

1 Deus accepta ora-
tionem meam, cum
ſupplicauero tibi, &
à timore inimici re-
dime animam meã,
2 & ab inuidia ma-
lorum, & multitu-
dine oppreſsionis op
primentium prote-
ge me: 3 qui exacue-
runt linguas ſuas vt
gladium, & inten-
derunt arcus ſuos
doloſe, vt iacularen-
tur in abſcondito li-
beros à macula ex
improuiſo. 4 Iacu-
lantur, & non ti-
mẽt, & ſermone ma-
litiæ conſolati ſunt

5 Glorificent te po-
puli, ò Domine,
& laudent te vniuer
ſæ gentes, & terra
dabit fructus ſuos. 6
Deus benedicet nos.
Deus noſter benedi-
cet nos. Timeant
eum vniuerſi habi-
tatores terræ. Alle-
luia. Alleluia.

٥ فَلْتُمَجِّدْكَ ٱلشُّعُوبُ يَا رَبُّ
وَتُسَبِّحْكَ جَمِيعُ ٱلْأُمَمِ وَتُعْطِي
ٱلْأَرْضُ أَثْمَارَهَا ٦ ٱللّٰهُ يُبَارِكُ
فِينَا إِلٰهُنَا يُبَارِكُنَا فَلْتَخْشَاهُ جَمِيعُ
سُكَّانِ ٱلْأَرْضِ ❀ ❀

PSALMVS Sexageſimus ſeptimus.

المزمور السابع والستون

1 Surget Deus, &
omnes inimici eius
diſſipabuntur, &
inobedientes ei, à
conſpectu eius peri-
bunt. 2 Euaneſcent
ſicuti euaneſcit fu-
mꝰ, & ſicuti liqueſcit

١ يَقُومُ ٱللّٰهُ وَجَمِيعُ أَعْدَائِهِ
يَتَفَرَّقُونَ وَمُخَالِفُوهُ عَنْ
وَجْهِهِ يَبِيدُونَ ٢ يَضْمَحِلُّونَ كَمَا
يَضْمَحِلُّ ٱلدُّخَانُ وَمِثْلَمَا يَذُوبُ

المزمور السادس والستون

1 ألله يترأف علينا ويبارك
فينا ويشرق وجهه علينا
ويرحمنا 2 لتعرف في الأرض
سبلك وفي جميع الشعوب
خلاصك 3 تشكرك الأمم يا الله
وتعترف بك الشعوب كلها
4 وتفرح الأمم ويسبحونك
لأنك تحكم بين الشعوب بالعدل
وتهدي الأمم في الأرض ؛

PSALMVS

Sexageſimus ſextus.

1 Deus propitiabitur
nobis, & benedicet
nos, & oriri faciet
vultum ſuum ſuper
nos, & miſerebitur
noſtri, 2 vt cogno-
ſcantur in terra ſe-
mitæ tuæ, & in om-
nibus populis ſalus
tua. 3 Gratias agent
tibi gentes; ò Deus,
& confitebuntur ti-
bi vniuerſi populi,
4 & lętabuntur gen
tes; & laudabunt
te: quia tu iudicas
inter populos cum
æquitate, & dirigis
gentes in terra.

tibi holocauſta pin-
guedinis ſine oſ-
ſe cum thure, &
arietibus: 14 offe-
ram tibi boues, &
hædos, & hircos. 15
Venite, & audite, ò
omnes cultores Do-
mini, vt ſignificem
vobis, id quod feci
in anima mea. 16
Inuocaui eum ore
meo, & dixi lingua
mea: 17 Si vidiſti i-
niquitatem in corde
meo, nè exaudias à
me; propterea exau-
diuit Deus me, & au-
diuit vocem ſuppli-
cationis meæ. 18 Be-
nedicatur Dominus,
qui non repulit à ſe
orationem meam,
neq; miſericordiam
ſuam à me. Alleluia.

لَكَ مُحْرَقَاتِ شَحْمٍ بِغَيْرِ عَظْمٍ
مَعْ بُخُورٍ وَكِبَاشٍ 14 أُقَدِّمُ لَكَ
بَقَرًا وَجِدَاءً وَتُيُوسًا 15 هَلُمُّوا
وَٱسْمَعُوا يَا جَمِيعَ أَتْقِيَاءِ ٱلرَّبِّ
لِأُنَبِّئَكُمْ بِمَا صَنَعْتُهُ بِنَفْسِي 16
دَعَوْتُهُ بِفَمِي وَقُلْتُ بِلِسَانِي 17
إِنْ كُنْتُ رَأَيْتُ ظُلْمًا فِي
قَلْبِي فَلَا تَسْتَجِبْ مِنِّي لِذَالِكَ
ٱسْتَجَابَ ٱللّٰهُ لِي وَسَمِعَ صَوْتَ
تَضَرُّعِي 18 تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِي
لَمْ يُبْعِدْ عَنْهُ صَلَاتِي وَلَا رَحْمَتَهُ
عَنِّي ه

7 بَارِكُوا الاهنا ايها الامم واسمعوا
صوت تسبحة 8 الذي وضع
نفسي في الحياة ومنع من
الزلل رجلي ولانك امتحنتنا
يا الله وسبكتنا كما تسبك الفضة
10 ادخلتنا في الفخ جعلت
الشدايد على ظهورنا اركبت
الناس على روسنا 11 اجزتنا
في النار والماء واخرجتنا الي
الراحة 12 ساادخل الي بيتك
بمحرقات واوفيك نذوري
التي نطقت بها شفتاي 13
وتكلم بها فمي في شدتي اقدم

7 Benedicite Deum
noſtrum,ò gentes,&
audite vocem laudis
eius,8 qui poſuit ani-
mam meam in vita,
& prohibuit pedes
meos lapſu. 9 Quo-
niam probaſti nos,ò
Deus;& fudiſti nos
quemadmodũ fun-
ditur argentum, 10
introduxiſti nos in
laqueum,poſuiſti tri
bulationes ſuper ter.
ga noſtra: equitare
feciſti homines ſu-
per capita noſtra. 11
Traduxiſti nos per i.
gnẽ,&aquã,& eduxi
ſti nos ad requiẽ. 12
Introibo in domum
tuã cũ holocauſtis,
& reddam tibi vota
mea,quæ ꝓnũciaue
rũt labia mea,13 & lo
cutũ eſt os meũ ĩ eis
ĩ anguſtia mea:offerã

لك

2 confitemini Deo
cum ſermone. Quã
terribilia ſunt opera
tua propter multi-
tudinem fortitudi-
nis tuæ? negant eam
inimici tui. 3 Adoret
te terra vniuerſa, &
pſallãt tibi, & pſallãt
nomini tuo altiſſi-
mo. 4 Venite, & vi-
dete opera Dei terri
bilis in ſentẽtijs ſuis
pluſquam filij ho-
minum: 5 qui con-
uertit mare in a-
ridam. Tranſi-
bunt flumen pedi-
bus ſuis; ibi læta-
bitur in eo 6 qui
dominatur ſæculo
in potentia ſua,
in æternum. O-
culi eius in gen-
tes reſpiciunt. Irri-
tatores non extol-
lẽtur in ſemetipſis.

2 اعترفوا لله القوي ما ارهب
اعمالك من كثرة قوتك
يجحدها اعداؤك 3 ولتسجد
لك الارض جميعها وليرتلوا لك
وليرتلوا اسمك العالي 4 تعالوا
فانظروا اعمال الله المرهوب
في ارايه اكثر من بني البشر 5
الذي قلب البحر يبسا
يعبرون النهر بارجلهم
هناك سنفرح به 6 الذي
يسود الدهر بقدرته ابد
الابد عيناه الى الامم تنظران
المغضبون لا يرتفعون في ذاتهم

يتربى نبتها ١٢ باركت اكليل
السنة بنعمتك تمتلي من بركتك
بقاعك ١٣ يكثر عشب البرية
وتنطق الجبال بالمجد والاكام
بالبهجة ١٤ تلدن سمان الغنم
تمتلي الحقول طعاما فيحترون
ويسبحون ه

المزمور الخامس والستون

١ تسبح لله الارض بكمالها
رتلوا بالوقار اسمه سبحوا لمجده

creſceret germen e-
ius. 12 Benedixiſti
coronæ anni gratia
tua, implebuntur be
nedictione tua cam-
pi tui: 13 multiplica-
bitur herba deſerti,
& proferent mon-
tes gloriam, & colles
exultationem: 14
parturient pinguiſ-
ſimæ ouium: imple-
buntur agri cibo: in-
curuabuntur, & lau-
dabunt. Alleluia.

PSALMVS

Sexageſimus quintus.

1 Laudabit Deum
terra cum plenitu-
dine ſua: pſallite
cum veneratione
nomini eius: lau-
date gloriam eius,

اعرفوا

ſpes eorum , qui
ſunt in finibus ter-
ræ, & maribus lon-
ginquis. 7 Tu es fa-
ctor montiũ in vir-
tute tua, & potentia
tua ſtabilies eos. Pro
uolues profundum
marium, & ſedabis
ſonitum fluctuum
eorum , 8 propterea
timebunt populi, &
metuẽt omnes habi-
tatores terrę à ſignis
tuis, & ab exitu no-
ctis, & diei. 9 Recor-
datus es terræ, & ir-
rigaſti eam, & copia
ditaſti eã: 10 quoniã
flumina Dei plena
ſunt aquis. Tunc fa-
cilem feciſti cibũ il-
lorum, cum aptaſti
eã, 11 & irrigaſti ſa-
tionẽ eius, vt multi-
plicarentur fructus
eius, & in ſtillicidio

رجاء من في أقاصي الأرض
والبحار النائية 7 أنت صانع
الجبال بقوتك وجبروتك
تقرها تقلب عمق البحار
وتسكن دوي أمواجها 8 لذلك
تجزع الشعوب وتخاف جميع
سكان الأرض من آياتك ومن
خروج الليل والنهار 9 ذكرت
الأرض فأرويتها وبالكثرة
أغنيتها 10 لأن أنهار الله مملوءة
من المياه عند ذلك يسرت
طعامهم إذ أصلحتها 11 وأرويت
حروثها لتكثر ثمارها وبالقطر

المزمور الرابع والستون

1 لَكَ يَا الاهِي يَنبَغِي التَّسْبِيحُ فِي
صَهْيُونَ وَلَكَ تُوَفِّي النُّذُورُ فِي
يَارُوشَلِيمَ 2 اِسْمَعْ صَلَاتَنَا فَالَيْكَ
يَاءتِي كُلُّ البَشَرِ 3 وَكَلَامُ الظَّالِمِينَ
قَوِيَ عَلَيْنَا وَانْتَ غَافِرٌ ذُنُوبَنَا 4
طُوبَى لِمَنِ انْتَخَبْتَهُ وَقَبِلْتَهُ يَسْكُنُ
فِي دِيَارِكَ وَيَشْبَعُ مِنْ نَعِيمِ بَيْتِكَ
هَيْكَلُكَ مُقَدَّسٌ وَبِالْبِرِّ عَجِيبٌ 5
6 اِسْتَجِبْ لَنَا وَخَلِّصْنَا لِأَنَّكَ

PSALMVS

Sexageſimus quartus.

1 Tibi, ò Deus meus,
cōuenit laus in Sion,
& tibi ſoluemus vo-
ta in Ieruſalem . 2
Audi orationem nō
ſtrām ; ad te enim
venient omnes ho-
mines. 3 Sermo op-
primētium eſt robo-
ratus aduerſus nos ,
& tu remittens es
delicta noſtra. 4 Bea-
titudo ei, quem ele-
giſti, & ſuſcepiſti: ha
bitabit in atrio tuo ,
5 & ſatiabitur deli-
cijs domus tuę. Tem
plum tuum ſāctum
eſt , & in æquitate
mirabile . 6 Exau-
di nos , & ſalua
nos : quoniam tu es

animas ſuas, 5 & in-
clinauerunt ſe , vt
abſcōderent laqueū,
& dixerunt : quis vi-
debit nos ? & in ſol-
licitudine ſua in ma
lo, perierunt; 7 quo-
niam homo accedet
cum corde profun-
do, exaltabitur Deus
8 & percutiet ſagit-
tis paruulis plagas
eorum ; & infirma-
buntur linguæ eo-
rum , 9 & timebit
quicunque viderit
eos , & timebit om-
nis homo , 10 & an-
nunciabit ſigna Dei
& opera eius in ipſis.
11 Tunc gaudebunt
iuſti in Domino , &
laudabunt eum om-
nes, quorum corda
veracia ſunt . Alle-
luia.

نفوسهم ، وتواطوا ليخفوا فخا
وقالوا من يراءنا 6 وعند همتهم
بالسوء بادوا 7 لأن الانسان
يتقدم بقلب عميق فيتعالى
الله 8 ويضرب بالنبل الصغار
جراحهم وتضعف ألسنتهم
فيرهب جميع من ينصرهم
ويخشع كل انسان 10 ويخبر
بآيات الله وبصنعة فيهم 11
عند ذلك تفرح الصديقون
بالرب وتسبحه جميع الصادقة
قلوبهم هـ

المزمور الثالث والستون

1 اللّهم تقبّل صلاتي اذا تضرّعت
اليك ومن جزع العدو انقذ
نفسي 2 ومن غلّ الاشرار
وكثرة ظلم الظالمين استرني
3 والذين حدّوا السنتهم مثل
السيف واوتروا قسيّهم مكرا
ليرموا في خفية السالمين من
العيب بغتةً 4 يرمون ولا
يخافون وبكلام الشرّ عزّزوا

PSALMVS

Sexageſimus tertius.

1 Deus accepta ora-
tionem meam, cum
ſupplicauero tibi, &
à timore inimici re-
dime animam meã,
2 & ab inuidia ma-
lorum, & multitu-
dine oppreſsionis op
primentium prote-
ge me: 3 qui exacue-
runt linguas ſuas vt
gladium, & inten-
derunt arcus ſuos
doloſè, vt iacularen-
tur in abſcondito li-
beros à macula ex
improuiſo. 4 Iacu-
lantur, & non ti-
mẽt, & ſermone ma-
litiæ conſolati ſunt

eleuabo manus meas,
6 & implebitur ani-
ma mea ſĩc ſatietatẽ
ſuã ex pinguedine, &
exultabũt labia mea,
& laudabit os meũ, 7
cũ recordatꝰ fuero tui
ſuper cubile meum,&
in matutinis. tu enim
cogitatio mea es,quo-
niam tu fuiſti adiuto-
rium meum, 8 & ſub
vmbra lateris tui exhi-
laratꝰſũ.Secuta eſt ani-
ma mea veſtigia tua,
amplexata eſt me dex
tera tua. 9 Quæſierunt
aĩã meã iniquè. Deſcẽ-
dãt in ꝓfunda putei,
& gladio tradãtur, &
vulpibꝰ ſint cibꝰ. 10 Læ-
tabitur Rex in Deo,&
gloriabitur omnis, q
iurat in eo, quoniam
Ipſe obturauit ora lo-
quentium oppreſſio-
nem. Alleluia.

أَرْفَعُ يَدَيَّ 6 فَتَمْتَلِي نَفْسِي
كَشَبَعِهَا مِنَ ٱلشَّحْمِ وَتَتَهَلَّلُ
شَفَتَايَ وَيُسَبِّحُ فَمِي 7 إِذَا ذَكَرْتُكَ
عَلَى مَضْجَعِي وَفِي ٱلْأَسْحَارِ
فَإِنَّكَ فِكْرِي لِأَنَّكَ كُنْتَ عَوْنِي
8 وَفِي ظِلَالِ كَنَفِكَ بَهْجَتُ
تَبِعَتْ نَفْسِي آثَارَكَ عَضَدَتْنِي
يَمِينُكَ 9 وَطَلَبُوا نَفْسِي ظُلْمًا
فَلْيَهْبِطُوا إِلَى أَسَافِلِ ٱلْجُبِّ
وَلِلسَّيْفِ يُسْلَمُونَ وَلِلثَّعَالِبِ
يَكُونُونَ طَعَامًا 10 يَفْرَحُ ٱلْمَلِكُ
بِٱللّٰهِ وَيَفْتَخِرُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ
لِأَنَّهُ سَدَّ أَفْوَاهَ ٱلْمُتَكَلِّمِينَ بِٱلظُّلْمِ

المزمور الثاني والستون

1 أللهم يا الهي اليك يكون
غدوتي فقد 2 ظميت لك نفسي
وترجاك جسدي في قفر من
الأرض 3 لا يسلك بعيدا عن
الماء لذلك في القدس ظهرت
لك لأرى عزك ومجدك 4 لأن
رحمتك أفضل من الحياة 5
عند ذلك تمجدك شفتاي
واسبحك في حياتي وباسمك

PSALMVS

Sexageſimus ſe-
cundus.

1 Deus, ò Deus meus,
ad te erit matuti-
num meum; 2 Sitiuit
te anima mea, & ſpe-
ráuit te corpus meũ
in deſerto terræ. 3
Non ámbulatur lon-
gè ab aqua, propte-
rea in ſanctitate ap-
parui tibi, vt vi-
derem magnificen-
tiam tuam, & glo-
riam tuam, 4 quo-
niam miſericordia
tua melior eſt vita. 5
Tunc glorificabunt
te labia mea, & lau-
dabo te in vita mea,
& in nomine tuo

populi ſupplicate
cordibus veſtris ei:
quia ipſe eſt Deꝰ adiu
torij veſtri. 9 Omnes
filij hominum tãquã
vmbra ſunt præter-
eũtes, & qui fœdant
in ſtateris, mendaces
ſunt, & ipſi omnes
fruſtra ſunt. 10 Nè
innitamini oppreſ-
ſioni neque concu-
piſcatis fœditatem,
& nè gaudeant cor-
da veſtra in eo, quod
theſaurizatis. 11 quia
Deus dixit ſemel, at-
que iterum, ipſa duo
audiuimus; Quia ma
gnificentia eſt Deo;
& à te, ò Domine
mi, miſericordia, &
tu es retribuens vni-
cuique ſecundum
opera ſua. Alleluia.

ٱلشُّعُوبِ ٱبْتَهِلُوا بِقُلُوبِكُمُ ٱللّٰهُ لِأَنَّهُ إِلٰهُ
عَوْنِكُمْ ٩ جَمِيعُ بَنِي ٱلْبَشَرِ كَٱلْفَيْء
ذَاهِبُونَ وَٱلَّذِينَ يَبْخَسُونَ
بِٱلْمَوَازِينِ كَاذِبُونَ وَهُمْ بِأَجْمَعِهِمْ
خَايِبُونَ ١٠ لَا تَعْتَمِدُوا عَلَى
ٱلظُّلْمِ وَلَا تَبْتَغُوا ٱلنَّجِسَ وَلَا
تَفْرَحْ قُلُوبُكُمْ بِمَا تَدَّخِرُونَهُ ١١
لِأَنَّ ٱللّٰهَ قَالَ مَرَّةً وَثَانِيَةً لِمَا
سَمِعْنَا لِأَنَّ ٱلْعِزَّةَ لِلّٰهِ وَمِنْكَ يَا
رَبِّ ٱلرَّحْمَةُ وَأَنْتَ مُجَازِي
كُلِّ أَحَدٍ كَأَعْمَالِهِ هـ

عِنْدَهُ خَلَاصِي ٢ هُوَ الَاهِي
وَمُخَلِّصِي وَنَاصِرِي فَلَا أَحُولُ
أَبَدًا ٣ حَتَّى مَتَى تَمِيلُونَ عَلَى
الْإِنْسَانِ لِتَقْتُلُوهُ كُلُّكُمْ مِثْلَ جِدَارٍ
مَائِلٍ مِسْيَاحٍ وَاقِعٍ ٤ لِأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ
تُقْصُوهُ مِنْ نِعْمَتِهِ وَتَسْعَوْنَ
بِالْكَذِبِ وَتُبَارِكُونَ فِي أَفْوَاهِكُمْ
وَتَلْعَنُونَ بِقُلُوبِكُمْ ٥ وَلِلَّهِ تَخْضَعُ
نَفْسِي لِأَنَّ مِنْ عِنْدِهِ صَبْرِي ٦ هُوَ
الَاهِي وَمُخَلِّصِي وَنَاصِرِي فَلَا
أَجْزَعُ ٧ اَللَّهُمَّ إِنَّ عَلَيْكَ تَوَكُّلِي
وَلَكَ تَسْبِيحِي وَأَنْتَ يَا رَبِّ عَوْنِي
وَرَجَائِي ٨ تَوَكَّلُوا عَلَيْهِ يَا جَمِيعَ

conſpectu eius ſalus
mea; 2 ipſe eſt Deus
meꝰ,&Saluator meꝰ,
& adiutor meꝰ,& nõ
mouebor vnquam. 3
Quouſq; inclinatiſin
hominẽ; vt occidatis
eũ vos oẽs, tãq̃ parie
tẽ inclinatũ ; & ſepẽ
proſtratã? 4 qm̃ vos
vultis exterminare
eũ à grã ſua,& intẽdi
tis mẽdaciũ,& bene-
dicitis oribus vr̃is, &
maledicitis cordibus
vr̃is. 5 & Deo ſubijcie
tur aĩa mea , quia ab
ipſo patiẽtia mea. 6 Ip
ſe eſt Deꝰ meꝰ & Sal-
uator meꝰ,& adiutor
meus,& nõ timebo .
7 Deus, in te fiducia
mea,& tibi laudatio
mea: Et tu,ò Dñe mi,
adiutoriũ meum, &
ſpes mea. 8 Confidi-
te in eo , ò omnes

in æternum. 5 Quia
tu es Deus, audiſti o-
rationem meam. De
diſti timentibus no-
men tuum hæredita-
tem. 6 Addidiſti regi
ſuper dies eius dies,
annos eius in genera
tionem poſt genera-
tionem. 7 Durabunt
in conſpectu Domi-
ni in æternum miſe-
ricordia, & æquitas
ijs, qui ſectantur eas,
8 propterea glorifi-
cabo nomen tuum
in æternum; red-
dam vota mea de
die in diem. Alle-
luia.

PSALMVS
Sexageſimus pri-
mus.

1 Profectò Deo
ſubijcietur anima
mea, eò quod à

إِلَى ٱلْأَبَدِ ٥ لِأَنَّكَ ٱللّٰهُ سَمِعْتَ
صَلَاتِي أَعْطَيْتَ خَايِفِي ٱسْمِكَ
مِيرَاثًا ٦ زِدْتَ ٱلْمَلِكَ عَلَى أَيَّامِهِ أَيَّامًا
سَنِيهِ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ ٧ تَدُومُ
أَمَامَ ٱلرَّبِّ إِلَى ٱلْأَبَدِ ٱلرَّحْمَةُ
وَٱلْعَدْلُ لِمَنْ يَتْبَعُهُمَا ٨ لِذَلِكَ
أُمَجِّدُ ٱسْمَكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ وَأُوفِي
نُذُورِي يَوْمًا بِيَوْمٍ ه

المزمور الحادي والستون

١ إِنَّ لِلّٰهِ تَخْضَعُ نَفْسِي لِأَنَّ مِنْ

نصنع القوة وهو يقتل الذين
احزنونا هللويا

المزمور الستون

1 اللهم استجب تضرعي واقبل
صلاتي فانني ادعوا بك من اقاصي
الارض 2 صرخت اليك عند
كرب قلبي لانك رفعتني على
الصفا 3 هديتني لانك كنت
لي منجيا وحصنا حصينا في
وجه العدو 4 اسكن في مسكنك
الى الابد استتر بظلال كنفك

faciemus virtutem, & ipſe interficiet eos, qui affixerunt nos. Alleluia.

PSALMVS Sexageſimus.

1 Deus, exaudi ſupplicationem meam, & accepta orationem meam: quoniã te ipſum inuoco à finibus terræ:
2 Clamaui ad te in mœrore cordis mei, quia tu exaltaſti me ſupra petram.
3 Direxiſti me, quia fuiſti mihi liberator, & arx munita in facie inimici:
4 Habitabo in habitaculo tuo in æternum: protegar ſub vmbra lateris tui

&c exaudi me. 6 Locu
tus eſt Deus de Sãctis
ſuis, & dixit: Exulta-
bo, & diuidam Sichi-
mã, & mẽſurabo ta-
bernacula cõuallũ!
7 qm̃ mihi eſt Gala-
ad, & mihi eſt Manaſ
ſes, Ephraim magni-
ficẽtia capitis mei, 8
Iuda Rex meus, Mo-
ab virtus ſpei meæ. 9
ſuper Idumeã extẽ-
dã calceamẽtũ meũ:
mihi ſubiecerũt ſe
Trib⁹ alienigenę. 10
Quis ducet me in ci-
uitatẽ abundãtẽ? aut
quis perducet me ad
Idumeã? 11 Deus, obli
tus es noſtri: non cõ-
mitat⁹ es, ò De⁹ noſter
exercitus nr̃os. 12 Da
nobis, ò Dñe mi, auxi
liũ de afflictionibus
nr̃is, quia vana eſt ſa-
lus hõis. 13 In Deo nr̃o

وَٱسْتَجِبْ لِي ٦ تَكَلَّمَ ٱللّٰهُ فِي
قِدِّيسِيهِ وَقَالَ أَبْتَهِجُ وَأَقْسِمُ
سَاحِيمَ وَأَقِيسُ خِيَمَ ٱلْأَوْدِيَةِ ٧
لِأَنَّ لِي جَلْعَادَ وَلِي مَنَسَّا وَإِفْرَامُ
عِزُّ رَأْسِي ٨ يَهُوذَا مَلِكِي مُوَابُ
قُوَّةُ رَجَائِي ٩ وَعَلَى أَدُومَ أَمُدُّ
حِذَائِي لِي خَضَعَتِ ٱلْقَبَائِلُ
ٱلْغَرِيبَةُ ١٠ مَنْ يَهْدِينِي إِلَى ٱلْمَدِينَةِ
ٱلْحَصِينَةِ أَوْ مَنْ يُبَلِّغُنِي إِلَى أَدُومَ
١١ أَللّٰهُمَّ إِنَّكَ نَسِيتَنَا لَمْ تَصْحَبْ
يَا إِلَاهَنَا جُيُوشَنَا ١٢ أَعْطِنَا
يَا رَبِّي عَوْنًا مِنْ شَدَائِدِنَا فَبَاطِلٌ
هُوَ خَلَاصُ ٱلْإِنْسَانِ ١٣ بِإِلَهِنَا

المزمور التاسع والخمسون

1 اللهم انك أقصيتنا وأحطتنا
سخطت وأقصيتنا ترأفت
علينا 2 وزلزلت الأرض
وأرعدتها اجبر كسرها لأجل
زوالها 3 أريت شعبك شدائد
سقيتهم خمرا عكرة 4 جعلت
لأتقياك علامة أن يبعدوا
عن وجه القوس 5 ليخلص
أحباؤك خلصني بيمينك

PSALMVS Quinquageſimus nonus.

1 Deus exterminaſti
nos, & repuliſti nos:
indignatus es, & etiã
propitiatus es nobis,
2 & tremefeciſti ter-
ram, & perterruiſti
eam, reſarci fractio-
nẽ eius, propter rui-
nam eius. 3 Oſten-
diſti populo tuo tri-
bulationes; potaſti
eos vino turbido, 4
poſuiſti nos colenti-
bus te ſignum, vt fu-
gerent à facie arcus,
5 vt ſaluarentur a-
mici tui. Salua
me dextera tua,

reuertentur propè
veſperas ſuas, & vlu-
labunt vt canes, &
luſtrabunt ciuita-
tem; 17 & diſper-
dentur, & quærent
eſcam : Si non ſa-
turati fuerint, mur-
murabunt. 18 Et
ego glorificabo au-
xilium tuum, & lau-
dabo in matutinis
gratiam tuam: 19
quia fuiſti mihi ad-
iutor, & ſaluator
in die tribulationis
meæ: 20 & pſallam
tibi, ò Deus meus,
quia tu es refugium
meum; & Deus mi-
ſericordiæ meæ.
Alleluia, Alleluia,
Alleluia.

يَرْجِعُونَ عِنْدَ مَسَاهُمْ
فَيَعْوُونَ مِثْلَ ٱلْكِلَابِ
وَيَحُوطُونَ ٱلْمَدِينَة 17 وَ
يَتَفَرَّقُونَ وَيَطْلُبُونَ ٱلْأَكْلَ
فَانْ لَمْ يَشْبَعُوا زَمْزَمُوا 18 وَأَنَا
أُمَجِّدُ عَوْنَكَ وَأُسَبِّحُ فِي
ٱلْغَدَوَاتِ لِنِعْمَتِكَ 19 لِأَنَّكَ
كُنْتَ لِي نَاصِرًا وَمُخَلِّصًا
فِي يَوْمِ شِدَّتِي 20 فَأُرَتِّلُ لَكَ
يَا الَاهِي لِأَنَّكَ مَلْجَايَ وَالَاهُ
رَحْمَتِي ه ه ه

لِتَسْبِيحِي لِأَنَّكَ إِلَاهِي وَنَاصِرِي
رَحْمَتُكَ يَا رَبِّ تَشْمُلُنِي ١١
أَللَّهُمَّ أَرِنِي بِأَعْدَائِي لَا تَقْتُلْهُمْ
لِئَلَّا يَنْسَوْا سُنَنَكَ ١٢ لَكِنْ فَرِّقْهُمْ
بِقُوَّتِكَ ذَلِّلْهُمْ يَا رَبِّ لِأَنَّ عَلَيْكَ
تَوَكُّلِي ١٣ خَطِيَّةُ أَفْوَاهِهِمْ
كَلَامُ شِفَاهِهِمْ يُؤْخَذُونَ
بِكِبْرِيَائِهِمْ ١٤ لِأَنَّهُمْ بِاللَّعْنَةِ وَالْكَذِبِ
يَتَكَلَّمُونَ دَائِمًا أَللَّهُمَّ أَهْلِكْهُمْ
بِرِجْزِكَ التَّامِّ فَلَا يَكُونُوا أَبَدَهُمْ
فَلَا يُوجَدُوا ١٥ لِيَعْلَمُوا أَنَّ
السُّلْطَانَ لِلّٰهِ عَلَى يَعْقُوبَ
وَعَلَى أَقْطَارِ الْأَرْضِ ١٦ هُمْ

propter laudationẽ
meã:qa tu esDeꝰmeꝰ
&adiutor meꝰ.Miſe-
ricordia tua , ò Dñe
mi,ambiet me:11Deꝰ
oſtẽde mihi in inimi
cis meis. Nè occidas
eos,nè obliuiſcantur
legũ tuarũ,12 ſed di-
ſpde eos virtute tua ,
humilia eos , ò Dñe
mi:quia in te fiducia
mea.13 Peccatũ oriũ
eorũ, ſermo labiorũ
ipſorum . Capientur
in ſuperbia ſua : 14
quoniam ipſi male-
dictionem , & men-
daciũ loquũtur ſem-
per . Deus, perde eos
in furore tuo perfe-
cto, & nè ſint: Perde
eos,&nè inueniãtur.
15 Vt ſciant quod
poteſtas eſt Deo ſu-
perIacob,&ſuper ter
minos terræ. 16 Ipſi

in ſceleribus ſuis. 4
Non propter delictũ
meũ,nec ꝓpter pec-
catũ meũ,ò Dñe mi,
ſed abſq; culpa durè
apprehẽderunt me,
& præparauerunt ſe
aduersũ me. 5 Deꝰnè
negligas me.Reſpice
òDeꝰmeꝰ,& Deꝰexer
cituũ,& Deꝰ Iſraël, 6
&inquire de omnibꝰ
gẽtibꝰ.Nèpropitieris
operãtibꝰiniquitatẽ:
7 qm̃ cõuerſabuntur
cũ deueniẽt ad veſpe
ras: vlulabunt velut
canes, 8 & circuibũt
ciuitatẽ ſermone o-
riũ ſuorum, & quaſi
gladij in labijs ſuis, &
dicent, quis eſt iſte,
qui audit? 9 Et tu, ò
Dñe mi, miraberis
eos, & manifeſtabis
eos omnibus genti-
bus, 10 & ſeruabis me

بشرورهم 4 لا بحرتي ولا
خطيتي يا رب لكن بغير ذنب
سطوا علي واستعدوا لي 5 اللهم
لا تغفل عني انظر يا الاهي واله
الجنود واله اسرائيل 6 وافحص
عن جميع الامم لا تترأف على
عاملي الاثم 7 لانهم يتقلبون
اذا امسوا يعوون مثل الكلاب
8 ويكتنفون المدينة بكلام افواههم
ومثل السيوف في شفاههم
ويقولون من ذا الذي يسمع
9 وانت يا رب تعجب منهم
وتشهرهم لجميع الامم 10 وتحفظني

يديه 11 يقول الانسان هذه ثمرة
الصديق أنت يا رب الحاكم
بينهم في الأرض ه

المزمور الثامن والخمسون

1 اللهم نجني من أعدائي ومن
الذين يناصبونني أنقذني 2
ومن عاملي الزور
خلصني ومن الرجال
السافكة الدماء سلمني 3 لأنهم
كمنوا لنفسي اشتدوا على

manus ſuas. 11 Dicet
homo, hic fructus iu
ſti. Tu, ò Domine, es
qui iudicas inter eos
in terra. Alleluia.

PSALMVS

Quinquageſimus octauus.

1 Deus, libera me ab
inimicis meis: & ab
ijs, qui contendunt
mecum redime me.
2 & ab operantibus
falſum erue me: & à
viris effundentibus
ſanguinum ſalua
me: 3 quoniam ipſi
inſidiati ſunt ani-
mæ meę: corrobora-
ti ſunt aduerſum me

ſurdæ, 5 quæ obtu-
rat aures ſuas nec au-
dit vocem incantã-
tis, decipit dece-
ptione melius quam
ſapiens. 6 Deus con-
tundet dẽtes eorum
in oribus ipſorum:
Euellet Dñs dentes
leonum, 7 & contem
nẽtur tanquam aqua
effuſa: iaculabitur in
eos ſagittas ſuas quo-
uſque infirmentur, 8
& tanquã cera, quæ
liquefit, peribunt. Et
ad caſum ignis non
viderunt ſolem, &
non intellexerunt.
9 Erunt ſpinæ eo-
rum rhamnus; ab-
ſorbebit eos furor
adhuc viuentes. 10
Lætabitur iuſtus cũ
viderit retributio-
nem, & in ſanguine
oppreſſoris lauabit

الصماء التي تسد أذنيها فلا
تسمع صوت الراقي تسحر
سحرا أفضل من الحكيم 6 الله
يرض أسنانهم في أفواههم
الأسد ينزع الرب أنيابها 7
ويرذلون كالماء المهراق يرميهم
بنبله حتى يضعفوا 8 ويكونون
كالشمعة التي تذوب يفنون
وعند سقوط النار لم ينظروا
الشمس ولم يعقلوا 9 فيكون
شوكهم عوسجا يبلعهم الرجز
وهم أحياء 10 يفرح البار إذا
رأى الجزاء وبدم الظالم يغسل

المزمور السابع والخمسون

1 ان كنتم بالصدق والحق
تنطقون فبالعدل احكموا يا بني
البشر 2 فان افكار قلوبكم السوء
بها تعملون الاثم في الارض
ايديكم في الظلمة منغمسة ابعد
الاثمة من الرحم 3 وضل
من البطن المتكلمون
بالكذب 4 لان غضبهم كمثل
الحية الجرداء ومثل الافعي

PSALMVS Quinquageſimus ſeptimus.

1 Si veritatem, & ve-
racitatem loquimi-
ni, iuſtè iudicate,
ò filij hominum; 2
quoniam per cogi-
tationes cordium
veſtrorum prauas,
committitis iniqui-
tatem in terra, ma-
nus veſtræ in tene-
bris* immerſæ ſunt. diripientes bona aliena
Elongauit iniquos
à vulua, 3 & aberraue-
runt ab vtero lo-
quentes mẽdacium:
4 quoniam ira eo-
rum tanquam baſili-
ſci, & tãquam aſpidis

lingua eorũ tãquam
gladiꝰ acutus. 7 Exal-
tare, ò Deus ſuper cę-
los, & gloria tua ſup
terrã vniuerſã. 8 Prę-
pararũt laqueos pedi
bus meis, & incurua-
uerũt animã meã. 9
Foderũt * foueã ante
faciẽ meã, & in eã ce-
ciderũt. 10 Cor meũ
paratũ eſt in Deo, cor
meũ paratũ. Glorifi-
cabo, & pſallã tibi. 11
Expgiſcere, ò gloria
mea, expgiſcere ò ly-
ra, & cithara; expergi
ſcar diluculo, 12 & cõ
fitebor tibi, ò Dñe, in-
ter populos, pſallã ti-
bi inter gẽtes, 13 qm̃
miſericordia tua ex-
altata eſt ſup cęlos, &
veritas tua vſq; ad nu
bes. 14 Exaltare ſup cę
los, ò Deꝰ, & ſup vniuer
ſam terrã gloria tua.

* puteum

لسانهم كالسيف الحاد 7 تعالى يا
الله على السموات ومجدك على
الارض كلها 8 اعدوا فخاخا لرجلي
واحنوا نفسي 9 حفروا جبا امام
وجهي وفيه سقطوا قلبي مستعد
بالله 10 قلبي مستعد احمد وارتل
لك استيقظ يا مجدي 11 استيقظ ايها
الكنار والقيثار استيقظ بغلس 12
واعترف لك يا رب في الشعوب
ارتل لك في الامم 13 لان رحمتك
علت السموات وصدقك الى
السحاب 14 تعالى على السموات
يا الله وعلى جميع الارض مجدك

المزمور السادس والخمسون

1 ارحمني يا الله ثم ارحمني فان
نفسي توكلت عليك 2 وبظلال
كنفك استتر الى ان تعبر
عني اثمي 3 اصرخ الى الله العلي
الله المحسن الي 4 ارسل من السما
ونجاني جعل الذين يطئونني
عارا 5 الله ارسل رحمته وعدله
وانقذ نفسي نمت فلقا بين الاشبال
6 اسنان بني البشر سهام وسلاح

PSALMVS Quinquageſimus ſextus. Alleluia.

1 Miſerere mei, ò
Deus, iterum miſere-
re mei, quoniã ani-
ma mea confiſa
eſt in te, 2 & ſub vm-
bra alarũ tuarũ pro-
tegar. Quouſque trã-
ſeat à me iniquitas
mea, 3 clamabo ad
Deũ altiſſimũ. Deus
benefaciens mihi: 4
miſit de cęlo, & libe-
rauit me: fecit eos,
qui conculcant me,
opprobrium. 5 Deus
miſit miſericordiam
ſuã, & ęquitatẽ ſuã, &
redemit aĩã meã, dor
miui cõturbatus in-
ter catulos leonũ. Dẽ
tes filiorum hominũ
ſagittæ, & arma:

inuocauero te: nunc
cognoui, quod tu es
Deus meus. 11 Lau-
dabo Deum meum
ſermone meo: elo-
quio meo lauda-
bo Deum meum:
Confiſus ſum in
Deo, non timebo
quid faciat mihi ho-
mo. 12 Tibi, ò Deus
meus, reddam vota
mea; Laudabo te, 13
quia tu liberaſti ani-
mam meam de mor-
te, & oculos meos
de lachrymis, & pe-
des meos de lapſi-
bus, vt faciam vo-
luntatem tuam in lu-
mine viuentium. Al-
leluia.

أَدْعُوكَ ٱلْآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ
إِلَاهِي 11 أُسَبِّحُ إِلَاهِي بِقَوْلِي
بِكَلَامِي أُسَبِّحُ إِلَهِي تَوَكَّلْتُ
عَلَى ٱللهِ فَلَا أَخْشَى مَاذَا
يَفْعَلُ بِي ٱلْإِنْسَانُ 12 لَكَ
يَا إِلَاهِي أُوفِي نُذُورِي
أُسَبِّحُكَ 13 لِأَنَّكَ نَجَّيْتَ نَفْسِي
مِنَ ٱلْمَوْتِ وَعَيْنَيَّ مِنَ
ٱلدُّمُوعِ وَرِجْلَيَّ مِنَ ٱلزَّلَلِ
لِكَيْ أَعْمَلَ بِمَسَرَّتِكَ فِي نُورِ
ٱلْأَحْيَاءِ ه

diebus , quia in te
confiſus ſum. 4 Gra-
tias agam Domino
ſermone meo tota
die . Deus ſpes mea,
nõ timebo quid for-
ſitã faciãt in me ho-
mines; 5 Contempſe-
rũt verbũ meũ tota
die, oẽs cogitationes
eorũ sũt de offenſio-
ne mea: 6 abſcõdẽt ſe
& abdẽt ſe, & obſer-
uabũt veſtigia mea .
7 Queadmodũ requi
rũt animam meam
ſine vlla cauſa, retri-
buet eis Dñs: perdet
gentes in furore ſuo .
8 Significaui tibi ópe
ra mea, collocaui la-
chrymas meas ante
te 9 ſecũdum pro-
miſsionem tuam .
Inimici mei reuertẽ
tur ſupra calcaneos
ſuos 10 in die, in qua

الايام لاني عليك توكلت 4
أشكر الرب بقولي النهار كله
الله رجاي فلا اخاف ما عسى
ان يصنع بي البشر 5
رذلوا كلامي النهار كله افكارهم
كلها في اسائتي 6 يتوارون
ويختفون ويرصدون اثاري 7
كمثل ما يطلبون نفسي عن
لا شي يجازيهم الله يهلك الامم
برجزه 8 اخبرتك افعالي
جعلت دموعي امامك وكمثل
وعدك اعداي يرتدون على
اعقابهم 10 في اليوم الذي

ادعوك

in æternum. 26 Et
tu, ò Domine, deduc
eos ad lacum perdi-
tionis. 27 Viri effun-
dentes ſanguines,
fraudulenti non
cōplebunt dies ſuos,
& ego in Domino
confiſus ſum.

PSALMVS

Quinquageſimus

quintus.

1 Miſerere mei, ò
Deus, quoniam ho-
mo iam eleuatus eſt
ſuper me, afflixerunt
me occiſores tota
die mea, quia æmuli
mei multi ſunt. 3
Nōtimebo omnibus

إلى الأبد 26 وأنت يارب اهبطهم
إلى جب الهلاك 27 الرجال
السافكة الدماء الغادرون لا يكملوا
أيامهم وأنا على الرب توكلت

المزمور
الخامس
والخمسون

1 ارحمني يا الله فان الانسان قد
علاني أحزنني القتال النهار
كله 2 وأعداي داسوني جميع
نهاري لأن أضطادي
كثيرون 3 لا أخشي في ساير

وبالغداة ووسط النهار اخبر و
اقول ويسمع قولي 20 وينقذ
بالسلامة نفسي من المقتربين
الي فانهم كانوا كثيرين معي
وعلي 21 والله يستجيب
ويذلهم الكاين قبل الدهور
22 ولم يعتبروا ولا خافوا الله
نقضوا عهده بسط يده للمجازاة
23 عندما خالفوا ميثاقه تفرقوا
ورعبت قلوبهم من رجز وجهه
24 كلامهم ألين من الدهن وهو
كالنصال 25 ألق همك الى الله وهو
يرزقك لا يترك الصديق يزول

& mane, & meridie:
annunciabo, & dicā
& audiet ſermonē
meū, 20 & redimet
cū pace animā meā
ab ijs, qui accedunt
ad me; quia erāt mul
ti mecū, & aduerſus
me. 21 Et Deus exau-
diet, & deſtituet eos
exiſtēs ante ſæcula:
22 & nō ſūpſerūt ſibi
exēplū neq; timuerūt
Deū, ſoluerūt teſta-
mētum eius. Extēdit
manū ſuā ad retribu
tionē, 23 cū cōtradi-
xerūt pacto eius. Diſ-
ſipati ſūt, & trepida-
rūt corda eorum ob
furorē faciei eius. 24
Eloquiū eorū molliꝰ
vnguēto, & ipsū velu
ti cuſpides. 25 Iacta
curā tuā in Deū, &
ipſe largietur tibi: nō
pmittet iuſtū pterire

& fraus. 12 Si inimi-
cus meus imprope-
raſſet mihi, toleraſ-
ſem. 13 Aut ſi oſor
meus magnificaſſet
aduerſum me ſermo
nem, abſcondiſſem
me ab eo. 14 Tu, ò
homo, æqualis ani-
mæ meæ, & proxi-
mus meus, quem co-
gnoſco, 15 qui man-
ducat mecum ſuaui-
tatem ciborum, & in
domum Dei iuimus
ſimul cũ concordia.
16 Veniet ſuper eos
mors, & deſcẽdet ad
inferos viui, 17 quia
ſcelus eſt in medio
habitationum eorũ,
& domiciliorum eo-
rum. 18 Ego ad Do-
minum clamaui, &
Dominus exaudiuit
me, 19 loquar tem-
pore veſpertino ,

وَالْغِشُّ 12 فَلَوْ كَانَ عَدُوِّي
عَيَّرَنِي لَصَبَرْتُ 13 أَوْ لَوْ كَانَ
مُبْغِضِي عَظَّمَ عَلَيَّ الْقَوْلَ
لَتَوَارَيْتُ عَنْهُ 14 أَنْتَ أَيُّهَا
الْإِنْسَانُ عَدِيلُ نَفْسِي وَقَرِيبِي
الَّذِي أَعْرِفُهُ 15 الَّذِي يَأْكُلُ
مَعِي مَلَاذَّ الْأَطْعِمَةِ وَإِلَى بَيْتِ اللّٰهِ
انْطَلَقْنَا جَمِيعًا بِأُلْفَةٍ 16 يَأْتِي
عَلَيْهِمُ الْمَوْتُ وَيَهْبِطُونَ إِلَى
الْجَحِيمِ أَحْيَاءً 17 لِأَنَّ الْخُبْثَ فِي
وَسْطِ مَسَاكِنِهِمْ وَمَوَاطِنِهِمْ 18
أَنَا إِلَى اللّٰهِ صَرَخْتُ وَالرَّبُّ
أَجَابَنِي 19 أَتَكَلَّمُ وَقْتَ الْمَسَاءِ

٥ خَوْفٌ وَرِعْدَةٌ وَقَعَا عَلَيَّ
غَشِيَتْنِي ظُلْمَةٌ ٦ فَقُلْتُ مَنْ
يُعْطِينِي جَنَاحَيْنِ كَمِثْلِ حَمَامَةٍ
فَأَطِيرَ وَأَسْتَرِيحَ ٧ عِنْدَ ذَلِكَ
تَبَعَّدْتُ هَارِبًا وَأَوَيْتُ ٱلْبَرِّيَّةَ
٨ وَرَجَوْتُ ٱللهَ ٱلَّذِي يُنَجِّينِي
مِنْ صِغَرِ ٱلنَّفْسِ وَٱلرِّيحِ
ٱلْعَاصِفَةِ ٩ غَرِّقْهُمْ يَا رَبُّ
وَٱقْطَعْ أَلْسِنَتَهُمْ فَإِنِّي رَأَيْتُ فِي
ٱلْمَدِينَةِ إِثْمًا وَشِقَاقًا ١٠ ٱلنَّهَارَ
وَٱللَّيْلَ يَحُوطُ حُصُونَهَا ٱلْإِثْمُ
وَٱلْفُجُورُ وَٱلظُّلْمُ فِي وَسَطِهَا ١١
لَمْ يَذْهَبْ مِنْ أَسْوَاقِهَا ٱلرِّبَا

5 timor, & tremor
ceciderũt ſuper me,
contexerunt me te-
nebræ. 6 Et dixi: quis
dabit mihi duas alas
veluti columbæ, &
volabo, & requie-
ſcam? 7 Tunc elon-
gatus ſum fugiens,
& inhabitaui deſer-
tum, 8 & ſperaui
Deum, qui libera-
bit me à puſillani-
mitate, & vento
vehementi. 9 Sub-
merge eos, ò Do-
mine, & abſcinde
linguas eorum, quia
vidi in Ciuitate ini-
quitatem, & diſſi-
dia; 10 diu, ac no-
ctu circumdabit
arces eius iniquitas:
& mendacium, &
oppreſsio in medio
eius: 11 non receſſit
à vicis eius vſura,

ò Domine, quia bo-
num eſt, 7 & quia
tu liberaſti me de
omni męſtitia, &*re-
quieuit oculus meus
in inimicis meis.

PSALMVS Quinquageſimus quartus.

1 Audi, ò Domine
mi, orationem meã,
& nè negligas ſup-
plicationem meam.
Reſpice in me, & mi
ſerere mei, 2 quia ego
a fflictus ſũ in ſollici-
tudine mea, & ter-
ruit me vox inimici,
3 & qui contriſtarũt
me, declinauerunt
aduersũ me cũ mali-
tia, & cum furore ini
micati ſũt mihi, 4 &
timuit cor meũ ab
intus me: timor mor
tis obumbrauit me,

يَارَبُّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ 7 وَأَنْتَ نَجَّيْتَنِي
مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَقَرَّتْ عَيْنِي بِأَعْدَائِي

المزمور الرابع والخمسون

1 اِسْمَعْ يَارَبِّ صَلَاتِي وَلَا تَتَغَافَلْ
عَنْ تَضَرُّعِي أُنْظُرْ إِلَيَّ وَٱرْحَمْنِي
2 فَإِنِّي حَزِنْتُ فِي ٱهْتِمَامِي
وَرَاعَنِي صَوْتُ ٱلْعَدُوِّ 3 وَٱلَّذِينَ
أَحْزَنُونِي مَالُوا عَلَيَّ بِٱلشَّرِّ وَبِٱلرِّجْزِ
عَادَوْنِي 4 وَجَزِعَ قَلْبِي مِنْ
دَاخِلِي خَوْفُ ٱلْمَوْتِ أَظَلَّنِي

المزمور
الثالث
والخمسون

١ نجني باسمك يا الاهي
وبجبروتاتك احكم لي ٢ اللهم
استجب صلاتي وانصت لكلام
فمي ٣ فان الغرباء قاموا على
والاقوياء طلبوا نفسي لم يجعلوا
الله امامهم ٤ الان الله عوني
والرب ناصر نفسي ٥ يرد الشر
على اعداي استاصلهم بعدلك
واسبح لك طايعا ٦ واشكر اسمك

PSALMVS
Quinquageſimus. tertius.

1 Libera me in no-
mine tuo, ò Deus
meus, & in potentia
tua adiudica mihi.
Deus, exaudi oratio-
nem meam, & au-
ſculta verba oris mei
3 quia alienigenę in-
ſurrexerunt aduersũ
me, & fortes quæſie-
runt animã meã, nõ
conſtituerũt Deum
ante ſe. 3 Quia Deus
adiutorium meum.
eſt, & Dominus adiu
tor animę meę, 5 cõ-
uertet malum aduer
ſus inimicos meos.
Eradica eos æquita
te tua, & laudabo te
obediens, 6 & gratias
agam nomini tuo,

qui faciat bonum
ne vnus quidem. 5
Nonne ſcient om-
nes operátes iniqui-
tatem, qui come-
dunt populum meũ
comeſtione panis: 6
& Deum non inuo-
cauerũt, ꝙ ipſi time-
bunt ibi, & terrebun-
tur vbi non eſt ti-
mor? 7 quia Deus diſ-
ſipans eſt oſſa hypo-
critarum apud ho-
mines. Confunden-
tur, quia Dominus
contempſit eos. 8
Quis dabit de Sion
ſalutem Iſraëli ? cum
reuocauerit Deus ca-
ptiuitatem populi
ſui, exultabit Iacob
& lætabitur Iſrael.

مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا وَلَا وَاحِدٌ 5
أَلَا يَعْلَمُ جَمِيعُ عَامِلِي الْإِثْمِ
الَّذِينَ يَأْكُلُونَ شَعْبِي أَكْلَ الْخُبْزِ
6 وَلِلَّهِ لَمْ يَدْعُوا إِنَّهُمْ سَيَخَافُونَ
هُنَاكَ وَيَجْزَعُونَ حَيْثُ لَا خَوْفَ
7 لِأَنَّ اللَّهَ مُفَرِّقٌ عِظَامَ الْمُرَائِينَ
لِلنَّاسِ يَخْزَوْنَ لِأَنَّ اللَّهَ رَذَلَهُمْ
8 مَنْ يُعْطِي مِنْ صَهْيُونَ
الْخَلَاصَ لِإِسْرَائِيلَ إِذَا رَدَّ الرَّبُّ
سَبْيَ شَعْبِهِ يَتَهَلَّلُ يَعْقُوبُ
وَيَفْرَحُ إِسْرَائِيلُ

وَأُبَشِّرُ بِٱسْمِكَ أَنَّهُ صَالِحٌ أَمَامَ
أَصْفِيَائِكَ هو

المزمور الثاني والخمسون

1 قَالَ ٱلْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ إِلَهٌ
2 فَسَدُوا بِفِكْرِهِم وَرُذِلُوا
بِنَجَاسَتِهِم وَلَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ
صَالِحًا وَلَا وَاحِدٌ 3 إِطَّلَعَ ٱللّٰهُ
مِنَ ٱلسَّمَاءِ عَلَى بَنِي ٱلْبَشَرِ
لِيَنْظُرَ هَلْ مِنْ عَالِمٍ أَوْ طَالِبٍ
لِلّٰهِ 4 زَاغُوا جَمِيعًا وَرُذِلُوا وَلَيْسَ

مَن

& annunciabo nomen tuum eſſe optimum, coram electis tuis. Alleluia.

PSALMVS Quinquageſimus ſecundus.

1 Dixit ſtultus in corde ſuo: non eſt Deus.
2 Corrupti ſunt in cogitatione ſua, & deſpecti ſunt in ſordibus ſuis, & non eſt qui faciat bonum nè vnus quidem. 3 Pro-
ſpexit Deus ſuper filios hominum, vt videret vtrum eſſet aliquis ſciens, aut requirens Deum. 4 er-
rauerunt ſimul, & ſpreti ſunt: & non eſt

inſipientiam, & lin-
guas fraudulentas; 5
propterea eradicauit
te Deus in æternum,
& ſcindet te, & tranſ-
feret te de habitatio-
ne tua, & ſtirpem tuam
de terra vitæ, 6 vt vi-
deant iuſti. Et time-
bunt, & ridebunt, &
dicent: Hic eſt vir,
qui non confiſus eſt
in Deo, 7 ſed confi-
ſus eſt in multitudi-
ne diuitiarũ ſuarum,
& innixus eſt aſtu-
tijs ſuis, 8 & ego tan-
quam arbor oliuæ
fructiferæ in domo
Dei, fretus miſe-
ricordia Dei ab æ-
terno, & vſque in
æternum. Gra-
tias agam tibi in æ-
ternum de opere
tuo, & expectabo mi-
ſericordiam tuam,

بالجهل والالسن الخاينة 5 لاجل
ذلك استاصلك الله الى
الابد ويقطعك وينقلك من
مسكنك واصلك من ارض
الحياة 6 ليرى الصديقون
فيخشون ويضحكون ويقولون
هذا الرجل الذي لم يتوكل على
الله ولكنه توكل على كثرة غناه
واعتمد على جهله 8 وانا مثل
شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله
متوكل على رحمة الله من
الابد والى الابد اشكرك الى الابد
على فعالك وانتظر رحمتك

تسرّ بذبايح العدل والوقود
الكاملة هناك ترتفع العجول
علي مذبحك ه ه ه

المزمور الحادي والخمسون

1 لماذا يفتخر القوي بالشر 2
النهار كله لسانك يتلو الاثم
ومثل الموس المسنون عملت
الغدر 3 أثرت الشر على
الخير الكذب على قول الصدق
4 أحببت الذين يتكلمون

complacebis tibi in ſacrificijs æquitatis, & holocauſtis perfectis: ibi extollentur vituli ſuper altare tuum. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PSALMVS

Quinquageſimus primus.

1 Quare gloriatur fortis in malitia? 2 tota die lingua tua meditatur iniquitatem, & tanquam nouacula acuta feciſti dolum: 3 elegiſti * malum præ bonitate, mendacium præ ſermone veritatis: 4 dilexiſti, q loquútur

* veneratus es

ſalutis tuæ, & ſpiritu
potenti confirma
me; 14 vt doceam
inobediētes vias tuas
& ad te conuertan-
tur infideles. 15 Li-
bera me de ſangui-
nibus, ò Deus, Deus
ſalutis meæ, vt lau-
det in æquitate tua
lingua mea; 16 &
aperiatur labia mea:
& pronunciabit os
meum laudes tuas;
17 quia tu noluiſti
ſacrificia, & non
acquieuiſti in holo-
cauſtis. 18 Sacrifi-
cia Dei, ſpiritus hu-
miliati, cor * con- (mœrore confectum)
tritum, humiliatum,
Deus non deſpici-
et. 19 Benefac, ò
Domine, Sion vo-
luntate tua, & æ-
difica mœnia Ie-
ruſalem; 20 tunc

خلاصك وبروح قادر شيّ
14 حتى اعلم المخالفين طرقك
واليك ترجع الكافرون 15
نجني من الدماء يا الله اله
خلاصي ليسبح بعدلك لساني
16 وتنفتح شفتاي وينطق فمي
بتسابيحك 17 لانك لم تشاء
الذبايح ولم ترض الوقود 18
ذبايح الله ارواح متواضعة
قلب مكتئب متواضع الله
لا يرذله 19 انعم يا رب على
صهيون بمسرتك وابن
حصون اورشليم 20 حينئذ

وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي ٧ أَنْتَ
هَوِيتَ الْعَدْلَ أَعْلَمْتَنِي بَوَاطِنَ
سَرَائِرِ حِكْمَتِكَ ٨ أَنْضِحْ عَلَيَّ
زُوفَكَ فَأَنْقَاءَ اغْسِلْنِي فَأَبْيَضَّ
مِثْلَ الثَّلْجِ ٩ أَسْمِعْنِي سُرُورًا
وَفَرَحًا لِتَبْتَهِجَ عِظَامِي
الْمُتَوَاضِعَةُ ١٠ اصْرِفْ وَجْهَكَ
عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ جَمِيعَ سَيِّئَاتِي
١١ اللّٰهُمَّ اجْعَلْ لِي قَلْبًا طَاهِرًا
وَجَدِّدْ فِي صَدْرِي رُوحًا
مُسْتَقِيمًا ١٢ لَا تَطْرَحْنِي مِنْ بَيْنِ
يَدَيْكَ وَلَا تَنْزِعْ عَنِّي رُوحَ
قُدْسِكَ ١٣ أَعْطِنِي بَهْجَةَ

& in peccatis genuit
me mater mea . 7
Tu voluiſti æquita-
tem , docuiſti me
interna myſterio-
rum ſapientiæ tuæ .
8 Effunde ſuper me
hyſopum , & e-
mundabor tãquam
nix . 9 Audire fac
me exultationem, &
gaudium , vt exhila-
rentur oſſa mea
humiliata ; 10 auer-
te faciem tuam à
peccatis meis , & de-
le vniuerſa ſcelera
mea . 11 Deus ,
fac mihi cor pu-
rum , & renoua
in pectore meo ſpi-
ritum rectum . 12
Nè abijcias me à
conſpectu tuo, & nè
ſpolies me ſpiritu
ſanctitatis tuæ . 13
Da mihi hilaritatem

PSALMVS

Quinquageſimus.

1Miſerere mei Deus,
ſecundum magnitu-
dinem miſericordiæ
tuæ 2 & ſecundum
multitudinem pieta-
tis tuæ dele culpam
meam, 3 & multipli-
ca puritatem meam
plus iniquitate mea,
& munda me à pec-
cato meo, 4 quia ego
cognoſcens sũ deli-
ctum meum, & pec-
catum meum coram
me omni momento.
5 Tibi ſoli peccaui,
& inter manus tuas
commiſi ſcelera: vt
verificetur dictum
tuum, & iudices in
iudicio tuo. 6 Quia
ego in iniquitate
conceptus ſum,

المزمور
الخمسون

1 إِرْحَمْنِي يَا اَللّٰهُ كَعَظِيمِ
رَحْمَتِكَ 2 وَمِثْلَ كَثْرَةِ رَاءفَتِكَ
أَمْحُ ذَنْبِي 3 وَأَكْثِرْ طُهْرِي
مِنْ إِثْمِي وَنَقِّنِي مِنْ خَطِيئَتِي 4
لِأَنِّي عَارِفٌ بِذَنْبِي وَخَطِيئَتِي
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ 5 لَكَ وَحْدَكَ
أَخْطَأْتُ وَبَيْنَ يَدَيْكَ عَمِلْتُ
اَلسَّيِّئَاتِ لِيَحِقَّ قَوْلُكَ وَتَدِينَ
بِحُكْمِكَ 6 لِأَنِّي بِالْإِثْمِ حُمِلْتُ

جعلت نصيبك 20 فمك يتكلم
بالشر لسانك ينطق بالظلم 21
انت جالس تغتاب اخاك وفي
ابن امك تشك صنعت هذا
وكففت عنك 22 اظننت
ايها الاثيم انني اكون مثلك
بل انا اجازيك واقيمهن امام
وجهك 23 افهموا هذا ايها
الناسون الله لئلا تختطفوا ولا
تجدوا من ينقذكم 24
بذبيحة التسبيح تمجدوني
هناك اريكم خلاصي

conſtituiſti partem
tuam; 20 Os tuum lo-
quitur malum, lin-
gua tua profert op-
preſſionem. 21 Tu
ſedens detrahis fra-
tri tuo, & in filio ma-
tris tuæ * ſcandaliza- ſuſpicaris
ris. Feciſti hoc, &
contraxi me à te. 22
Exiſtimaſti, ò inique,
quod ego ero ſicuti
tu: At ego retribuam
tibi, & ſtatuam ea an
te faciem tuam. 23
Intelligite hoc, ò ob-
liuiſcentes Deum, vt
nè rapiamini, & non
inueniatis, qui redi-
mat vos. 24 Sacri-
ficio laudis glorificate
te me. Illic oſten-
dam vobis ſalutem
meam.

belluas camporum ,
pulchritudo agrorũ
mecum eſt. 13 Si eſu-
riero, nõ dicam tibi,
qm̃ mihi eſt orbis ter
rarũ, & quidquid in
eo eſt; 14 nõ mãduco
carnem taurorum ,
neque bibo ſanguinẽ
caprarũ. 15 Sacrifica
Deo ſacrificiũ laudis
& redde Altiſſimo
vota tua, 16 & inuo-
ca me in die tribula-
tionis tuæ, & redimã
te, & glorificabis me.
17 Dixit Deus pecca
tori, quare enarras æ-
quitatẽ meã, & acci-
pis ore tuo pactum
meum, 18 & tu odiſti
cohortationẽ meam,
& proiecisti poſt ter-
gum tuum eloquiũ
meum? 19 Si vidi-
ſti furem , ambulaſti
cum eo, & cũ ſceleſto

وَوَحْشُ الصَّحَارِي حَسَنُ
الْحُقُولِ مَعِي 13 إِنْ جُعْتُ لَا
أَقُولُ لَكَ لِأَنَّ لِي الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا
14 لَا آكُلُ لَحْمَ الثِّيرَانِ وَلَا أَشْرَبُ
دَمَ الْمِعْزِ 15 اذْبَحْ لِلّٰهِ ذَبِيحَةَ
التَّسْبِيحِ وَأَوْفِ لِلْعَلِيِّ نُذُورَكَ
16 وَادْعُنِي فِي يَوْمِ شِدَّتِكَ
فَأُنْقِذَكَ وَتُمَجِّدُنِي 17 قَالَ اللّٰهُ
لِلْخَاطِي لِمَاذَا تُخْبِرُ بِعَدْلِي وَتَأْخُذُ
بِفِيكَ عَهْدِي 18 وَأَنْتَ شَنِئْتَ
مَوْعِظَتِي وَاطَّرَحْتَ وَرَاءَ
ظَهْرِكَ كَلَامِي 19 إِنْ رَأَيْتَ
سَارِقًا فَسَعَيْتَ مَعَهُ وَمَعَ الْفَاسِقِ

6 اجتمعوا اليه يا قديسيه
الواضعين عهده على الذبائح
7 وتقص السماوات عدله وفي
آخر الايام يقدس الله اورشليم
بسراجه لانه الله الديان 8 اسمع
يا شعبي فاكلمك اسرائيل اشهد
عليك انا الله الهك 9 ولست
اوبخك على ذبائحك ووقودك
امامي في كل حين 10 لا اقبل
ثيرانا من بيتك ولا جداء من
غنمك 11 لان لي جميع حيوان
البر بهائم الجبال والبقر 12
اعرف جميع طاير السماء وكل

6 Congregamini ad
eum, ò Sancti eius,
ponẽtes teſtamẽtum
eius ſuper holocau-
ſta. 7 Narrabũt cœli
æquitatẽ eius, & in fi-
ne dierũ ingrer Deus
Ieruſalẽ cũ lucerna,
quia ipſe eſt Deus iu-
dex. 8 Audi, ò popule
mi, & alloquar te; Iſ-
raël teſtabor de te:
Ego ſum Deus, Deus
tuus, 9 nõ reprehẽdã
te de ſacrificijs tuis,
& holocauſtis tuis,
in conſpectu meo
ſemper. 10 Non ac-
ceptabo tauros de
domo tua, neque hę-
dos de ouibus tuis: 11
quoniam mihi ſunt
omnia animalia de-
ſerti, iumenta mon-
tium, & boues. 12
Cognoſco oẽs volu-
cres cœli, & omnes

iumentis ſimilis, eiſque æqualis. Allelluia. Alleluia.

PSALMVS

Quadrageſimus nonus.

1 Deus Deorum Dominus locutus eſt, &
& vocauit terrã 2 ab
ortibus ſolis ad occaſus eius, ex Sion maſeſtauit Deus laudationẽ gloriæ. 3 Deus
noſter veniet apertè:
Deus noſter non negliget: 4 ignis exardeſcet ante eũ, & inualeſcet circa eũ flãmã
eius valde. 5 Vocabit
cælũ deſuper, & terram de altiſſimis, vt
iudicet populũ ſuũ.

لِلبَهَايِمِ مُمَاثِلًا وَبِهَا مُتَشَبِّهًا هُوَ

المزمور التاسع والاربعون

1 اِلَهُ ٱلْآلِهَةِ ٱلرَّبُّ تَكَلَّمَ وَدَعَا
ٱلْأَرْضَ 2 مِنْ مَشَارِقِ ٱلشَّمْسِ
اِلَى مَغَارِبِهَا مِنْ صَهْيُونَ
أَظْهَرَ ٱللهُ تَسْبِحَةَ ٱلْمَجْدِ 3
اِلَاهُنَا يَأْتِي ظَاهِرًا اِلَهُنَا لَا يَغْفُلُ
4 ٱلنَّارُ تَتَّقِدُ أَمَامَهُ يَشْتَدُّ حَوْلَهُ
لَهِيبُهُ اِحِدًّا 5 يَدْعُو ٱلسَّمَا مِنْ فَوْقِ
وَٱلْأَرْضَ مِنَ ٱلْعُلَى لِيَدِينَ شَعْبَهُ

في الغدوات تبلي الهاوية
صورهم ويسقطون من مجدهم
16 الله منقذ نفسي من الجحيم اذا
اخذني 17 لا تحزنك اذا ما الرجل
كان مستغنيا ولا اذا كثر مجده
وكثرت نعم بيته 18 فانه لا ينال
عند موته شيا ولا ينزل معه ما
اقتني 19 فان نفسه في حياته
تحمدك تشكرك النهار كله اذا
انعمت عليه 20 يبلغ من اعمار
ابائه الي الغاية فيكون كذلك 21
ولا يكون كالانسان الذي
بنعمته جاهل فانه يصير بجهله

in matutinis conſu-
met barathrũ formas
eorũ,& cadẽt de glo-
ria ſua.16 Deus redẽ-
ptor animæ meæ de
inferno cum accepe-
rit me. 17 Nè affligat
te, quãdo homo fue-
rit diues, neq; quãdo
aucta fuerit gloria e-
ius, & multiplicatæ
fuerint deliciæ dom⁹
eius: 18 q̃m nõ repe-
riet* ad mortẽ ſuam recipiet
rem vllã, neque de-
ſcẽdet cum eo quod
poſſedit. 19 quia ani-
ma eius in vita eius
glorificabit te : gra-
tias aget tibi tota die,
cũ benefeceris ei. 20
Perueniet ad ætates
patrũ ſuorũ in finẽ,&
erit ſic: 21 & nõ erit tã
quã homo, q̃ eſt gra-
tiæ ſuæ ignorãs: quia
fit per ignorãtiã ſuã

viderit ſapientes mori; ignarus, & inſipiés ſimul peribunt.
10 relinquent quod cumularunt alijs; ſepulchra eorum, domicilia eorum in æternum, 11 & habitationes eorum in progeniem progeniem. Vocauerunt nomina ſua ſuper terras ſuas. 12 Homo, qui in honore eſt, & ignorauit, eum aſsimilatus eſt iumentis irrationabilibus, & comparatus eſt eis.
13 Hæ ſemitæ eorum, offenſio ſunt illis, & poſt hæc oribus ſuis ducentur: tanquam oues 14 inferno tradētur, paſcet eos mors, 15 & dominabuntur eis recti

يرى الحكماء يموتون الجاهل
والناقص الفهم جميعا يهلكون
10 يتركوا ما جمعوا لآخرين
قبورهم منازلهم إلى الأبد 11
ومساكنهم إلى حقب
الأحقاب دعوا أسماءهم على
أراضيهم 12 إنسان في كرامة
وجهلها شبه بالبهائم التي
لا عقل لها ومثل بها 13 هذه
سبلهم عثرة لهم وبعد هذا
بأفواههم يساقون مثل الغنم 14
إلى الجحيم يدفعون يرعاهم الموت
15 ويتسلط عليهم المستقيمون

انصتوا يا جميع سكان الارض 2
اهل البلاد وابناء البشر الاغنيا
جميعا والفقراء 3 فمي ينطق
بحكمة تلاوة قلبي فهم 4 انصت
الى الامثال سمعي واظهر
بالترنيم خفياتي 5 لا اخاف في
يوم سوء اذا احاط بي اعداي
الواثقون 6 بقوتهم المفتخرون
بكثرة اموالهم 7 لا يفدي اخ
ولا ينجي انسان ولا يعطي الله
شكر خلاصه 8 وثمن فدية
نفسه تعب الى الدهر ليحيا الى
الابد 9 ولا يرى الفساد حين

auſcultate, ò oẽs habi
tatores terrę, 2 incolę
regionũ, & filij homi
nũ, diuites ſimul, &
paupes. 3 Os meũ pro-
nũciabit ſapiẽtiã: me
ditatio cordis mei, in
tellectio. 4 Admoue-
bo prouerbijs auditũ
meum, & manifeſta-
bo cũ pſalmodia ab-
ſcõdita mea: 5 nõ ti-
mebo in die malo, cũ
circũdederĩt me ini-
mici mei cõfidẽtes in
virtute ſua, 6 gloriã-
tes in copia diuitia-
rũ ſuarũ. 7 Nõ redi-
met frater, & nõ libe
rabit homo, neq; da-
bit Deus gratiarũ a-
ctionẽ ſalutis ſuę, 8 &
pretiũ redẽptionis ani-
mę ſuę: Laborauit in
ſæculũ; vt viueret in
æternũ. 9 Non vide-
bit corruptionẽ cum

& exultabunt filiæ
Iudæ propter iudi-
cia tua, ò Domine
mi. 11 Circumdate
Sion, & circũuallate
eã. Loquimini de tur
ribus eius. 12 Diri-
gite corda veſtra
ad virtutem eius; di-
ſtribuite habitatio-
nes eius, vt enarrent
generationi alteri,
13 quod Deus eſt
Deus noſter in ſæcu-
lum ſæculorum, &
ipſe paſcet nos in
omnia ſæcula. Al-
leluia.

PSALMVS

Quadrageſimus
octauus.

1 Audite hoc, ò
cœtus gentium:

وَيَتَهَلَّلْنَ بَنَاتُ يَهُوذَا مِنْ أَجْلِ
أَحْكَامِكَ يَا رَبِّ ١١ حُوطُوا
بِصَهْيُونَ وَٱكْتَنِفُوهَا حَدِّثُوا
فِي أَبْرَاجِهَا ١٢ عَدِّلُوا بِقُلُوبِكُمْ
إِلَى قُوَّتِهَا إِقْتَسِمُوا مَنَازِلَهَا لِكَيْمَا
تُخْبِرُوا جِيلاً أُخَرَ ١٣ أَنَّ ٱللّٰهَ هُوَ
إِلٰهُنَا إِلَى أَبَدِ ٱلْآبِدِينَ وَهُوَ يَرْعَانَا
إِلَى جَمِيعِ ٱلدُّهُورِ ه

المزمور الثامن والاربعون

١ اِسْمَعُوا هَذَا يَا مَعْشَرَ ٱلْأُمَمِ

قُصُورِهَا اِذْ هُوَ نَاصِرُهَا 4 لِأَنَّ
مُلُوكَهَا اجْتَمَعُوا وَعَبَرُوا جَمِيعًا
5 حِينَ نَظَرُوا وَبُهِتُوا وَجَزَعُوا
6 وَلَحِقَتْهُم رِعْدَةٌ هُنَاكَ مِثْلَ
طَلْقِ الحَامِلِ عِنْدَ الوِلَادَةِ
بِرِيحٍ شَدِيدَةٍ تُحَطِّمُ سُفُنَ تَرْشِيش
7 كَالَّذِي سَمِعْنَا كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي
مَدِينَةِ اِلَهِنَا رَبِّ القُوَّاتِ اللهُ
أَسَّسَهَا اِلَى الأَبَدِ 8 اَللَّهُمَّ بَشَّرْنَا
بِرَحْمَتِكَ فِي وَسَطِ شَعْبِكَ 9 وَكَمِثْلِ
اِسْمِكَ يَا رَبِّ يَكُونُ تَمْجِيدُكَ فِي
أَقْطَارِ الأَرْضِ يَمِينُكَ مَمْلُوءَةٌ
عَدْلًا 10 تَفْرَحُ جِبَالُ صَهْيُونَ

palatijs eius, cum ip-
ſe ſit adiutor eius. 4
quoniam Reges eius
cõgregati ſũt, & trã-
ſierunt ſimul, 5 quã-
do viderunt & ſtupe
facti ſunt, & timue-
runt: 6 aſſecutus eſt
eos tremor ibi velu-
ti dolor grauidæ in
partu. Vento vehe-
mẽti confringes na-
ues Tharſis. 7 ſecun-
dum id quod audiui
mus, ſic vidimus in
ciuitate Dei noſtri,
Dñi exercituũ. Deus
fũdauit eã in æternũ.
8 Deus, annũciauim⁹
miſericordiã tuã in
medio populi tui. 9
ſm̃ nomẽ tuũ, ò Dñe
mi, erit glorificatio
tua in finibus terræ.
Dextera tua plena
eſt ęquitate. 10 Lęta
bũtur montes Sion,

ad Deum Abrahæ, quoniam Reges terræ Deò ſunt, cum magnificabit imperium eorum. Alleluia. Alleluia.

PSALMVS Quadrageſimus. ſeptimus.

1 Magnus eſt Dominus, & laudatus valdè in ciuitate Dei noſtri, in monte ſanctitatis ſuæ. 2 Erit gaudium in terra tota: montes Sion alti in latere Aquilonis, ciuitas Regis magni. 3 Deus manifeſtauit magnificentiam ſuam in

إِلَى إِلَهِ إِبْرَهِيمَ فَإِنَّ مُلُوكَ
ٱلْأَرْضِ لِلّٰهِ حِينَ يُعَظِّمُ
سُلْطَانَهُمْ ۝ ۝

المزمور السابع والاربعون

1 عَظِيمٌ هُوَ ٱلرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدًّا
فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا فِي جَبَلِ قُدْسِهِ 2
يَكُونُ ٱلْفَرَحُ فِي ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا
جِبَالُ صَهْيُونَ ٱلشَّامِخَةُ فِي
جَانِبِ ٱلشِّمَالِ مَدِينَةُ ٱلْمَلِكِ
ٱلْعَظِيمِ 3 أَللهُ أَظْهَرَ عِزَّهُ فِي

لله بصوت الفرح 2 فان الرب
الهنا عال مخوف هو الملك
العظيم على جميع الارض 3
اخضع الشعوب لنا والامم تحت
ارجلنا 4 اختارنا ميراثا الجمال
يعقوب الذي احب 5 صعد
الاله بصوت الغلبة الرب
بصوت القرن 6 رتلوا الهنا
رتلوا رتلوا لملكنا رتلوا 7 فان
الهنا ملك الارض كلها رتلوه
بفهم 8 ملك الرب على جميع
الامم الله استوى على عرش
مجده 9 يا روسا الشعوب اقبلوا

Deum voce lætitiæ,
2 quia Deus noſter
altiſsimus, terribilis.
Ipſe eſt Rex magnus
ſuper vniuerſam ter-
ram. 3 Subieci po-
pulos nobis, & gẽtes
ſub pedibus noſtris.
4 Elegit nos hære-
ditatem ſibi, deco-
rem Iacob, quem di-
lexit. 5 Aſcẽdit Deus
cum voce victoriæ,
Dominus cum vo-
ce cornu. 6 Pſallite
Deo noſtro, pſallite:
pſallite Regi noſtro,
pſallite: 7 q̃m Deus
noſter Rex eſt vni-
uerſę terrę pſallite ei
cum intellectu. 8 Re-
gnauit Dominus ſu-
per omnes gentes.
Deus aſcendit ſuper
thronum gloriæ ſuę.
9 O principes po-
pulorum venite,

الى

8 Venite, & videte ſigna Dei, miracula, quæ fecit in terra: auferentis bella de finibus eius: 9 franget arcus, & contundet haſtas, & comburet ſcuta igne. 10 Certi eſtote, & ſcitote, quod ego ſum Deus altiſſimus in gentibus: exaltabor ſuper terram. 11 Dñs fortiſsimus nobiſcum: adiutor noſter Deus Iacob. Alleluia.

8 أَقْبِلُوا وَٱنْظُرُوا إِلَى آيَاتِ ٱللّٰهِ
ٱلْعَجَائِبِ ٱلَّتِي صَنَعَهَا فِي ٱلْأَرْضِ
مُزِيلُ ٱلْحُرُوبِ مِنْ أَقَاصِيهَا 9
يَكْسِرُ ٱلْقِسِيَّ وَيَرُضُّ ٱلرِّمَاحَ
وَيُحْرِقُ ٱلتِّرَاسَ بِٱلنَّارِ 10 تَيَقَّنُوا
وَٱعْلَمُوا أَنِّي أَنَا ٱللّٰهُ ٱلْعَالِي فِي ٱلْأُمَمِ
أَتَعَالَى عَلَى ٱلْأَرْضِ 11 ٱلرَّبُّ ٱلْعَزِيزُ
مَعَنَا نَاصِرُنَا إِلٰهُ يَعْقُوبَ هـ

PSALMVS Quadrageſimus ſextus.

المزمور السادس والاربعون

1 Plaudite, ò omnes gentes manibus veſtris: laudate

صَفِّقُوا يَا جَمِيعَ ٱلْأُمَمِ بِأَيْدِيكُمْ سَبِّحُوا

وَمُعِينُنَا فِي كَثْرَةِ ٱلشَّدَايِدِ ٱلَّتِي
نَالَتْنَا جِدًّا 2 وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ فَلَسْنَا
نَخَافُ اِذَا جَعَّتِ ٱلْأَرْضُ
وَتَزَلْزَلَتِ ٱلْجِبَالُ فِي قُلُوبِ
ٱلْبِحَارِ 3 وَذَهَبَتِ ٱلْمِيَاهُ وَتَقَلَّبَتِ
ٱلْجِبَالُ مِنْ عِزِّهِ تَزَعْزَعَتْ 4
مَجَارِي ٱلْأَنْهَارِ تُفَرِّحُ مَدِينَةَ
إِلَهِنَا مُقَدَّسٌ هُوَ بَيْتُ ٱلرَّبِّ 5
ٱللهُ فِي ٱلسَّمَاءِ لَا يَزُولُ وَمُعِينُنَا
ٱللهُ فِي أَبَانِ ٱلصُّبْحِ 6 خَافَتِ
ٱلشُّعُوبُ وَفَزِعَتِ ٱلْمُلُوكُ أَبْدَى
صَوْتَهُ فَتَزَلْزَلَتِ ٱلْأَرْضُ 7 ٱلرَّبُّ
ٱلْعَزِيزُ مَعَنَا نَاصِرُنَا إِلَهُ يَعْقُوبَ

& adiutor noſter in
multitudine tribula-
tionum, quæ ſuſcepe
runt nos valdè; 2 pro-
pterea non timebi-
mus cũ* emiſerit vo-
ces lamentabiles ter-
ra, & contremuerint
mõtes in cordib⁹ ma
riũ, 3 et expauerint
aquę, & ꝓuolutæ fue
rint: mõtes à magni-
ficentia eius tremefa
cti fuerint. 4 Aluei flu
minũ lętificabunt Ci
uitatẽ Dei noſtri; ſan
cta eſt domus Dñi: 5
Deus in Cælo nõ cõ-
moue bitur, & adiu-
tor nr̃ in primordijs
matutini. 6 Timue-
rũt populi, & terrefa.
cti ſũt Reges, manife.
ſtauit vocẽ ſuã, & tre
mefacta eſt terra. 7
Dñs fortis nobiſcũ,
adiutor nr̃ De⁹ Iacob.

اقلوا

& abibunt ſociæ e-
ius Virgines per ve-
ſtigia eius: 17 cum
lætitia, & delicijs in-
gredientur in tem-
plum Regis. 18 loco
Patrum tuorum ſint
filij tui: Conſtituet
eos principes ſu-
per vniuerſam ter-
ram, 19 vt recorde-
tur nominis tui ge-
neratio poſt genera-
tioné; 20 propterea
gratias agent tibi
populi in ſæculum
ſæculorum. Amen.

وتنطلق صواحباتها العذاري
في أثرها 17 بالفرح والنعيم
يدخلن الي هيكل الملك 18
مكان آبائك فلتكن بنوك يقيمهم
رؤساء علي جميع الأرض 19
ليذكر اسمك جيل بعد جيل
20 لذلك تشكرك الشعوب الي
دهر الداهرين آمين

PSALMVS Quadrageſimus quintus.

المزمور الخامس والاربعون

1 Deus, tu es refugiū
noſtrum munitum,

1 اللهم انك ملجأنا الحصين

ومعسا

١١ قامت الملكة عن يمينك في
لباس الارفير مذهبة بها مشتملة
مزينة باصناف الشكل ١٢
اسمعي يا بنت وافهمي واصغي
سمعك وانسي شعبك وخبا
ابيك ١٣ فان الملك قد اشتهي
حسنك لانه الهك له تسجدين
١٤ تسجد له بنات صور
ويتلقون وجهك بالهدايا اغنيا
الشعب ١٥ جميع مجد ابنة الملك
من داخل مزينة . مشتملة
بالذهب الخالص ١٦ يوتي
هنا الي الملك مع الهدايا

11 Aſtitit Regina ad
dexteram tuam in
veſtitu purpuræ,
deaurata, amicta,
exornata generibus
ſpecierum. 12 Au-
di, ò filia mea, &
intellige, & præbe
auditum tuum, &
obliuiſcere populi
tui, & amicorum
tuorum. 13 Quo-
niam Rex iam con-
cupiuit pulchritu-
dinem tuam. Quo-
niam ipſe eſt Deus
tuus, eum adorabis.
14 Adorabunt eũ fi-
liæ Tyri: & occur-
rent faciei tuæ cum
donis diuites popu-
li. 15 Omnis gloria
filiæ Regis ab intus,
decoratæ, amictæ
auro puriſſimo; 16
adducetur ad Re-
gẽ cum muneribus,

& proſperare, & re-
gna 6 propter veri-
tatem, & manſuetu-
dinem,& iuſtitiam ,
& cum admiratione
diriget dextera tua .
7 Sagittæ tuæ acu-
minatę ſunt,ò Gigas:
populi* ſubijcient ſe
tibi: in corda inimi-
corum regis. 8 Deus,
ſedes tua in ſæculū ,
& in æternum. Vir-
ga recta,virga regni
tui. 9 Dilexiſti æqui-
tatem;propterea vn-
xit teDeus,Deus tuus
vnguēto lætitiæ plus
quam ſocios tuos. 10
Myrra , & gutta , &
caſsia fragrantia ve-
ſtimētorum tuorum
à domibus tuis. No-
biliſſimum ebur in-
ſtrumenta ſplendo-
ris tui : filiæ Regum
in honorem tuum.

*ſupplicabunt ſub te

وَأَنْجَحْ وَآمْلُكْ 6 مِنْ أَجْلِ ٱلصِّدْقِ
وَٱلدَّعَةِ وَٱلْبِرِّ وَبِٱلْعَجَبِ تَهْدِي
يَمِينُكَ 7 نَبْلُكَ مَسْنُونَةٌ أَيُّهَا
ٱلْجَبَّارُ ٱلشُّعُوبُ تَصْرَعُ تَحْتَكَ فِي
قُلُوبِ أَعْدَاءِ ٱلْمَلِكِ 8 أَللَّهُمَّ إِنَّ
كُرْسِيَّكَ إِلَى ٱلدَّهْرِ وَٱلْأَبَدِ
ٱلْقَضِيبُ ٱلْمُسْتَقِيمُ قَضِيبُ مُلْكِكَ
9 أَحْبَبْتَ ٱلْعَدْلَ وَأَبْغَضْتَ ٱلْإِثْمَ
لِذَٰلِكَ مَسَحَكَ ٱللَّهُ إِلَٰهُكَ بِدُهْنِ
ٱلْفَرَحِ أَفْضَلَ مِنْ أَصْحَابِكَ 10 ٱلْمُرُّ
وَٱلْمَيْعَةُ وَٱلسَّلِيخَةُ طِيبُ لِبَاسِكَ
مِنْ مَنَازِلِكَ شَرِيفُ ٱلْعَاجِ آلَاتُ
بَهْجَتِكَ بَنَاتُ ٱلْمُلُوكِ فِي كَرَامَتِكَ

وَأَنْقِذْنَا مِنْ أَجْلِ ٱسْمِكَ ۞

المزمور الرابع والاربعون

1 فَاضَ قَلْبِي قَوْلاً حَسَنًا أَنَا
أُخْبِرُ ٱلْمَلِكَ بِأَفْعَالِي 2 لِسَانِي
قَلَمُ ٱلْكَاتِبِ ٱلْمَاهِرِ 3 بَهِيٌّ فِي
ٱلْحُسْنِ أَكْثَرَ مِنْ بَنِي ٱلْبَشَرِ
فُضَّتْ ٱلْفَرَحَ عَلَى شَفَتَيْكَ
لِذَلِكَ بَارَكَكَ ٱللهُ إِلَى ٱلْأَبَدِ 4
تَقَلَّدْ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ أَيُّهَا
ٱلْجَبَّارُ 5 بِمَجْدِكَ وَبَهَائِكَ وَٱمْدُدْ

& redime nos propter nomen tuum. Alleluia.

PSALMVS

Quadrageſimus quartus.

1 Effudit cor meum
ſermonẽ optimum ;
Ego ſignifico Regi
opera mea; 2 Lingua
mea calamus ſcripto
ris periti, 3 decora in
pulchritudine magis
quã filij hominum.
effudiſti gaudium ſu
per labia tua, pro-
pterea benedixit tibi
Deus in æternum.
4 Accinge te gla-
dio tuo ſuper femur
tuum, ò Gigas, 5 cum
gloria tua, & decore
tuo: & extende,

proprie eſt ſermo præter rem dictus

21 & poſuiſti nos tāq̃
*fabulā, & exēplar,&
coopuiſti nos vmbra
mortis,22 &nō ſum⁹
obliti tui,ò Dn̄e, &nō
extēdim⁹ manus no-
ſtras ad aliū Deū prę-
ter te.23 De⁹,tu volui
ſti illud, quia ſciēs es
abſcōdita cordiū.24
ꝓpter nomē tuū nos
tradimur ſingulis die
bus morti:facti ſum⁹
tanq̃ oues ad iugula-
tionē. 25 De⁹vide,&
nè negligas nos,&nè
obliuiſcaris nr̄i,&nè
auertas faciem tuā ,
&nè abijcias humili-
tatē nr̄ā , & perſecu-
tionē noſtrā;26 quia
animæ noſtrę iā de-
uenerunt in terrā, &
cōglutinati ſunt vē-
tres noſtri cū terra.
27 Eſto,ò De⁹noſter,
in adiutoriū noſtrū,

21 أنزلتنا محالا وعبرة غشيتنا
بظلال الموت 22 ولم ننسك يا
رب ولا بسطنا أيدينا الى اله
سواك 23 اللهم انك شاءت
ذلك لانك عالم خفايا القلوب
24 ولاجل اسمك نحن نسلم
في كل يوم للموت صرنا مثل الغنم
للذبح 25 اللهم انظر ولا تغفل
عنا ولا تنسنا ولا تصرف وجهك
وتطرح تواضعنا واضطهادنا
26 فان نفوسنا قد صارت في
التراب ولصقت بطوننا على
الارض 27 كن يا الهنا لمعونتنا

كالغنم وبين الشعوب بددتنا 14
بعت شعبك بلا ثمن اقللت
كثرة عددهم 15 صيرتنا عارا
في جيرتنا هزوا وبطرا لمن حولنا
16 صيرتنا مثلا في الشعوب وهزوا
للرؤس في الامم 17 حزني امامي
النهار كله الخزي ستر وجهي
18 من صوت المعير والمغتاب
ومن اعداي المتواعدين لي
19 اللهم ان هذا كله بنا ولم
ننس اسمك ولا كذبنا عهدك
20 ولا صرفنا قلوبنا عنك
عدلت بقصدنا عن سبلك

taq̃oues, & inter po-
pulos diſsipaſti nos: 14
vēdidiſti populū tuū
ſine pretio, diminui-
ſti multitudinē nu-
meri eorū: 15 feciſti
nos op̄probriū vicinis
noſtris, illuſionē, & lu
dibriū ijs, qui circa
nos sūt: 16 facti ſumus
p̄uerbiū ī populis, &
illuſio principibꝰ in-
ter gētes. 17 Triſtitia
mea corā me tota
die, confuſio velauit
faciē meā, 18 ob vocē
vituperātis, & impro
perantis, & ob inimi-
cos meos minitantes
mihi. 19 Deꝰ, hoc totū
euenit nobis, & non
oblitiſumꝰ nomē tuū
& nō diſſoluimꝰ pactū
tuū, 20 & nō auertimꝰ
corda noſtra à te, [a]pō
deraſti intētionē no-
ſtrā de ſemitis tuis.

[a] auertiſti facilitatē noſtram a ſemitis tuis

&p̄ cõplacẽtia tua in
eis:6 Tu es Rex meꝰ,
&Deꝰ meꝰ,q̄ cõceſſi-
ſti ſalutẽ Iacob.7 p̄ te
humiliabimus inimi
cos nr̄os;& in nomi-
ne tuo ſpnẽmꝰ eos, q̄
pugnant cõtra nos;8
Nõ cõfiſi ſumꝰ in ar-
cubꝰ nr̄is,& in gladijs
nr̄is,q̄ ſaluarẽt nos;9
Sed tu es,qui ſaluaſti
nos ab inimicis nr̄is,
& contriſtaſti oſores
nr̄os.10 Laudamꝰ te,ò
Deus noſter,in omni
die;gratias agimꝰ no-
mini tuo in ęternũ.11
Nũc debilitaſti nos,
& extermiŋaſti nos,
&nõ es,ò Dñe aſſocia
tus exercitibꝰ nr̄is,12
Sed reiecisti nos ſup
calcaneos nr̄os ab ini
micis nr̄is,& diripue-
rũt nos oſores nr̄i,13 fe
ciſti nos comeſtionẽ

وَبِمَسَرَّتِكَ فِيهِمْ 6 أَنْتَ مَلِكِي
وَإِلَاهِي ٱلَّذِي أَذِنْتَ بِخَلَاصِ
يَعْقُوبَ 7 بِكَ نُذِلُّ أَعْدَاءَنَا
وَبِٱسْمِكَ نُهِينُ مَنْ يُقَاتِلُنَا 8 لَمْ نَثِقْ
بِقِسِيِّنَا وَسُيُوفِنَا أَنْ تُخَلِّصَنَا 9
بَلْ أَنْتَ ٱلَّذِي خَلَّصْتَنَا مِنْ
أَعْدَائِنَا وَأَخْزَيْتَ شُنَاتَنَا 10
فَسَنُسَبِّحُكَ يَا إِلَاهَنَا فِي كُلِّ يَوْمٍ وَنَشْكُرُ
ٱسْمَكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ 11 ٱلْآنَ أَضْعَفْتَنَا
وَأَقْصَيْتَنَا وَلَمْ تَكُنْ يَا رَبُّ تَصْحَبُ
جُيُوشَنَا 12 لَكِنْ رَدَدْتَنَا عَلَى
أَعْقَابِنَا عَنْ أَعْدَائِنَا وَٱخْتَطَفَنَا
مُبْغِضُونَا 13 جَعَلْتَنَا مَأْكَلَةً

المزمور الثالث والاربعون

1 اللهم انا قد سمعنا باذانا
واخبرنا اباونا 2 بالاعمال التي
صنعت في ايامهم الايام الاولى
3 الايام التي ابادت يدك فيها
الشعوب وذريتهم كذدت الامم
وشردتهم 4 لانهم لم يرثوا
الارض بسيفهم ولم يخلصوا
بقوة سواعدهم 5 ولكن يمينك
وذراعك ونور وجهك

PSALMVS Quadrageſimus tertius.

1 Deus, iam audiui-
mus auribus noſtris,
& narrauerunt nobis
patres noſtri 2 opera,
quæ feciſti in diebus
eorum, diebus priori
bus, 3 diebus, in qui-
bus perdidit manus
tua populos, & eorũ
progeniem: afflixiſti
gentes, & diſperdidi-
ſti eas; 4 quoniam nõ
hęreditarunt terram
gladio ſuo, & non
ſunt liberati virtu-
te brachiorum ſuo-
rum; 5 Sed & dextera
tua, & brachiũ tuum
& lumẽ faciei tuæ,

oppreſſionẽ meam ;
à gente iniuſta,&ab
homine tyranno,&
doloſo libera me, 2
quia tu es Deus ma-
gnificẽtiæ meę.Qua-
re elõgaſti me?&qua
re incedo męſtus dũ
perſequitur me ini-
micus meus? 3 Mitte
æquitatẽ tuã, & lucẽ
tuã : ipſa ſunt auxilia
mea,& deducent me
ad mõtem ſãctitatis
tuę, & tabernacula
tua 4 Introibo ad al-
tare Dei,ad Deũ meũ
lętificãtẽ iuuẽtutem
meã, 5 Gratias agã ti-
bi cũ cithara, ò Deus
meus.Quare cõtriſta-
ris, ò anima mea, &
quare conturbaris? 6
Confide in Deo,quia
gratias agã ei, Salua-
tori faciei meæ : ipſe
eſt Deus meus Allel,

لظلامتي من امة غير بارة ومن
انسان ظالم ودغل نجني 2
لانك الاه عزتي لماذا ابعدتني
ولماذا امشي مهموما عندما
اضطهدني عدوي 3 ارسل
عدالتك ونورك هما عوناي
ويهديانني الى طور قدسك
ومظالتك 4 ادخل الى مذبح
الله الى الاهي المبهج لشبابي
5 اشكرك بالقيثار يا الاهي لماذا
تحزني يا نفسي لماذا تقلقي
6 توكلي على الله فاني اشكره
مخلص وجهي هو الاهي هـ

تسابيحه ١٢ أصلّي لإله حياتي
قلت الاهي أنت ناصري ١٣ لماذا
نسيتني ولماذا أمشي حزينا
باضطهاد أعدائي ١٤ وعند وهن
عظامي عيروني ١٥ إذ يقولون
لي في كل يوم أين إلهك لماذا تحزني
يا نفسي لماذا تقلقيني توكلي على
الله فإني أشكره مخلص وجهي

المزمور الثاني والاربعون

١ اللهم احكم لي وانتقم

laudes eius. 12 Oro
ad Deum vitæ meæ.
Dixi: Deus meus tu
es adiutor meus, 13
quare oblitus es mei?
& quare incedo tri-
ſtis in perſecutione
inimicorum meo-
rum? 14 & ad infir-
mitatẽ oſſiũ meorũ
improperarũt mihi,
15 dicentes mihi ſin
gulis diebus: vbi eſt
Deus tuus? quare con
triſtaris, ò anima
mea? quare contur-
bas me? Confide in
Deo, quoniam gra-
tias agam ei, Saluato-
ri faciei meæ. Allel.

PSALMVS
Quadrageſimus ſecundus.

1 Deus, adiudica
mihi, & vindica

tabernaculum vela-
minis , in domum
Domini 5 cum vo-
cibus laudis , & gra-
tiarum actionis . 6
Quare contriſtaris,ò
anima mea,& quare
conturbas me?7 Cõ-
fide in Deo,quia ma.
nifeſtabo eius gra-
tiarum actionem .
Deus meus Saluator
faciei meæ.8 Et tunc
turbata eſt anima
mea,& recordata eſt
eius in terra Iorda-
nis &, Harmon , in
monte minore . 9
Profundũ vocat pro.
fundum voce poten.
tiæ tuæ ..10 Omnes
fluctus tui , & timõ-
res tui tranſierunt ſu
per me. 11 In die ac-
cendit Deus miſeri-
cordiam ſuam, & in
nocte apud me ſunt

مَظَلَّةِ ٱلسَّتْرِ إِلَى بَيْتِ ٱلرَّبِّ
5 بِأَصْوَاتِ ٱلتَّسْبِيحِ وَٱلشُّكْرِ
6 لِمَاذَا تَحْزَنِينَ يَا نَفْسِي وَلِمَاذَا
تُقَلْقِلِينِي 7 تَوَكَّلِي عَلَى ٱللهِ
فَإِنِّي أُبْدِي شُكْرَهُ ٱلإِلٰهِي
مُخَلِّصُ وَجْهِي 8 وَعِنْدَ
هٰذَا قَلِقَتْ نَفْسِي وَذَكَرَتْهُ
فِي أَرْضِ ٱلأُرْدُنِّ وَحَرْمُونَ
فِي ٱلْجَبَلِ ٱلأَصْغَرِ 9 ٱلْعُمْقُ
يُنَادِي ٱلْعُمْقَ بِصَوْتِ قُدْرَتِكَ
10 جَمِيعُ أَمْوَاجِكَ وَأَهْوَالِكَ
جَازَتْ عَلَيَّ 11 بِٱلنَّهَارِ يُضِيءُ
ٱلرَّبُّ رَحْمَتَهُ وَفِي ٱللَّيْلِ عِنْدِي

المزمور الحادى والاربعون

1 مثل ما يتوق الايل الى
ينابيع المياه كذلك تاقت نفسي
اليك يا رب 2 ظمئت نفسي
الى الله الحي متى يكون
ظهوري لوجه الهي 3 صارت
دموعي في الليل والنهار
اذ يقولون في كل يوم اين
الهك 4 عند هذا ذكرت
فهويت نفسي ان انطلق في

PSALMVS

Quadrageſimus primus.

1 Quemadmodum concupiſcit Ceruus fontes aquarum, ſic concupiſcit anima mea te, ò Domine mi.
2 Sitiuit anima mea Deum viuum. Quouſque erit apparitio mea faciei Dei mei?
3 Factæ ſunt lachrymæ meæ nocte, ac die, cum dicerent quotidie: Vbi eſt Deus tuus?
4 Tunc recordatus ſum, & voluit anima mea vt vaderem in

nunc cum mortuus
fuerit non reſurget
amplius. 10 Homo,
qui quæſiuit de pace
mea,& tutus eram in
eo, qui comedit pa-
nem meum, eleua-
uit aduerſum me
calcaneum ſuum. 11
Et tu, ò Domine mi,
miſerere mei, & ſu-
ſcita me ad retri-
buendum eis. 12 In
hoc ſciam benepla-
citum tuum in me,
cum non lætificauer-
ris in me inimicum
meum: 13 & pro-
pter mãſuetudinem
meam corroboraſti
me. Confirma me
ante te in æternum.
14 Benedicatur Do-
minus Deus Iſrael ex
nunc, & in ſæculum
ſæculorum, ſit, ſit.

الآنَ اذا مَاتَ لا يَعُودُ أنْ يَقُومَ
10 انَّ الرَّجُلَ الَّذِي سَأَلَ
عَنْ سَلَامَتِي وَكُنْتُ بِهِ وَاثِقًا
الَّذِي أَكَلَ خُبْزِي رَفَعَ عَلَيَّ
عَقِبَهُ 11 وَأَنْتَ يَا رَبِّ ارْحَمْنِي
وَأَقِمْنِي لِأُجَازِيَهُمْ 12 بِهَذَا أَعْرِفُ
رِضَاكَ عَنِّي اذْ لَمْ تَسُرَّ بِي
عَدُوِّي 13 وَلِدَعَتِي عَضَدْتَنِي
ثَبَّتَّنِي بَيْنَ يَدَيْكَ الَى الأَبَدِ 14
تَبَارَكَ الرَّبُّ الَهُ اسْرَائِيلَ مِنَ
الآنَ وَالَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
يَكُونُ يَكُونُ

ذكرن والى الاعداء لا يسلمه
3 يعضده الاله على سرير
وجعه ويصرف كل اوجاعه وهو
على مضجعه 4 انا قلت يا رب
ارحمني ونج نفسي فقد
اخطات اليك 5 اعداي قالوا
في شر امتى يموت فيبيد ذكره
6 وكانوا اذا اتوا العيادتي ينطقون
بالكذب في قلوبهم يضمرون
الشر 7 فاذا صاروا خارجا كلموا
8 وتشاوروا على جميع من
يشناني و فكروا بالسوء لي
واعدوا كلام الاثم وقالوا من

memoriam eius, &
inimicis non tradet
eum. 3 auxiliabitur
ei Deus ſuper lectu-
lum doloris eius, &
dimittet omnes dolo
res eius dũ eſt ſuper
cubile ſuũ. 4 Ego dixi
ò Domine mi miſere
re mei, & libera aĩã
meã q̃a peccaui tibi.
5 Inimici mei dixe-
rũt de me malũ, quã.
do morietur, & peri-
bit memoria eius? 6
Et cum venirent ad
meã viſitationẽ, pro-
ferebãt falſitatem in
cordibꝰ ſuis, & cogita
bãt malũ: 7 & cũ exi-
rẽt foras locuti ſũt, 8
& cõſiliũ inierũt ad-
uerſũ me oẽs qui me
in odiũ habẽt. 9 Exco
gitarũt mihi malũ, &
pararũt verba iniqui.
tatis, & dixerunt: Ex

& dicent omni mo-
mento: Magnus
eſt Dominus, qui a-
mãt ſalutem tuam.
23 Ego pauper, in-
firmus, & Dominus
paſcit me. 24 Tu, ò
Deus meus, auxilium
meum, & redem-
ptor meus, nè negli-
gas me.

وَيَقُولُونَ فِي كُلِّ حِينٍ عَظِيمٌ
هُوَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ
خَلَاصَكَ 2 أَنَا مِسْكِينٌ ضَعِيفٌ
وَٱلرَّبُّ يَرْعَانِي 24 أَنْتَ يَا
إِلَاهِي عَوْنِي وَمُنْقِذِي فَلَا
تَتَغَفَّلْ عَنِّي

PSALMVS Quadrageſimus.

المزمور الاربعون

1 Beatus vir, qui pro-
pitiatur pauperi, &
inopi, Dominus li-
berabit eum à die
malo, 2 Dominus
conſeruabit eũ, & æ-
dificabit eum, & bo-
nam reddet in terra

1 طُوبَى لِمَنْ يَتَعَطَّفُ عَلَى
ٱلْمِسْكِينِ وَٱلْفَقِيرِ ٱلرَّبُّ يُنَجِّيهِ
مِنَ ٱلْيَوْمِ ٱلسُّوءِ 2 ٱلرَّبُّ يَحْفَظُهُ
وَيُعَمِّرُهُ وَيُطَيِّبُ فِي ٱلْأَرْضِ

رَأْفَتَكَ وَٱجْعَلْ لِي حَافِظًا فِي
كُلِّ حِينٍ عَدْلَكَ وَرَحْمَتَكَ 16
قَدْ أَحَاطَتْ بِي شُرُورٌ لَا عَدَدَ
لَهَا وَأَدْرَكَتْنِي خَطَايَايَ فَلَمْ
أَسْتَطِعِ ٱلنَّظَرَ 17 عَظُمَتْ أَكْثَرَ
مِنْ شَعْرِ رَأْسِي وَرَفَضَنِي قَلْبِي
18 شَاءَ يَا رَبِّ خَلَاصِي وَٱنْظُرْ فِي
عَوْنِي 19 لِيَخْزَ وَيَهْلِكْ طَالِبُوا
نَفْسِي 20 وَيَرْتَدُّوا عَلَى أَعْقَابِهِمِ
ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ لِيَ ٱلشَّرَّ 21 يَبْهَتُونَ
وَيَتَضَاعَفُ جَزَعُهُمُ ٱلْقَائِلُونَ
لِي نَعِمًّا نَعِمًّا 22 يَفْرَحُ بِكَ
وَيَتَهَلَّلُ ٱلرَّاغِبُونَ إِلَيْكَ

pietatem tuã; & fac
mihi cuſtodem in
omni momento æ-
quitatẽ,&miſericor-
diã tuam. 16 Iã cir-
cũdederunt me ma-
la, quibus nõ eſt nu-
merus,& comprehẽ-
derunt me peccata
mea,&nõ potui vide
re.17 magnificata sũt
magis quã capilli ca-
pitis mei, & reſpuit
me cor meũ. 18 Ve-
lis,ò Dñe mi, ſalutem
meã, & reſpice in a-
diutoriũ meũ, 19 vt
cõfundãtur, & pere-
ant quęrentes animã
meã, 20 &reuertãtur
ſuper calcaneos ſuos,
qui volũt mihi mala.
21 Obſtupeſcẽt,& du
plicabitur timor di-
cẽtiũ mihi: Euge,eu-
ge. 22 Lętabũtur ĩ te,
&exultabũt q̃rẽtes te

corpus , & aperuiſti
aures meas . 10 Ho-
locauſta perfecta
pro peccato meo
non acceptaſti à me.
Tunc dixi: 11 Iã in-
ueni in capite libri
ſcriptum , vt faciam
uoluntatem tuam,
ò Deus meus ; &
mandata tua intra
cor meum . 12 An-
nunciaui æquitatem
tuam in Eccleſia ma
gna , & non cohibui
labia mea , 13 Et tu,
ò Dñe, ſciſti,quod e-
go non abſcondi iu-
ſtitiam tuam in cor-
de meo ; ſed ego ſa-
lutẽ tuã,&miſericor-
diã tuã promulgaui ,
14 & non abſcondi
gratiã tuam,&fidẽ in
te inter turbas mul-
tas . 15 Et tu, ò Dñe ,
ne elonges à me

جَسَدًا وَفَتَحْتَ مَسَامِعِي 10
بِالْوُقُودِ الْكَامِلَةِ عَلَى خَطِيَّتِي
لَمْ تُرِدْ مِنِّي حِينَئِذٍ قُلْتُ 11 قَدْ
وَجَدْتُ فِي رَاسِ الْكِتَابِ
مَكْتُوبًا أَنْ أَعْمَلَ بِمَسَرَّتِكَ يَا إِلَهِي
وَوَصَايَاكَ دَاخِلَ قَلْبِي 12
بَشَّرْتُ بِعَدْلِكَ فِي بِيعَةٍ عَظِيمَةٍ
وَلَمْ أُمْسِكْ شَفَتَيَّ 13 وَأَنْتَ يَا رَبُّ
عَلِمْتَ أَنِّي لَمْ أُخْفِ بِرَّكَ فِي
قَلْبِي لَكِنِّي خَلَاصَكَ وَرَحْمَتَكَ
أَذَعْتُ 14 وَلَمْ أَكْتُمْ نِعْمَتَكَ
وَالْأَمَانَةَ فِي الْجُمُوعِ الْكَثِيرَةِ
15 وَأَنْتَ يَا رَبُّ فَلَا تُبْعِدْ عَنِّي

الفساد 3 أقام على الصفا
قدمي وسهل خطاي 4 وجعل
في فمي تسبيحا جديدا اسبح
الهي 5 يرى كثيرون
ويخافون ويتوكلون على الرب
6 طوبى للرجل الذي يرجوا
اسم الرب ولم يمل الى الباطل
والاقوال الكاذبة 7 كثيرة هي
عجائبك يا ربي والاهي اللهم اني
اتفكر في اعمالك وليس كمثلك
8 اخبرت وقلت انها اكثر
من العدد 9 ولم تشا الذبائح
والقرابين بل صنعت لي

corruptionis: 3 ſta-
tuit ſuper petram
pedes meos; & faci-
les reddidit greſſus
meos; 4 & poſuit
in ore meo laudem
nouam: laudabo
Deum meum. 5 Vi-
debunt multi, & ti-
mebunt, & confi-
dent in Domino. 6
Beatus vir, qui ſpe-
rat nomen Domini,
& non diuertit ad
vanitatem, & ſer-
mones mendaces.
7 Multa ſunt mira-
cula tua, ò Domine
mi, & Deus meus.
Deus, ego meditor
opera tua, & non
eſt ſimilis tibi. 8 An-
nunciaui; & dixi,
quod ſint plura nu-
mero. 9 Noluiſti
hoſtias; & oblatio-
nes, ſed feciſti mihi

16 Exaudi orationẽ
meã, & auſculta ſup-
plicationem meam,
17 & nè negligas la-
chrymas meas: quia
ego peregrinus ſum
in terra, & abiens
veluti Patres mei. 18
Relaxa me, vt reſpi-
rem, antequam va-
dam, & non ſim
futurus amplius. Al-
leluia.

PSALMVS
Trigeſimus nonus.

1 Cum expectatio-
ne ſperaui Domi-
num, & reſpexit in
me, 2 & audiuit ſup-
plicationem meã; ex-
traxit me de puteo
perditionis, & luto

16 اسْتَجِبْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ
لِتَضَرُّعِي 17 وَلَا تَغْفُلْ عَنْ
دُمُوعِي فَإِنِّي غَرِيبٌ فِي الْأَرْضِ
وَذَاهِبٌ مِثْلَ آبَائِي 18 فَرِّجْ
عَنِّي كَيْ أَتَنَفَّسَ مِنْ قَبْلِ أَنْ
أَذْهَبَ فَلَا أَعُودُ أَكُونُ ه

المزمور التاسع والثلثون

1 بِالصَّبْرِ رَجَوْتُ الرَّبَّ فَنَظَرَ
إِلَيَّ 2 وَسَمِعَ تَضَرُّعِي أَصْعَدَنِي
مِنْ جُبِّ الْهَلَاكِ وَطِينِ

10 يَدَّخِرُ الذَّخَائِرَ وَلَا يَعْلَمُ مَنْ
يَأْخُذُهَا 11 الْآنَ مَنْ رَجَائِي
إِلَّا أَنْتَ وَقِوَامِي أَلَيْسَ مِنْ
عِنْدِكَ 12 نَجِّنِي مِنْ جَمِيعِ
سَيِّئَاتِي جَعَلْتَنِي عَارًا لِلْجَاهِلِ
13 انْصَمَمْتُ وَلَمْ أَفْتَحْ فَاي
لِأَنَّكَ الَّذِي خَلَقْتَنِي أَبْعِدْ عَنِّي
تَأْدِيبَكَ 14 فَقَدْ فَنِيتُ مِنْ قُوَّةِ
يَدِكَ وَعَظْتَ الْإِنْسَانَ
بِالتَّجَارِبِ لِأَجْلِ خَطِيئَتِهِ 15
مِثْلَ الْعَنْكَبُوتِ أَضْعَفْتَ نَفْسَهُ
وَمِثْلَ الْمَنَامِ تَذْهَبُ شَهَوَاتُهُ
وَمِثْلَ الْفَيْءِ جَمِيعُ الْبَشَرِ

10 theſaurizat the-
ſauros , & ignorat
quiſnā accipiet eos.
11 Nunc quis eſt ſpes
mea , niſi tu? & [a] re-
ctitudo mea, nōne à
conſpectu tuo? 12
Libera me ab omni-
bus malis meis? fe-
ciſti me opprobriū
ſtulto. 13 Obmutui,
& nō aperui os meū,
quia tu es , qui crea-
ſti me. Amoue à me
correctiones tuas: 14
Iam enim conſum-
ptus ſum à virtute
manus tuę. Commo.
nuiſti Hominem tē-
tationibus propter
peccatum eius, 15
& veluti araneam
infirmaſti animam
eius, & veluti ſomniū
abibunt deſideria
eius: & tanquam vm.
bra omnes homines.

[a] nutrimentum

ori meo cuſtodem..
In conſiſtētia delin-
quentis coram me
obmutui,&humilia-
tus ſum , & retraxi
me a bono , 3 & re-
nouata eſt mæſtitia
mea , 4 & æſtuauit
cor meum in intera-
neis meis,&in cantu
meo accenſus eſt i-
gnis ex me . . 5 Locu-
tus ſum lingua mea ,
&dixi:notifica mihi,
ò Dñe mi,finē ætatis
meæ,6 & numerum
dierum meorū quiſ-
nā ſit,vt ſciā quid nō
poſſim.7 Quia tu fe-
ciſti dies meos breues
& permāſio mea tā-
quā nihilum corā te.
8 Sed omnis res vana
eſt : & oīs homo , vi-
uēs,fortis:9 Attamen
incedit in imagine ,
&tanq̄ vmbra p̄terit:

لِفَمِي حَافِظًا عِنْدَ قِيَامِ ٱلْمُذْنِبِ
أَمَامِي خَرِسْتُ وَتَوَاضَعْتُ
وَأَمْسَكْتُ عَنِ ٱلْخَيْرِ 3 فَتَجَدَّدَ
حُزْنِي 4 وَٱحْتَرَّ قَلْبِي فِي بَاطِنِي
وَعِنْدَ تَرَنُّمِي ٱضْطَرَمَتِ ٱلنَّارُ
بِي 5 تَكَلَّمْتُ بِلِسَانِي وَقُلْتُ
عَرِّفْنِي يَا رَبِّ مُنْتَهَى عُمْرِي 6
وَعَدَّ أَيَّامِي مَا هِيَ لِأَعْلَمَ مَاذَا
أَعْجَزُ 7 لِأَنَّكَ جَعَلْتَ أَيَّامِي
قَصِيرَةً وَبَقَائِي كَلَا شَيْءٍ أَمَامَكَ
8 بَلْ كُلُّ شَيْءٍ بَاطِلٌ وَكُلُّ إِنْسَانٍ
حَيٍّ قَوِيٍّ 9 إِلَّا أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ
يَمْشِي بِصُورَةٍ وَكَٱلْفَيْءِ يَزُولُ

ظُلْمًا 21 الَّذِينَ جَازَوْنِي عَلَى
الْخَيْرَاتِ شَرًّا مَكَرُوا بِي أَنَا
الْحَبِيبُ لِأَنَّنِي طَلَبْتُ الْبِرَّ
أَبْعَدُونِي وَرَفَضُونِي كَالْمَيِّتِ
وَسَمَّرُوا جَسَدِي 22 لَا تَرْفُضْنِي
يَا رَبِّي وَإِلَاهِي وَلَا تَبْعُدْ عَنِّي 23
أُنْظُرْ فِي مَعُونَتِي يَا إِلَهَ خَلَاصِي ه

المزمور الثامن والثلثون

1 قُلْتُ أَحْفَظُ طُرُقِي لِئَلَّا
أُخْطِئَ بِلِسَانِي 2 جَعَلْتُ

iniquè. 2 1 Qui retri-
buerunt mihi pro
bonis malum, dolo-
sè egerunt in me di-
lectum, quia quæſiui
iuſtitiam : elonga-
runt me, & repule-
runt me tanquam
mortuum, & clauis
confixerunt corpus
meũ. 2 2 Nè reſpuas
me, ò Domine mi,
& Deus meus, & nè
elongeris à me. 2 3.
Reſpice in adiuto-
rium meum, ò Deus
ſalutis meæ.

PSALMVS

Trigeſimus octa-
uus.

1 Dixi cuſtodiã vias
meas, vt ne peccẽ lin
gua mea: 2 conſtitui

men c re- uoluunt

tota die[a] repetũt ma-
lũ sũ: 14 fact⁹ sũ tãquã
ſurd⁹ q nõ audit, & tã
q̃ mut⁹, q nõ loqtur,
15 & tãq̃ vir, cui nõ
eſt audit⁹ & nõ eſt re-
p̄hẽſio ĩ corde ei⁹, 16
cõfiſ⁹ ſũ in te, & tu ex
audies me, ò Dñe mi,
& De⁹ me⁹, 17 q̃a ego
dixi, vt nõ gaudeãt in
me inimici mei; & au
xiliãtur ſibi inuicẽ ad
uerſũ me. Et ad lapſũ
pedũ meorũ magni-
ficarunt ſermonẽ de
me, 18 & ego paraui
me ad flagellum, &
mæſtitia mea coram
me in omni tẽpore;
19 qm̃ ego confiteor
delictum meũ, & ſol-
licitus ſũ de peccato
meo. 20 Inimici mei
amici mei, & for-
tiores me. Multiplica
ti ſũt, qui oderũt me

النهار كله يرددون شرهم 14
صرت كالأصم الذي لا يسمع
ومثل الأخرس الذي لا ينطق 15
وكالرجل الذي لا سمع له ولا
تبكيت في فمه 16 توكلت عليك
وأنت تستجيب لي يا ربي والهي
17 لأني قلت لئلا تسر بي أعداي
ويتظاهرون علي وعند زلل
رجلي عظموا القول علي 18 وأنا
استعددت للضرب وحزني
أمامي في كل حين 19 لأني أعترف
بذنبي وأهتم بخطيتي 20 أعداي
أحباي واعز مني كثر من يشناني

وَانْحَنَيْتُ إِلَى الدَّهْرِ مَشَيْتُ
يَوْمِي كُلَّهُ كَئِيبًا 7 لِأَنَّ نَفْسِي
مَمْلُوءَةٌ غَبًّا وَلَيْسَ لِجَسَدِي
رَاحَةٌ 8 شَقِيتُ وَتَضَعْضَعْتُ
جِدًّا صَرَخْتُ مِنْ تَنَهُّدِ قَلْبِي 9
شَهَوَاتِي كُلُّهُنَّ بَيْنَ يَدَيْكَ يَا رَبُّ
وَسِرِّي عَنْكَ لَمْ يَخْفَ 10 قَلِقَ
قَلْبِي وَزَالَتْ عَنِّي قُوَّتِي وَلَمْ أَجِدْ
لِعَيْنَيَّ ضَوْءًا 11 أَحِبَّائِي وَأَقَارِبِي
اقْتَرَبُوا مِنِّي وَوَقَفُوا مُقَابِلِي 12
وَالَّذِينَ بِالْقُرْبِ مِنِّي بَعِيدًا وَقَفُوا
يَلْتَمِسُونَ نَفْسِي 13 أَجْهَدَنِي
الْمُرِيدُونَ بِيَ الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ

&incuruat⁹ sũ in ſæ-
culuũ,ambulaui tota
die mea mœrẽs. 7 q̃a
aĩa mea plena eſt vn
dis, & nõ eſt corpori
meo requies. 8 Affli-
ctus sũ,&humiliatus
sum valdè. Clamaui
ppter gemitũ cordis
mei; 9 oĩa deſideria
mea inter man⁹tuas,
ò Dñe,&ſecretũ meũ
te nõ latuit. 10 Con-
turbatũ eſt cor meũ,
& diſceſſit à me vir-
tus mea,& non repe
ri oculis meis lucem.
11 Amici mei, &
proximi mei acceſ-
ſerunt ad me, & ſte-
terunt contra me;12
& qui vicini ſunt mi
hi, longe ſteterunt,
quęrẽtesanimã meã.
13 Impugnarunt me
qui volũt in me ma-
lũ,locuti sũt vanitatẽ

PSALMVS
Trigeſimus ſepti-
mus.

1 O Domine mi, nè
in ira tua reprehen-
das me, neque in in-
dignatione tua eru-
dias me; 2 quoniam
ſagittę tuæ infixę sũt
in me, & aggrauata
eſt manus tua ſupra
me. 3 Non eſt corpo-
ri meo ſanitas ante
indignationem tuã,
neque oſſibus meis
requies propter pec-
catum meũ; 4 quo-
niam culpæ meæ ſu-
perexaltatæ ſunt ſu-
per caput meum, &
veluti pondus graue
aggrauarunt me:
5 Putuerunt, &
putruerunt vulnera
mea ob ignorãtiam
meã: 6 afflictus ſum,

المزمور
السابع
والثلثون

1 يَارَبِّ لَا بِغَضَبِكَ تُبَكِّتْنِي وَلَا
بِسَخَطِكَ تُؤَدِّبْنِي 2 فَإِنَّ سِهَامَكَ
تَثَبَّتَتْ فِيَّ وَاشْتَدَّتْ يَدُكَ عَلَيَّ
3 لَيْسَ بِجَسَدِي شِفَاءٌ أَمَامَ
سَخَطِكَ وَلَا لِعِظَامِي رَاحَةٌ مِنْ
أَجْلِ خَطِيَّتِي 4 لِأَنَّ ذُنُوبِي
عَلَتْ رَاسِي وَمِثْلَ الْحِمْلِ
الثَّقِيلِ أَثْقَلَتْنِي 5 نَتَنَتْ وَتَمَلَّتْ
جِرَاحِي مِنْ جَهْلِي 6 شَقِيتُ

وتعاين الخطاة يبدون 37
رأيت المنافق يتعالى ويتطاول
مثل شجر لبنان 38 مررت به
فلم أجده وطلبت موضعه فلم
أصبه 39 تمسك بالدعة وانظر
الاستقامة فان عاقبة الرجل
المستقيم سلامة 40 الخطاة
جميعا يبدون وبقايا الاشرار
يستأصلون 41 خلاص
الابرار من عند الرب ناصرهم
في زمان الشدة 42 الرب عونهم
وينجيهم وينقذهم من الخطاة
ويخلصهم لأنهم توكلوا عليه

& videas peccatores
perire. 37 Vidi im-
piũ exaltari,& in al-
tum eucli ſicuti ar-
bores Libani. 38 Trá
ſiui propè illum, &
non reperi eũ. Quæ-
ſiui locum eius, &
non inueni. 39 Ap-
prehẽde manſuetu-
dinem, & reſpice
rectitudinem, quo-
niam finis viri recti
pax. 40 Peccatores
ſimul peribunt, &
reliquiæ malorũ era-
dicabũtur. 41 Salus
iuſtorum à conſpe-
ctu Dñi: adiutor eſt
eorum in tempore
tribulationis. 42 Dñs
adiutorium eorum,
& liberator eorum,
& redemptor eorum
de peccatorib⁹,& Sal
uator eorũ, eo ꝙ cõfi
ſi ſint in eo. Alleluia.

Dominus diligit æ-
quitatem, neque per-
det colentes ſe : con-
ſeruabit eos in ætern-
nũ. 3 0 Iniqui peribũt,
progenies peccato-
rum eradicabitur.
3 1 Iuſti hæreditabũt
terram, & habitabũt
in ea in æternum. 3 2
Os iuſti profert ſa-
pientiam, & lingua
eius dicit æquitatem.
3 3 Ius Dei ſui in cor-
de ſuo: non prolaben
tur greſſus eius. 3 4
Peccator inſidiatur
iuſto, & ſollicitus eſt
de occiſione illius,
3 5 & Dominus non
tradet eum in ma-
nus eius, neque dam-
nabit eum in iudi-
cio. 3 6 Spera Domi-
num, & obſerua vias
eius, & ipſe exaltabit
te, vt hæredites terrã

الرب يحب العدل ولا يضيع
اتقياءه يحفظهم الى الابد ٣٠
الاثمة يهلكون نسل الخطاة
يستاصلون ٣١ الصديقون
يرثون الارض ويسكنون فيها
الى ابد الابد ٣٢ فم الصديق
ينطق بالحكمة ولسانه يقول
العدل ٣٣ سنة الهه في قلبه لا
تدحض قدماه ٣٤ الخاطي
يرصد البار فيهم بقتله ٣٥ والرب
لا يسلمه في يديه ولا يدحضه
في الحكم ٣٦ ارج الرب واحفظ
طرقه وهو يرفعك لترث الارض

الدخان يضمحلون 22 الفاجر
يقترض ولا يوفي البار يترأف
ويقضي 23 لأن مباركيه
يرثون الأرض ولاعنيه
يستأصلون 24 الرب يقوم
خطا الانسان ويهديه طريقه
25 ان سقط البار لم يجزع لأن
الرب ماسك بيده 26 كنت صبيا
وشخت ولم أر صديقا رفض ولا
ذريته طلب خبزا 27 النهار كله
يترحم ويقرض ونسله مبارك
28 أبعد من الشر وافعل الخير
واسكن الى أبد الآبد 29 لأن

fumus euaneſcent .
22 Sceleſtus mutua-
bitur, & non ſoluet:
iuſtus miſerebitur, &
commodabit . 23
quoniam benedicen
tes ei hæreditabunt
terram, & maledicẽ-
tes ei eradicabun-
tur. 24 Dominus di-
riget eum in viam
ſuam. 25 Si ceciderit
iuſtus, non timuit:
quoniã Dñs tenens
eſt manum eius. 26
fui iunior, & ſenui, &
non vidi iuſtũ, quod
repulſus ſit, neque
progeniẽ eius quod
petierit panẽ; 27 To-
ta die miſeretur, &
mutuo dat, & ge-
neratio eius eſt be-
nedicta . 28 Elon-
gare à malo, & fac
bonum, & habita in
æternum: 29 quoniã

vt proſternerēt pau-
perē,& inopē,& occi
derēt rectũ corde. 16
Habitabunt gladij
eorum in cordibus
eorum , & confrin-
gentur arcus eorum.
17 modicum iuſto
melius eſt multitu-
dine diuitiarum pec
catorum. 18 Quoniã
brachia peccatorum
conſringentur. Dñs
cuſtodit innocentes:
19 Dñs ſcit dies iu-
ſtorum ſuorum, in
quibus non eſt ma-
cula. Hæreditas eorũ
in ſæculum. 20 non
cõfundentur in tem-
pore malo, & in die-
bus calamitatum ſa-
turabuntur: Quoniã
iniqui peribunt. 21 I-
nimici Dñi cum ex-
tollẽtur,& glorifica-
bũtur,abibũt &ſicut

ليصرعوا المسكين والبايس ويقتلوا
المستقيم قلبه 16 تحل سيوفهم
في قلوبهم وتنكسر قسيهم 17
اليسير للصديق خير من كثرة
غنى الخطاة 18 لان سواعد
الخطاة تنكسر الرب يحفظ
الابرار 19 الرب يعرف ايام
صديقيه التي لا عيب فيها
ميراثهم الى الابد 20 لا يخزون
في زمان سوء وفي ايام الشدايد
يشبعون لان الاثمة يبيدون 21
اعداء الرب حين يرتفعون
ويتمجدون يذهبون ومثل

ولا رجلا يعمل خلاف الناموس
8 اكفف من السخط ودع
الغضب لا تبار الشريرين فان
الاشرار جميعا يبيدون والذين
يرجون الرب يرثون الارض 10
عن قليل لا يوجد الخاطي
يطلب مكانه فلا يرى 11 أهل
الدعة يرثون الارض ويتنعمون
بكثرة السلامة 12 يرصد المنافق
الصديق ويصر عليه اسنانه
13 والرب يهزا به لانه قد علم
ان يومه يدركه 14 استل الخطاة
سيوفهم واوتروا قسيهم

nec virũ facientem
cõtra legẽ. 8 Cohibe
te ab ira,&omitte fu
rorẽ;nè imiteris ma-
lũ; 9 qm̃ mali ſimul
peribũt,&qui ſperãt
Dñm, hæreditabunt
terram. 10 Paulò
poſt non inuenietur
peccator: Inquire-
tur locus eius, &
non videbitur. 11
Pacifici hæredita-
bunt terram, & ob-
lectabuntur in mul-
titudine pacis. 12 In-
ſidiabitur impius re-
cto,& ſtridebit con-
tra eum dẽtibus ſuis,
13 & Dominus il-
ludet ei: quoniam
nouit quod dies e-
ius apprehẽdet eum.
14 Euaginauerunt
peccatores gladios
ſuos, & intende-
runt arcus ſuos 15

in operantibus ini-
quitatem : 2 quoniã
ipſi veluti herba ve-
lociter areſcunt, &
tanquam olus viride
citò languent 3 Con
fide in Domino, &
fac bonum, & ha-
bita in terra, & vi-
ue ex ſuauitate ip-
ſius, 4 & lætare in
Domino. Det tibi
petitiones cordis tui.
5 Detege ſemitas
tuas Domino, &
confide in eo, ope-
retur tibi : 6 e-
ducet vt lumen iu-
ſtitiam tuam, &
vt meridiem iu-
dicia tua. Subij-
cè te Domino, &
ſupplica eum. 7
Ne bees virum
rectum in via ſua,
perſeuerantem in
iniquitate ſua :

بغيا على الاثم 2 لانهم مثل
العشب سريعا يجفون ومثل
البقل الاخضر عاجلا يذبلون
3 توكل على الرب واصنع الخير
واسكن في الارض وعش من
نعيمها 4 واستبشر بالرب يعطك
مطلوبات قلبك 5 اكشف
سبلك للرب وتوكل عليه
يصنع لك 6 يخرج مثل النور
عدلك ومثل الظهيرة احكامك
اخضع للرب واضرع اليه
7 لا تغبط الرجل المستقيم
في طريقه المقيم على اثمه

ولا

آلحَيَاةِ عِنْدَكَ بِنُورِكَ يَا رَبِّ
نُعَايِنُ آلنُّورَ ١١ أُبْسُطْ رَحْمَتَكَ
لِلَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ وَعَدْلَكَ
لِمُسْتَقِيمِي آلقُلُوبِ ١٢ لَا تَغْشَانِي
أَرْجُلُ آلمُتَعَظِّمِينَ وَلَا
تُفْزِعْنِي أَيْدِي آلخُطَاةِ ١٣
هُنَاكَ سَقَطَ عُمَّالُ آلإِثْمِ أُبْعِدُوا
وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا آلقَامَ هو

المزمور السادس والثلثون

١ لَا تَغِظِ آلأَشْرَارَ وَلَا تَتَأَسَّ

vitæ apud te eſt; Cũ
lumine tuo, ò Do-
mine mi, videbimus
lumen. 11 Exten-
de miſericordiam
tuam ijs, qui te co-
gnoſcunt, & iuſti-
tiam tuam ijs, qui
recti ſunt cordibus.
12 Nè contegant
me pedes ſuperbo-
rum, & nè terreant
me manus peccato-
rum. 13 Ibi ceci-
derunt operantes i-
niquitatem: elonga-
ti ſunt, & non po-
tuerunt ſtare. Alle-
luia. Alleluia.

PSALMVS

Trigeſimus ſex-
tus.

1 Nè beatifices ma-
los, & nè conforteris

noluit intelligere, vt
faceret bonum,& o-
perararetur illud , 4 &
cogitat malum ſuper
cubili ſuo . Stetit in
omni via nō bona,&
à malo non declina-
uit. 5 O Dñe, in cælo
miſericordia tua & iu
ſtitia tua peruenit ad
nubes; æquitas tua ve
luti montes Dei: Iu-
dicia tua veluti abyſ-
ſus profundæ: 7 Ho-
minum , & iumen-
torum tu es Salua-
tor , ò Domine ;
quēadmodùm mul-
tiplicata eſt miſeri-
cordia tua , ò Deus :
8 & filij Hominū ſub
vmbra alæ tuæ prote
gentur; 9 & volupta-
te domus tuę ſatura-
buntur, & de torren-
te gratiæ tuæ bibēt .
10 Quoniam fons

لم يحب أن يفهم ليعمل الخير
ويفعله 4 ويتفكر بالشر على
مضجعه وقف في كل طريق
غير صالحة ومن الشر لم يمل
5 يا رب في السماء رحمتك 6 وبرك
ينتهي الى السحاب عدلك مثل
جبال الله أحكامك مثل اللجج
العميقة 7 الناس والبهائم أنت
تخلصهم يا رب مثلما كثرت
رحمتك يا الله 8 وبنو البشر
بظلال كنفك يستترون 9 ومن
نعيم بيتك يشبعون ومن وادي
نعمتك يشربون 10 لأن ينبوع

ويفرح الذين يهوون برّي
ويقولون في كل حين عظيم
هو الرب الذين يريدون سلامة
عبدك 32 لساني يتلوا عدلك
وتمجيدك النهار كله

المزمور الخامس والثلثون

1 قال الجاهل في قلبه انه يخطي
اذ ليس خوف الله بين عينيه 2
لانه ذو غل قدامه وجد خطيته
وابغضها 3 كلام فمه اثم ودغل

& lætabuntur; qui
volunt, iuſtitiam
meam, & dicent in
omni momento, ma
gnus eſt Dominus,
qui volunt ſalutem
ſerui tui. 32 Lingua
mea meditatur æqui
tatem tuam, & glori
ficationem tuam to
ta die.

PSALMVS Trigeſimus quintus.

1 Dixit ingnarus in
corde ſuo, quod pec-
cabit, cum non ſit ti-
mor Dei ante oculos
eius; 2 eò quod ſit
exoſus in conſpectu
eius, inuenit pecca-
tum eius, & odiuit il-
lud. 3 Sermo oris eius
iniquitas, & dolus;

mendacium . 24 A-
peruerũt aduerſum
me ora ſua , & dixe-
rũt:Euge,euge,iam
quieuerũt in ipſo o-
culi noſtri. 25 Deus,
iã vidiſti , nè negli-
gas, neque elongeris
à me. 26 O Dñe, vide
cito iudiciũ meum:
Deus meus , & Dñs
meus , iudica de op-
preſſione mea, 27 &
iudica mihi ſm̃ iuſti-
tiã tuam . Dñs Deus
meꝰ. Nè lætifices eos
in me, 28 nè dicãt in
cordibꝰ ſuis, qeuerũt
animæ noſtræ: & nè
dicãt, iã deglutiuimꝰ
eũ. 29 Cõfundẽtur, &
obſtupeſient omnes,
qui gaudẽt in culpis
meis, 30 induẽtur cõ
fuſione, & ſtupore, q
magnificãt ſe ſup me
ſermone, 31 exultabũt

الكذب 24 فتحوا علي أفواههم
وقالوا نعما نعما قد قرت به عيوننا
25 اللهم قد رأيت لا تغفل ولا
تبعد عني 26 يا رب انظر سريعا
في قضاي الاهي وربي احكم
في ظلامتي 27 واحكم لي مثل
برك الرب الاهي لا تسرهم بي
28 ليلا يقولوا في قلوبهم
تبحبحت نفوسنا ولا يقولوا قد
ابتلعناه 29 تخزي وتبهت جميع
الذين يفرحون بسيئاتي
30 يلبس الخزي والبهت
المتعظمون علي بالقول 31 ويسر

في تواضعي 18 اجتمعوا على
وفرحوا اجتمع على الأشرار
ولم أشعر 19 أثموا ولم يندموا
أحزنوني وهزأوا بي صرّوا
أسنانهم علي 20 يا رب الى متى
تنظر هد نفسي من شرما
نصبوا ومن الأسد نجّ وحدتي 21
لأشكرك يا رب في الجموع الكثيرة
وفي شعب صالح أرتل لك 22
لا تشمت بي المعادين لي ظلما
ويتغامزون بعيونهم 23 هم تكلموا
بالسلام وبالدغل يتفكرون على
المتواضعين في الأرض يقولون

in humilitate mea.
18 Cógregati sũt ad-
uersũ me,& lętati sũt.
Cógregati sũt aduer
sꝰ me mali,& ignora
ui. 19 Cópleuerũt, &
nõ pęnituit eos; Con
triſtarũt me, & illuſe
rũt mihi: ſtriderũt dẽ
tibus ſuis aduerſum
me . 20 O Domine
quouſq; reſpicies? Se-
da animã meã à ma-
lo, ꝗ cõſtituerũt, & à
leone libera ſingula-
ritatẽ meã. 21 vt gra
tias agam tibi, Domi-
ne , inter turbas
multas, & in populo
bono pſallam tibi 22
Nè lętifices in me ad
uerſãtes mihi iniquè
& inuicẽ innuũt ocu
lis ſuis; 23 ipſi locuti
ſũt pacẽ , & dolũ ex-
cogitãt, & de humi-
libus in terra dicũt

Anima mea exhila-
rabitur in Domino,
& delectabitur in ſa
lute eius. 11 omnia
oſſa mea dicent: O
Domine, quis eſt ſi-
milis tibi? 12 libera-
tor miſeri de manu
potentis, & pauperis,
& inopis de manu
eorum, qui rapiunt
eũ. 13 Inſurrexerunt
teſtes falſitatis aduer-
ſus me, & de eo, quod
neſciui, interrogarũt
me. 14 Retribuerunt
mihi ꝓ bono malum
& perdiderũt animã
meã, 15 & ego dũ cõ- certaue-runt.
tẽderũt aduerſꝰ me,
indutus sũ ciliciũ, 16
& ieiunio humiliaui
aĩam meã, & orõ mea
reuerſa eſt in ſinum
meũ. 17 Tãq̃ proximꝰ
& frater fui eis: factus
sũ tãq̃ meſtus cõtritꝰ

10 نَفْسِي تَبْتَهِجُ بِالرَّبِّ وَتَنْعَمُ
بِخَلَاصِهِ 11 عِظَامِي كُلُّهَا تَقُولُ
يَا رَبُّ مَنْ مِثْلُكَ 12 مُنَجِّي
الْمِسْكِينِ مِنْ يَدِ الْقَوِيِّ وَالْفَقِيرِ
وَالْبَائِسِ مِنْ يَدِ الَّذِينَ يَخْتَطِفُونَهُ
13 قَامَ شُهَدَاءُ الزُّورِ عَلَيَّ وَعَمَّا
لَمْ أَعْلَمْ سَأَلُونِي 14 جَازَوْنِي
بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا وَأَبَادُوا نَفْسِي 15
وَأَنَا عِنْدَ مَا أَلَحُّوا عَلَيَّ لَبِسْتُ
مِسْحًا 16 وَبِالصِّيَامِ أَذْلَلْتُ
نَفْسِي وَصَلَاتِي عَادَتْ إِلَى
حِضْنِي 17 مِثْلَ قَرِيبٍ وَأَخٍ
كُنْتُ لَهُمْ صِرْتُ كَالْحَزِينِ الْكَئِيبِ

سيفا وردّه أعدائي الذين
يرهقونني قل لنفسي أنا مخلّصك
4 يخزا ويبهت طالبوا نفسي ٥
يرتدّون على أعقابهم ويخزون
الذين يتفكّرون لي الشرّ 6
ويكونون كالغبار أمام الريح
وملك الربّ يحزنهم 7 تكون
طريقهم زلقة ظلمة عليهم وملك
الربّ يطاردهم 8 لأنّهم أخفوا
لي فخًّا بغير حقّ عيّروا نفسي
9 فليأتهم الشرّ بغتة والمصيدة
التي أخفوها لي تأخذهم وفي
الحفرة التي حفروها يسقطون

gladium,&illo repel-
le inimicos meos,qui
ſequuntur me . Dic
animæ meæ: Ego ſũ
Saluator tu⁹. Cõfun-
dẽtur,& obſtupeſcẽt
quęrẽtes animã meã,
5 reuertẽtur ſup cal-
caneos ſuos,& erube-
ſcẽt qui cogitãt mihi
malũ,6 & erũt veluti
puluis ante ventũ,&
AngelusDomini cõ-
triſtabit eos. 7 erit
via eorum lapſans ,
tenebroſa ſuper eos ,
& Angelus Dñi ex-
pellet eos , 8 eò quod
abſcõderunt mihi la.
queũ abſq; veritate ;
improperarũtanimę
meæ. 9 Adueniet eis
malũ ex improuiſo, &
rete, qđ abſcõderunt
mihi,comprehendet
eos , & in foueam,
quã foderunt, cadẽt.

Iuſtorum, & ex om-
nibus liberabit eos
Dominus. 20 Domi-
nus cuſtodit omnia
oſſa eorum, & vnum
ex ipſis non confrin-
getur. 21 Mors pec-
catorum in malitijs,
& oſores innocen-
tis peribunt. 22
Dominus redimet
animas ſeruorum
ſuorum, & non
fraudabit confiden-
tes in ſe. Alleluia.

PSALMVS Trigeſimus quartus.

1 Iudica Domine
eos, qui opprimunt
me: pugna cum eis,
qui impugnant me:
2 ſume arma, & ſcu-
tũ, & ſurge in adiuto
riũ meũ. 3 Euagina

الصديقين ومن جميعها ينجيهم
الرب ٢٠ الرب يحفظ جميع
عظامهم وواحد منهن لا تنكسر
٢١ موت الخطاة بالسيئات
ومبغضوا البار يهلكون ٢٢
الرب ينجي نفوس عبيده ولا
يخيب المتوكلين عليه ۞

المزمور الرابع والثلثون

١ حاكم يا رب الذين يظلمونني
قاتل الذين يقاتلونني ٢ خذ
سلاحا وترسا وقم لمعونتي ٣ واستل

صَالِحَةً 13 أُكْفُفْ لِسَانَكَ
مِنَ ٱلشَّرِّ وَشَفَتَيْكَ لَا يَتَكَلَّمَا
بِٱلْغَدْرِ 14 اِبْعُدْ عَنِ ٱلشَّرِّ
وَٱصْنَعِ ٱلْخَيْرَ اُطْلُبِ ٱلسَّلَامَةَ
وَٱتْبَعْهَا 15 فَإِنَّ عَيْنَيِ ٱلرَّبِّ عَلَى
ٱلْأَبْرَارِ وَسَمْعَهُ إِلَى تَضَرُّعِهِمْ
16 وَجْهُ ٱلرَّبِّ عَلَى صَانِعِي
ٱلشَّرِّ لِيَمْحَا ذِكْرَهُمْ مِنَ ٱلْأَرْضِ
17 ٱلْأَبْرَارُ دَعَوْا فَٱسْتَجَابَ ٱلرَّبُّ
لَهُمْ وَمِنْ جَمِيعِ شَدَائِدِهِمْ نَجَّاهُمْ
18 ٱلرَّبُّ قَرِيبٌ مِنْ مُسْتَقِيمِي
ٱلْقُلُوبِ يُخَلِّصُ مُتَوَاضِعِي
ٱلْأَرْوَاحِ 19 كَثِيرَةٌ هِيَ أَحْزَانُ

bonos. 13 Cohibe linguam tuam à malo, & labia tua ne loquantur dolum:
14 diſta à malo, & fac bonum, quære pacem, & ſequere eam,
15 quoniam oculi Domini ſuper innocentes, & auditus eius ad ſupplicationem eorum;
16 facies Domini ſuper operantes malum, vt deleat memoriam eorum de terra.
17 Iuſti inuocarunt, & exaudiuit Dominus eos, & ex omnibus tribulationibus eorum liberauit eos.
18 Dominus proximus eſt rectis cordibus, ſaluans humiles ſpiritibus.
19 Multæ ſunt triſtitiæ

deprecatus eſt, & exaudiuit eũ Dominus, & ex omnibus mæſtitijs eius ſaluauit eum.
7 Angelus Domini circundat cultores eius, & liberat eos. Guſtate, & certi eſtote de ſuauitate Domini. Beatus vir, qui confidit in eo.
9 Colite Dominum, ò omnes Sancti eius, quia non eſt defectus cultoribus eius.
10 Diuites depauperati ſunt, & eſurierunt, & eos, qui quærunt Dñm, non priuabit omnibus bonis
11 Venite, ò filij, & audite ex me, vt intelligere faciã vos timorẽ Dñi.
12 Quis eſt homo, qui vult vitam, & diligit videre dies

دَعَا فَٱسْتَجَابَ لَهُ ٱلرَّبُّ وَمِنْ
جَمِيعِ أَحْزَانِهِ خَلَّصَهُ 7 مَلَكُ
ٱلرَّبِّ يَحُوطُ أَتْقِيَائِهِ وَيُنَجِّيهِمْ 8
ذُوقُوا وَتَيَقَّنُوا طِيبَ ٱلرَّبِّ
طُوبَى لِلرَّجُلِ ٱلْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ 9
ٱتَّقُوا ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ قِدِّيسِيهِ
فَإِنَّهُ لَا مَنْقَصَةَ لِأَتْقِيَائِهِ 10 ٱلْأَغْنِيَاءُ
ٱفْتَقَرُوا وَجَاعُوا وَٱلَّذِينَ يَطْلُبُونَ
ٱلرَّبَّ لَا يُعْدِمُهُمْ كُلَّ ٱلْخَيْرَاتِ
11 هَلُمُّوا أَيُّهَا ٱلْأَبْنَاءُ وَٱسْمَعُوا
مِنِّي لِأُفَهِّمَكُمْ مَخَافَةَ ٱلرَّبِّ 12
مَنْ هُوَ ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي يَهْوَى
ٱلْحَيَاةَ وَيُحِبُّ أَنْ يَرَى أَيَّامًا

المزمور
الثالث
والثلثون

1 أُبَارِكُ ٱلرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ كُلَّ
أَوَانٍ تَسْبِحَتُهُ فِي فَمِي 2 بِالرَّبِّ
تَفْتَخِرُ نَفْسِي فَلْيَسْمَعْ أَهْلُ
ٱلدَّعَةِ وَيَفْرَحُوا 3 عَظِّمُوا مَعِي
ٱلرَّبَّ شَرِّفُوا ٱسْمَهُ أَجْمَعُونَ 4
أَنَا طَلَبْتُ ٱلرَّبَّ فَلَبَّانِي وَمِنْ
جَمِيعِ شَدَائِدِي نَجَّانِي 5 أَقْبِلُوا
إِلَى ٱلرَّبِّ وَٱسْتَنِيرُوا بِهِ فَإِنَّ
وُجُوهَكُمْ لَا تَخْزَى 6 إِنَّ ٱلْمِسْكِينَ

PSALMVS
Trigeſimus ter-
tius.

1 Benedicam Domi-
num in omni mo-
mento: omni tempo-
re, laus eius in ore-
meo. 2 In Domino
gloriabitur anima-
mea; audiat gens
manſuetudinis, &
lætentur. 3 magnifi-
cate mecum Domi-
num: nobilitate no-
men eius, omnes.
4 Ego quæſiui Do-
minum, & exaudi-
uit me, & ex omni-
bus tribulationibus
meis liberauit me.
Venite ad Domi-
num, & illumina-
mini per eum: facies
enim veſtræ nõ cõfũ-
dẽtur; 6 quia pauper

ſcit omnia opera eo-
rũ. 16 Nõ ſuperabit
Rex vllus per multi-
tudinẽ exercituum
ſuorũ,neq; liberabi-
tur gigas permultitu
dine virtutis ſuæ, 17
neq;ſaluabitur equ⁹,
neq;ſaluabitur equi-
tãs eum per fortitudi
nẽ virtutis eius.Ocu-
lus Dñi ſuper colẽtes
eũ: 18 confidentiũ in
Dño ſaluabit aĩas à
morte,ĩ die anguſtiæ
ſatiabit eos . 19 Aĩæ
noſtrę ſpauerũt Dñm
q ipſe eſt auxiliũ no
ſtrum,& adiutor no
ſter, 20 & in eo lęta-
buntur corda noſtra
& in nomine eius
ſancto fiducia noſtra
21 Erit miſericordia
tua, ò Dñe mi, ſuper
nos,ſm̃ fiduciam no-
ſtram in te Alleluia.

تَعْلَمُ جَمِيعَ أَعْمَالِهِمْ 16 لَا يَغْلِبُ
مَلِكٌ بِكَثْرَةِ جُنُودِهِ وَلَا يَنْجُوا
جَبَّارٌ بِكَثْرَةِ قُوَّتِهِ 17 وَلَا يَسْلَمُ
الْفَرَسُ وَلَا يَخْلُصُ رَاكِبُهُ بِشِدَّةِ
حَيْلِهِ عَيْنُ الرَّبِّ عَلَى أَتْقِيَائِهِ 18
الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُنَجِّي نُفُوسَهُمْ
مِنَ الْمَوْتِ فِي أَيَّامِ الشِّدَّةِ يُشْبِعُهُمْ
19 نُفُوسُنَا رَجَتِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ
عَوْنُنَا وَنَاصِرُنَا 20 وَبِهِ تَفْرَحُ
قُلُوبُنَا وَعَلَى اسْمِهِ الْقُدُّوسِ
تَوَكَّلْنَا 21 تَكُونُ رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ
عَلَيْنَا كَمِثْلِ تَوَكُّلِنَا عَلَيْكَ ه

في الارض تخشاه كل سكان
البلاد ولانه قال فكانوا وامر
فخلقوا ١٠ الرب يبطل اراء
الامم ويعذر افكار الشعوب
ويوقف امور الملوك ١١ مشية
الرب دايمة الى الابد ارادته
الى الدهر ١٢ طوبى للشعب
الذي الرب الهه الشعب الذي
اختاره الرب لميراثه ١٣ اطلع
الرب من السماء وراى جميع بني
البشر ١٤ من مسكن قدسه
نظر الى جميع سكان الارض
١٥ الذي خلق وحده قلوبهم

in terra: metuant eũ
omnes habitatores
regionũ. 9 quia ipſe
dixit, & facti ſunt, &
præcepit, & creati sũt
10 Dn̄s annullat ſen
tentias gentium, &
deſtruit cogitationes
populorum, & ſiſtit
negotia Regum; 11
volũtas Domini per-
petua in æternum,
voluntas eius in ſę-
culum. 12 Beatus
populus, cuius Do-
minus eſt Deus eius,
populus quem ele-
git Dominus in hæ-
reditatem ſuam. 13
Proſpexit Dominus
de cælo, & vidit om-
nes filios hominum:
14 de habitaculo sã-
ctitatis ſuæ reſpexit
ad omnes habitato-
res terrę. 15 Qui crea
uit ſolus corda eorũ

& gratias agite Do-
mino cum lyra : 2
pſallite cum cithara
habéte decem chor-
das; 3 laudate eũ lau-
de noua , pſallite ei
bene,vocibus altis; 4
quoniam verbum
Domini rectum , &
omnia opera eius
cum fide . 5 Domi-
nus diligit miſeri-
cordiam , & æqui-
tatem . Vniuerſa
terra plena eſt mi-
ſericordia Domini,
6 & verbo eius
conſtituti ſunt cæli,
& ſpiritu oris eius v-
niuerſæ cohortes eo-
rum . Congrega-
uit aquas maris, ac ſi
eſſent in vtribus; cõ-
ſtituit abyſſus earũ in
profundis terræ hor-
rea ſua . 8 Timeat
Dñm omnis, qui eſt

وَٱشْكُرُوا ٱلرَّبَّ بِٱلْكِنَّارِ 2 رَتِّلُوا
بِقِيثَارَةٍ ذَاتِ عَشَرَةِ أَوْتَارٍ 3
سَبِّحُوهُ تَسْبِيحًا جَدِيدًا رَتِّلُوهُ
حَسَنًا بِأَصْوَاتٍ عَالِيَةٍ 4 لِأَنَّ
كَلِمَةَ ٱلرَّبِّ مُسْتَقِيمَةٌ وَجَمِيعَ
أَعْمَالِهِ بِٱلْأَمَانَةِ 5 ٱلرَّبُّ يُحِبُّ
ٱلرَّحْمَةَ وَٱلْعَدْلَ ٱلْأَرْضُ كُلُّهَا
مَمْلُوءَةٌ مِنْ رَحْمَةِ ٱلرَّبِّ 6
وَبِكَلِمَتِهِ قَامَتِ ٱلسَّمَاوَاتُ وَبِرُوحِ
فِيهِ جَمِيعُ جُنُودِهَا 7 جَمَعَ
مِيَاهَ ٱلْبِحَارِ كَأَنَّهَا فِي أَزْقَاقٍ جَعَلَ
لُجَجَهَا فِي أَسَافِلِ ٱلْأَرْضِ خَزَائِنَهُ
8 فَلْيَخَفْ مِنَ ٱلرَّبِّ جَمِيعُ مَنْ

فِي أَفْوَاهِهَا فَكَذَلِكَ ٱلَّذِينَ لَا
يَدْنُونَ إِلَيْكَ 12 مَا أَكْثَرَ أَوْجَاعَ
ٱلْخَاطِي وَٱلَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ عَلَى
ٱلرَّبِّ فَٱلرَّحْمَةُ تَحُوطُهُمْ 13
اِفْرَحُوا أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُونَ
وَٱنْعَمُوا بِٱلرَّبِّ وَٱفْتَخِرُوا يَا جَمِيعَ
مُسْتَقِيمِي ٱلْقُلُوبِ

المزمور الثاني والعشرون

1 اِبْتَهِجُوا أَيُّهَا ٱلْأَبْرَارُ بِٱلرَّبِّ
وَلِلْمُسْتَقِيمِينَ يَحِقُّ ٱلتَّسْبِيحُ

in oribus eorum.
Sic qui non acce-
dunt ad te. 12
Quam multi ſunt
dolores peccatoris;
& qui confidunt in
Domino, miſeri-
cordia circumda-
bit eos. 13 Gaude-
te, ò iuſti, & dele-
ctamini in Domino,
& gloriamini, ò om-
nes recti cordibus.

PSALMVS

Trigeſimus ſecundus.

1 Exhilarimini, ò
innocentes, in Do-
mino, & rectos
decet laudatio,

occidentes me, in
cor meum. 5 Confi-
tebor Dño peccatũ
meum,& ipſe dimit
tet iniquitates cordis
mei. 6 Propterea ora-
bit ad te omnis inno
cens, in tẽpore exau-
ditionis. 7 Non acce-
dent ad eos ſemitæ
aquarũ multarum. 8
Et tu es refugiũ meũ
à triſtitijs circũdan-
tibus me. Tu es glo-
ria mea, redime me
à circũdantibus me;
9. Corroboretur a-
nima mea in te, &
dirigã ſemitas meas,
per quas ambulem,
& firmabo aſpectum
meum in te. 10 O
filij hominum, ne
ſitis veluti equi, &
muli, qui non ha-
bent intellectũ, 11 &
ideo trahũtur frenis

القاتلة لي في قلبي ٥ اعترف
للرب بخطيتي وهو يغفر اثام
قلبي ٦ لهذا يصلي لك كل بار
في حين اجابة ٧ لا تدنوا اليهم
سبل المياه الغزيرة ٨ وانت
ملجاي من الاحزان المحيطة
بي انت مجدي انقذني
من المحيطين بي ٩ وتقوى
نفسي بك واقوم سبلي التي
اسلكها وانت نظري اليك
١٠ يا بني البشر لا تكونوا مثل
الخيل والبغال التي لا فهم
لها ١١ وانما تجذب باللجم

آلْمُتَوَكِّلُونَ عَلَى آلرَّبِّ هـ

المزمور الحادى والثلثون

1 طُوبَاهُمُ آلَّذِينَ تُرِكَتْ لَهُمْ
سَيِّئَاتُهُمْ وَآلَّذِينَ سُتِرَتْ خَطَايَاهُمْ
2 طُوبَى لِلرَّجُلِ آلَّذِي
لَمْ يَحْسُبْ لَهُ آلرَّبُّ خَطِيئَةً وَلَيْسَ
فِي فِيهِ غِشٌّ 3 سَكَتُّ لِأَنَّ
عِظَامِي بَلِيَتْ مِنْ صُرَاخِي آلْيَوْمَ
كُلَّهُ 4 لِأَجْلِ أَنَّ يَدَكَ أَثْقَلَتْنِي
لَيْلًا وَنَهَارًا وَتَرَدَّدَتْ آلْهُمُومُ

confidentes in Domino. Alleluia.

PSALMVS

Trigeſimus primus.

1 Beatitudo ijs, quib⁹ dimiſſę ſunt malitię ſuæ, & quorum tecta ſunt peccata. 2 Beatus vir, cui nō reputauit Dominus peccatum, & non eſt in ore ſuo dolus. 3 Tacui, quia oſſa mea conſumpta ſunt ob clamorem meum tota die, 4 eò quod manus tua aggrauauit me, noctu, diuque: & reuerſæ ſunt curæ

illi, qui adhæſit tibi
coram filijs homi-
nũ. 25 Protege eos a-
la tua à malis homi-
nũ, 26 & vmbra fa-
ciei tuę cuſtodi eos à
contradictione lin-
guarum. 27 Bene-
dicatur Dominus,
qui elegit ſibi ele-
ctũ in Ciuitate ma-
gna. 28 Ego dixi in
ſtupore meo, quod
cecidi à cõſpectu o-
culorũ tuorũ; 29 Pro
pterea exaudiſti vo-
cem ſupplicationis
meæ, cũ inuocaſſem
te. 30 Diligite Domi
num, ò omnes ele-
cti eius, quia Do-
minus quærit veri-
tatem, & retribuit
ſuperbis in opere
eorum. 31 Corro-
borentur corda ve-
ſtra, & fortificẽtur, ò

لمن اعتصم بك امام بني
البشر 25 استرهم في كنفك
من اشرار الناس 26 وفي ظلال
وجهك وقهم من مقاومة الالسن
27 تبارك الرب الذي انتخب
له صفيا في المدينة العظيمة 28
انا قلت في تحيري اني سقطت
من تجاه عينيك 29 فلذلك
سمعت صوت تضرعي حين
دعوتك 30 احبوا الرب يا جميع
اصفيائه لان الرب يبتغي الحق
ويكافي المتكبرين بفعلهم 31
تتشدد قلوبكم وتقوى ايها

اجتماعهم جميعا علي تواسروا
لاخذ نفسي 18 فانا يا رب عليك
توكلت قلت انت الاهي وفي
يديك قسمي 19 نجني من
ايدي اعداي والطاردين
لي 20 اضي وجهك علي
عبدك خلصني برحمتك يا رب
لا تخزني فاني دعوتك 21 تخزا
المنافقون ويهبطون الي الجحيم
تبكم الشفاه العاشقة 22 الذين
يقولون علي الصديق بالتجبر
والبهتان 23 ما اكثر رحمتك
يا رب للجمع خايفيك 24 اعددتها

congregatione eorũ
ſimul aduerſꝰ me cõ-
ſiliũ inierunt, vt acci
perent animã meã.
18 Ego autẽ in te, ò
Dñe mi, confiſus sũ.
Dixi, tu es Deꝰ meꝰ, &
in manibus tuis ſors
mea. 19 Libera me de
manibꝰ inimicorum
meorũ, & expellẽtiũ
me. 20 Illumina faciẽ
tuã ſuper ſeruũ tuũ:
ſalua me miſericor-
dia tua. ò Dñe, nè cõ-
fũdas me, qm̃ inuoca
ui te. 21 Cõfundentur
impij, & cadẽt in in-
fernũ. Muta fac labia
doloſa eorũ, 22 q ef-
fingũt ſermones ad-
uersꝰ iuſtũ cũ falſita-
te, & calumnia. 23 q̃
multa eſt miſericor-
dia tua, Dñe mi, om-
nibus timentibus te;
24 præparaſti eam

inimicorũ ſtatuiſti
pedes meos in latitu-
dine. 11 Miſerere
mei, ò Dñe mi, quia
triſtis sũ;& extimue-
rũt oculi mei ob indi
gnationẽ tuam & aĩa
mea,& virt⁹ mea. 12
Cõsũpta eſt ętas mea
triſtitijs, & ſenectus
mea angorib⁹,13 in-
firmata eſt in paupta
te virt⁹ mea,& turba-
ta sũt oſſa mea.14 Fa-
ct⁹ sũ opprobriũ inter
inimicos meos,& vi-
cinos meos,& horror
illi,q̃ me cognouit;15
qui me intuit⁹ eſt re-
ceſſit à me, & obliti
sũt mei in cordib⁹ ſuis
tãq̃ mortuũ.16 factus
sũ tanq̃ vas fractũ,q̃
audiui detractionem
omniũ, qui circa me
erãt;17 ſollicite cogi-
tauerunt de me,& in

ٱلْأَعْدَآءِ أَقَمْتَ رِجْلَيَّ فِي ٱلسَّعَةِ
١١ ٱرْحَمْنِي يَا رَبِّ فَإِنِّي حَزِينٌ
جَزِعَتْ عَيْنَايَ مِنْ سَخَطِكَ
وَنَفْسِي وَقُوَايَ ١٢ فَنِيَ عُمْرِي
بِٱلْأَحْزَانِ وَسِنِيَّ بِٱلزَّفَرَاتِ ١٣
ضَعُفَتْ بِٱلْمَسْكَنَةِ قُوَّتِي وَقَلِقَتْ
عِظَامِي ١٤ صِرْتُ عَارًا فِي
أَعْدَآئِي وَجِيرَتِي وَرَهْبَةً لِمَنْ
عَرَفَنِي ١٥ مَنْ عَايَنَنِي تَبَاعَدَ
عَنِّي وَنَسُونِي فِي قُلُوبِهِمْ مِثْلَ
ٱلْمَيِّتِ ١٦ صِرْتُ مِثْلَ إِنَآءٍ مَكْسُورٍ
لِأَنِّي سَمِعْتُ سَبَّ جَمِيعِ مَنْ
حَوْلِي ١٧ هَمُّوا بِي وَعِنْدَ

4 إلهاً نصيراً وملجأً ومخلّصاً
لأنّك عوني وملجأي
وباسمك يا ربّ تهديني
وتعينني 5 وتخرجني من هذا
الفخّ الذي أخفي لي لأنّك
ناصري 6 وفي يديك أسلم
روحي نجّني يا ربّ إله الحقّ
7 شنئت الذين يغتبطون
بالأوثان الباطلة 8 وأنا على الربّ
توكّلت أفرح وأسرّ برحمتك
9 لأنّك نظرت إلى تواضعي
وخلّصت نفسي من الشدائد
10 فلا تسلمني في أيدي

Deus adiutor, & re-
fugiũ, & Saluator; 4
quia tu es auxilium
meũ,&refugiũ meũ,
& in nomine tuo, ò
Dñe mi, diriges me,
& adiuuabis me, 5 &
educes me ex hoc la-
queo, qui abſconſus
eſt mihi : quia tu es
adiutor meus, 6 &
in manus tuas trado
ſpiritum meum. Li-
bera me, ò Domine
mi, Deus veritatis.
7 Odio habuiſti eos,
qui beant ſe in Ido-
lis vanis. 8 Et ego
in Domino confiſus
ſum : lætabor, &
gaudebo in miſeri-
cordia tua, 9 eò quod
reſpexiſti ad humili-
tatẽ meã, & ſaluaſti
animam meã de tri-
bulationibus. 10 Nè
tradas me in manus

veritatem tuam ? 13
Audiuit Dominus ,
& miſertus eſt mei :
Dominus fuit mihi
adiutor, 14 fecit mę-
ſtitiam meam gau-
dium. Exuit cilicium
meum, & induit me
lætitia, 15 vt glorifi-
cet te anima mea, &
non cõtriſtetur cor
meum . Dominus
Deus meus ; gratias
agam tibi in ęternũ.

PSALMVS

Trigeſimus .

1 In te confiſus ſum,
ò Domine mi , non
erubeſcam in æter-
nũ. Salua me, & redi
me me iuſtitia tua :
2 præbe mihi auditũ
tuũ,& redime me ve
lociter. 3 Eſto mihi ,

بِصِدْقِكَ 13 سَمِعَ ٱلرَّبُّ
فَرَحِمَنِي ٱلرَّبُّ كَانَ لِي عَوْنًا
14 جَعَلَ حُزْنِي فَرَحًا نَزَعَ
مَسْحِي وَأَلْبَسَنِي سُرُورًا 15 لِكَيْمَا
تُمَجِّدَكَ نَفْسِي وَلَا يَحْزَنَ قَلْبِي
ٱلرَّبُّ إِلَاهِي أَشْكُرُكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ

المزمور

الثلثون

1 عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ يَارَبِّ فَلَا أَخْزَا
إِلَى ٱلْأَبَدِ خَلِّصْنِي وَٱنْقِذْنِي
بِعَدْلِكَ 2 أَنْصِتْ لِي سَمْعَكَ
وَٱسْتَنْقِذْنِي عَاجِلًا 3 كُنْ لِي

4 رَتِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ أَصْفِيَائِهِ
وَٱعْتَرِفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ 5 لِأَنَّ
ٱلزَّجْرَ فِي غَضَبِهِ وَٱلْحَيَاةَ فِي
مَسَرَّتِهِ 6 بِٱلْعَشِيِّ يَكُونُ ٱلْبُكَاءُ
وَفِي ٱلصَّبَاحِ يَكُونُ ٱلْفَرَحُ 7
أَنَا قُلْتُ عِنْدَ غِنَايَ إِنِّي لَا
أَحُولُ إِلَى ٱلْأَبَدِ 8 يَا رَبُّ
بِمَشِيَّتِكَ وَهَبْتَ لِبَهَايَ قُوَّةً 9
صَرَفْتَ وَجْهَكَ عَنِّي فَصِرْتُ
جَزِعًا 10 إِلَيْكَ يَا رَبِّ أَصْرُخُ
وَإِلَى إِلَاهِي أَتَضَرَّعُ 11 أَيُّ مَنْفَعَةٍ
فِي دَمِي إِذَا هَبَطْتُ إِلَى ٱلْجَحِيمِ
12 هَلْ يَشْكُرُكَ ٱلتُّرَابُ أَوْ يُخْبِرُ

4 Pſallite Domino, ò
omnes electi eius,
& confitemini me-
moriæ ſanctitatis e-
ius; 5 quia furor
in ira eius, & vita
in voluntate eius.
6 In veſperis erit
fletus, & in matu-
tino erit gaudium.
7 Ego dixi in * diui- *vel cantu meo*
tijs meis, quod non
commouebor in æ-
ternum. 8 ò Domi-
ne, in voluntate tua
conceſſiſti decori
9 meo virtutẽ, auer-
tiſti faciẽ tuã à me,
& factus sũ pauidus.
10 Ad te, ò Dñe mi,
clamo, & Deũ meũ
ſupplico. 11 Quæ v-
tilitas in ſanguine
meo, cũ ceciderim in
infernũ? 12 An forte
gratias aget tibi pul-
uis? aũt annunciabit

diluuium. Dominus
ſedebit Rex in æter-
num. 10 Dominus
dabit populo ſuo vir-
tutem. Dominus be-
nedicet populum
ſuum in pace.

PSALMVS

Vigeſimus nonus.

1 Magnifico te, ò
Domine mi, eò
quod ſuſcepiſti me,
& non gauiſi ſunt
in me Inimici mei.
2 Dominus, Deus
meus. Clamaui ad
te, & ſanaſti me, 3
& ab Inferis eleuaſti
animam meam, &
à deſcendentibus in
lacum liberaſti me.

ٱلطُّوفَانَ ٱلرَّبُّ يَجْلِسُ مَلِكًا
إِلَى ٱلْأَبَدِ 10 ٱلرَّبُّ يُعْطِي
لِشَعْبِهِ قُوَّةً ٱلرَّبُّ يُبَارِكُ شَعْبَهُ
بِٱلسَّلَامِ

المزمور التاسع والعشرون

1 أُعَظِّمُكَ يَا رَبِّ لِأَنَّكَ قَبِلْتَنِي
وَلَمْ تُسَرَّ بِي أَعْدَائِي 2 ٱلرَّبُّ
إِلَاهِي صَرَخْتُ إِلَيْكَ فَشَفَيْتَنِي 3
وَمِنَ ٱلْجَحِيمِ رَفَعْتَ نَفْسِي وَمِنَ
ٱلْهَابِطِينَ فِي ٱلْجُبِّ نَجَّيْتَنِي

الرب على المياه الغزيرة 4
صوت الرب بالقوة صوت الرب
بعظيم الجلال ، صوت الرب
يحطم الارز الرب يكسر ارز
لبنان 6 ويسحقه مثل عجل
لبنان والمحبوب كالوحيد من
بني الريم 7 صوت الرب
يقطع لهيب النار صوت
الرب يزلزل القفر الرب
يزلزل برية قادس 8 صوت
الرب يثبت الايل ويكشف
الغاب وفي هيكله كل البشر
يسبحونه 9 والرب يمسك

Dominus ſuper a-
quas multas. 4 Vox
Domini cũ virtute,
vox Domini cum
magnitudine ſplen-
doris. 5 vox Do-
mini confringit ce-
dros. Dominus fran-
get cedros Liba-
ni; 6 & conte-
ret eas veluti vi-
tulum Libani, & di-
lectus tanquam vni-
cus ex filijs vnicor-
nij; 7 Vox Domini
diſſecat flammam
ignis. Vox Domini
tremefacit deſertũ.
Dominus tremefa-
cit deſertum Ca-
des. 8 Vox Do-
mini ſtabilit cer-
uos, & detegit ſyl-
uam, & in tem-
plo eius omnes ho-
mines laudant eum.
9 Dominus cohibet

Chriſti ſui. 12 Salua
populum tuum, &
benedic hæreditati
tuæ, paſce eos,& gu-
berna eos in æter-
num.

PSALMVS

Vigeſimus octa-
uus.

1 Offerte Domino fi
lios Domini, offerte
Dño filios Arietum.
Præbete Deo gloriã,
& veneratiõē. Præ-
bere Domino laudē
nomini eius. Adora-
te Dominum in ha-
bitatione ſanctitatis
eius. 3 Vox Domini
ſuper aquas: Deus,
Deꝰ glorię intonuit.

مَسِيحِهِ 12 خَلِّصْ شَعْبَكَ
وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ إِرْعَهُمْ وَسُسْهُمْ
إِلَى آلابَدِ

المزمور الثامن والعشرون

1 قَرِّبُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ آلرَّبِّ
قَرِّبُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ ٱلْكِبَاشِ 2 قَدِّمُوا
لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً قَدِّمُوا لِلرَّبِّ
تَسْبِحًا لاسْمِهِ اُسْجُدُوا لِلرَّبِّ
فِي مَحَلِّ قُدْسِهِ 3 صَوْتُ آلرَّبِّ
عَلَى آلمِيَاهِ آللهُ إِلَهُ آلمَجْدِ أَرْعَدَ

مَعَ ٱلظَّالِمِينَ 4 ٱلَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ
بِٱلسَّلَامَةِ مَعْ أَقَارِبِهِمْ وَٱلشَّرُّ فِي
قُلُوبِهِمْ 5 إِجْزِهِمْ كَأَعْمَالِهِمْ وَمِثْلِ
سُوءِ صَنِيعِهِمْ وَكَأَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ
كَافِهِمْ 6 إِجْزِهِمْ جَزَاهُمْ 7 لِأَنَّهُمْ
لَمْ يَفْهَمُوا أَعْمَالَ ٱلرَّبِّ وَلَا مَا
صَنَعَتْ يَدَاهُ يُهْدَمُونَ وَلَا
يُبْنَوْنَ 8 تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِي
سَمِعَ صَوْتَ تَضَرُّعِي وَٱلرَّبُّ
عَوْنِي وَنَاصِرِي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَبِهِ مَعُونَتِي 10 وَهُوَ أَنْمَى لَحْمِي
وَبِٱلْحَمْدِ أُبْدِي شُكْرَهُ 11 ٱلرَّبُّ
قُوَّةُ شَعْبِهِ وَنَاصِرُ وَخَلَاصُ

cũ oppreſſoribus, 4
qui loquũtur pacem
cum proximis ſuis
& malitia in cordibꝰ
ſuis. 5 Retribue eis ſm̃
opa eorũ, & ſm̃ ma-
litiã opis eorũ, & ſm̃
opa manuũ eorũ re-
tribue eis. 6 Retribue
eis retributionẽ ſuã,
7 q̃a ipſi non intelle-
xerũt opa Dñi, neque
id, ꝙ fecerũt manus
eiꝰ. Euertẽtur, & nõ
ædificabũtur. 8 Bene-
dicatur Dñs, qui audi
uit vocẽ ſupplicatio-
nis meę. 9 Dñs auxi-
liũ meum, & adiutor
meus, in eo confiſus
ſũ, & in ipſo auxiliũ
meũ, 10 & ipſe fecit
creſcere carnẽ meã,
et cũ gloria manifeſta
bo gratiarũ actionẽ
eiꝰ. 11 Dñs virtꝰ populi
ſui, & adiutor ſalutis

20 ſperoDominum,
corroborabit me, &
confortabitur cor
meum, cum expe-
ctauero Dominum.

PSALMVS

Vigeſimus ſe-
ptimus.

1 Ad te, ò Dñe mi,
clamaui. Deus meus,
ne negligas me, &
ſim veluti deſcen-
dentes in lacũ. 2 Au-
di, ò Domine mi, vo-
cem ſupplicationis
meæ, cum clamaue-
ro ad te, & eleuauero
manus meas ad tem-
plum ſanctitatis tuę.
3 Nè rapias me
cum peccatoribus;
& nè perdas me

٢٠ أرجوا الرب يقويني ويتعش
قلبي اذا أملت الرب

المزمور السابع والعشرون

١ اليك يارب صرخت الاهي
لا تغفل عني لئلا تغفل عني
فأكون كالهابطين في الجب
٢ اسمع يارب صوت تضرعي
اذا صرخت اليك ورفعت
يدي الى هيكل قدسك ٣ لا
تخطفني مع الخطاة ولا تهلكني

أَطْلُبُ وَلِنُورِ وَجْهِكَ أَبْتَغِي 14
لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي وَلَا تَمِلْ
بِرِجْزِكَ عَلَي عَبْدِكَ 15 كُنْ
لِي مُعِينًا لَا تُقْصِينِي وَلَا تَرْفُضْنِي
يَا اِلَاهِي وَمُخَلِّصِي 16 فَانَّ أَبِي
وَأُمِّي تَرَكَانِي وَالرَّبُّ أَوْلِي 17
اِجْعَلْ لِي يَا رَبِّ فِي سُبُلِكَ نُورًا
وَاهْدِنِي الَي طَرِيقٍ مُسْتَقِيمَةٍ
18 لَا تُسْلِمْنِي فِي أَيْدِي أَعْدَائِي
الَّذِينَ أَحْزَنُونِي فَانَّ شُهَدَاءَ
الزُّورِ قَامُوا عَلَيَّ وَالظَّالِمُ كَذَّبَ
نَفْسَهُ 19 وَأَنَا مُصَدِّقٌ أَنْ أُعَايِنَ
نِعْمَةَ الرَّبِّ فِي أَرْضِ الْحَيَاةِ

requiro,& lumen fa-
ciei tuæ diſcupio. 14
Nè auertas faciem
tuá à me,& nè decli-
nes in furore tuo in
ſeruũ tuũ. 15 Eſto mi
hi adiutor, nè exter-
mines me , & nè re-
ſpuas me,ò Deꝰ meꝰ,
& Saluator meus. 16
Qm̃ Pater meꝰ,&ma
ter mea dereliquerũt
me , & Dñs hoſpitio
accepit me. 17 Cõſti
tue mihi,ò Dñe mi,ĩ
ſemitis tuis lucẽ, &di
rige me in viá rectá.
18 nè tradas me ĩ ma.
nꝰ inimicorũ meorũ,
q me afflixerũt : Qm̃
teſtes falſitatis inſur-
rexerũt in me,& op-
p̃ſſor mẽtiri fecit ſe-
ipſum. 19 & ego[a] cre-
dens ſum quod vi-
debo gratiam Do-
mini in terra vitæ :

certus ſum

requiro,vt habitem
in domo Dñi omni-
bus diebus vitę meę:
8 vt videã ſuauitatẽ
Dñi& corroborer in
tẽplo eius.9 quoniam
contexit me velami-
ne ſuo in diebus tri-
bulationis, & in vm-
bra tabernaculi ſui
abdidit me, 10 & ſu-
pra petram exaltauit
me. Nunc exaltauit
caput meũ ſuper ini-
micos meos,qui mę-
ſtitia me affecerunt.
11 Luſtraui, & ma-
ctaui ſacrificiũ glo-
riæ in tabernaculo
eius.Glorificabo Do-
minũ, & pſallam ei.
12 Audi, ò Dñe mi,
vocẽ meã, qua voca-
ui te. Et miſerere
mei, & exaudi me.
13 Tibi dicit cor
meum,& faciem tuã

طالب أن أسكن في بيت الرب
جميع أيام حياتي 8 لأنظر
طيب الرب وأتشدد بهيكله 9
لأنه جللني بستر في أيام
الشدة وفي ظل خيمته أخفاني
10 وعلى الصفاء رفعني الآن
رفع رأسي على أعدائي
الذين أحزنوني 11 طفت
وذبحت ذبيحة المجد في مظلته
أمجد الرب وأرتل له 12 اسمع
يارب صوتي الذي دعوتك
به وترحم علي واستجب لي 13
فلك يقول قلبي ولوجهك

المزمور السادس والعشرون	PSALMVS Vigeſimus ſextus.

1 الرب نوري ومخلصي فممن
أخاف 2 الرب ناصر حياتي
فممن أجزع 3 إذا اقترب مني
الأشرار ليأكلوا لحمي 4 الذين
أحزنوني مع أعدائي كالواحد
يسقطون ويهلكون 5 فإن حل
جميعهم بي لم يخف قلبي 6
وإن قام علي القتال فهذا اتكالي
7 واحدة سألت الرب وأنا لها

1 Dominus lux mea,
& Saluator meus,
quem timebo? 2 Dñs
adiutor vitæ meæ, à
quo trepidabo? 3 Cũ
appropinquauerint
ad me mali, vt comedant carnes meas, 4
qui cõtriſtarũt me
cũ inimicis meis, veluti vnus decident, &
peribunt. 5 Et ſi requieuerint ipſi omnes in me, non timuit cor meum. 6 Et ſi
inſurrexerit aduerſum me pugna, hæc
eſt fiducia mea. 7 Vnum petij à Domino, & ego ipſum

manus meas, & lu-
ſtraui Altare tuum,
ò Dñe mi! 7 vt au-
direm vocem laudis
tuæ,& enarrarẽ vni-
uerſa miracula tua.
8 O Dñe mi, dilexi
ſplendorem domus
tuæ, & locum habi-
tationis gloriæ tuæ:
9 nè perdas cum
peccatoribus animã
meam, & cum viris
ſanguinũ vitã meã.
10 in quorum ma-
nibus ſunt læſiones,
dextera eorum im-
pleta eſt munere. 11
& ego cũ manſuetu-
dine mea ambulaui.
Redime me, ò Dñe,
& miſerere mei; 12
ſteterũt pedes mei in
rectitudine: benedi-
cam te ſingulis die-
bus in Eccleſia tua.
Alleluia.

يَدَيَّ وَطُفْتُ بِمَذْبَحِكَ يَا رَبِّ
7 لِأَسْمَعَ صَوْتَ تَسْبِيحِكَ
وَأَقُصَّ جَمِيعَ أَعَاجِيبِكَ 8
يَا رَبِّ أَحْبَبْتُ بَهَاءَ بَيْتِكَ وَمَوْضِعَ
مَحَلِّ مَجْدِكَ 9 لَا تُهْلِكْ مَعَ
ٱلْخُطَاةِ نَفْسِي وَمَعَ رِجَالِ
ٱلدِّمَاءِ حَيَاتِي 10 ٱلَّذِينَ فِي
أَيْدِيهِمِ ٱلسَّيِّئَاتُ يَمِينُهُمْ
ٱمْتَلَأَتْ رِشْوَةً 11 وَأَنَا بِدَعَتِي
مَشَيْتُ أَنْقِذْنِي يَا رَبُّ وَٱرْحَمْنِي
12 قَامَتْ رِجْلَيَّ فِي ٱلْٱسْتِقَامَةِ
أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ فِي بِيعَتِكَ ۝

المزمور الخامس العشرون

1 أحكم لي يا ربّ فانّي بالتواضع
مشيت وعلى الربّ توكّلت فلا
أجزع 2 جرّبني يا ربّ وابلني
وامتحن قلبي وكليتي 3 فانّ
رحمتك قبالة عيني مشيت
بالايمان 4 ولم أخالط الأثمة
ولا واصلت السفهاء 5 أبغضت
مجمع الأشرار لم أجالس
المنافقين 6 غسلت بالزكاة

PSALMVS
Vigeſimus quintus.

1 Adiudica mihi,
Domine, quoniam
in humilitate ambulaui,
& in Domino confiſus ſum,
& non timebo. 2
Tenta me, ò Domine,
& proba me, & inueſtiga
cor meum, & renes
meos. 3 quoniam mi
ſericordia tua eſt ante
oculos meos. Ambulaui
cum fidelitate,
4 & non ſum
conuerſatus cum
iniquis, neque
annexus ſum fatuis:
5 Odiui concilium
malorum, neque cõſedi
cũ impijs. 6 laui
cum innocentia

& egenus. 17 multæ
ſunt triſtitiæ cordis
mei: Deꝰ, educ me de
tribulationibꝰ meis,
& reſpice in ſubie-
ctionem meam, & la
borem meum. 18 Et
condona mihi vni-
uerſa peccata mea.
19 Et memento mei
qa inimici mei mul-
tiplicati ſunt, & odio
habuerũt me iniquè
20 Conſerua animã
meam, & libera me,
vt abſcedat tædium
meum, qm̃ in te con
fiſus ſum. 21 Inno-
centes, & fortes ſecu
ti ſunt me, eò quòd
ſperauerim in te. Spe
raui in Domino Sal-
uatore Iſraël ex om-
nibus tribulationi-
bus eius. Alleluia.

وَبَائِسًا 17 كَثِيرَةٌ أَحْزَانُ قَلْبِي
اَللّٰهُمَّ أَخْرِجْنِي مِنْ شَدَائِدِي
وَانْظُرْ إِلَى خُضُوعِي وَكَدِّي 18
وَاغْفِرْ لِي جَمِيعَ خَطَايَايَ 19
وَاذْكُرْنِي فَإِنَّ أَعْدَائِي قَدْ كَثُرُوا
شَنَوْنِي ظُلْمًا 20 احْفَظْ نَفْسِي
وَنَجِّنِي لِيَزُولَ حَرَجِي لِأَنِّي عَلَيْكَ
تَوَكَّلْتُ 21 الْأَبْرَارُ وَالْأَقْوِيَاءُ
لَاحَقُونِي لِأَنِّي رَجَوْتُكَ رَجَوْتُ
الرَّبَّ مُخَلِّصَ إِسْرَائِيلَ مِنْ
جَمِيعِ شَدَائِدِهِ ه

١١ جميع سبل الرب رحمة
وعدل للذين يحفظون
عهده وشهاداته ١٢ اللهم
لاجل اسمك اغفر خطاياي
فانها عظيمة ١٣ من هو
الرجل الخائف من الرب
يهديه طريقا يرضاها ١٤ و
تنعم نفسه في الخيرات وذريته
ترث الارض الرب عز لاتقيائه
يفهمهم مواثيقه ١٥ عيناي في
كل حين الى الرب لانه من
الفخ اطلق قدمي ١٦ وعطف
علي ورحمني اذ كنت وحيدا

11 vniuerſæ ſemitæ
Dñi miſericordia, &
ęquitas ijs, ꝗ obſeruāt
pactū eius, & teſtimo
nia eius. 12 Deus,
per magnificentiam
nominis tui condo-
na peccata mea,
quia magna ſunt.
13. Quis eſt vir ti-
mens Dominum? di-
riget eum per viam,
quæ ſibi placeat,
14 & delectari fa-
ciet animam eius in
bonis, & progenies
eius hæreditabit ter-
ram. Dñs fortitudo
colentiū ſe, intellige-
re facit eos teſtamē-
ta ſua. 15 Oculi mei
in omni momēto ad
Dñm, qm̄ ipſe de la-
queo dimiſit pedes
meos, 16 & propitia-
tꝰ eſt mihi, & miſertꝰ
eſt mei, cū eſſē vnicꝰ,

ſed confúdétur iniq̃	وبل تخز الأثمة بباطلهم 4
in vanitate ſua. 4 Di-	اهدني يا ربّ لطرقك وعرّفني
rige me, Dñe mi, ad	سبلك 5 وفهّمني عدلك علّمني
vias tuas, & notifica	لأنك الهي وخلّصي وإياك
mihi ſemitas tuas 5 &	أمّلت كل أيامي 6 اذكر يا ربّ
intelligere fac me æ-	رأفتك ورحمتك فإنّها ثابتة من
q̃tatẽ tuã: doce me q̃a	الأبد 7 لا تذكر خطيّة صباي
tu es Deꝰ meus, & Sal	وجهلي 8 لكن مثل كثرة
uator meꝰ & te ſpaui	رحمتك اذكرني من أجل نعمتك
oĩbꝰ diebus meis. 6	يا الاهي 9 وأنت يا ربّ بارّ عادل
memento, ò Dñe mi,	اذ جعلت في السبل سنّتك
pietatis tuę, & miſeri	للخطاة 10 تدين المتواضعين
cordię tuę, q̃m firma	بالعدل وتعرّف للمساكين طرقك
eſt ab æterno. 7 Nè	
recorderis peccatum	
iuuẽtutis meę, & ſtul	
titiæ meæ. 8 Sed ſm̃	
multitudinẽ miſeri-	
cordię tuę recordare	
mei pp gratiá tuá, ò	
Deꝰ meꝰ. 9 Et tu ò Dñe	
mi, iuſtꝰ es, æquꝰ. Cũ	
cõſtitueris ĩ ſemita le	
ges tuas peccatoribꝰ,	
10 iudicabis humiles	
cũ ęq̃tate, & notifica-	
bis paupibꝰ vias tuas.	

ٱلْحُرُوبِ وَٱرْفَعُوا أَيَّتُهَا ٱلْمُلُوكُ
أَبْوَابَكُمْ ٱرْتَفِعِي أَيَّتُهَا ٱلْأَبْوَابُ
ٱلدَّهْرِيَّةُ لِيَدْخُلَ مَلِكُ ٱلْمَجْدِ
١٠ مَنْ هُوَ مَلِكُ ٱلْمَجْدِ ٱلرَّبُّ
ٱلْقَوِيُّ هُوَ مَلِكُ ٱلْمَجْدِ ه

bellis. 9 Eleuate, ò Re
ges, portas veſtras.
Eleuamini, ò portæ
æternæ, vt ingredia-
tur Rex gloriæ. 10
Quis eſt Rex glo-
riæ? Dominus for-
tis ipſe eſt Rex glo-
riæ. Alleluia.

المزمور الرابع والعشرون

PSALMVS
Vigeſimus quar-
tus.

١ إِلَيْكَ يَا رَبِّ رَفَعْتُ نَفْسِي إِلَاهِي
عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا أَخْزَى ٢ لَا
تَشْمَتْ بِي أَعْدَآئِي لِأَنَّ جَمِيعَ
ٱلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ لَا يَخْزُونَ

1 Ad te, ò Dñe mi,
leuaui animam meã.
Deus meus, in te cõ-
fiſus ſum, non con-
fundar. 2 Ne exul-
tent in me inimici
mei, quia omnes
confidentes in te
non confundentur;

quis aſcendet in mõ-
tem Domini ? aut
quis ſtabit in monte
ſanctitatis eius, 4 ni-
ſi purus manibus ,
mundus corde , qui
non cogitat in ſe ip-
ſo mendacium , &
non iurat proximo
ſuo cum dolo ? 5
Hic accipiet bene-
dictionem à Do-
miño , & miſeri-
cordiam à Deo Sal-
uatore ſuo . 6 Hæc
eſt generatio , quæ
expoſcit Dominum,
& quærit faciem
Dei Iacob . 7 E-
leuate , ò Reges ,
portas veſtras . Ele-
uamini,ò portę ęter-
næ , vt ingrediatur
Rex gloriæ . 8 Quis
eſt Rex gloriæ ?
Dominus fortis , ro-
buſtꝰ, gigas,victor in

يصعد الى جبل الرب أو من
يقف في طور قدسه 4 الا الطاهر
اليدين النقي القلب الذي لا
يضمر في نفسه الكذب ولا
يحلف لقريبه بالغدر 5 هذا
يتقبل البركة من الرب والرحمة
من الله مخلصه 6 هذا الجيل
الذي يبتغي الرب ويطلب وجه
اله يعقوب 7 ارفعوا ايها الملوك
ابوابكم ارتفعي ايتها الابواب
الدهرية ليدخل ملك المجد 8
من هو ملك المجد الرب العزيز
القوي الجبار القاهر في

7 دَهَنْتَ بِالدُّهْنِ رَأْسِي وَكَاسُكَ
أَسْكَرَتْنِي كَالصِّرْفِ 8 وَرَحْمَتُكَ
وَطِيبُكَ يُظَلِّلَانِي كُلَّ أَيَّامِ
حَيَاتِي وَ لِكَيْمَا أَسْكُنَ فِي بَيْتِ
الرَّبِّ طُولَ الأَيَّامِ ۞

المزمور الثالث والعشرون

1 لِلرَّبِّ الأَرْضُ وَمَا فِيهَا
الْبِلَادُ وَجَمِيعُ سُكَّانِهَا 2 لِأَنَّهُ
جَعَلَ أَسَاسَهَا عَلَى الْبِحَارِ وَعَلَى
الأَنْهَارِ أَتْقَنَهَا 3 مَنْ ذَا الَّذِي

7 vnxiſti vnguento
caput meum, & ca-
lix tuus inebriauit
me tanquam merũ,
8 & miſericordia tua
& bonitas tua obum
brabunt me omni-
bus diebus vitę meæ,
9 vt inhabitem in
domo Domini lon-
gitudine dierum.
Alleluia.

PSALMVS
Vigeſimus tertius.

1 Domini eſt terra,
& quidquid eſt in
ea, regiones, & oẽs
habitatores earũ, 2
quia ipſe collocauit
fundamentum eius
ſuper maria, & ſuper
flumina ſtabiliuit
eam. 3 Quis eſt iſte,

PSALMVS Vigeſimus ſecundus.

1 Dominus paſcit me; & nullius rei indigere me ſinet, & ſuper pratum fertile requieſcere me fecit. 2 Et ſuper aquam requietis adoleſcere fecit me. [educauit] 3 Et ad ſemitas iuſtitiæ reduxit animã meã, & direxit me propter nomen tuum. 4 Si ambulauero per medium vmbræ mortis, non timebo malum, quia tu mecum es: 5 Baculus tuus, & virga tua ipſa conſolata ſunt me. 6 Poſuiſti ante me menſam è regione inimicorum meorum.

المزمور الثاني والعشرون

١ الرَّبُّ يَرْعَانِي فَلَا شَيْءَ يُعْوِزُنِي وَعَلَى الْمَرْجِ الْخَصِيبِ أَحَلَّنِي ٢ وَعَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ أَنْشَأَنِي ٣ وَإِلَى سُبُلِ الْبِرِّ رَدَّ نَفْسِي وَهَدَانِي لِأَجْلِ اسْمِكَ ٤ إِنْ سَلَكْتُ وَسَطَ ظِلَالِ الْمَوْتِ لَا أَخْشَى مِنَ السُّوءِ لِأَنَّكَ مَعِي ٥ عَصَاكَ وَقَضِيبُكَ هُمَا عَزَّيَانِي ٦ جَعَلْتَ قُدَّامِي مَائِدَةً مُقَابِلَ أَعْدَائِي

٣١ لِأَنَّ ٱلْمُلْكَ لِلرَّبِّ وَسُلْطَانُهُ
عَلَى ٱلْأُمَمِ ٣٢ يَأْكُلُونَ
وَيَسْجُدُونَ قُدَّامَ ٱلرَّبِّ
جَمِيعُ مُلُوكِ ٱلْأَرْضِ وَبَيْنَ
يَدَيْهِ يَجْثُوا جَمِيعُ هَابِطِي
ٱلتُّرَابِ ٣٣ لِلّٰهِ تَحْيَا نَفْسِي
وَذُرِّيَّتِي لَهُ تَتَعَبَّدُ ٣٤ أَخْبِرُوا
بِٱلرَّبِّ أَيُّهَا ٱلْجِيلُ ٱلْآتِي
وَحَدِّثُوا بِعَدْلِهِ لِيَرَى
ٱلشَّعْبُ ٱلَّذِي يُولَدُ صُنْعَ
ٱلرَّبِّ ٥

31 Quoniam Regnum eſt Domino, & imperium eius ſuper gentes.
32 Manducabunt, & adorabunt coram Domino omnes Reges terræ, & ante eum incuruabuntur omnes decidentes in puluerem.
33 Deo viuet anima mea, & progenies mea ei ſeruiet.
34 Annunciate de Domino, ò generatio ventura, & loquimini de æquitate eius, vt videat populus, qui naſcetur opera Domini.

Iacob laudate eum.
25 Timeat eum om
ne ſemen Iſrael: quo-
niam ipſe non deſpe
xit, neque cõtempſit
deprecationem pau-
peris, 26. neq auertit
faciem ſuam ab eo,
& in deprecatione
mea exaudiuit me,
27 & à cõſpectu tuo
laudatio mea. In Ec-
cleſia magna vota
mea reddã tibi corã
timentibus te. 28 Co
medent pauperes, &
ſaturabuntur, & lau-
dabunt Dominum,
& ſequentur eum
totis cordibus ſuis
in æternum: 29 & re
miniſcentur, & ve-
nient ad Dominum
ab vniuerſis finibus
terræ, 30 & adora-
bunt coram ipſo om
nes tribus populorũ:

يعقوب سبحوه 25 يخشاه كل
زرع اسرائيل لانه لم يهن ولم
يرذل دعوة المسكين 26 ولا
صرف وجهه عنه وعند دعاي
استجاب لي 27 ومن عندك
مدحتي في الجمع العظيم
نذوري اوفيك قدام خائفيك
28 تاكل المساكين ويشبعون
ويسبحون الرب ويتبعونه بكل
قلوبهم الى الابد 29 ويتذكرون
ويقبلون الى الرب من كل
اقطار الارض 30 وتسجد
قدامه كل قبايل الشعوب

لان

الأشرار 18 ثقبوا يديّ ورجليّ
وزعزعوا جميع عظامي 19 و
نظروا إليّ وشمتوا بي واقتسموا
بينهم ثيابي واقترعوا على
لباسي 20 وأنت يا ربّ فلا تبعد
من عوني انظر في نصرتي 21
نجّ من السيف نفسي ومن يد
الكلبة التي احتوشتني 22 ومن
فم الأسد خلّصني ومن القرن
المتعالي على تواضعي 23 لأبشّر
باسمك إخوتي وبين الجماعة
أحمدك 24 أيّها الخائفون من
الربّ احمدوه يا جميع ذرّية

malorũ; 18 foderunt
manus meas,& pedes
meos, & excuſſerunt
oĩa oſſa mea; 19 Re-
ſpexerũt ad me,& ga
uiſi sũt de tribulatio
ne mea,& diuiſerunt
inter ſe veſtes meas,
& ſortiti ſunt ſup ve-
ſtẽ meam. 20 Et tu,ò
Dñe mi,ne elongeris
abauxilio meo.Reſpi
ce in ſupplicationẽ
meã. 21 libera à gla-
dio animã meã , & à
manu canis,q̃ cõple-
xa eſt me: 22 & de o-
re leonis ſalua me, &
à cornu elato ſup hu
militatẽ meã: 23 vt
annunciem nomen
tuum fratribus meis,
& inter congrega-
tionem glorificẽ te .
24 O timentes Dñm
glorificate eum : ò
omnis progenies

&c non eſt qui ſal-
uet me. 12 Cir-
cumdederunt me
vituli multi: ob-
ſederunt me tauri
pingues. 13 A-
peruerunt ora ſua
aduerſus me velu-
ti leo rugiens de-
prędans. 14 Et
veluti aqua effu-
ſa ſunt oſſa mea,
& diſſoluta ſunt.
15 Et factum eſt
cor meum veluti
cera liquefacta in
medio ventris mei.
16 Aruit virtus
mea veluti teſta,
& adhæſit lin-
gua mea palatui
meo, & ad pulue-
rem mortis de-
miſiſti me. 17
Circundederunt me
canes multi: ob-
ſedit me turba

ſignificat palatum vel totam partem interiorem oris.

وَلَيْسَ مَنْ يُخَلِّصُنِي • حَاطَتْ
بِي عُجُولٌ كَثِيرَةٌ 12
اِكْتَنَفَتْنِي ثِيرَانٌ سِمَانٌ
13 فَتَحَتْ أَفْوَاهَهَا عَلَيَّ
مِثْلَ ٱلْأَسَدِ ٱلزَّائِرِ ٱلْمُفْتَرِسِ 14
وَمِثْلَ ٱلْمَاءِ ٱنْصَبَّتْ عِظَامِي
وَتَحَلَّلَتْ 15 وَصَارَ قَلْبِي
مِثْلَ ٱلشَّمْعِ ٱلْمُذَابِ فِي وَسَطِ
بَطْنِي 16 يَبِسَ قُوَّايَ مِثْلَ
ٱلْفَخَّارِ وَلَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي
وَإِلَى تُرَابِ ٱلْمَوْتِ أَنْزَلْتَنِي
17 أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ
كَثِيرَةٌ اِكْتَنَفَتْنِي جَمَاعَةٌ

6 وَأَنَا دُودَةٌ وَلَسْتُ إِنْسَانًا
عَارًا فِي ٱلنَّاسِ مَرْذُولًا فِي ٱلشَّعْبِ
7 كُلُّ مَنْ رَآنِي مَقَتَنِي تَكَلَّمُوا
بِشِفَاهِهِمْ وَهَزُّوا رُؤُوسَهُمْ
وَقَالُوا 8 إِنْ كَانَ آمَنَ أَوْ تَوَكَّلَ
عَلَى ٱلرَّبِّ فَلْيُنَجِّهِ وَلْيُخَلِّصْهُ
إِنْ كَانَ يُحِبُّهُ 9 وَأَنْتَ مِنَ
ٱلْبَطْنِ أَخْرَجْتَنِي وَمُذْ كُنْتُ
أَرْتَضِعُ مِنْ ثَدْيَيْ أُمِّي
أُلْقِيتُ إِلَيْكَ وَعَلَيْكَ مِنَ ٱلرَّحِمِ
تَوَكَّلْتُ 10 وَمِنْ بَطْنِ أُمِّي
أَنْتَ إِلٰهِي فَلَا تَبْعُدْ عَنِّي
11 فَإِنَّ ٱلشِّدَّةَ أَظَلَّتْنِي

6 Et ego ſum ver-
mis, & non homo,
opprobrium inter
homines, contem-
ptus inter populum.
7 Omnis, qui vi-
dit me, odio habuit
me; locuti ſunt labi-
js ſuis, & mouerũt
capita ſua, & dixe-
runt, 8 Si credidit,
aut cõfiſus eſt in Do-
mino, liberet eum,
& ſaluet eum, ſi dili-
git eum. 9 Et tu de
ventre eduxiſti me,
& à quo lac ſugebam
ex vberibus matris
meæ proiectus ſum
ad te, & in te à vul-
ua confiſus ſum.
10 Et ab vtero ma-
tris meæ tu es
Deus meus; Ne
elongeris à me. 11
quoniam tribula-
tio obumbrauit me,

PSALMVS
Vigeſimus primus.

1 Deus meus, Deus
meus, quare dereli-
quiſti me? elongatus
es à ſalute mea ob
ſermonem ſtultitiæ
meæ? 2 Deus meus,
inuocaui te in die, &
non exaudiſti me, &
in nocte, & non fuit
à me ſtultitia. 3 Tu
habitas in ſanctis, ò
gloria Iſraelis. 4 In te
crediderunt patres
noſtri, & confiſi ſũt
in te, & liberaſti eos:
5 clamauerunt ad te,
& ſaluaſti eos: ſpe-
rauerunt in te,
& non ſunt confuſi.

المزمور الحادى والعشرون

1 الاهي الاهي لماذا تركتني
تباعدت عن خلاصي لقول
جهلي 2 الاهي دعوتك بالنهار
فلم تستجب لي وفي الليل فلم
يكن بي جهلا 3 انت تحل في
القديسين يا فخر اسرائيل 4
بك امن اباونا وتوكلوا عليك
فنجيتهم 5 صرخوا اليك
فخلصتهم رجوك فلم تخزه

وَٱلنَّارُ تَأْكُلُهُمْ ١٠ وَتُبِيدُ
مِنَ ٱلْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ وَذُرِّيَّتَهُمْ
مِنْ بَنِي ٱلْبَشَرِ ١١ لِأَنَّهُمْ أَمَالُوا
عَلَيْكَ ٱلشَّرَّ وَفَكَّرُوا فِي أُمُورٍ
لَمْ يَسْتَطِيعُوا إِقَامَتَهَا ١٢ وَتَرَكْتَهُمْ
يُوَلُّونَ عَلَى أَدْبَارِهِمْ جَعَلْتَ
ذُلًّا عَلَى وُجُوهِهِمْ تَعَالَيْتَ
يَا أَللّٰهُ بِقُوَّتِكَ أُرَتِّلُ وَأُمَجِّدُ
جَبَرُوتَكَ

& ignis comedet
eos, 10 & perdet
de terra memoriam
eorum, & proge-
niem eorum à filijs
hominum, 11 quia
ipſi inclinauerunt
aduerſus te malum,
& excogitarunt res,
quas non potuerunt
ſtabilire: 12 & reliqui
ſti eos retrouerti ſu-
per dorſa ſua, ap-
poſuiſti contem-
ptum ſuper vultus
eorum. 13 Exalta-
tus es, ò Deus, in
fortitudine tua.
Pſallam, & glori-
ficabo potentiam
tuam.

vitam, dediſti ei lon-
gitudinem dierum,
& in æternum, & in
ſæculum; 5 magnifi-
caſti gloriam eius in
ſalute tua: gloriã, &
magnificentiam po-
ſuiſti ſuper eũ, 6 quia
tu conſtituiſti eum
benedictionẽ in ſęcu
lum ſæculi: lętificaſti
eũ gaudio vultus tui,
7 quoniam Rex con
fiſus eſt in Domino,
& per gratiam Altiſ-
ſimi non præteribit.
8 Exaltabitur manus
tua ſuper omnes ini-
micos tuos: & ſupe-
rabit dextera tua
omnes oſores tuos.
9 Efficies eos velu-
ti ignem clibani
in tempore indi-
gnationis; Domi-
nus indignatione
ſua comburet eos,

حَيَاةً أَعْطَيْتَهُ طُولَ ٱلْأَيَّامِ
وَإِلَى ٱلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ ٥
عَظَّمْتَ مَجْدَهُ بِخَلَاصِكَ
ٱلْمَجْدَ وَٱلْجَلَالَ جَعَلْتَهُمَا
عَلَيْهِ ٦ لِأَنَّكَ جَعَلْتَهُ بَرَكَةً
إِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ
أَبْهَجْتَهُ بِفَرَحِ وَجْهِكَ ٧ لِأَنَّ
ٱلْمَلِكَ تَوَكَّلَ عَلَى ٱلرَّبِّ وَبِنِعْمَةِ
ٱلْعَلِيِّ لَا يَتَزَلْزَلُ ٨ تَعْلُو يَدُكَ
عَلَى جَمِيعِ أَعْدَائِكَ وَتَظْفَرُ
يَمِينُكَ بِجَمِيعِ مُبْغِضِيكَ ٩
تَجْعَلُهُمْ مِثْلَ نَارِ ٱلتَّنُّورِ فِي وَقْتِ
ٱلسَّخَطِ ٱلرَّبُّ بِسَخَطِهِ يُحْرِقُهُمْ

رَبِّ خَلِّصِ ٱلْمَلِكَ وَٱسْتَجِبْ
لَنَا يَوْمَ نَدْعُوكَ ۝

Domine, ſalua Regem, & ſalua nos in die, qua inuocauerimus te. Alleluia.

المزمور العشرون

PSALMVS Vigeſimus.

١ يَا رَبِّ بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ ٱلْمَلِكُ
وَبِخَلَاصِكَ يَتَبَشَّرُ جِدًّا
٢ لِأَنَّكَ أَعْطَيْتَهُ شَهْوَةَ قَلْبِهِ
وَلَمْ تَحْرِمْهُ سُؤَالَ شَفَتَيْهِ ٣
اِبْتَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتٍ صَالِحَةٍ
وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا
مِنْ جَوْهَرٍ كَرِيمٍ ٤ سَأَلَكَ

1 O Domine, in virtute tua lætatur Rex, & ſalute tua gaudet valde.
2 Quia tu dediſti ei deſiderium cordis ſui, & non priuaſti eum petitione labiorum ſuorum,
3 præueniſti eum benedictionibus optimis: poſuiſti ſuper caput ei⁹ coronam de gẽmis pretioſis
4 petijt à te

حياة

& ex Sion auxiliabi-
tur tibi. 3 Recordabi
tur Dn̄s omniū ſacri
ficiorū tuorū,& holo
cauſta tua accepta-
bit. 4 Dabit tibi Dn̄s
ſm̄ cor tuum,& oīa
optata tua perficiet.
5 Exultabit in ſalute
tua,& in nomineDei
noſtri exaltaberis : 6
Complebit tibi Dn̄s
petitionem tuam. ex
nunc ſciui quod Dn̄s
iam liberauit Chri-
ſtum ſuum , 7 & ex-
audiuit eum de mō-
te ſanctitatis ſuæ .
Cum potentia eſt ſa
lus dexteræ eius . 8
Hi in curribus, & hi
in equis,& nos in no
mine Dei noſtri mul
tiplicabimur . 9 Ipſi
irretiti ſūt,& cecide-
rūt,& nos ſurreximꝰ
& erecti ſumꝰ. 10 O

وَمِن صَهْيُونَ يَعْضُدُكَ 3 يَذْكُرُ
الرَّبُّ جَمِيعَ قَرَابِينِكَ وَوُقُودُكَ
يَتَقَبَّلُ 4 يُعْطِيكَ الرَّبُّ مِثْلَ
قَلْبِكَ وَكُلُّ أَمَانِيكَ يُتَمِّمُ 5 نَتَهَلَّلُ
بِخَلَاصِكَ وَبِاسْمِ إِلٰهِنَا نَرْتَفِعُ 6
يُكَمِّلُ لَكَ الرَّبُّ سُؤَالَكَ مِنَ الْآنَ
قَدْ عَرَفْتُ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ نَجَّا
مَسِيحَهُ 7 وَاسْتَجَابَ لَهُ مِنْ
جَبَلِ قُدْسِهِ بِالْجَبَرُوتِ
خَلَاصُ يَمِينِهِ 8 هَؤُلَاءِ بِالْمَرَاكِبِ
وَهَؤُلَاءِ بِالْخَيْلِ وَنَحْنُ بِاسْمِ إِلٰهِنَا
نَكْثُرُ 9 هُمْ اشْتَبَكُوا وَسَقَطُوا
وَنَحْنُ نَهَضْنَا وَاسْتَقَمْنَا 10 يَا

عَلَيَّ وَمِنَ ٱلْأَعْدَاءِ رَقِّنِي 14 إِنْ
لَمْ يَمْلِكُونِي حِينَئِذٍ أَكُونُ بِلَا
عَيْبٍ أَمَامَكَ أَطْهُرُ مِنْ عُظْمِ
خَطِيَّتِي 15 قَوْلُ فَمِي يَكُونُ
كَمَسَرَّتِكَ وَفِكْرُ قَلْبِي أَمَامَكَ
فِي كُلِّ حِينٍ 16 لِأَنَّكَ أَنْتَ
ٱلرَّبُّ عَوْنِي وَمُخَلِّصِي

المزمور التاسع عشر

1 يَسْتَجِيبُ لَكَ ٱلرَّبُّ فِي يَوْمِ
شِدَّتِكَ يَنْصُرُكَ ٱسْمُ إِلٰهِ يَعْقُوبَ
2 يُرْسِلُ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ

mihi, & ab inimicis
meis cuſtodi me. 14
Si non regnauerint
in me tunc ero ſine
macula coram te:
mundabor à magni-
tudine peccati mei:
15 ſermo oris mei e-
rit ſecundum volun-
tatem tuam, & cogi-
tatio cordis mei an-
te te omni tempore,
16 quoniã tu es Do-
minus adiutorium
meum, & Saluator
meus.

PSALMVS

Decimus nonus.

1 Exaudiet te Domi-
nus in die tribulatio-
nis tuæ. Adiuuabit te
nomen Dei Iacob: 2
mittet tibi adiuuamẽ
ex ſanctitate ſua,

Domini verax, eru-
dit pueros. 9 Præce-
ptũDñi rectũ,ꝑ illud
lętãtur corda; man-
datum Domini luci-
dum,illuminat viſus*
10 Timor Domini
apertus, perſeuerans
in æternum. Iudicia
Domini vera,in om-
nibus æqua; 11 ſunt
deſiderabiliora auro
& gemmis pretioſis,
& dulciora melle, &
fauo: 12 & ſeruus
tuus cuſtodit ea, &
in obſeruatione eo-
rum retributio mul-
ta. 13 Quis cogitat
de offenſionibus?
Munda me, ò Do-
mine mi, ab oc-
cultis meis, quæ
abſconſa ſunt, &
quieſcere fac ſer-
uum tuum cum
dominati fuerint

* oculos

الرَّبِّ صَادِقَةٌ تُعَلِّمُ الأَطْفَالَ 9
أَمْرُ الرَّبِّ مُسْتَقِيمٌ تَفْرَحُ بِهِ
القُلُوبُ وَصِيَّةُ الرَّبِّ مُضِيئَةٌ
تُضِيءُ الأَبْصَارَ ، خَشْيَةُ الرَّبِّ
طَاهِرَةٌ دَائِمَةٌ إِلَى الأَبَدِ أَحْكَامُ
الرَّبِّ الحَقِّ فِي كُلِّ شَيْءٍ عَادِلَةٌ 11
هِيَ أَشْهَى مِنَ الذَّهَبِ وَالجَوَاهِرِ
الكَرِيمَةِ وَأَحْلَى مِنَ العَسَلِ
وَالشَّهْدِ 12 وَعَبْدُكَ يَحْفَظُهَا
وَفِي حِفْظِهَا مُكَافَاةٌ كَبِيرَةٌ 13
مَنْ يَتَفَكَّرُ فِي العَثَرَاتِ طَهِّرْنِي
يَا رَبُّ مِنْ خَفِيَّاتِي اللَّوَاتِي
أُسِرَّتْ وَقِرَّ عَبْدَكَ إِذَا تَسَلَّطُوا

ليوم يبدي كلامه وليل لليل
يبدي علما 3 ليس من قول
ولا كلام الذين لا تسمع
أصواتهم 4 خرجت أصواتهم
في الأرض كلها وبلغ كلامهم
أقطار المسكونة 5 جعل مسكنه
في الشمس وهي مثل العروس إذا
خرج من خدره 6 تفرح مثل
الجبار الذي يسرع في سبله من
أطراف السماء خروجها 7 وإلى
أطراف السماء منتهاها ليس
من يختفي من لهيبها 8 سنة الرب
بلا عيب بها ترد النفوس شهادة

diei manifeſtat elo-
quium eius, & nox
nocti indicat ſcien-
tiam. 3 Non ex ſer-
mone, neq; eloquio,
quorũ non audiatur
voces, 4 exierunt vo-
ces eorum in terram
vniuerſam, & perue-
nit eloquiũ eorũ ad
terminos habitatę. 5
Poſuit habitaculum
ſuum in ſole, & [a] ipſe nempe ſol
velut ſponſus cum
exit è thalamo ſuo. 6
[b] Gaudebit tãquam idest ſol
gigas, qui feſtinat per
ſemitas ſuas. A fini-
bus cæli exitus eius, 7
& ad fines cæli ter-
minus eius. Non
eſt qui ſe abſcon-
dat à flamma eius.
8 Lex Domini ſi-
ne macula, per
eam conuertis ani-
mas. Teſtimonium

الرب

ſubiecit populos mi-
hi, & liberauit me
ab inimicis meis, 52
& exaltauit me ab
ijs, qui inſurrexerunt
in me, & à viris ini-
quis liberauit me.
53 Propterea confi-
tebor tibi, ò Domine
mi, inter populos, &
pſallam nomini tuo,
54 ò magnificans ſa-
lutem Regis, ope-
rans miſericordiam
ergaChriſtum ſuum
Dauid, & ſemen e-
ius in æternum. Al-
leluia.

PSALMVS

Decimus octauus.

1 Cæli proferunt glo
riam Dei, & firma-
mentũ nunciat opus
manuũ eius. 2 Dies

أَخْضَعَ ٱلشُّعُوبَ تَحْتِي وَنَجَّانِي
مِنْ أَعْدَائِي 52 وَرَفَعَنِي مِنَ
ٱلَّذِينَ قَامُوا عَلَيَّ وَمِنَ ٱلرِّجَالِ
ٱلْأَثَمَةِ نَجَّانِي 53 لِذَلِكَ أَشْكُرُكَ
يَا رَبِّ بَيْنَ ٱلشُّعُوبِ وَأُرَتِّلُ ٱسْمَكَ
54 يَا مُعَظِّمَ خَلَاصِ ٱلْمَلِكِ
صَانِعَ ٱلرَّحْمَةِ مَسِيحِهِ دَاوُدَ
وَزَرْعِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ ه

المزمور
الثامن عشر

1 ٱلسَّمَوَاتُ تَنْطِقُ بِمَجْدِ ٱللهِ
وَٱلْفَلَكُ يُخْبِرُ بِعَمَلِ يَدَيْهِ 2 يَوْمٌ

46 أَسْحَقُهُمْ مِثْلَ الثَّرَى أَمَامَ
الرِّيحِ وَكَمِثْلِ طِينِ الطُّرُقِ
أَطَأُهُمْ 47 نَجِّنِي مِنْ مُقَاوَمَةِ
الشَّعْبِ صَيِّرْنِي رَأْسًا عَلَى
الشُّعُوبِ 48 الشَّعْبُ الَّذِي لَا
أَعْرِفُهُ تَعَبَّدَ لِي سَمِعَ بِي
سَمَاعَ الْأُذُنِ 49 أَبْنَاءُ الْغُرَبَاءِ
أَقْبَلُوا لِطَاعَتِي وَأَيْضًا لَمْ يُؤْمِنْ
بِي بَنُو الْغُرَبَاءِ وَبَنُو الْغُرَبَاءِ أَيْضًا
احْتَبَسُوا وَاسْتَبْعَدُوا مِنْ سُبُلِهِمْ ٥٠
حَيٌّ هُوَ اللهُ تَبَارَكَ اللهُ خَلَاصِي
تَعَالَى الرَّبُّ الَّذِي أَنْقَذَنِي ٥١
اللهُ الَّذِي وَهَبَ لِي الْانْتِقَامَ

46 Comminuã eos
veluti[b] puluerem hu
midum ante vẽtum,
& veluti lutũ viarũ
conculcabo eos. 47
Redime me à cõtra-
dictione populi. Cõ-
ſtitue me caput ſup
populos. 48 Populus,
quẽ nõ noui ſeruiuit
mihi: audiuit de me
auditu aurium. 49 Fi
lij alienigenarũ vene
runt ad obediẽtiam
meã; & adhuc nõ cre
diderunt in me filij
exterorũ: & filij exte
rorum etiam abalie-
narunt ſe, & ſub-
mouerunt ſe à ſe-
mitis ſuis. 50 Vi-
uus eſt Deus. Bene-
dictus Deus ſalutis
meæ. Exaltetur
Deus, qui redemit
me, 51 Deus qui de-
dit mihi vindictam,

b pulueris genus quod humefactum non conſtipatur in lutum.

38 dedit mihi donũ
ſalutis. Dextera eius
adiuuit me, 39 diſci-
plina eius direxit me
ad perfectionem, &
ſapientia tua docuit
me; 40 Dilataſti greſ
ſus meos ſubtus me.
41 Requirã inimicos
meos, & cõprehẽdã
eos, & non reuertar
donec conſumã eos.
42 Proijciã eos, nec
poterunt ſurgere: ca
dent ſubtus pedes
meos. 43 Accinxiſti
me fortitudine in bel
lo. Poſuiſti oẽs, qui in
ſurrexerunt aduerſũ
me, ſubtus me. 44
Perdidiſti inimicos
meos, eradicaſti qui
me oderunt; 45 Cla-
mauerunt, nec fuit
eis Saluator. Suppli-
cauerunt Deum, &
non exaudiuit eos.

38 أَعْطَانِي أُهْبَةَ ٱلْخَلَاصِ يَمِينُهُ
نَصَرَتْنِي 39 أَدَبُهُ أَقَامَنِي إِلَى ٱلتَّمَامِ
وَحِكْمَتُكَ عَلَّمَتْنِي 40 وَسَّعْتَ
خُطَايَ تَحْتِي 41 أَطْلُبُ أَعْدَائِي
فَأُدْرِكُهُمْ وَلَا أَرْجِعُ حَتَّى أُفْنِيَهُمْ
42 أَرْمِيهِمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ٱلْقِيَامَ
بَهْ يَسْقُطُونَ تَحْتَ قَدَمَيَّ 43
عَضَدْتَنِي بِقُوَّةٍ فِي ٱلْحَرْبِ
جَعَلْتَ كُلَّ ٱلَّذِينَ قَامُوا
عَلَيَّ تَحْتِي 44 أَبَدْتَ أَعْدَائِي
اسْتَأْصَلْتَ ٱلَّذِينَ شَنَوُنِي
45 صَرَخُوا فَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مُخَلِّصٌ
رَغِبُوا إِلَى ٱللهِ فَلَمْ يَسْتَجِبْ لَهُمْ

عيون المتعظمين 31 وانت يا
رب تضي سراجي الهي ينير
ظلمتي 32 لاني بك انجوا من
بلوي الرصد وبالاهي اعبر
السور 33 الله لا ريب في سبله
كلام الرب مختبر مخلص
جميع المتوكلين عليه 34 لا اله
الا الرب ولا عزيز مثل الاهنا
35 الله الذي عضدني بقوة
جعل سبلي بلا عيب 36 مثبت
قدمي كالايايل وعلى المشارف
رفعني 37 علم يدي القتال
شدد ذراعي مثل قوس النحاس

oculos magnificãtiũ
ſe. 31 Et tu, ô Dñe mi
illuminas lucernam
meam. Deus meus
illuminat tenebras
meas, 32 Quia per te
redimar à calamita-
tibus inſidiarum, &
cum Deo meo trãſ-
grediar murum. 33
In Dei ſemitis nõ eſt
hæſitatio: Eloquium
Dñi probatũ, ſaluans
oẽs confidentes in ip
ſo. 34 Non eſt Deus
niſi Dñs, neq; eſt for
tis ſicut Deus noſter:
35 Deus, qui accinxit
me virtute, cõſtituit
ſemitas meas ſine ma
cula, 36 firmãs greſſ⁹
meos tãq̃ ceruorũ, &
ſup excelſa eleuauit
me. 37 docuit ma-
nus meas pugnã, cor
roborauit brachia
mea veluti arcũ æris,

& ſecundum purita-
tem manuum mea-
rum dabit mihi; 24
qm̄ ſeruaui ſemitas
Dñi, & nō elongatus
ſum à Deo meo, 25
cum oīa iudicia eius
non elongauerim à
me, 26 ero cū eo ſi-
ne macula, & euitą-
bo peccata mea. 27
Retribuit mihi Do-
minus ſecundum in-
nocentiam meam, &
ſecundum munditiã
manuum mearum
ante faciem eius. 28
Cum honeſto hone-
ſtus eris, & cum in-
nocente innocens
eris, 29 & cum e-
lecto electus eris;
& cum peruerſo
peruerſus eris; 30
quoniam tu redi-
mes populum hu-
milem, & humiliabis

وَمِثْلَ طُهْرِ يَدَيَّ يُعْطِينِي 24
لِأَنِّي حَفِظْتُ سُبُلَ ٱلرَّبِّ وَلَمْ
أَبْعُدْ مِنْ إِلَاهِي 25 إِذْ كُلُّ
أَحْكَامِهِ قُدَّامِي وَعَدْلُهُ لَمْ
أُبْعِدْهُ عَنِّي 26 أَكُونُ مَعَهُ
بِلَا عَيْبٍ وَأَجْتَنِبُ خَطَايَايَ
27 جَزَانِي ٱلرَّبُّ مِثْلَ بِرِّي وَمِثْلَ
نَقَاءِ يَدَيَّ أَمَامَ وَجْهِهِ 28 مَعَ
ٱلْعَفِيفِ عَفِيفًا تَكُونُ وَمَعَ
ٱلْبَارِّ بَارًّا تَكُونُ 29 وَمَعَ ٱلْمُخْتَارِ
مُخْتَارًا تَكُونُ وَمَعَ ٱلْمُلْتَوِي
مُلْتَوِيًا تَكُونُ 30 مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ
تُنَجِّي ٱلشَّعْبَ ٱلْمُتَوَاضِعَ وَتُذِلُّ

18 مِنِ ٱنْتِهَارِكَ يَا رَبُّ وَمِنْ
هُبُوبِ رِيحِ سَخَطِكَ 19 أَرْسَلَ
مِنَ ٱلْعُلَى وَأَخَذَنِي نَشَلَنِي مِنَ
ٱلْمِيَاهِ ٱلْغَزِيرَةِ 20 وَخَلَّصَنِي
مِنْ أَعْدَائِي ٱلْأَشِدَّاءِ وَمِنَ
ٱلْمُبْغِضِينَ لِي لِأَنَّهُمْ تَقَوَّوْا
أَكْثَرَ مِنِّي 21 سَبَقُونِي فِي يَوْمِ
حُزْنِي نَجَّانِي فِي يَوْمِ جَزَعِي
ٱلرَّبُّ صَارَ لِي سَنَدًا 22
أَخْرَجَنِي إِلَى ٱلسَّعَةِ أَنْقَذَنِي
لِأَنَّهُ تَرَأَّفَ بِي خَلَّصَنِي مِنْ
أَعْدَائِي ٱلْأَشِدَّاءِ ٱلْمُبْغِضِينَ
23 جَزَانِي ٱلرَّبُّ مِثْلَ بِرِّي

18 ab increpatione
tua, ò Domine, & à
flatibus venti indi-
gnationis tuæ. 19
Miſit ab alto, & ac-
cepit me, extraxit
me ex aquis mul-
tis, 20 & liberauit me
ab inimicis meis for-
tiſſimis, & ab oſoribꝰ
meis; qm̄ fortificati
ſunt magis, quã ego:
21 præuenerunt me
in die triſtitiæ meæ.
Redemit me in die
tædij mei, Dominus
factus eſt mihi admi
niculum, 22 eduxit
me in latitudinem,
liberauit me; quoniã
ipſe propitiatus eſt
mihi: Saluauit me
ab inimicis meis
fortiſſimis oſoribus:
23 Retribuit mihi
Domiuus ſecundum
innocentiam meam

& caligo ſub. pedibꝰ
eius. 12 Equitauit ſu-
pra Cherubim, & vo
lauit: volauit ſuper
alas ventorũ. 13 fecit
tenebras latibulũ ſuũ
circumdãt taberna-
culum eius aquæ te-
nebroſæ in nubibus
aeris. 14 Ex algore
eſt vmbra eius, & ex
fulgore, ſplẽdoris vul
tus eius. fecit nubes
currere ante ſe, grã-
dines, & carbones i-
gnis. 15 Intonuit Do
minus de cælo, mani
feſtauit altiſſimus vo
cem ſuam, 16 miſit
ſagittas, & diſſipauit
eos, & multiplicauit
fulgura, & terruit
eos, & conturbauit
eos. 17 Apparuerunt
fontes aquarum, &
detecta ſunt fun-
damenta habitatæ,

وَٱلضَّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ 12
رَكِبَ عَلَى ٱلْكَرُوبِيمْ وَطَارَ طَارَ
عَلَى أَجْنِحَةِ ٱلرِّيَاحِ 13 جَعَلَ
ٱلظُّلْمَةَ حِجَابَهُ حُوطَ مَظَلَّتِهِ
أَمْيَاهٌ مُظْلِمَةٌ فِي سُحُبِ ٱلْهَوَاءِ 14
مِنَ ٱلزَّمْهَرِيرِ ظَلَالُهُ وَمِنْ بَرِيقِ
نُورِ وَجْهِهِ جَعَلَ ٱلْغَمَامَ يَجْرِي
بَيْنَ يَدَيْهِ بَرَدًا وَجَمْرَ نَارٍ 15 أَرْعَدَ
ٱلرَّبُّ مِنَ ٱلسَّمَاءِ أَبْدَى ٱلْعَلِيُّ
صَوْتَهُ 16 أَرْسَلَ سِهَامًا وَفَرَّقَهُمْ
وَأَكْثَرَ ٱلْبَرْقَ وَأَفْزَعَهُمْ
وَأَقْلَقَهُمْ 17 ظَهَرَتْ عُيُونُ ٱلْمِيَاهِ
وَٱنْكَشَفَتْ أَسَاسَاتُ ٱلْمَسْكُونَةِ

وَأَوْدِيَةُ ٱلْأَثَمَةِ أَفْزَعَتْنِي 6
أَحَاطَتْ بِي أَهْوَالُ ٱلْجَحِيمِ شِبَاكُ
ٱلْمَوْتِ أَدْرَكَتْنِي 7 عِنْدَ شِدَّتِي
دَعَوْتُ ٱلرَّبَّ وَإِلَى إِلٰهِي
صَرَخْتُ 8 سَمِعَ مِنْ هَيْكَلِ
قُدْسِهِ صَوْتَ دُعَائِي أَمَامَهُ
يَدْخُلُ إِلَى مَسَامِعِهِ 9 تَزَلْزَلَتِ
ٱلْأَرْضُ وَٱرْتَعَدَتْ تَحَرَّكَتْ
أَسَاسَاتُ ٱلْجِبَالِ وَتَزَعْزَعَتْ
مِنْ أَجْلِ أَنَّ ٱلرَّبَّ غَضِبَ عَلَيْهَا
10 صَعِدَ ٱلدُّخَانُ مِنْ رِجْزِهِ
ٱلْتَهَبَتِ ٱلنَّارُ أَمَامَهُ ٱشْتَعَلَ مِنْهُ
جَمْرُ نَارٍ 11 طَأْطَأَ ٱلسَّمَاءَ وَنَزَلَ

& torrẽtes iniquorũ
terrificauerũt me : 6
circũdederunt me tẽ
peſtates inferni,retia
mortis cõprehende-
runt me. 7 In mea
tribulatione inuoca-
ui Dñm, & ad Deũ
meũ clamaui; 8 au-
diuit de tẽplo ſancti-
tatis ſuæ vocẽ depre-
cationis meæ,ante ip
ſum ingredietur ad
aures eius. 9 Tremuit
terra, & trepidauit:
mota ſunt fundamẽ-
ta montiũ,& treme-
facta ſunt, eo quod
Dominus iratus eſt
eis. 10 Aſcendit
fumus ex furore
eius: Inflammatus
eſt ignis ante eum,
accenſi ſunt ex eo
carbones ignis.
11 Inclinauit cæ-
lum, & deſcendit,

15 Carne porcorum
ſaturati ſunt filij eo-
rum, & reliquerunt
reliquias paruulis
ſuis; 16 ego autem
in iuſtitia apparebo
vultui tuo, & ſatiabor
tempore apparitio-
nis gloriæ tuæ.

PSALMVS Decimus ſeptimus.

1 Diligo te, ò Domi-
ne mi, fortitudo mea
Dominus ſpes mea,
& refugium meũ, &
Saluator meus: 2 De⁹
meus, adiutoriũ meũ
in ipſo fiducia mea: 3
Protector meus, &
cornu ſalutis meæ, &
adiutor meus. 4 Lau
dabo Dñm, & inuo-
cabo eũ, redimar ab
inimicis meis. 5 Quo
niã anguſtiæ mortis
circumdederũt me,

15 مِنْ لَحْمِ ٱلْخَنَازِيرِ شَبِعَ بَنُوهُمْ
وَتَرَكُوا ٱلْفَضَلَاتِ لِأَطْفَالِهِمْ 16
وَأَنَا بِٱلْبِرِّ أَتَرَاءَى لِوَجْهِكَ وَأَشْبَعُ
حِينَ ظُهُورِ مَجْدِكَ

المزمور السابع عشر

1 أُحِبُّكَ يَا رَبِّ قُوَّتِي وَمَلْجَاي
وَمُخَلِّصِي 2 إِلَهِي عَوْنِي عَلَيْهِ
تَوَكُّلِي 3 سَاتِرِي وَقَرْنُ
خَلَاصِي وَنَاصِرِي 4 أُسَبِّحُ
ٱلرَّبَّ وَأَدْعُوهُ أَنْجُوا مِنْ أَعْدَاي
5 لِأَنَّ غَمَرَاتِ ٱلْمَوْتِ ٱكْتَنَفَتْنِي

 واودية

10 وَأَعْدَايَ ٱلَّذِينَ ٱكْتَنَفُوا
نَفْسِي تَعَقَّدَتْ شُحُومُهُمْ
وَتَكَلَّمَتْ أَفْوَاهُهُمْ بِٱلْكِبْرِ 11 عِنْدَ
مَا أَخْرَجُونِي أَحَاطُوا بِي وَنَصَبُوا
أَعْيُنَهُمْ لِيَصْرَعُونِي فِي ٱلْأَرْضِ 12
ٱسْتَقْبَلُونِي مِثْلَ ٱلْأَسَدِ ٱلْمُسْتَعِدِّ
لِلْفَرِيسَةِ وَمِثْلَ ٱلشِّبْلِ ٱلَّذِي
يَأْوِي فِي خُفْيَةٍ 13 قُمْ يَا رَبِّ
أَدْرِكْهُمْ وَعَقِّلْهُمْ وَنَجِّ نَفْسِي مِنَ
ٱلْمُنَافِقِينَ وَمِنْ سَيْفِ أَعْدَائِكَ
14 أَللَّهُمَّ عَنْ قَرِيبٍ شَتِّتْهُمْ فِي
ٱلْأَرْضِ اِقْسِمْهُمْ فِي حَيَاتِهِمْ
وَمِنْ خَفِيَّاتِكَ أَمْتَلَأَتْ بُطُونُهُمْ

10 Et inimicorum
meorũ,qui circũde-
derunt animã meã;
cõdenſatæ ſunt adi-
pes eorum , & locuta
ſunt ora eorũ ſuper-
biã. 11 Cum eduxe-
runt me, circũdarũt
me, & fixerũt oculos
ſuos vt percuterent
me ipſo terrã. 12 Oc
currerunt mihi tãq̃
leo paratus ad prędã,
& ſicut catulus leo-
nis,q̃ habitat in abdi
to. 13 Exurge,ò Dñe
mi,apprehẽde eos[b] e-
rudi eos:Et libera a-
nimã meã ab impijs,
& à gladio inimico-
rum tuorum. 14
Deus, mox diſperde
illos in terra: diuide
eos in vita eorum,
& de abſconditis
tuis impleti ſunt
ventres eorum.

[b] fagli ſtar in ceruello.

من

4 nec locutum eſt
os meum opera ho-
minum. Propter ver
ba labiorum tuorũ
cuſtodiui vias diffi-
ciles, 5 vt roborare-
tur in ſemitis tuis ſur
rectio mea, & ne la-
beretur greſſus mei.
6 Et cum inuocaue-
ro te exaudi me: Deꝰ,
præbe mihi auditũ
tuum, & accepta de-
precationem meam,
7 vt mirabilis ſit mi-
ſericordia tua. O Sal
uator confidentium
in te, 8 ſalua me
dextera tua à cõtra-
dicentibus mihi. Cu-
ſtodi me, vt pupil-
lam oculi, 9 & vm-
bra alarum tuarum
obumbra me à fa-
cie impiorum, qui
exacuerunt odium
ſuum in me.

4 ولم يتكلم فمي باعمال البشر
من اجل كلام شفتيك حفظت
طرقا صعبة ٥ لكيما تشتد في
سبلك نهوضي ولا تزل خطاي
6 واذا دعوتك استجب لي
اللهم انصت لي سمعك
وتقبل دعاي ٧ ليتعجب من
رحمتك يا مخلص المتوكلين
عليك 8 خلصني بيمينك من
المضادين لي احفظني مثل
حدقة العين ٩ وبظلال
جناحك ظللني من وجه
المنافقين الذين اجهدوني

واعداي

تملأني فرحا بوجهك ومن نعيم
يمينك الى الابد

المزمور
السادس
عشر

1 اسمع يا الله بري وانظر الى
تواضعي وانصت لصلاتي
بشفتين غير غاشتين 2 من
قدامك يخرج قضاي
عيناي تنظران الاستقامة 3
بلوت قلبي وتعاهدتني
ليلا جربتني فلم تجد في ظلما

Adimplebis me læ-
titia vultu tuo, & ſua-
uitate dexteræ tuæ
in æternum.

PSALMVS

Decimus ſextus.

1 Audi, ò Deus, iu-
ſtitiam meam, & vi-
de humilitatem meã
& auſculta orationẽ
meam cum labijs
non doloſis. 2 E con
ſpectu tuo prodeat
iudicium meum.
oculi mei videant
rectitudinem. 3
Probaſti cor meum
& viſitaſti me no-
ctu: tentaſti me,
& non inueniſti in
me oppreſſionem,

Tu es, qui reſtitues
hæreditatem meam
mihi. 6 funes contor
quentis . ceciderunt
ſuper me à potenti-
bus, & hęreditas mea
perpetua eſt in æter-
nũ. 7 Benedicã Dñm
q. intelligere fecit me
& in noctibus cõmo
nuerũt me renes mei
8 Vidi Dñm. Dñs in
cõſpectu meo in om
ni tpe, qm ipſe eſt ad
dexteram meã ne la-
bar. 9 Propterea læ-
tatũ eſt cor meũ, &
exultauit lingua mea
& habitauit corpus
meũ tutũ in ſpe. 10
Qm tu non feciſti
permanere animam
meam in inferno,
neq. permiſiſti ele-
ctũ tuũ videre corru
ptionẽ. 11 Notificaſ-
ti mihi ſemitas vitę.

أَنْتَ ٱلَّذِي تَرُدُّ مِيرَاثِي إِلَيَّ
6 حِبَالُ ٱلْقَتَّالِ وَقَعَتْ عَلَيَّ
مِنَ ٱلْأَعِزَّا وَمِيرَاثِي دَائِمًا إِلَى
ٱلْأَبَدِ 7 أُبَارِكُ ٱلرَّبَّ ٱلَّذِي
أَفْهَمَنِي وَفِي ٱللَّيَالِي وَعَظَتْنِي
كُلْيَتَايَ 8 نَظَرْتُ ٱلرَّبَّ ٱلرَّبُّ
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ لِأَنَّهُ عَنْ
يَمِينِي لِكَيْلَا أَزِلَّ 9 وَلِذَٰلِكَ فَرِحَ
قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي وَحَلَّ
جَسَدِي مُطْمَئِنًّا عَلَى ٱلرَّجَا
10 لِأَنَّكَ لَمْ تَتْرُكْ نَفْسِي فِي
ٱلْجَحِيمِ وَلَمْ تَدَعْ صَفِيَّكَ يَرَى
ٱلْفَسَادَ 11 عَرَّفْتَنِي سُبُلَ ٱلْحَيَاةِ

المزمور الخامس عشر

1 احفظني يا ربّ فاني عليك
توكلت قلت للربّ انت هو
ربّي وانك غير محتاج
الى حسناتي 2 اظهر
لقديسيه عجائبه في ارضه
جعل فيهم جميع مسرّته 3 عند
ذلك سريعا كثرت اوجاعهم 4
انا لا اجتمع مع الجموع على
الدماء ولا اذكر بشفتي اسمائهم
5 الربّ نصيب ميراثي وكاسي

PSALMVS

Decimus quintus.

1 Conſerua me, Do-
mine mi, quoniã e-
go in te confiſus sũ.
dixi Domino, tu es
Dominus meus, & ꝙ
tu es nõ indigens o-
perũ bonorũ meo-
rum. 2 manifeſtauit
Sãctis ſuis miracula
ſua in terra ſua:* ope collocauit
ratus eſt in eis omnẽ
voluntatem ſuam. 3
Tunc citò multipli-
cati ſunt dolores eo-
rum. 4 Ego non cõ-
ueniam cum turbis
ad ſanguines, nec
recordabor labijs
meis nominũ eorũ. 5
Dñs pars hæreditatis
meæ, & calix meus,

2 Ille, qui ambulat
ſine macula, & ope-
ratur iuſtitiam, 3 &
loquitur in corde
ſuo veritatem, &
non decipit lingua
ſua vllum, 4 & non
facit aduerſus proxi-
mum ſuum malum,
& non quærit vici-
nis ſuis opprobrium;
5 Oculi eius odio ha
bent iniquos, glori-
ficat timentes Domi
num: 6 Iurat proxi-
mo ſuo, & non men-
titur, & non dat ar-
gentum ſuum ad v-
ſuram, & non acce-
ptat munus aduer-
ſus innocentes. 7
Qui faciet hoc, per-
manebit, & non diſ-
ſoluetur vnquam.
Alleluia.

2 ذَاكَ ٱلَّذِي يَمْشِي بِلَا عَيْب
وَيَعْمَلُ ٱلْبِرَّ 3 وَيَتَكَلَّمُ فِي قَلْبِهِ
بِٱلْحَقِّ وَلَا يَغُشُّ بِلِسَانِهِ أَحَدًا
4 وَلَا يَصْنَعُ بِقَرِيبِهِ سُوءًا وَلَا
يَلْتَمِسُ لِجِيرَانِهِ عَارًا 5 عَيْنَاهُ
تَشْنَآنِ ٱلْأَثَمَةَ يُمَجِّدُ أَتْقِيَاءَ
ٱلرَّبِّ 6 يَحْلِفُ لِقَرِيبِهِ وَلَا
يَكْذِبُ وَلَا يُعْطِي فِضَّتَهُ بِٱلرِّبَا
وَلَا يَقْبَلُ ٱلرِّشْوَةَ عَلَى ٱلْأَزْكِيَا
7 ٱلَّذِي يَفْعَلُ هَذَا يَدُومُ وَلَا
يَحُلُّ أَبَدًا ه

أنهم يخزعون هناك حيث
لا خوف يكون ١٠ لأن الرب
في جيل الأبرار سفهوا رأي
المسكين الرب رجاؤه من
يعطي ١١ من صهيون خلاصا
لاسرائيل اذا رد الرب سبي
شعبه يتهلل يعقوب ويفرح
اسرائيل

المزمور الرابع عشر

١ يا رب من يسكن في مسكنك
أو من يحل في طور قدسك

quod timebunt ibi, vbi non erit timor?
10 quoniam Dominus in generatione innocentium eſt. ſtultam fecerunt ſententiam pauperis: Dominus ſpes eius eſt.
11 Quis dabit ex Sion ſalutẽ Iſraeli? Cum reuocauerit Dominus captiuitatem populi ſui, exultabit Iacob, & lætabitur Iſrael.

PSALMVS

Decimus quartus.
Alleluia.

1 O Domine, quis habitabit in habitatione tua, aut quis habitabit in monte ſanctitatis tuæ?

filios hominum, vt
videret, vtrum eſſet
in eis intelligens, re-
quirẽs Deum. 4 De-
clinauerunt omnes,
& ſpreti ſunt, & non
eſt q faciat bonũ ne
vllus quidẽ. 5 Sepul-
chra aperta guttura
eorũ, machinati ſunt
linguis ſuis: venenũ
aſpidũ in labijs eorũ.
6 Nõne ora eorũ ple
na maledictione, &
amaritudine? veloces
pedes eorũ ad effuſio
nẽ sãguinis. 7 Inopia
& fraus in ſemitis eo-
rũ, & viã pacis nõ co
gnouerunt. Nõ eſt ti
mor Dei ante oculos
eorũ. 8 Nõne cogno-
uerũt oẽs opantes ini
quitatẽ, q comedunt
populũ meũ comeſ-
tione panis, 9 & Dñm
non inuocauerunt

بني البشر لينظر هل فيهم فهم
طالب لله 4 حاد جميعهم ورذلوا
وليس من يعمل صالحا ولا
واحد 5 قبور مفتحة حناجرهم
مكروا بالسنتهم سم الافاعي في
شفاههم 6 اليس افواههم مملوة
لعنة ومرارة سريعة ارجلهم
لسفك الدماء 7 البوس والتعيس
في سبلهم وطريق السلامة
ما عرفوها ليس خوف الله
امام عيونهم 8 الم يعلم جميع
عاملي الاثم الذين ياكلون شعبي
اكل الخبز وللرب لم يدعوا

5 وَٱلْمُضْطَهِدُونَ لِي يَفْرَحُونَ
إِذَا أَنَا زَلَلْتُ وَأَنَا عَلَى رَحْمَتِكَ
تَوَكَّلْتُ 6 قَلْبِي بِخَلَاصِكَ
يَفْرَحُ أُرَتِّلُ ٱلرَّبَّ ٱلَّذِي صَنَعَ
لِي حَسَنًا وَأُسَبِّحُ ٱسْمَ ٱلرَّبِّ
ٱلْعَالِي

5 Et perſequẽtes me
gaudebunt,cum ego
lapſus fuero. Et ego
in miſericordia tua
confiſus ſum: 6 cor
meum in ſalute tua
lætabitur. Pſallam
Domino meo, qui
fecit mihi beneficiũ,
& laudabo nomen
Domini altiſſimi.

المزمور الثالث عشر

PSALMVS
Decimus tertius.

1 قَالَ ٱلْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ
ٱللّٰهُ 2 فَسَدُوا وَرَذِلُوا بِأَعْمَالِهِمْ
لَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا وَلَا وَاحِدٌ
3 ٱلرَّبُّ ٱطَّلَعَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ عَلَى

1 Dixit ignarus in
corde ſuo, non eſt
Deus. 2 Corrupti sũt
& contempti ſunt in
operibus ſuis: non eſt
qui faciat bonũ, nec
vllus. 3 Dominus pro
ſpexit de cęlo ſuper

P S A L M V S

Duodecimus.

1 Vſquequo obliui-
ſceris mei, ò Domi-
ne mi, vſque ad fi-
nem? Vſquequo a-
uertes faciem tuam
à me? Vſquequo re-
linques has cogita-
tiones in anima
mea, & curas, & do-
lores in corde meo
die tota? 3 Vſquequo
exaltabitur inimicus
meus ſuper me? Re-
ſpice, & exaudi me,
ò Domine mi, &
Deus meus. 4 Illumi
na oculos meos ne
dormiam mortuus,
& ne dicat inimi-
cus meus, quod præ-
ualui aduerſus eum.

المزمور

الثاني عشر

1 حتّى متى تنساني يا ربّ
الى التمام حتّى متى تصرف
وجهك عنّي 2 حتّى متى تترك
هذه الافكار في نفسي والهموم
والاوجاع في قلبي النهار
اجمع 3 حتّى متى يعلو عدوّي
عليّ انظر واستجب لي
يا ربّي والاهي 4 انر عينيّ
لئلّا انام ميّتا ولئلّا يقول
عدوّي انّي عليه قد قدرت

الآن أقوم 6 أصنع الخلاص
وأجاهر به 7 قول الرب قول
زكي كالفضة المحمية المجربة
في الأرض قد صفيت للواحد
سبعة أضعاف 8 وأنت يا رب
تحفظنا وتنجينا من هذا
الجيل وإلى الأبد 9 ولأن
المنافقين حولنا يمشون وكمثل
ارتفاعك يا رب أوسعت أعمار
بني البشر ه

Nunc exurgam : 6
faciam ſalutem , &
pugnabo per illam. manifeſta-bo illam.
7 Sermo Domini
ſermo purus veluti
argentum inflāma-
tum , probatum in
terra , quod iam ex-
purgatum eſt pro
vno ſeptuplum . 8
Et tu,ò Domine mi,
ſeruabis nos, & redi-
mes nos ab hac ge-
neratione, & vſque
in æternum; 9 quo-
niam impij circa
nos ambulant , &
ſecundum altitudi-
nem tuam, ò Domi-
ne, ampliaſti ætates
filiorum hominum.
Alleluia.

PSALMVS

Vndecimus

1 Salua me, ò Domine mi, quia iam conſumptus eſt purus, & diminuta eſt fides à filijs hominũ:
2 locutus eſt vnuſquiſque in proximũ ſuum falſum, labio doloſo, & corde vario.
3 Dominus perdet omnia labia doloſa, & linguas magnificantes ſe in ſermone;
4 dicẽtes, magnificemus linguas noſtras: & labia noſtra nobiſcum ſunt: Quis eſt Dñs noſter?
5 Propter inopiã pauperum, & gemitum inopum dicit Dñs:

المزمور

الحادى عشر

1 خَلِّصْنِي يَا رَبِّ فَقَدْ فَنِيَ
الطَّاهِرُ وَقَلَّتِ الأَمَانَةُ مِنْ بَنِي
البَشَرِ 2 تَكَلَّمَ كُلُّ أَحَدٍ فِي قَرِيبِهِ
بِالبَاطِلِ بِشَفَةٍ غَاشَّةٍ وَقَلْبٍ
مُخْتَلِفٍ 3 الرَّبُّ يُبِيدُ كُلَّ الشِّفَاهِ
الغَاشَّةِ وَالأَلْسُنَ المُتَعَظِّمَةَ
بِالقَوْلِ 4 القَائِلِينَ نُعَظِّمُ
أَلْسِنَتَنَا وَشِفَاهُنَا مَعَنَا مَنْ هُوَ
رَبُّنَا 5 مِنْ أَجْلِ بُؤْسِ الفُقَرَاءِ
وَتَنَهُّدِ المَسَاكِينِ يَقُولُ الرَّبُّ

الآن

مستقيمي القلوب 3 ثم هدموا
ما اصلحت البار ماذا صنع 4
ان الرب في هيكل قدسه الرب
في السماء كرسيه 5 عيناه
تنظران للفقير لحظاته تفحص
بني البشر 6 الرب يبلو الصديق
والمنافق الذي يهوى الظلم
فلنفسه يبغض 7 يمطر على
الخطاة فخاخا نارا وكبريتا
وريحا عاصفة هذه نصيب
كاسهم 8 لان الرب عادل
والعدل احب ذووا الاستقامة
ينظرون وجهه هـ

rectos cordibus.? 3
Ipſi deſtruxerunt
quod aptaſti. Inno-
cens quid fecit?4 Eſt
Dominus in templo
ſanctitatis ſuæ, Do-
minus, in cælo ſedes
eius: 5 oculi eius re-
ſpiciunt in pauperē:
ictus oculi ipſius in-
ueſtigant filios ho-
minum, 6 Dominus
tentat iuſtum, & im-
pium. Qui vult op-
preſſionem, animā
ſuam odio habet. 7
Pluet ſuper peccato-
res laqueos, ignem, &
ſulphur, & ventum
vehementem. Hæc
eſt pars calicis eorū.
8 Quoniam Domi-
nus æquus, & equita-
tem dilexit, & recti
videbunt faciem e-
ius. Alleluia.

ſæculi. Peribunt populi de terra eius.
41 Audiuit Dominus deſiderium pauperum, & intendit aurem ſuam voluntatibus cordium eorum,
42 vt iudicaret orphano, & inopi: vt non apponat homo gloriari ſuper terram in magnificentijs.

PSALMVS Decimus.

1 Confiſus ſum in Domino: quomodo dicunt animæ meæ, traſmigra ad mõtes veluti paſſer?
2 quia peccatores intenderunt arcus ſuos, & pararũt ſagittas ſuas in pharetris ſuis, vt iacularentur clam in

الابد تبيد الشعوب من ارضه
41 سمع الرب شهوة الفقراء
واصغى اذنه لاهوية قلوبهم 42
ليحكم لليتيم والبايس حتى لا
يعود الانسان يفتخر على
الارض بالعظايم

المزمور العاشر

1 توكلت على الرب فكيف
يقولون لنفسي انتقلي على
الجبال مثل العصفور 2 لان
الخطاة اوتروا قسيهم واعدوا
سهامهم في جعابهم ليرموا خفيا

مستقمي

قَلْبِهِ اِنَّ ٱللّٰهَ قَدْ نَسِيَ صَدَّ
وَجْهَهُ لَا يَنْظُرُ اِلَى ٱلْأَبَدِ 35 قُمْ
يَا رَبِّي وَاِلَاهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ
لَا تَنْسَ ٱلْفُقَرَآءَ 36 حَتَّى مَتَى
يُسْخِطُ ٱلْمُنَافِقُ ٱللّٰهَ وَقَالَ فِي
قَلْبِهِ اَنَّكَ لَا تَسْأَلُ 37 وَأَنْتَ يَا
رَبُّ تَرَى اِثْمَهُ وَسُوءَ عَمَلِهِ
فَلَوْ يَسْتَبِينُ نَفْسَهُ لَوَجَدَهَا جَاهِلَةً
وَعَلِمَ اَنَّهُ مُسَلَّمٌ فِي يَدَيْكَ 38
بِكَ يَتَعَزَّزُ ٱلْفَقِيرُ اَنْتَ عَوْنُ ٱلْيَتِيمِ
39 اِحْطِمْ ذِرَاعَ ٱلْخَاطِي وَٱلشِّرِّيرِ
سَيُطْلَبُ خَطِيَّتُهُ فَلَا تُوجَدُ 40
ٱلرَّبُّ يَمْلِكُ اِلَى ٱلْأَبَدِ وَاِلَى أَبَدِ

corde ſuo Deũ iã ob-
litũ eſſe, auertiſſe fa-
ciẽ ſuã, nõ viſurũ in
æternũ. 35 Surge, ò
Dñe meus, & Deus
meus, & exaltetur
manus tua. ne obliui
ſcaris pauperum. 36
Vſquequo irritabit
impiꝰDeũ?& dixit in
corde ſuo,ꝙ tu nõ in
terrogabis. 37 Et tu,ò
Dñe,vides iniquitatẽ
eius,& malitiã operis
ſui.Si agnouiſſet ani-
mã ſuã, inueniſſet eã
ſtultam,& ſciuiſſet ſe
traditũ eſſe in manꝰ
tuas. 38 In te cõforta
tur pauper:tu es adiu
toriũ pupilli. 39.Cõ-
fringe brachiũpecca
toris,& maligñi. Re-
quiretur peccatum
eius,&nõ inuenietur
40 Dñs regnabit in
ęternũ,&in ſęculum

27 Abſtulit iudicia
tua à facie ſua,& do-
minabitur omnibus
inimicis ſuis. 28 Di-
xit in corde ſuo,non
mouebor generatio-
ne poſt generationē
abſque malitia. 29
Os eius plenum eſt
maledictione, & do-
lo: ſub lingua eius
fraus,& inſidiæ. 30
Sedens inſidiatur cũ
diuitibus, & in abdi-
tis, vt occidat inno-
centem; 31 oculi e-
ius reſpiciunt in pau
perem:inſidiatur tã-
quam leo in inſidijs
ſuis,vt rapiat infirmũ
& vt rapiat pauperē.
32 Cumque traxerit
eum laqueo ſuo, hu-
miliabit eum;incur-
uabitur, & cadet,
cũ dominatus fuerit
pauperi. 34 Dixit in

27 رَفَعَ أَحْكَامَكَ عَنْ وَجْهِهِ
وَيَتَسَلَّطُ عَلَى جَمِيعِ أَعْدَائِهِ
28 قَالَ فِي قَلْبِهِ لَا أَحُولُ جِيلًا
بَعْدَ جِيلٍ بِغَيْرِ سُوءٍ 29 فَمُهُ
مَمْلُوءٌ لَعْنَةً وَغِشًّا تَحْتَ لِسَانِهِ
غَبٌّ وَكَيْدٌ 30 جَالِسًا مُكَمِّنًا
مَعَ الْأَغْنِيَاءِ وَفِي الْخَفَايَا لِيَقْتُلَ
الزَّكِيَّ 31 عَيْنَاهُ تَنْظُرَانِ إِلَى
الْفَقِيرِ مُكَمِّنًا كَالْأَسَدِ فِي مَكْمَنِهِ
32 لِيَخْطَفَ الضَّعِيفَ وَلِيَخْطَفَ
الْفَقِيرَ 33 فَإِذَا مَا جَذَبَهُ فِي فَخِّهِ
يُذِلُّهُ وَيَتَطَاطَى وَيَسْقُطُ إِذَا مَا
تَسَلَّطَ عَلَى الْفَقِيرِ 34 قَالَ فِي

يتقوى الانسان ولتحزن الامم
امامك 21 اقم عليهم يارب سنة
الناموس لتعلم الشعوب انهم
بشر 22 ولماذا تبعدت عنا بعيدا
تغافلت في زمن الشدايد
23 عند تكبر المنافق يحترق
المسكين يوخذون بالمشورة
التي تشاوروا فيها 24 يفتخر
المنافقون بشهوات نفوسهم
والظالم يبارك 25 الاثيم اسخط
الرب مثل كثرة سخطه لا
يفحص 26 ليس الله امامه
يدنس طرقه في كل حين

corroboretur homo
Et confundantur gẽ
tes coram te. 21 Cõ-
ſtitue, Domine, ſu-
per eas ius legis, vt
ſciant populi, quod
ſint homines. 22 Et
quare receſſiſti à no
bis longe? neglexiſti
in tempore tribula-
tionum? 23 Ad ſu-
perbiam impij in-
cenditur pauper.
Comprehẽdentur in
conſilio, quod inie-
runt. 24 Gloriantur
impij in cõcupiſcẽ-
tijs animarũ ſuarũ,
& oppreſſor benedi-
cit. 25 Iniquus
exacerbauit Domi-
minum ſecundum
multitudinẽ indigna
tionis ſuæ. Nõ ſcruta
tur: 26 non eſt Deus
ante eum: maculat
vias ſuas omni tp̃e.

commemorem om-
nes laudationes tuas
in portis filiæ Sion,
& exultem in ſalute
tua. Infixæ ſunt gẽ-
tes in corruptione,
quam fecerunt: 16
& laqueus, quem
abſconderũt capiat
pedes eorum. 17 Co-
gnoſcetur Dominus
quod ſit faciens iu-
dicia; retribuet pec-
catori id, quod ope-
ratæ ſunt manus e-
ius. 18 Mittet pec-
catores in infer-
num, & omnes
gentes, quæ oblitæ
ſunt Deum; 19
pauperem non ob-
liuiſcetur Dominus
in æternum: pa-
tientiam pauperum
non deperdet in
æternum. 20 Exur-
ge, ò Domine mi, ne

أَقُصَّ جَمِيعَ تَسَابِيحِكَ فِي
أَبْوَابِ ٱبْنَةِ صَهْيُونَ 15 وَأَتَهَلَّلُ
بِخَلَاصِكَ ٱنْغَرَسَتِ ٱلْأُمَمُ فِي
ٱلْفَسَادِ ٱلَّذِي صَنَعُوا 16 وَٱلْفَخُّ
ٱلَّذِي أَخْفَوا فَلْتَعْلَقْ أَرْجُلُهُمْ
17 يُعْرَفُ ٱلرَّبُّ أَنَّهُ صَانِعُ
ٱلْأَحْكَامِ يُجَازِي ٱلْخَاطِئَ بِمَا
صَنَعَتْ يَدَاهُ 18 يُودِي ٱلْخُطَاةَ
إِلَى ٱلْجَحِيمِ وَكُلَّ ٱلْأُمَمِ ٱلَّذِينَ
نَسُوا ٱللّٰهَ 19 ٱلْفَقِيرُ لَا يَنْسَاهُ
ٱلرَّبُّ إِلَى ٱلدَّهْرِ صَبْرُ
ذَوِي ٱلْمَسْكَنَةِ لَا يُضَيِّعُ
إِلَى ٱلْأَبَدِ 20 قُمْ يَا رَبِّ لِئَلَّا

للقضاء ليقضي المسكونة
بالحق ويدين الشعوب
بالاستقامة والرب كان ملجاء
للفقير وعونه في زمن احزانه
١٠ فليتوكل عليك جميع
العارفين لاسمك لانك لم تضيع
من يبتغيك يا رب ١١ رتلوا
للرب الساكن في صهيون
اخبروا في الامم عجايبه ١٢ فانه
ذكر الطالب لدمايهم ولم ينس
دعوة المسكين ١٣ ارحمني يا رب
وانظر الى ذلي من اعدايي ١٤
رافعي من ابواب الموت لكي

cum veritate, & iu-
dicaret populos cũ
rectitudine. 9 Do-
minus fuit refugium
pauperi, & adiuto-
rium eius in tempo-
re triſtitiarum eius.
10 Confidant in
te omnes cognoſcen
tes nomen tuum:
Quia tu non perdi-
diſti eum, qui quæ-
rit te, ò Domine.
11 Pſallite Domino
habitanti in Sion.
Annunciate in gen-
tibus miracula eius;
12 quia ipſe recor-
datus eſt quærentis
ſanguines eorũ. Et
non eſt oblitus peti-
tionẽ pauperis. 13 mi
ſerere mei, ò Dñe mi,
& aſpice contem-
ptũ meũ ab inimicis
meis. 14 Exaltãs me
de portis mortis: vt

2 & gaudebo,& exul
tabo in te, & pſallam
nomini tuo altiſſi-
mo. 3 Quando con-
uertentur inimici
mei ſuper terga ſua,
infirmabuntur, &
peribunt à cōſpectu
tuo; 4 quoniā tu iudi
caſti mihi, & vindi-
caſti me, aſcēdiſti ſu-
per thronū, ò Iudex
veritatis. 5 Increpa-
ſti populos, perdidi-
ſti impiū, deturbaſti
nomē eius in ſeculū,
& in ſeculum ſeculi.
6 Quia tu perdidiſti
arma inimici, & cō-
ſumpſiſti ciuitates e-
ius: 7 præterire feci-
ſti memoriam eorū.
Dominus perpetuus
eſt in æternum, 8
præparauit ſedem
ſuam ad iudicium,
vt iudicaret* habitatā

*a nempe terram.

2 وَأَفْرَحُ وَأُسَرُّ بِكَ وَأُرَتِّلُ ٱسْمَكَ
ٱلْعَالِي 3 حِينَ تُوَلِّي أَعْدَائِي
عَلَى أَدْبَارِهِمْ يَضْعُفُونَ
وَيَبِيدُونَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْكَ 4 لِأَنَّكَ
قَضَيْتَ لِي وَٱسْتَقَمْتَ لِي
أَسْتَوَيْتَ عَلَى ٱلْعَرْشِ يَا دَيَّانَ
ٱلْحَقِّ 5 زَجَرْتَ ٱلشُّعُوبَ أَبَدْتَ
ٱلْمُنَافِقَ أَسْقَطْتَ ٱسْمَهُ إِلَى
ٱلْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ ٱلْأَبَدِ 6 لِأَنَّكَ
أَبَدْتَ سِلَاحَ ٱلْعَدُوِّ وَأَفْنَيْتَ
مَدَائِنَهُ 7 وَأَزَلْتَ ذِكْرَهَا ٱلرَّبُّ
دَائِمٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ 8 أَعَدَّ كُرْسِيَّهُ
لِلْقَضَاءِ لِيَقْضِيَ ٱلْمَسْكُونَةَ

نَقَّصْتَهُ يَسِيرًا مِنَ ٱلْمَلَائِكَةِ بِٱلْمَجْدِ
وَٱلْوَقَارِ كَلَّلْتَهُ وَعَلَى أَعْمَالِ
يَدَيْكَ أَقَمْتَهُ 7 وَكُلًّا أَخْضَعْتَ
تَحْتَ قَدَمَيْهِ جَمِيعَ ٱلْغَنَمِ وَٱلْبَقَرِ
وَبَهَائِمَ ٱلسَّهْلِ 8 وَطَيْرَ ٱلسَّمَاءِ
وَسَمَكَ ٱلْبَحْرِ ٱلسَّالِكَةَ فِي عُمْقِ
ٱلْبَحْرِ 9 يَا رَبُّ يَا رَبَّنَا مَا أَعْجَبَ
ٱسْمَكَ فِي ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا

المزمور التاسع

1 أَشْكُرُكَ يَا أَللّٰهُ مِنْ كُلِّ قَلْبِي
وَأَقُصُّ جَمِيعَ عَجَائِبِكَ

6 minoraſti eũ pau-
lulum ab Angelis:
gloria,& honore co-
ronaſti eum, & ſu-
per opera manuum
tuarum conſtituiſti
eũ, 7 & omnia ſub-
iecisti ſub pedibus e-
ius: omnes oues, &
boues, & beſtias pla-
nitiei, 8 & volucres
cæli, & piſces maris
ambulãtes in profun
do maris. 9 O Dñe,ò
Dñs noſter, quã ad-
mirabile eſt nomen
tuũ invniuerſa terra?

PSALMVS

Nonus.

1 Gratias agam tibi,
ò Deus, ex toto cor-
de meo, & narrabo
omnia mirabiliatua,

PSALMVS

Octauus.

1 O Domine, Domi-
nus noſter, quam
admirabile eſt no-
mẽ tuum in vniuer-
ſa terra? 2 quoniam
iam eleuata eſt ma-
gnificentia ſplen-
doris tui ſuper cæ-
los: 3 ab oribus pue-
rorum, & lacten-
tium præparaui lau-
dem propter inimi-
cos tuos. Diſſolue-
tur inimicus, & vl-
tor; 4 quoniam vidi
cælos opus manuum
tuarum; lunam, &
ſtellas tu firmaſti. 5
Ecquis eſt homo,
cuius recordatus
es? & filius ho-
minis, quem elegiſti?

المزمور الثامن

١ أيّها الرّبّ ربّنا ما أعجب
اسمك في الارض كلّها ٢ لانّه
قد ارتفع عظيم جلالك على
السموات ٣ من افواه الاطفال
والرّضعان هيّأت سبحا
لاجل اعدائك يضمحلّ العدوّ
والمنتقم ٤ لانّي رأيت السموات
صنع يديك القمر والنجوم
انت اتقنتها ٥ فمن هو
الانسان الذي ذكرته وابن
الانسان الذي اصطفيته

نقصته

12 الله حاكم عادل قوي طويل	12 Deus iudex iuſtiſ
الأناة لا ياتي برجزه في كل يوم	ſimus, fortis, lógani-
13 ان لم ترجعوا صقل سيفه	mis: nõ adducit furo
واوتر قوسه واثبتها 14 واعد	rẽ ſuũ ſingulis diebꝰ.
فيها الة الموت وجعل سهامه	13 Niſi cõuerſi fueri
للذين يتوقدون 15 ان الظالم	tis, leuigauit gladiũ
ابتدع ظلما وحبل افكا وولد	ſuũ, & tetẽdit arcum
وجعا 16 وحفر بيرا واعمقها	ſuũ, & firmauit eũ, &
وسقط في الحفرة التي اعدها	parauit in eo inſtru-
وعناه اثمه ووجعه 17 ليعد على	mẽtũ mortis, & [b]fecit
راسه وعلى هامته ينزل ظلمه	ſagittas ſuas ijs, q̃ ex-
18 اشكر الرب على عدله وارتل	ardeſcũt. 15 Qm̃ ty-
اسم الرب العالي	rãnis parturijt tyrã-
	nidẽ, & cõcepit mẽ-
	daciũ, & peperit do-
	lorem, 16 & fodit pu
	teum, & profundum
	fecit eũ, & cecidit in
	foueã, q̃ præparauit,
	& eius cura iniquitas
	& dolor. 17. Reuerta
	tur in caput eius, & ſu
	per verticẽ ipſius de-
	ſcẽdet eius tyrãnis. 18
	Gratias ago Dño de
	eius ęquitate, & pſallã
	nomini Dñi altiſſimi

[b] poſuit

in terra gloria
mea. 6 Surge, ò
Domine, in ira
tua,& exalta te ſuper
fines inimicorum
meorum. 7 Et exper
giſcere,òDeus meus,
ad mandatū, quod
præcepiſti omnes po
puli congregabūtur
ad te. 8 Propterea e-
rit Dominus in altiſ-
ſimis, Dominus iudi
cabit populos. 9 Iu-
dica me, ò Dñe mi,
ſecundum [a] innocen
tiā meā, & ſecundū
manſuetudinē meā.
10 Et cōpleatur ma-
lum aduerſus pecca-
tores,&ſurgat iuſtus.
Deus æquus, ſcrutās
corda,& renes. 11 A
conſpectu Dei adiu-
torium meum verè,
& ipſe eſt liberator
rectorum cordibus.

a iuſtitiam

فِي ٱلتُّرَابِ مَجْدِي 6 قُمْ يَا رَبُّ
بِغَضَبِكَ وَتَعَالَى عَلَى أَقْطَارِ
أَعْدَائِي 7 وَٱسْتَيْقِظْ يَا إِلَاهِي
لِلْأَمْرِ ٱلَّذِي أَوْصَيْتَ جَمِيعُ
ٱلشُّعُوبِ تَجْتَمِعُ إِلَيْكَ 8 لِهَذَا
يَكُونُ ٱلرَّبُّ فِي ٱلْعُلَى ٱلرَّبُّ
يَدِينُ ٱلشُّعُوبَ 9 دِنِّي يَا رَبِّ
مِثْلَ بِرِّي وَكَمِثْلِ دَعَتِي
10 وَلْيَكْمُلِ ٱلشَّرُّ عَلَى ٱلْخُطَاةِ
وَيَقُومُ ٱلصِّدِّيقُ ٱللّٰهُ ٱلْعَادِلُ
فَاحِصُ ٱلْقُلُوبِ وَٱلْكُلَى 11 مِنْ
عِنْدِ ٱللّٰهِ مَعُونَتِي حَقًّا وَهُوَ
مُخَلِّصُ مُسْتَقِيمِي ٱلْقُلُوبِ

المزمور السابع

1 توكلت عليك يا ربي والاهي
فخلصني من جميع الطاردين
لي نجني 2 ليلا يختطفوا نفسي
مثل اسد حيث لا منجي ولا
مخلص 3 اللهم ربي ان كنت
فعلت هذا او البست يدي اثما
4 او جازيت الذين صنعوا بي
شرا اسقط اذا من اعدايي خاويا
5 ويطلب العدو نفسي فيدركها
ويطا في الارض حياتي ويحل

PSALMVS Septimus. Alleluia.

1 Confiſus ſum in te, ò Domine mi, & Deus meus. libera me ab omnibus perſequentibus me; redime me,
2 ne rapiant animam meã veluti leo, dum non eſt redemptor., neq; ſaluator.
3 Deus Domine meus, ſi feci hoc, aut indui manus meas iniquitate,
4 aut retribui ijs, qui fecerunt in me malum: decidam quidem ab inimicis meis inanis,
5 & quęret inimicus animã meam, & cõprehendet eã, & cõculcabit in terra vitam meã, atque habitabit

ſtratum meum, & lachrymis meis madefacio lectum meũ.
7 Languerunt propter indignationem oculi mei, & inueteratus ſum inter omnes inimicos meos.
8 Recedite à me omnes operantes iniquitatem, quia Dominus audiuit vocem fletus mei:
9 Dominus audiuit ſupplicationem meam: Dominus acceptauit orationem meam.
10 Confundantur, & obſtupeſcant omnes inimici mei, & proſternantur, & cadant valde velociter. Alleluia.

سَرِيرِي وَبِدُمُوعِي أَبُلُّ فِرَاشِي
7 ذَبُلَتْ مِنَ ٱلسَّخَطِ عَيْنَايَ
وَتَعَتَّقْتُ فِي جَمِيعِ أَعْدَائِي
8 ابْعُدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ عَامِلِي
ٱلْإِثْمِ فَإِنَّ ٱلرَّبَّ سَمِعَ صَوْتَ
بُكَائِي 9 ٱلرَّبُّ سَمِعَ تَضَرُّعِي
ٱلرَّبُّ قَبِلَ صَلَاتِي 10 تَخْزَى
وَيُبْهَتُ جَمِيعُ أَعْدَائِي
وَيَنْصَرِعُوا وَيَسْقُطُوا جِدًّا
عَاجِلًا ه

المزمور السادس

١ يا ربّ لا بغضبك تبكّتني ولا
برجزك تؤدّبني ٢ ارحمني يا
ربّ فانّي ضعيف اشفني يا ربّ
فانّ عظامي قلقت ٣ ونفسي
جزعت جدّا وانت يا ربّ حتّى
متى ٤ تعطّف عليّ يا ربّ ونجّ
نفسي وخلّصني برحمتك
٥ فليس في الموتى من يذكرك
ولا في الجحيم من يشكرك ٦ تعبت
في تنهّدي احمّ في كلّ ليلة

PSALMVS Sextus.

1 O Domine mi, ne
in ira tua reprehen-
das me, neq. in furo-
re tuo inſtruas me.
2 miſerere mei, ò
Domine mi, quia in-
firmus ſum. ſana me,
ò Domine mi, quo-
niam oſſa mea cōtur
bata ſunt, 3 & anima
mea [a] contriſtata eſt
valde, & tu, ò Dñe
mi, vſquequo? 4 Pro-
pitiare mihi, ò Dñe
mi, & libera animã
meã, & ſalua me mi-
ſericordia tua; 5 Nõ
enim eſt in morte q
recordetur tui, neq.
in inferis q tibi gra-
tias agat. 6 Laboraui
in ſuſpirio meo: [b] cale
facio ſingulis noctib[9]

[a] contrita eſt, vel impatiens facta eſt

[b] lauo

& ſecundum multitudinem impietatis eorum reſpue eos: quoniam ad indignationem concitarunt te, ò Domine mi;
13 & lætentur in te omnes confidentes in te, in æternum. Exultabunt & habitabit in eis benedictio tua,
14 & gloriabuntur in te omnes amantes nomen tuum; quia tu, ò Domine mi, benedices iuſto,
15 & veluti arma lætitiæ coronaſti nos.

وَمِثْلَ كَثْرَةِ نِفَاقِهِمْ أُرْفُضْهُمْ
لِأَنَّهُمْ أَسْخَطُوكَ يَا رَبِّ
13 وَلْيَفْرَحْ بِكَ جَمِيعُ
ٱلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ إِلَى
ٱلْأَبَدِ يُسَرُّونَ وَفِيهِمْ تَحِلُّ
بَرَكَتُكَ 14 وَيَفْتَخِرُ بِكَ
كُلُّ مُحِبِّي ٱسْمِكَ لِأَنَّكَ
يَا رَبِّ تُبَارِكُ ٱلصِّدِّيقَ
15 وَكَمِثْلِ سِلَاحِ ٱلْمَسَرَّةِ
كَلَّلْتَنَا

الاثم وابدت كل الناطقين
بالكذب 7 الرجل السافك
الدماء الغاش الرب يرذله وانا
بكثرة رحمتك 8 ادخل بيتك
واسجد في هيكل قدسك
مستشعرا خشيتك 9 اهدني
يارب بعدلك ومن اجل
اعداي سهل امامك طريقي
10 فانه ليس في افواههم
صدق بل الاثم في قلوبهم
11 حناجرهم قبور مفتحة
والسنتهم غاشة دنهم يا الله
12 وليسقطوا من افكارهم

iniquitatem, & per
didiſti omnes profe-
rentes mendacium:
7 Virum effunden-
tem ſanguinis, dolo-
ſum Dominus con-
temnit. Et ego cum
multitudine miſeri-
cordiæ tuæ 8 ingre-
diar domum tuam,
& adorabo in tem-
plo ſanctitatis tuæ
indutus timore tuo.
9 Dirige me, ò Do-
mine mi, æquitate
tua,& propter inimi
cos meos cōplana in
cōſpectu tuo viā meā
10 quia non eſt in
oribus eorū veritas,
ſed iniquitas in cor-
dibus eorū; 11 guttu
ra eorū ſepulchra a-
perta,& linguæ eorū
doloſæ: Iudica eos, ò
Deus, 12 & decidant
à cogitationibus ſuis.

PSALMVS
Quintus. Alleluia.

1 Audi, ò Domine
mi, ſermonem mei
inuocantis, & eſto
inuocationis meæ
exauditor, 2 & au-
ſculta vocem ſuppli-
cationis meæ, quia
tu es Rex meus, &
Deus meus, 3 &
quia ego ad te orabo
in matutinis meis.
Audi, ò Domine mi,
petitionem meam,
4 vt adſtem coram
te in matutino, &
videas me. Quoniam
tu es Deus non vis
iniquitatem, 5 &
non habitabit in ha-
bitationibus tuis ma
lus, & non conſiſtét
ª cõtradicétes præce-
ptis tuis ante te. 6 o-
diſti omnes operãtes

ª inobedientes.

المزمور
الخامس ٥

١ اسمع يا رب قولي داعيا
وكن لدعاي مجيبا
٢ وانصت الى صوت تضرعي
فانك ملكي والهي ٣ واني لك
اصلي في غدواتي اسمع يا رب
طلبتي ٤ لاقف امامك بالغداة
وتراني لانك اله لا ترضى الاثم
٥ ولا يحل في مساكنك شرير
ولا يثبت مخالفوا وصاياك بين
يديك ٦ ابغضت جميع عاملي

٥ اغضبوا ولا تاثموا وعلى ما
تهمون بقلوبكم اندموا عليه في
مضاجعكم ٦ اذبحوا لله ذبيحة
البر وتوكلوا على الرب كثيرون
يقولون من يرينا الخيرات 7 قد
اضاء علينا نور وجهك يا ربّ
اعطيت قلبي فرحا 8 من كثرة
ثمرات القمح والخمر والزيت
9 وبالسلامة لجميعهم اتضجع
وانام 10 لانك اسكنتني على
الرجاء مطمئنا

5 Iraſcimini, & ne
delinquatis. Et eius,
quod cogitatis in
cordibus veſtris, pœ-
niteat vos in cubili-
bus veſtris. 6 Sacri-
ficate Deo ſacrificiũ
iuſtitiæ, & confidite
in Domino. multi
dicunt: Quis oſten-
dit nobis bona?
7 Iam illuxit nobis
lumen vultus tui, ò
Domine mi. Dediſti
cordi meo lætitiam
8 ob multitudinem
frugum, frumenti,
& vini, & olei, 9 &
propter pacem ipſo-
rum omnium cuba-
bo, & dormiam;
10 quia tu [a] quieſce-
re me feciſti ſuper
ſpe tutum.

[a] habitare

PSALMVS

Quartus. Alleluia.

1 Cum inuocaſſem
te, exaudiſti me, ò
Deus iuſtitiæ meæ,
& ſalutis meæ, & in
tribulatione dilata-
ſti mihi. 2 Propi-
tiare mihi, & exau-
di orationem meã.
3 O filij hominum
quouſque eſtis gra-
ues cordibus? Ad
quid vultis vanita-
tem, & ſequimini
mendacium? 4 Sci-
tote quòd Dominus
iam elegit electum
ſuum cum admira-
tione. Dominus
exaudiet me cum
inuocauero eum.

المزمور

الرابع

1 إِذْ دَعَوْتُكَ اسْتَجَبْتَ لِي يَا إِلَهَ
بِرِّي وَخَلَاصِي وَفِي الشِّدَّةِ
فَرَّجْتَ لِي 2 تَرَأَفْ عَلَيَّ
وَاسْتَمِعْ صَلَاتِي 3 يَا بَنِي الْبَشَرِ
حَتَّى مَتَى أَنْتُمْ ثَقِيلِيِّ الْقُلُوبِ
لِمَاذَا تَهْوَوْنَ الْبَاطِلَ وَتَبْتَغُونَ
الْكَذِبَ 4 اعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ قَدِ
انْتَخَبَ صَفِيَّهُ بِأَعْجَبَ الرَّبُّ
يَسْتَجِيبُ لِي إِذَا دَعَوْتُ إِلَيْهِ

نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَاسِي
4 بِصَوْتِي دَعَوْتُ ٱلرَّبَّ
فَٱسْتَجَابَ لِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ
5 أَنَا ٱضْطَجَعْتُ وَنِمْتُ
وَٱسْتَيْقَظْتُ لِأَنَّ ٱلرَّبَّ نَاصِرِي
6 لَا أَخَافُ مِنْ رَبَوَاتِ ٱلْأُمَمِ
ٱلْمُحِيطِينَ بِي ٱلْقَائِمِينَ عَلَيَّ قُمْ
يَا رَبِّي وَإِلٰهِي وَخَلِّصْنِي 7 لِأَنَّكَ
أَهْلَكْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا
وَأَسْنَانَ ٱلْخُطَاةِ سَحَقْتَ 8 لَكَ
يَا رَبِّ ٱلْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ
بَرَكَتُكَ

adiutor meus,& gloria mea, & exaltans caput meum.
4 Voce mea inuocaui Dominum, & exaudiuit me de monte ſanctitatis ſuæ.
5 Ego cubui, & dormiui, & experrectus ſum: Quoniam Dominus adiutor meus eſt,
6 non timebo myriadas gentium circumdantium me, inſurgentium in me. Exurge, Domine mi, & Deus meus, & ſalua me:
7 quoniam perdidiſti omnes, qui inimicantur mihi fruſtra, & dentes peccatorum contriuiſti.
8 Tibi, ò Domine mi, ſalus, & ſuper populum tuum benedictio tua.

diſcipli- amini.

& ª erudimini, ò om
nes iudices terræ.
11 Colite Dominũ
cum timore, & laudate eũ cũ tremore.
12 Adhærete diſciplinæ, vt ne indignetur Dominus vobis, & erretis à ſemitis eius æquis,
13 cùm paulò poſt exarſerit furor eius: Beati confidentes in eo.

وتادبوا يا جميع قضاة الارض
١١ اعبدوا الرب بخشية
وسبحوه برعدة ١٢ الزموا
الادب لئلا يسخط الرب
عليكم فتضلوا عن سبله العادلة
اذا توقد رجزه عن قليل طوباهم
المتوكلون عليه

PSALMVS Tertius. Alleluia.

المزمور الثالث

1 O Domine mi, quare multiplicati ſũt qui me cõtriſtãt? Multi inſurrexerunt aduerſũ me:
2 multi dicũt animę meę: nõ eſt tibi ſalus in Deo tuo.
3 Et tu, ò Dñe mi,

١ يا رب لماذا كثر الذين يحزنوني
كثيرون قاموا علي ٢ كثيرون
يقولون لنفسي ليس لك
خلاص بالهك ٣ وانت يا رب

وَلْنُلْقِ عَنَّا نِيرَهُمْ 4 اَلسَّاكِنُ
فِي ٱلسَّمَاوَاتِ يَهْزَأُ بِهِمِ ٱلرَّبُّ
يَمْقُتُهُمْ 5 حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ فِي
رِجْزِهِ وَبِغَضَبِهِ يُذْهِلُهُمْ 6 أَنَا
أُقِمْتُ مَلِكًا مِنْهُ عَلَى صَهْيُونَ
جَبَلِ قُدْسِهِ لِأُخْبِرَ بِمِيثَاقِ ٱلرَّبِّ
7 اَلرَّبُّ قَالَ لِي أَنْتَ ٱبْنِي وَأَنَا
اَلْيَوْمَ وَلَدْتُكَ 8 سَلْنِي
فَأُعْطِيَكَ ٱلشُّعُوبَ مِيرَاثَكَ
وَسُلْطَانَكَ عَلَى أَقْطَارِ ٱلْأَرْضِ
وَتَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ
وَمِثْلَ آنِيَةِ ٱلْفَخَّارِ تَسْحَقُهُمْ
10 مِنَ ٱلْآنِ تَفَهَّمُوا أَيُّهَا ٱلْمُلُوكُ

& proijciamus à no-
bis iugum ipſorum.
4 Habitator in cæ-
lis illudet eos: Do-
minus odio habebit
eos. 5 Tunc loque-
tur eis in furore ſuo,
& in ira ſua contẽ-
net eos. 6 Ego con-
ſtitutus ſum Rex ab
eo ſuper Sion, mon-
tem ſanctitatis eius,
vt annunciarem te-
ſtamẽtum Domini.
7 Dominus dixit
mihi: Tu es filius
meus, & ego hodie
genui te. 8 Poſtula à
me, & dabo tibi po-
pulos hæreditatem
tuam, & imperium
tuũ ſuper terminos
terræ; 9 paſces eos
in virga ex ferro, &
veluti vaſa argillę cõ
teres eos. 10 Ex nũc
intelligite, ò Reges,

diſpergit ventus de
facie terræ. 6 Et
propterea non [d] ſta-
bunt impij in iudi-
cio, neque pecca-
tores in concilio iu-
ſtorum: 7 Quoniam
Dominus ſciens eſt
viam iuſtorum, &
via iniquorum peri-
bit.

d conſiſtēt

تذريه الريح عن وجه الأرض
6 فلهذا لا يقوم المنافقون في
القضاء ولا الخطاة في مجمع
الصديقين 7 لأن الرب عارف
بطريق الأبرار وطريق الأثمة
تبيد

PSALMVS
Secundus.

المزمور الثاني

1 Quare [a] contur-
bati ſunt populi, &
delirarunt gentes va
nitatem? 2 Inſurre-
xerunt reges terræ,
& principes eius, &
conſilium inierunt
ſimul aduerſus Do-
minum, & aduerſus
Chriſtũ eius. 3 Dirũ-
pamus vincula eorũ,

a contremuerunt.

1 لماذا ارتجت الأمم وهذت
الشعوب بالباطل 2 قامت
ملوك الأرض ورؤساؤها
وأتمروا جميعا على الرب وعلى
مسيحه 3 فلنقطع أغلالهم

المزمور الاول

1 طوبى للرجل الذي لم يتبع
رأي المخالفين ولم يقف في
طريق الخاطئين ولم يجالس
المستهزئين 2 لكن في ناموس
الرب مشيئته وفي سننه يتلوا
ليلا ونهارا 3 فيكون كمثل
الشجرة المغروسة على مجاري
المياه التي تعطي ثمرها في
حينه 4 وورقها لا ييبس وكلما
تعمل يتمم 5 ليس كذلك المنافقون
ليس كذلك بل كالهباء الذي

P·S·A·L·M V S
Primus.

1 Beatitudo viro,
qui non ſectatus eſt
[a] ſententiam [b] inobe-
dientium : & non
ſtetit in via pecca-
torum, & non con-
ſedit cum illudenti-
bus; 2 Sed in lege
Domini voluntas e-
ius, & in iuribus e-
ius meditatur no-
ctu, diuque. 3 Erit
ſanè veluti arbor
plantata ad decur-
ſus aquarum, quæ
dabit fructus ſuos in
tempore ſuo. 4 Et
folia eius non laben-
tur, & quicquid [c] o-
perabitur, explebit.
5 Non ſic impij,
non ſic : ſed tam-
quam puluis, quem

a opinionẽ mẽtem, ſen ſam mentis
b contradicentium

c .i. vis

IN NOMINE PATRIS ET FILII ET SPIRITVS SANCTITATIS VNIVS DEI.

PSALMI DAVIDIS REGIS
& Prophetæ, cuius oratio
nos ſeruet. Amen.

بسم الاب والابن
والروح القدس
الاله الواحد
مزامير داود الملك
والنبي صلاته تحفظنا
امين

tentiſſime, & benigniſſime, illud ad conſpectum, tacitumq́; colloquium tuum, pro ea qua es in omnes humanitate, admittere. Nos autem, quamuis peregrinos homines, tibiq; ignotos, omninò tamen nomini, Maieſtatique Tuæ addictos, in ſeruitutem, ac fidem maioris, quod tibi vouemus obſequij, ſi placet, recipe. Vale Rex Chriſtianiſſime & ſemper Auguſtiſſime, atq; æternùm viue. Romæ III. Kal. Febr. M. DC. XIIII.

Humillimi, & obſequentiſſimi Chriſtianiſſimæ
Maieſtatis Tuæ ſerui,

Victorius Scialac, & Gabriel Sionita
Maronitæ.

gnoſcerent, agnitamque deteſtarentur, ac penitus eiurarent. Ergo rem magno animo aggreſſus, omnibus eò pertinentibus ſedulò comparatis, ac in primis illarum ſermonis, atque rerum ſcientiæ peritis hominibus aduocatis, nullis neque ſumptibus, neque laboribus parcendo, eam omni ſtudio, & induſtria promouere non ceſſat. Ex quo ſanè ſactum eſt, vt quemadmodum non ita pridem Catechiſmum Illuſtriſs. Cardinalis Bellarmini in gratiam illarum gentium in Arabicum ſermonem transferri curauit, & excudi; ita nunc ad Europæorum Chriſtianorum commodum, & vtilitatem, ſacrorum Bibliorum Arabicam, & Latinam interpretationem promulgare decreuerit. Et quoniam in corpore Biblico, Pſalmi Dauidici ſunt quædam velut epitome veteris, ac noui teſtamenti, operis totius editionem ab illis interim placuit auſpicari, donec alij vtriuſque ſacri inſtrumenti libri, quorum translationem iam nunc maxima ex parte perfecimus, pari fœlicitate abſoluerentur. En igitur LVDOVICE Rex Chriſtianiſſime, præclaram occaſionem auitæ laudis vlterius propagandæ, quam Excellentiſsimus Maieſtatis tuæ Legatus, qui noſtra in hoc opere aggrediundo vſus eſt induſtria, Tibi offerendam putauit. Quapropter, opuſculi huius tanquam prænuntij cuiuſdam miniſterio, ad tam excellentem, tamque ſanctis moribus tuis, ſummisque Maioribus dignam laudem decerpendam, Maieſtatem Tuam inuitat, obſecrat, obteſtatur. Tuum erit Rex po-

ten-

ret Franciſcus Sauarius Dominus de Breues, Maieſtatis tuæ nunc, vti antehac Patris tui æternæ memoriæ Herois, apud PAVLVM V. Pontif. Max. Legatus, vtriuſque veſtrum gloriæ, Maieſtatisq; ſtudioſiſſimus, ſaciundum ſibi putauit, vt nouo quodam, atque inuſitato artificij genere, religione, prudentiaque ſingulari excogitato, Imperij, nominisq; tui famam, per Europam, Aſiam, & Africam (quantum in ſe eſſet) longè lateque propagaret. Etenim dum in Oriente Regius quoque Legatus exiſteret, nationesq; illas perluſtraret, alias quidem ex illis offendit cœcis idololatriæ erroribus captas, alias tetra hæreſeos labe infectas, alias fœda ſchiſmatis contagione laborantes, pauculas demum, easq; ſumma rerum inopia oppreſſas, Catholicæ, fidei, veroque religionis cultui addictas. Quæ profectò res, Chriſtiani hominis, Chriſtianiſſimique Regis Legati animum adeò grauiter pupugit, vt confeſtim in animum induxerit ſuum, Orientalium tàm deſperatæ ſaluti, quàm poſſet, ſaluberrimam facere medicinam. Quamobrem apud ſe ſtatuit, ad opitulandum miſeris illis gentibus nihil efficacius, & ad eas ex impio ſuperſtitionis, errorisque mancipio liberandas, ac deinceps ad Eccleſiæ gremium traducendas, præſtantius; vel denique ad Tui, Gallicique nominis prædicationem glorioſius fore nihil, quàm ſi de fidei Chriſtianæ præceptis, atque myſterijs, libri quamplurimi vernaculis illarum linguis excuderentur, quibus errorum ſuorum falſitatem apertè di-

gno-

LVDOVICO XIII.
CHRISTIANISSIMO
FRANCORVM REGI,
ET NAVARRÆ.

CVM multa ſint, LVDOVICE Rex Auguſtiſsime, quæ Maiorum tuorum gloriam, immortalem, ac ſempiternam reddant; tum nihil æquè, ac illa, quæ ad Catholicæ fidei propagationem, per multiplices, ac immenſos labores, ab ijs geſta memorantur. Ex his ſiquidem maximorum in Chriſtianam Rempub. meritorum, tanquam ex viuis radicibus, effloruerunt illa duo Liliati Imperij tui ampliſſima decora, quibus potentiſſimi Gallorum Reges ingentibus poſt hominum memoriam honorum titulis, Eccleſiæ filij primigenæ, & Reges Chriſtianiſſimi nuncupantur. Ad cuius glorioſiſſimi nominis celebritatem, Te LVDOVICE Rex Auguſtiſſime, HENRICI MAGNI parentis glorioſa exempla aduocare, atque hortari videntur; vt iiſdem veſtigijs inſiſtens, acceptam ab atauis Regibus præclaram nominis, & famæ commendationem, nouis in dies incrementis ſtudeas locupletare. Quod quidem cùm probè intellige-

ret

In hac verſione Pſalmorum ex Arabica lingua in Latinam, nihil inueni contra veritatem vulgatæ noſtræ Latinæ editionis: neque contra Hebraicum, vel Græcum Textum.

R. Card. Bellarminus manu propria.

Imprimatur, ſi videbitur R. P. Mag. Sacri Pal. Apoſt.

Cæſar Fidelis Viceſg.

Nos Ioannes Heſronita, & Iſaac Sciadrenſis, è Libano, Collegij Maronitarum Alumni, iuſſu Reuerendiſs. P. Mag. Sacri Pal. Fr. Ludouici Yſtella, hanc Latinam Pſalmorum verſionem vidimus, & Arabico Textui conformem omninò eſſe reperimus. In quorum fidem manu prop. ſubſcripſimus.

Ego Ioannes Heſronita, qui ſupra.
Ego Iſaac Sciadrenſis, qui ſupra.

Imprimatur. Fr. Thomas Pallauicinus Bonon. Magiſter, Reuerendiſs. P. Fr. Ludouici Yſtella Sac. Pal. Apoſt. Magiſtri Socius, Ordinis Prædicatorum.

DAVIDIS REGIS ET PROPHETAE PSALMI.

Ex Arabico in Latinum Idioma, à Victorio Scialac Accurenſi, & Gabriele Sionita Edenienſi, Maronitis, è Monte Libano, Sacræ Theologiæ Doctoribus redditi.

Nouis typis donati, Illuſtriſſimi, & Excellentiſs. D. D. Franciſci Sauary de Breues, Regis Chriſtianiſſimi à conſilijs, eiusque apud Paulum V. Pont. Max. olim Oratoris, & Sereniſs. Ducis Andegauen. eiuſdem Regis Chriſtianiſs. fratris vnici, Gubernatoris liberalitate.

Ad communem Sacrarum literarum, & Linguæ Arabicæ ſtudioſorum vtilitatem.

Summi Pontificis, Imperatoris, Regum, Rerumpublicarum, aliorumque Principum priuilegijs.



ROMAE,
Ex Typographia Sauariana. M. DC. XIX.
Excudebat Stephanus Paulinus. Superiorum permiſſu.

Conuentus Carmelitarum